EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 18. 10. 2024
COM(2024) 471 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu ROZHODNUTIA RADY

o podpise Posilnenej dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou na jednej strane a Uzbeckou republikou na strane druhej v mene Európskej únie

POSILNENÁ DOHODA
O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU NA JEDNEJ STRANE
A UZBECKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

PREAMBULA

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane

a

UZBECKÁ REPUBLIKA,

na strane druhej,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY svoje silné väzby a spoločné hodnoty,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie posilniť vzájomne prospešnú spoluprácu nadviazanú prostredníctvom Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Uzbeckou republikou na strane druhej, podpísanej vo Florencii 21. júna 1996,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie zlepšiť svoje vzťahy tak, aby odrážali novú politickú a hospodársku realitu a pokrok vzájomného partnerstva,

VYJADRUJÚC svoju spoločnú vôľu upevniť, prehĺbiť a diverzifikovať vzájomnú spoluprácu na všetkých úrovniach v dvojstranných, regionálnych a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok posilniť presadzovanie, ochranu a uplatňovanie ľudských práv a základných slobôd, dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a dobrej správy vecí verejných,

POTVRDZUJÚC svoj záväzok dodržiavať zásady Charty Organizácie Spojených národov (ďalej len „charta OSN“), Všeobecnej deklarácie ľudských práv, Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (ďalej len „OBSE“), a to najmä Helsinského záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe z roku 1975 (ďalej len „Helsinský záverečný akt OBSE“), Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach, Medzinárodného paktu o hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach, ako aj iné všeobecné zásady a normy medzinárodného práva,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok aktívne podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť a zapájať sa do účinného multilateralizmu a mierového urovnávania sporov, a to najmä spoluprácou v rámci OSN a OBSE,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie ďalej rozvíjať pravidelný politický dialóg o dvojstranných a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

BERÚC DO ÚVAHY svoju oddanosť medzinárodným záväzkom s cieľom bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia (ďalej len „ZHN“) a ich nosičov,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok posilniť spoluprácu v oblasti spravodlivosti, slobody a bezpečnosti vrátane boja proti korupcii,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok prispieť prostredníctvom spolupráce k udržateľnému politickému, sociálno-ekonomickému a inštitucionálnemu rozvoju,

BERÚC DO ÚVAHY svoju ochotu posilniť svoje hospodárske vzťahy na základe zásad slobodného trhového hospodárstva a vytvoriť prostredie priaznivé pre rozšírenie dvojstranných obchodných a investičných vzťahov a vzájomne výhodnej prepojenosti,

PODPORUJÚC výsledky a úsilie Uzbeckej republiky v oblasti zlepšovania podnikateľského prostredia, boja proti korupcii, vytvárania hospodárskeho rastu a zamestnanosti,

PODPORUJÚC pristúpenie Uzbeckej republiky k Svetovej obchodnej organizácii (ďalej len „WTO“) a k transparentnému a nediskriminačnému vykonávaniu práv a povinností v rámci WTO a potvrdzujúc zámer Európskej únie poskytovať v tomto procese technickú pomoc, a to aj v oblasti certifikácie noriem a štandardov, právnych predpisov na ochranu duševného vlastníctva a postupov presadzovania práva,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok rešpektovať zásadu udržateľného rozvoja a spoločne pracovať na plnení cieľov Agendy 2030 pre udržateľný rozvoj stanovenej v rámci OSN,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok zabezpečiť udržateľnosť a ochranu životného prostredia, a to aj prostredníctvom cezhraničnej spolupráce a vykonávania mnohostranných environmentálnych dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, a posilniť spoluprácu v rámci všetkých opatrení v oblasti klímy v súlade s Parížskou dohodou prijatou na základe Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy 12. decembra 2015 (ďalej len „Parížska dohoda o zmene klímy“),

UZNÁVAJÚC, že všetka spolupráca v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi zmluvnými stranami tejto dohody sa riadi Dohodou o spolupráci v oblasti mierového využívania atómovej energie medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a vládou Uzbeckej republiky, ktorá bola podpísaná 6. októbra 2003 v Bruseli, a nepatrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie rozšíriť spoluprácu a výmenu v oblasti vedy a techniky, inovácií a vzdelávania, kultúry a športu,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok podporovať cezhraničnú a regionálnu spoluprácu,

BERÚC NA VEDOMIE, že v tejto dohode sa v prípade potreby zohľadní osobitné postavenie Írska podľa Protokolu č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a osobitné postavenie Dánska podľa Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k uvedeným zmluvám,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

CIELE A VŠEOBECNÉ ZÁSADY

ČLÁNOK 1

Ciele

1. Touto dohodou sa zakladá posilnené partnerstvo a spolupráca medzi zmluvnými stranami na základe spoločných hodnôt, spoločných záujmov a ambícií posilniť vzájomné vzťahy vo všetkých oblastiach uplatňovania tejto dohody, a to k vzájomnému prospechu zmluvných strán.

2. Toto partnerstvo a spolupráca sú procesom, ktorý prebieha medzi zmluvnými stranami a prispieva k udržateľnému rozvoju, mieru, stabilite a bezpečnosti prostredníctvom zvýšenej konvergencie v otázkach zahraničnej a bezpečnostnej politiky, účinnej politickej a hospodárskej spolupráce a multilateralizmu.

ČLÁNOK 2

Všeobecné zásady

1. Dodržiavanie demokratických zásad, ľudských práv a základných slobôd stanovených najmä vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, v Charte OSN, Helsinskom záverečnom akte a ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú, je základom vnútorných a medzinárodných politík oboch zmluvných strán a predstavuje základný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať medzinárodné pracovné normy v súlade s dohovormi Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“), ktorých zmluvnými stranami sú alebo ktorých zmluvnými stranami sa môžu stať.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že dodržiavajú zásady dobrej správy vecí verejných vrátane boja proti korupcii na všetkých úrovniach.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať zásady slobodného trhového hospodárstva, podporovať udržateľný rozvoj a bojovať proti zmene klímy.

5. Zmluvné strany sa zaväzujú bojovať proti rôznym formám nadnárodnej organizovanej trestnej činnosti a terorizmu, ako aj proti šíreniu ZHN a ich nosičov a vyjadrujú svoju oddanosť účinnému multilateralizmu.

6. Zmluvné strany vykonávajú túto dohodu na základe spoločných hodnôt, zásad rovnocenného dialógu, vzájomnej dôvery, rešpektu a prospechu, regionálnej spolupráce, účinného multilateralizmu a dodržiavania svojich medzinárodných záväzkov vyplývajúcich najmä z ich členstva v OSN a OBSE.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG A REFORMY,
SPOLUPRÁCA V OBLASTI ZAHRANIČNEJ A BEZPEČNOSTNEJ POLITIKY

ČLÁNOK 3

Ciele politického dialógu

Zmluvné strany rozvíjajú účinný politický dialóg vo všetkých oblastiach spoločného záujmu vrátane zahraničnej a bezpečnostnej politiky a vnútornej reformy. Ciele politického dialógu sú tieto:

a) zvýšiť účinnosť politickej spolupráce a konvergencie v otázkach zahraničnej a bezpečnostnej politiky a podporovať, zachovávať a posilňovať mier a regionálnu a medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť na základe účinného multilateralizmu;

b) posilniť udržateľný politický, sociálno-ekonomický a inštitucionálny rozvoj;

c) posilniť dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a dobrej správy vecí verejných, ľudských práv a základných slobôd a zintenzívniť spoluprácu v týchto oblastiach;

d) rozvíjať dialóg a prehĺbiť spoluprácu v oblasti bezpečnosti a obrany;

e) podporovať mierové riešenie sporov a zásady územnej celistvosti, nedotknuteľnosti hraníc, zvrchovanosti a nezávislosti; a

f) ďalej zlepšiť podmienky regionálnej spolupráce.

ČLÁNOK 4

Demokracia a právny štát

Zmluvné strany posilnia dialóg a spoluprácu s cieľom:

a) zabezpečiť dodržiavania demokratických zásad a zásad právneho štátu, ako aj ďalšie posilňovanie stability, účinnosti a zodpovednosti demokratických inštitúcií;

b) podporovať úsilie vynakladané pri vykonávaní justičných a právnych reforiem s cieľom zaistiť účinné fungovanie inštitúcií v oblasti presadzovania práva a spravodlivosti, prístup k spravodlivosti a právo na spravodlivý proces, nezávislosť, zodpovednosť a efektívnosť justičného systému, ako aj posilnenie procesných záruk v trestných veciach a práv obetí trestných činov a svedkov.

c) podporovať elektronickú správu vecí verejných a realizovať reformu verejnej správy s cieľom vybudovať zodpovednú, efektívnu a transparentnú správu vecí verejných na všetkých úrovniach;

d) podporovať posilnenie volebných procesov a kapacít volebných orgánov; a

e) zabezpečiť účinnosť boja proti korupcii na všetkých úrovniach.

ČLÁNOK 5

Ľudské práva a základné slobody

Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní a ochrane ľudských práv a základných slobôd a posilňujú dialóg a spoluprácu s cieľom:

a) zabezpečiť a presadzovať dodržiavanie ľudských práv a práv osôb patriacich k etnickým, náboženským a jazykovým menšinám a zraniteľným skupinám, ako sú osoby so zdravotným postihnutím, ako aj bojovať proti násiliu a všetkým formám diskriminácie;

b) zabezpečiť a presadzovať ochranu detí pred násilím, vykorisťovaním a zneužívaním;

c) zabezpečiť ochranu a podporu ľudských práv a základných slobôd, občianskych aj politických, ako aj hospodárskych, sociálnych a kultúrnych práv vrátane slobody prejavu a médií, slobody pokojného zhromažďovania a združovania, zákazu mučenia a zlého zaobchádzania a slobody náboženského vyznania a viery;

d) podporovať hospodárske, sociálne a kultúrne práva a účinné presadzovanie pracovných noriem v súlade s dohovormi MOP, ktorých zmluvnými stranami sú alebo ktorých zmluvnými stranami sa môžu stať;

e) eliminovať násilie páchané na ženách a dievčatách a zabezpečiť rodovú rovnosť, zmysluplnú účasť a posilnenie postavenia žien a dievčat;

f) posilniť vnútroštátne inštitúcie zaoberajúce sa ľudskými právami, a to aj prostredníctvom ich zmysluplnej účasti na rozhodovacích procesoch a

g) posilniť spoluprácu v rámci orgánov Organizácie Spojených národov pre ľudské práva a jej osobitných postupov a účinne vykonávať ich odporúčania.

ČLÁNOK 6

Občianska spoločnosť

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom posilniť priaznivé prostredie pre občiansku spoločnosť a jej úlohu v hospodárskom, sociálnom a politickom rozvoji otvorenej demokratickej spoločnosti, a to najmä prostredníctvom:

a) posilnenia kapacít, nezávislosti a zodpovednosti organizácií občianskej spoločnosti;

b) podpory zapojenia občianskej spoločnosti do procesov tvorby práva a politík, a to nadviazaním otvoreného, transparentného a pravidelného dialógu medzi verejnými inštitúciami na jednej strane a zástupcami občianskej spoločnosti na strane druhej;

c) posilnenia kontaktov a výmeny informácií a skúseností medzi všetkými sektormi občianskej spoločnosti v Európskej únii a v Uzbeckej republike; a

d) zabezpečenia zapojenia občianskej spoločnosti do vzťahov medzi zmluvnými stranami vrátane vykonávania tejto dohody.

ČLÁNOK 7

Zahraničná a bezpečnostná politika

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať všeobecné zásady a normy medzinárodného práva vrátane tých, ktoré sú zakotvené v Charte OSN a Helsinskom záverečnom akte OBSE, ktoré okrem iného zahŕňajú tieto zásady: zvrchovaná rovnosť, dodržiavanie práv spojených so zvrchovanosťou; zdržanie sa hrozby silou alebo použitia sily; nedotknuteľnosť hraníc; územná celistvosť štátov; mierové riešenie sporov; nezasahovanie do vnútorných záležitostí; dodržiavanie ľudských práv a základných slobôd vrátane slobody myslenia, svedomia, náboženského vyznania a viery; rovnaké práva a sebaurčenie národov; spolupráca medzi štátmi a plnenie medzinárodnoprávnych záväzkov v dobrej viere.

2. Zmluvné strany zintenzívnia vzájomný dialóg a spoluprácu v oblasti zahraničnej a bezpečnostnej politiky vrátane aspektov bezpečnostnej a obrannej politiky a budú sa venovať predovšetkým otázkam predchádzania konfliktom a posilneného a účinného krízového riadenia, znižovania rizika, kybernetickej bezpečnosti, efektívneho fungovania sektora bezpečnosti, regionálnej stability, odzbrojenia, nešírenia zbraní, kontroly zbrojenia a kontroly vývozu.

ČLÁNOK 8

Závažné trestné činy vyvolávajúce medzinárodné znepokojenie

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, nesmú zostať nepotrestané a že sa musí zabezpečiť ich účinné stíhanie, a to prijatím opatrení na vnútroštátnej úrovni a posilnením medzinárodnej spolupráce.

2. Zmluvné strany sa domnievajú, že zriadenie a fungovanie Medzinárodného trestného súdu a iných multilaterálnych štruktúr prispieva k podpore medzinárodného mieru a spravodlivosti. Zmluvné strany v tejto súvislosti spolupracujú, a to aj prostredníctvom dialógu.

3. Zmluvné strany spolupracujú vedením dialógu v otázkach týkajúcich sa genocídy, zločinov proti ľudskosti a vojnových zločinov, a to s použitím bilaterálnych a multilaterálnych rámcov.

ČLÁNOK 9

Predchádzanie konfliktom a krízové riadenie

Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní konfliktom a krízovom riadení s cieľom vytvoriť mierové a stabilné prostredie.

ČLÁNOK 10

Regionálna stabilita a mierové riešenie konfliktov

1. Zmluvné strany zintenzívnia spoločné úsilie o zlepšenie podmienok pre ďalšiu regionálnu spoluprácu v kľúčových oblastiach, ako je udržateľné hospodárenie s cezhraničnými vodnými zdrojmi, nerastnými zdrojmi a zdrojmi energie, riadenie hraníc, ktoré uľahčuje legitímne cezhraničné toky osôb a tovaru, udržateľná prepojenosť, dobré susedské vzťahy a demokratický a udržateľný rozvoj, čím prispejú k stabilite a bezpečnosti v Strednej Ázii, a budú pracovať na mierovom riešení konfliktov.

2. Úsilie uvedené v odseku 1 sleduje cieľ udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti zakotvený v Charte OSN, Helsinskom záverečnom akte OBSE a iných príslušných multilaterálnych nástrojoch, ktorých sú Európska únia a Uzbecká republika zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 11

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

1. Zmluvné strany sa domnievajú, že šírenie ZHN a ich nosičov, či už sa poskytujú štátnym alebo neštátnym subjektom, predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť.

2. Zmluvné strany spolupracujú a prispievajú k boju proti šíreniu ZHN a ich nosičov plným dodržiavaním a vykonávaním svojich príslušných záväzkov, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia, ako aj ďalších príslušných medzinárodných nástrojov, ktorých sú zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že toto ustanovenie predstavuje zásadný prvok tejto dohody.

3. Zmluvné strany okrem toho spolupracujú pri boji proti šíreniu ZHN a ich nosičov a prispievajú k nemu, a to najmä:

a) prijatím krokov s cieľom podpísať alebo ratifikovať všetky ostatné príslušné medzinárodné nástroje, resp. k takýmto nástrojom pristúpiť, a v plnej miere uvedené nástroje vykonávať;

b) zavedením účinného systému vnútroštátnych kontrol pri vývoze, ktoré sa budú týkať vývozu aj tranzitu tovaru súvisiaceho so ZHN vrátane kontroly konečného použitia, pokiaľ ide o technológie s dvojakým využitím ako zbraní hromadného ničenia, a určením účinných sankcií v prípade porušenia vývozných kontrol.

4. Zmluvné strany nadviažu pravidelný dialóg, ktorého cieľom je dopĺňať a upevňovať uvedené prvky.

ČLÁNOK 12

Kontrola vývozu ručných zbraní, ľahkých zbraní a konvenčných zbraní

1. Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní vrátane ich munície, ako aj ich nadmerné zhromažďovanie, nedostatočná správa, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.

2. Zmluvné strany dodržiavajú a v plnom rozsahu plnia svoje záväzky týkajúce sa riešenia problematiky nelegálneho obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane ich munície v súlade s rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN, ako aj svoje záväzky v rámci Akčného programu OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, na boj proti nemu a jeho odstránenie a v rámci medzinárodných zmlúv a dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami.

3. Zmluvné strany uznávajú význam vnútroštátnych kontrolných systémov v oblasti transferu konvenčných zbraní v súlade s existujúcimi medzinárodnými normami, na ktorých sa zúčastňujú. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zodpovedne uplatňovať takéto kontroly, pretože prispievajú k medzinárodnému a regionálnemu mieru, bezpečnosti a stabilite a k znižovaniu ľudského utrpenia, ako aj k zabráneniu odkláňaniu konvenčných zbraní.

4. Zmluvné strany podporujú spoluprácu a koordináciu, komplementárnosť a spoločné opatrenia vo svojom úsilí regulovať alebo zlepšiť reguláciu medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami a predchádzať nedovolenému obchodovaniu so zbraňami, bojovať proti nemu a odstraňovať ho, a to aj prostredníctvom pravidelného dialógu.

HLAVA III

SPRAVODLIVOSŤ, SLOBODA A BEZPEČNOSŤ

ČLÁNOK 13

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany uznávajú význam zaručenia a presadzovania základných práv na súkromie a ochranu osobných údajov.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť vysokú úroveň ochrany a účinné presadzovanie práv uvedených v odseku 1, a to aj v kontexte orgánov presadzovania práva s cieľom predchádzať medzinárodnému terorizmu a inej nadnárodnej trestnej činnosti a bojovať proti nim.

3. Zmluvné strany uznávajú, že zabezpečenie ochrany osobných údajov je jedným zo základných faktorov ďalšieho rozvoja hospodárskych a obchodných vzťahov a budovania dôvery občanov v digitálne hospodárstvo.

4. Spolupráca zmluvných strán zahŕňa praktickú pomoc pri harmonizácii ich príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov so zreteľom na právne nástroje a normy Európskej únie a medzinárodné právne nástroje a normy vrátane Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov[1], ako aj spoluprácu pri presadzovaní pravidiel ochrany údajov.

ČLÁNOK 14

Spolupráca v oblasti migrácie, azylu a riadenia hraníc

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú význam zavedenia komplexného dialógu o všetkých otázkach súvisiacich s migráciou vrátane legálnej migrácie v súlade s právomocami EÚ a vnútroštátnymi právomocami, základných príčin neregulárnej migrácie, medzinárodnej ochrany a predchádzania neregulárnej migrácii, prevádzačstvu a obchodovaniu s ľuďmi a boja proti nim.

2. Spolupráca sa zakladá na posúdení špecifických potrieb, ktoré sa uskutočňuje prostredníctvom vzájomnej konzultácie medzi zmluvnými stranami, a prebieha sa v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi. Zameria sa predovšetkým na:

a) riešenie hlavných príčin nelegálnej migrácie;

b) vypracovanie a vykonávanie vnútroštátnych právnych predpisov a postupov týkajúcich sa medzinárodnej ochrany v súlade so všeobecnými zásadami a normami a zabezpečenie dodržiavania zásady zákazu vyhostenia alebo vrátenia;

[1] Dohovor podpísaný 28. januára 1981, Dodatkový protokol k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov týkajúci sa orgánov dozoru a cezhraničných tokov údajov podpísaný 8. novembra 2001.

c) uznanie významu newyorského vyhlásenia pre utečencov a migrantov[1] a posilnenie medzinárodnej a regionálnej spolupráce v rámci Organizácie Spojených národov a príslušných regionálnych fór;

d) pravidlá povolenia vstupu, ako aj na práva a status osôb, ktorým bol povolený vstup, na spravodlivé zaobchádzanie s cudzincami s oprávneným pobytom a ich integráciu, vzdelávanie a odbornú prípravu, ako aj na opatrenia proti rasizmu a xenofóbii;

e) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky proti nelegálnej migrácii, prevádzačstvu a obchodovaniu s ľuďmi v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu[2] a jeho protokolmi, ktoré nadobudli platnosť pre zmluvné strany, vrátane otázky spôsobu boja proti sieťam prevádzačov, narušania zločineckých sietí zapojených do obchodovania s ľuďmi a ochrany obetí takéhoto obchodovania;

f) otázky ako organizácia, odborná príprava, najlepšie postupy a iné operačné opatrenia na riešenie výziev súvisiacich s migráciou, najmä nelegálnej migrácie, zabezpečenia dokladov, vízovej politiky s cieľom uľahčiť mobilitu občanov a informačných systémov v oblasti riadenia hraníc a migrácie a

g) otázky týkajúce sa pracovnej činnosti a ochrany práv legálnych migrantov a ich rodinných príslušníkov v súlade s medzinárodnými normami.

---

[1] Prijaté rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/71/1 z 19. septembra 2016.
[2] Prijaté rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/55/25 z 8. januára 2001.

ČLÁNOK 15

Readmisia a boj proti nelegálnej migrácii

1. V rámci svojej spolupráce pri predchádzaní neregulárnej migrácii sa zmluvné strany dohodli, že:

a) Uzbecká republika prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území niektorého z členských štátov Európskej únie, a to na požiadanie daného štátu a bez zbytočného odkladu;

b) každý členský štát Európskej únie prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Uzbeckej republiky, a to na jej požiadanie a bez zbytočného odkladu; a

c) členské štáty Európskej únie a Uzbecká republika poskytnú svojim štátnym príslušníkom na tieto účely príslušné cestovné doklady do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti o readmisiu žiadajúcou zmluvnou stranou, a to aj elektronicky, vyhotovených podľa vzoru uvedeného v prílohe [x] (vrátane dokladov preukazujúcich štátnu príslušnosť, ak je to možné).

Ak cestovný doklad nebol vydaný v tejto lehote, zmluvné strany môžu použiť „cestovný doklad EÚ pre návrat neoprávnene sa zdržiavajúcich štátnych príslušníkov tretích krajín“ [nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953] alebo podobný cestovný doklad Uzbeckej republiky.

Ak osoba, ktorá sa má prijať späť, nemá žiadne doklady ani iné dokumenty potvrdzujúce jej štátnu príslušnosť, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého členského štátu Európskej únie alebo Uzbeckej republiky poskytnú na žiadosť Uzbeckej republiky alebo dotknutého členského plnú súčinnosť na účely zistenia štátne príslušnosti dotknutej osoby.

2. Zmluvné strany môžu zvážiť prípadné rokovania o:

a) dohode medzi Európskou úniou a Uzbeckou republikou upravujúcej osobitné postupy a povinnosti členských štátov Európskej únie a Uzbeckej republiky v oblasti readmisie;

b) dohode o zjednodušení vízového režimu pre občanov Európskej únie a Uzbeckej republiky.

ČLÁNOK 16

Boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabrániť využívaniu svojich finančných inštitúcií a určených nefinančných podnikov a profesií na účely prania špinavých peňazí alebo financovania terorizmu a účinne proti nemu bojovať.

2. Na tento účel si vymieňajú informácie v rámci svojich príslušných právnych predpisov a spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinné a úplné vykonávanie odporúčaní Finančnej akčnej skupiny (ďalej len „FATF“) a iných noriem prijatých príslušnými medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti. Takáto spolupráca môže okrem iného zahŕňať identifikáciu, sledovanie, zaistenie, konfiškáciu a vymáhanie majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z príjmov z trestnej činnosti. Na túto výmenu informácií zmluvné strany používajú bezpečné a spoľahlivé kanály, ako sú kanály uvedené v charte Egmontskej skupiny finančných spravodajských jednotiek a zásadách výmeny informácií.

ČLÁNOK 17

Nelegálne drogy

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť vyvážený, na dôkazoch založený a integrovaný prístup k nelegálnym drogám, ako aj k novým psychoaktívnym látkam.

2. Politiky a opatrenia súvisiace s drogami sú zamerané na posilnenie štruktúr na prevenciu a riešenie problému nelegálnych drog, zníženie ponuky nelegálnych drog, obmedzenie obchodovania s nimi a dopytu po nich a na riešenie zdravotných a sociálnych dôsledkov užívania nelegálnych drog s cieľom znížiť škody. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabrániť zneužívaniu chemických prekurzorov používaných na nedovolenú výrobu omamných látok a psychotropných a nových psychoaktívnych látok.

3. Zmluvné strany sa dohodnú na metódach spolupráce potrebných na dosiahnutie cieľov uvedených v odseku 1. Opatrenia sú založené na spoločne dohodnutých zásadách stanovených v dohovoroch OSN o kontrole drog a iných medzinárodných dohodách, ktorých sú zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 18

Boj proti organizovanej trestnej činnosti a korupcii

1. Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní trestnej činnosti a nezákonnej činnosti a pri boji proti nim, a to aj pokiaľ ide o nadnárodné činnosti, či už organizované alebo iné, ako je napríklad:

a) prevádzačstvo

b) obchodovanie s ľuďmi;

c) pašovanie strelných zbraní a obchodovanie so strelnými zbraňami vrátane ručných a ľahkých zbraní;

d) pašovanie nelegálnych drog, psychotropných látok a drogových prekurzorov a obchodovanie s nimi;

e) pašovanie tovaru a obchod s pašovaným tovarom;

f) nezákonná hospodárska a finančná činnosť, ako je napríklad falšovanie, paralelný dovoz a porušovanie práv duševného vlastníctva, daňové podvody a podvody pri verejnom obstarávaní;

g) sprenevera v rámci projektov financovaných medzinárodnými darcami;

h) všetky formy korupcie, a to v súkromnom aj verejnom sektore;

i) falšovanie dokladov a predkladanie nepravdivých vyhlásení a

j) počítačová kriminalita.

2. Zmluvné strany posilnia dvojstrannú, regionálnu a medzinárodnú spoluprácu medzi orgánmi presadzovania práva. Zmluvné strany účinne vykonávajú príslušné medzinárodné normy, najmä tie, ktoré sú zakotvené v Dohovore OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu z roku 2000 a protokoloch k nemu, ktorých sú zmluvnými stranami.

3. Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní korupcii a boji proti nej v súlade s príslušnými medzinárodnými normami, a to najmä normami zakotvenými v Dohovore OSN proti korupcii a odporúčaniami vyplývajúcimi z hodnotení uvedeného dohovoru.

ČLÁNOK 19

Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité bojovať proti terorizmu a predchádzať terorizmu, a dohodli sa, že budú spolupracovať na bilaterálnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni s cieľom predchádzať terorizmu vo všetkých jeho formách a prejavoch a bojovať proti nemu.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že je dôležité, aby sa boj proti terorizmu uskutočňoval pri úplnom dodržiavaní zásad právneho štátu a v prísnom súlade s medzinárodným právom vrátane medzinárodného humanitárneho práva, zásad Charty OSN a všetkých príslušných medzinárodných nástrojov súvisiacich s bojom proti terorizmu a ľudskými právami, ktorých sú zmluvnými stranami.

3. Zmluvné strany zdôrazňujú význam všeobecnej ratifikácie a vykonávania všetkých príslušných dohovorov a protokolov OSN v oblasti boja proti terorizmu. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať dialóg o návrhu komplexného dohovoru o medzinárodnom terorizme a spolupracovať pri vykonávaní Globálnej stratégie OSN pre boj proti terorizmu, ako aj všetkých príslušných rezolúcií Bezpečnostnej rady OSN.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité, aby sa prístup k boju proti terorizmu zakladal na presadzovaní práva a pôsobení súdnych orgánov, a dohodli sa na spolupráci v oblasti predchádzania terorizmu a jeho potláčania, a to najmä:

a) výmenou informácií o teroristických skupinách a teroristoch, ako aj o ich podporných sieťach, a to v súlade s medzinárodnými a vnútroštátnymi právnymi predpismi, okrem iného pokiaľ ide o ochranu údajov a súkromia;

b) výmenou skúseností, pokiaľ ide o predchádzanie terorizmu a jeho potláčanie, prostriedky a metódy a ich technické aspekty vrátane odbornej prípravy, v súlade s uplatniteľným právom;

c) výmenou názorov na radikalizáciu a nábor a spôsobov boja proti radikalizácii, ako aj podporou deradikalizácie a rehabilitácie;

d) výmenou názorov a skúseností v súvislosti s cezhraničným pohybom a cestovaním osôb podozrivých z terorizmu, ako aj s teroristickými hrozbami;

e) spoločným využívaním najlepších postupov, pokiaľ ide o ochranu ľudských práv v rámci boja proti terorizmu, a to najmä v rámci trestných konaní;

f) zaistením kriminalizácie teroristických trestných činov a prijatím opatrení na boj proti financovaniu terorizmu; a

g) prijímaním opatrení proti hrozbe chemického, biologického, rádiologického a jadrového terorizmu a prijímaním opatrení potrebných na predchádzanie nadobúdaniu, transferu a používaniu chemických, biologických, rádiologických a jadrových materiálov na teroristické účely, ako aj opatrení na predchádzanie nezákonným činom zameraným proti vysokorizikovým chemickým, biologickým, rádiologickým a jadrovým zariadeniam.

5. Spolupráca sa bude zakladať na príslušných dostupných hodnoteniach a uskutočňovať na základe vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 20

Justičná spolupráca

1. Zmluvné strany posilnia existujúcu spoluprácu v oblasti vzájomnej právnej pomoci a extradície na základ medzinárodných dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami. Zmluvné strany posilnia existujúce mechanizmy a v prípade potreby zvážia vypracovanie nových mechanizmov na uľahčenie medzinárodnej spolupráce v tejto oblasti.

2. Zmluvné strany rozvíjajú justičnú spoluprácu v oblasti vzájomnej právnej pomoci v občianskych, obchodných a trestných veciach, najmä dojednávanie, uzatváranie a vykonávanie dvojstranných dohôd a mnohostranných dohovorov o justičnej spolupráci v trestných veciach a mnohostranných dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach vrátane dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného.

ČLÁNOK 21

Konzulárna ochrana

Uzbecká republika akceptuje, že diplomatické a konzulárne orgány ktoréhokoľvek členského štátu Európskej únie, ktorý má stále zastúpenie v Uzbeckej republike, môže poskytnúť ochranu každému občanovi členského štátu Európskej únie, ktorý nemá v Uzbeckej republike stále zastúpenie schopné účinne poskytnúť konzulárnu ochranu v danom prípade, a to za rovnakých podmienok ako štátnym príslušníkom daného členského štátu Európskej únie.

HLAVA IV

OBCHOD A ZÁLEŽITOSTI SÚVISIACE S OBCHODOM

KAPITOLA 1

HORIZONTÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 22

Ciele

Cieľom tejto hlavy je:

a) rozširovanie, diverzifikácia a uľahčovanie obchodu medzi zmluvnými stranami, najmä prostredníctvom ustanovení týkajúcich sa uľahčenia colných postupov a obchodu, obmedzenie technických prekážok obchodu, ako aj prekážok súvisiacich so sanitárnymi a rastlinolekárskymi opatreniami, pričom sa zachová právo každej zmluvnej strany prijímať právne predpisy s cieľom dosiahnuť ciele verejnej politiky;

b) uľahčenie obchodu so službami a investícií medzi zmluvnými stranami, a to aj prostredníctvom voľného prevodu bežných platieb a uľahčenia pohybu kapitálu;

c) efektívne a recipročné otvorenie trhov verejného obstarávania zmluvných strán;

d) podpora inovácie a tvorivosti zabezpečením primeranej a účinnej ochrany všetkých práv duševného vlastníctva;

e) podpora podmienok posilňujúcich nenarušenú hospodársku súťaž v hospodárskych činnostiach zmluvných strán, najmä pokiaľ ide o obchod a investície medzi nimi;

f) rozvoj medzinárodného obchodu spôsobom, ktorý prispieva k udržateľnému rozvoju v jeho hospodárskom, sociálnom a environmentálnom rozmere;

g) vytvorenie účinného, spravodlivého a predvídateľného mechanizmu na urovnávanie sporov týkajúcich sa výkladu a uplatňovania tejto hlavy.

ČLÁNOK 23

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto hlavy sa použije toto vymedzenie pojmov:

a) „dohoda o poľnohospodárstve“ je Dohoda o poľnohospodárstve obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

b) „dohoda o dovoznom licenčnom konaní“ je Dohoda o dovoznom licenčnom konaní obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

c) „antidumpingová dohoda“ je Dohoda o uplatňovaní článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

d) „dni“ sú kalendárne dni vrátane víkendov a sviatkov;

e) „Zmluva o energetickej charte“ je Zmluva o energetickej charte podpísaná v Lisabone 17. decembra 1994;

f) „existujúci“ je účinný v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody;

g) „dohoda GATT z roku 1994“ je Všeobecná dohoda o clách a obchode 1994 obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

h) „dohoda GATS“ je Všeobecná dohoda o obchode so službami obsiahnutá v prílohe 1B k Dohode o založení WTO;

i) „opatrenie“ zahŕňa akékoľvek opatrenie, či už vo forme zákona, iného právneho predpisu, pravidla, postupu, rozhodnutia, správneho opatrenia alebo v akýchkoľvek iných formách[1];

j) „opatrenia zmluvnej strany“ sú všetky opatrenia prijaté alebo zachovávané[2]:

   i) ústrednou alebo regionálnou štátnou správou, miestnou samosprávou alebo ich orgánmi a

   ii) mimovládnymi orgánmi pri výkone právomocí, ktoré na ne delegovala ústredná alebo regionálna štátna správa, miestna samospráva alebo ich orgány;

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pojem „opatrenie“ zahŕňa aj nečinnosť.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pojem „opatrenia zmluvnej strany“ zahŕňa opatrenia prijaté alebo zachované subjektmi uvedenými v písmene j) bodoch i) a ii) priamym alebo nepriamym inštruovaním, riadením alebo kontrolovaním činnosti iných subjektov v súvislosti s týmito opatreniami.

k) „osoba“ je fyzická osoba alebo právnická osoba;

l) „revidovaný Kjótsky dohovor“ je Medzinárodný dohovor o zjednodušení a zladení colných režimov podpísaný 18. mája 1973 v Kjóte v znení zmien;

m) „dohoda o ochranných opatreniach“ je Dohoda o ochranných opatreniach obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

n) „dohoda SCM“ je Dohoda o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

o) „dohoda SPS“ je Dohoda o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

p) „dohoda TBT“ je Dohoda o technických prekážkach obchodu obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

q) „tretia krajina“ je krajina alebo územie mimo geografického rozsahu pôsobnosti tejto dohody;

r) „Dohoda o uľahčení obchodu“ je Dohoda o uľahčení obchodu obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

s) „dohoda TRIPS“ je Dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva obsiahnutá v prílohe 1C k Dohode o založení WTO;

t) „Viedenský dohovor o zmluvnom práve“ je Viedenský dohovor o zmluvnom práve podpísaný 23. mája 1969 vo Viedni;

u) „Vyhlásenie Svetovej colnej organizácie z Arushe“ je vyhlásenie Rady pre colnú spoluprácu o integrite v colnej oblasti podpísané 7. júla 1993 v Arushe v Tanzánii;

v) „Dohoda o založení WTO“ je Dohoda o založení Svetovej obchodnej organizácie, podpísaná 15. apríla 1994 v Marrákéši.

w) „WTO“ je Svetová obchodná organizácia.

ČLÁNOK 24

Vzťah k iným medzinárodným dohodám

1. Zmluvné strany potvrdzujú svoje vzájomné práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z medzinárodných dohôd, ktorých sú obe zmluvnou stranou.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa ním zmluvnej strane ukladá povinnosť konať spôsobom, ktorý by bol v rozpore s jej záväzkami vyplývajúcimi z Dohody o založení WTO.

ČLÁNOK 25

Odkazy na zákony a iné právne predpisy a iné dohody

1. Ak nie je uvedené inak, akýkoľvek odkaz v tejto hlave na zákony a iné právne predpisy, či už všeobecne alebo s odkazom na konkrétny zákon, nariadenie alebo smernicu, sa považuje za odkaz na zmenené zákony a iné právne predpisy.

2. Ak nie je uvedené inak, akýkoľvek odkaz alebo začlenenie do tejto hlavy prostredníctvom odkazu na iné dohody alebo právne nástroje, a to vcelku alebo sčasti, sa vykladá tak, že zahŕňa:

a) súvisiace prílohy, protokoly, poznámky pod čiarou, vysvetľujúce poznámky a vysvetlivky a

b) následné dohody, ktorých zmluvnými stranami sú zmluvné strany, alebo zmeny, ktoré sú pre zmluvné strany záväzné, s výnimkou prípadov, keď odkaz potvrdzuje existujúce práva.

ČLÁNOK 26

Právo podať žalobu podľa vnútroštátneho práva

Zmluvná strana nesmie v rámci svojich právnych predpisov stanoviť právo na podanie žaloby proti druhej zmluvnej strane z dôvodu, že určité opatrenie tejto druhej zmluvnej strany nie je v súlade s touto dohodou.

ČLÁNOK 27

Osobitné úlohy Rady pre spoluprácu konajúcej v zložení pre otázky obchodu

1. Keď Rada pre spoluprácu plní ktorúkoľvek z úloh, ktoré jej boli zverené v súvislosti s touto hlavou, skladá sa zo zástupcov zmluvných strán zodpovedných za záležitosti súvisiace s obchodom v súlade s príslušnými právnymi rámcami zmluvných strán, alebo zo zástupcov nimi určených.

2. Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu:

a) má právomoc prijímať rozhodnutia na základe vzájomného súhlasu s náležitým ohľadom na ukončenie príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch, s cieľom zmeniť:

   i) prílohy 5-A, 5-B, 5-C a 5-D;

   ii) prílohu 6;

   iii) prílohy 7-A, 7-B a 7-C;

   iv) prílohu 9-A;

   v) prílohy 14-A a 14-B;

   vi) protokol I.

b) môže prijímať rozhodnutia o výklade tejto hlavy;

c) môže popri podvýboroch stanovených v tejto hlave zriaďovať podvýbory zložené zo zástupcov zmluvných strán a poverovať ich úlohami v rámci svojej vlastnej právomoci vrátane zmeny pridelených funkcií alebo zrušenia zriadeného podvýboru.

3. Zmeny uvedené v odseku 2 písm. a) sa potvrdzujú výmenou diplomatických nót medzi zmluvnými stranami a nadobúdajú platnosť po doručení poslednej nóty, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu prijíma rozhodnutia a vydáva náležité odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

5. Ak nie sú k dispozícii zasadnutia Rady pre spoluprácu, rozhodnutia uvedené v odseku 2 sa môžu prijímať písomným postupom.

ČLÁNOK 28

Osobitné úlohy Výboru pre spoluprácu konajúceho v zložení pre otázky obchodu

1. Keď Výbor pre spoluprácu plní ktorúkoľvek z úloh, ktoré mu boli zverené v tejto hlave, skladá sa zo zástupcov zmluvných strán zodpovedných za záležitosti súvisiace s obchodom, alebo zo zástupcov nimi určených.

2. Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu, plní najmä tieto úlohy:

a) pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej úloh týkajúcich sa záležitostí súvisiacich s obchodom;

b) monitoruje riadne vykonávanie a uplatňovanie tejto hlavy; v tejto súvislosti a bez toho, aby boli dotknuté práva stanovené v kapitole 14, môže ktorákoľvek zmluvná strana predložiť na prerokovanie vo Výbore pre spoluprácu akúkoľvek otázku týkajúcu sa uplatňovania alebo výkladu tejto hlavy;

c) podľa potreby dohliada na ďalší vývoj tejto hlavy a hodnotí výsledky dosiahnuté pri jej uplatňovaní;

d) hľadá vhodné spôsoby prevencie a riešenia problémov, ktoré by mohli vzniknúť v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, a

e) dohliada na prácu podvýborov zriadených podľa tejto hlavy.

3. Výbor pre spoluprácu môže pri plnení svojich úloh podľa odseku 2 predkladať návrhy na prijatie zmien uvedených v článku 27 ods. 2 písm. a) alebo podávať výklady uvedené v článku 27 ods. 2 písm. b), ak nie sú k dispozícii zasadnutia Rady pre spoluprácu.

4. Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu prijíma rozhodnutia a vydáva vhodné odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

ČLÁNOK 29

Koordinátori

1. Každá zmluvná strana vymenuje koordinátora pre túto hlavu do 60 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody a oznámi druhej zmluvnej strane príslušné kontaktné údaje.

2. Koordinátori spoločne vypracúvajú programy zasadnutí Rady pre spoluprácu a Výboru pre spoluprácu v súlade s touto kapitolou, uskutočňujú všetky ostatné prípravné práce a podľa potreby vykonávajú opatrenia nadväzujúce na rozhodnutia týchto orgánov.

ČLÁNOK 30

Podvýbory

1. Podvýbory sú zložené zo zástupcov Európskej únie na jednej strane a Uzbeckej republiky na strane druhej.

2. Podvýbory zasadnú do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody a potom raz ročne alebo na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, alebo Výboru pre spoluprácu na primeranej úrovni. Stretnutia sa takisto môžu uskutočniť aj prostredníctvom technických prostriedkov, ktoré majú zmluvné strany k dispozícii. V prípade, že ide o stretnutie s osobnou účasťou, stretnutia sa uskutočnia striedavo v Bruseli alebo Taškente.

3. Podvýborom spolupredsedajú zástupcovia oboch zmluvných strán.

KAPITOLA 2

OBCHOD S TOVAROM

ČLÁNOK 31

Rozsah pôsobnosti

Pokiaľ sa v tejto dohode nestanovuje inak, táto kapitola sa vzťahuje na obchod s tovarom zmluvnej strany.

ČLÁNOK 32

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „konzulárna transakcia“ je postup získania konzulárnej faktúry alebo konzulárneho víza od konzula dovážajúcej zmluvnej strany na území vyvážajúcej zmluvnej strany alebo na území tretej strany k obchodnej faktúre, osvedčeniu o pôvode, zoznamu tovaru, vývoznému vyhláseniu odosielateľa alebo k akýmkoľvek iným colným dokladom v spojení s dovozom tovaru;

b) „clo“ je clo alebo platba akéhokoľvek druhu uložené na dovoz tovaru alebo v súvislosti s ním; nezahŕňa:

i) žiadnu platbu zodpovedajúcu vnútroštátnej dani uloženej v súlade s článkom 34 tejto dohody;

ii) žiadne antidumpingové, osobitné ochranné, vyrovnávacie alebo ochranné clo uplatňované v súlade s dohodou GATT z roku 1994, antidumpingovou dohodou, Dohodou o poľnohospodárstve, dohodou SCM a dohodou o ochranných opatreniach a

iii) žiaden poplatok alebo inú platbu uložené na dovoz alebo v súvislosti s dovozom, ktoré sú obmedzené do výšky približných nákladov na poskytnuté služby;

c) „vývozné licenčné konanie“ je administratívny postup, pri ktorom sa vyžaduje predloženie žiadosti alebo iných dokumentov (iných než sa zvyčajne vyžadujú na účely colného konania) príslušnému správnemu orgánu alebo orgánom ako predbežná podmienka vývozu z colného územia vyvážajúcej zmluvnej strany;

d) „tovar zmluvnej strany“ je domáci tovar v zmysle dohody GATT z roku 1994;

e) „harmonizovaný systém“ alebo „HS“ je harmonizovaný systém opisu a označovania tovaru vypracovaný Svetovou colnou organizáciou vrátane všetkých právnych poznámok k nemu a všetkých jeho zmien;

f) „dovozné licenčné konanie“ je administratívny postup, pri ktorom sa vyžaduje predloženie žiadosti alebo iných dokumentov (iných než sa zvyčajne vyžadujú na účely colného konania) príslušnému správnemu orgánu alebo orgánom ako predbežná podmienka dovozu na územie dovážajúcej zmluvnej strany;

g) „oprava“ je akákoľvek spracovateľská operácia, ktorá sa realizuje na tovare s cieľom odstrániť prevádzkové chyby alebo materiálne poškodenie a ktorá je potrebná na obnovenie pôvodnej funkcie tovaru alebo zabezpečenie súladu s technickými požiadavkami na jeho používanie, bez ktorých by tovar nemohol byť ďalej používaný obvyklým spôsobom na účely, na ktoré bol určený. Oprava tovaru zahŕňa obnovu a údržbu, nezahŕňa však žiadnu operáciu ani proces, ktoré:

i) ničia základné charakteristiky tovaru alebo vytvárajú nový alebo komerčne iný tovar;

ii) transformujú nedokončený tovar na hotový tovar alebo

iii) sa používajú na zlepšenie alebo modernizáciu technických vlastností tovaru.

ČLÁNOK 33

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana udelí tovaru druhej zmluvnej strany zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod v súlade s článkom I dohody GATT z roku 1994, ktorý je *mutatis mutandis* začlenený do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na preferenčné zaobchádzanie poskytnuté ktoroukoľvek zmluvnou stranou na tovar tretej krajiny v súlade s dohodou GATT z roku 1994.

ČLÁNOK 34

Národné zaobchádzanie v oblasti vnútroštátneho zdaňovania a regulácie

Každá zo zmluvných strán poskytne národné zaobchádzanie tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom III dohody z roku GATT 1994 a poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k uvedenému článku. Na tento účel sa článok III dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku v prípade tabakových výrobkov, alkoholických nápojov a bieleho cukru bez aromatických alebo farbiacich prídavných látok, sa tento článok uplatňuje po 10 rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo odo dňa, keď sa Uzbecká republika stane členom WTO, podľa toho, čo nastane skôr.

ČLÁNOK 35

Dovozné a vývozné obmedzenia

Zmluvná strana v súlade s tým neprijme ani nezachová žiadny zákaz ani obmedzenie, pokiaľ ide o dovoz akéhokoľvek tovaru druhej zmluvnej strany alebo o vývoz alebo predaj na vývoz akéhokoľvek tovaru určeného pre územie druhej zmluvnej strany, okrem prípadov, keď je to v súlade s článkom XI dohody GATT z roku 1994 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k uvedenému článku. Na tento účel sa článok XI dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 36

Vývozné clá, dane alebo iné platby

1. V záujme rozvoja svojho obchodného partnerstva a s cieľom ďalej uľahčovať svoje obchodné príležitosti sa zmluvné strany usilujú nezaviesť žiadne nové clo, daň alebo inú platbu akéhokoľvek druhu uložené na vývoz tovaru do druhej zmluvnej strany alebo v súvislosti s vývozom tovaru do druhej zmluvnej strany, ani žiadnu vnútroštátnu daň alebo inú platbu na tovar vyvážaný do druhej zmluvnej strany, ktoré presahujú daň alebo platbu, ktoré by boli uložené na podobný tovar určený na domácu spotrebu, alebo akékoľvek iné opatrenia s rovnocenným účinkom.

2. Ak zmluvná strana poskytne svojmu vývozu do inej tretej strany priaznivejšie zaobchádzanie, pokiaľ ide o vývozné clá, dane alebo akékoľvek iné platby, táto zmluvná strana rozšíri rovnaké zaobchádzanie na vývoz určený pre druhú zmluvnú stranu.

2. Za výnimočných okolností môže zmluvná strana uplatniť opatrenie uvedené v odseku 1 tohto článku na druhú zmluvnú stranu. Zmluvná strana uplatňujúca takéto opatrenie uverejní na svojom oficiálnom webovom sídle príslušné informácie 60 dní pred nadobudnutím účinnosti takéhoto opatrenia vrátane očakávaného trvania jeho uplatňovania.

ČLÁNOK 37

Kontrola vývozu položiek s dvojakým použitím

Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie a najlepšie postupy týkajúce sa kontrol vývozu položiek s dvojakým použitím s cieľom podporiť spoluprácu Európskej únie a Uzbeckej republiky pri kontrolách vývozu.

ČLÁNOK 38

Poplatky a formality

1. Poplatky a iné platby uložené zmluvnou stranou na dovoz alebo vývoz tovaru druhej zmluvnej strany alebo v súvislosti s takým dovozom a vývozom sa obmedzujú na výšku približných nákladov za poskytované služby a nepredstavujú nepriamu ochranu domáceho tovaru ani zdaňovanie dovozu alebo vývozu na fiškálne účely.

2. Každá zmluvná strana bezodkladne uverejní všetky poplatky a platby, ktoré ukladá v súvislosti s dovozom alebo vývozom, a to tak, aby sa s nimi mohli štátne správy, obchodníci a iné zainteresované strany oboznámiť.

3. Žiadna zmluvná strana nevyžaduje v súvislosti s dovozom akéhokoľvek tovaru druhej zmluvnej strany konzulárne transakcie a ani súvisiace poplatky a platby.

ČLÁNOK 39

Opravený tovar

1. Žiadna zmluvná strana neuplatňuje clo na tovar bez ohľadu na jeho pôvod, keď znovu vstúpi na colné územie tejto zmluvnej strany po tom, ako bol tento tovar dočasne vyvezený z jej colného územia na colné územie druhej zmluvnej strany na účely opravy.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na tovar dovážaný na kauciu, do zón voľného obchodu alebo zón s podobným právnym postavením, ktorý sa potom vyváža na opravu a nie je spätne dovezený na kauciu, do zón voľného obchodu alebo zón s podobným právnym postavením.

3. Žiadna zmluvná strana neuplatňuje clo na tovar bez ohľadu na jeho pôvod, ktorý je dočasne dovezený z colného územia druhej zmluvnej strany na účely opravy.

ČLÁNOK 40

Dočasné použitie tovaru

Zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane oslobodenie od dovozných poplatkov a ciel na tovar prepustený do režimu dočasného použitia, a to v prípadoch a podľa postupov stanovených akýmkoľvek medzinárodným dohovorom o prepustení tovaru do režimu dočasného použitia, ktorý je pre ňu záväzný. Táto výnimka sa uplatňuje v súlade s právnymi predpismi jednotlivých zmluvných strán.

ČLÁNOK 41

Tranzit

Článok V dohody GATT z roku 1994 sa začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

Zmluvné strany prijmú všetky opatrenia potrebné na uľahčenie tranzitu energetického tovaru, a to v súlade so zásadou slobody tranzitu a s článkom 7 Zmluvy o energetickej charte.

ČLÁNOK 42

Označovanie pôvodu

1. Ak Uzbecká republika vyžaduje označenie pôvodu tovaru dovážaného z Európskej únie, akceptuje označenie pôvodu „Made in EU“ alebo rovnocenné označenie v jazyku podľa požiadaviek Uzbeckej republiky na označovanie pôvodu, a to za podmienok, ktoré nebudú menej priaznivé ako podmienky uplatňované na označenia pôvodu členských štátov Európskej únie.

2. Na účely označenia pôvodu „Made in EU“ zaobchádza Uzbecká republika s Európskou úniou ako s jedným územím.

ČLÁNOK 43

Dovozné licenčné konania

1. Každá zmluvná strana prijme a spravuje všetky dovozné licenčné konania v súlade s článkami 1 až 3 dohody o dovoznom licenčnom konaní. Na tento účel sa články 1 až 3 Dohody o dovoznom licenčnom konaní *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Zmluvná strana, ktorá zavádza licenčné konania alebo zmeny existujúcich licenčných konaní, to oznámi druhej zmluvnej strane do 90 dní od uverejnenia. Oznámenie zahŕňa informácie uvedené v článku 5 ods. 2 Dohody o dovoznom licenčnom konaní. Toto ustanovenie sa považuje za splnené zmluvnou stranou, ak táto zmluvná strana oznámila príslušné dovozné licenčné konanie alebo akékoľvek jeho zmeny Výboru pre dovozné licencie uvedenému v článku 4 Dohody o dovoznom licenčnom konaní vrátane informácií uvedených v článku 5 ods. 2 uvedenej dohody. V prípade Uzbeckej republiky sa oznamovacia povinnosť vo vzťahu k Výboru pre dovozné licencie uplatňuje odo dňa, keď sa Uzbecká republika stane členom WTO.

3. Na žiadosť jednej zmluvnej strany druhá zmluvná strana bezodkladne poskytne všetky relevantné informácie vrátane informácií uvedených v článku 5 ods. 2 Dohody o dovoznom licenčnom konaní týkajúce sa akéhokoľvek dovozného licenčného konania, ktoré má v úmysle prijať, ktoré už prijala alebo ktoré zachováva, alebo akejkoľvek zmeny platných dovozných licenčných konaní.

ČLÁNOK 44

Vývozné licenčné konania[1]

1. Každá zmluvná strana uverejní každé nové vývozné licenčné konanie alebo každú zmenu v existujúcom vývoznom licenčnom konaní takým spôsobom, ktorý umožní vládam, obchodníkom a ďalším zainteresovaným stranám oboznámiť sa s nimi. Takéto uverejnenie sa uskutoční vždy, keď je to možné, a to najneskôr 45 dní pred nadobudnutím účinnosti nového vývozného licenčného konania, alebo akejkoľvek zmeny existujúceho vývozného licenčného konania, a v každom prípade najneskôr v deň nadobudnutia účinnosti takéhoto konania alebo zmeny.

2. Uverejnenie vývozných licenčných konaní obsahuje tieto informácie:

a) znenia vývozných licenčných konaní alebo akýchkoľvek ich zmien;

b) tovar, ktorý podlieha vývoznému licenčnému konaniu;

c) za každé konanie opis postupu na podanie žiadosti o vývoznú licenciu a všetky kritériá, ktoré musí žiadateľ spĺňať, aby bol oprávnený požiadať o vývoznú licenciu, ako je napríklad držba povolenia na činnosť, zriadenie alebo zachovanie investície alebo fungovanie prostredníctvom konkrétnej formy usadenia sa na území zmluvnej strany;

d) kontaktné miesto alebo miesta, kde môžu zainteresované osoby získať ďalšie informácie o podmienkach získania vývoznej licencie;

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že žiadne z ustanovení tohto článku neukladá zmluvnej strane povinnosť udeliť vývoznú licenciu, ani nebráni zmluvnej strane v plnení jej povinností alebo záväzkov podľa rezolúcií Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov a podľa multilaterálnych režimov nešírenia zbraní a mechanizmov kontroly dovozu.

e) správny orgán alebo orgány, ktorým sa žiadosť alebo iné relevantné dokumenty podávajú;

f) opis akéhokoľvek opatrenia alebo opatrení, ktoré sa majú vývozným licenčným konaním vykonať;

g) obdobie, počas ktorého bude platiť každé vývozné licenčné konanie, okrem prípadov, keď konanie zostáva v platnosti dovtedy, kým sa nezruší alebo nezreviduje v novom vydaní;

h) ak chce zmluvná strana využívať vývozné licenčné konanie na uplatňovanie vývoznej kvóty, celkovú výšku, prípadne hodnotu kvóty a dátum začatia a skončenia udelenia kvóty a

i) všetky oslobodenia alebo výnimky z požiadavky na získanie vývoznej licencie, spôsob, ako požiadať o tieto oslobodenia alebo výnimky, alebo ako ich využívať, a kritériá na ich udelenie.

3. Do 30 dní od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody každá zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o svojich existujúcich vývozných licenčných konaniach. Zmluvná strana, ktorá prijme nové vývozné licenčné konanie alebo zmení akékoľvek existujúce vývozné licenčné konanie, oznámi toto konanie alebo zmenu druhej zmluvnej strane do 90 dní od uverejnenia. Toto oznámenie obsahuje odkaz na zdroj či zdroje, kde sú uverejnené informácie požadované podľa odseku 2, a prípadne obsahuje aj adresu príslušných úradných webových sídiel.

ČLÁNOK 45

Obchod s jadrovým materiálom

Spolupráca v oblasti obchodu s jadrovým materiálom sa riadi Dohodou o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a vládou Uzbeckej republiky zo 6. októbra 2003.

KAPITOLA 3

NÁPRAVNÉ OPATRENIA V OBLASTI OBCHODU

ČLÁNOK 46

Všeobecné ustanovenia

1. Nasledujúce ustanovenia sa týmto *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou:

a) článok XIX dohody GATT z roku 1994;

b) dohoda o ochranných opatreniach;

c) článok VI dohody GATT z roku 1994;

d) antidumpingová dohoda a

e) dohoda SCM.

2. Na ustanovenia tejto kapitoly sa nevzťahuje hlava IV kapitola 14 tejto dohody.

ČLÁNOK 47

Transparentnosť

Zmluvné strany používajú nástroje na ochranu obchodu (antidumpingové, antisubvenčné a multilaterálne ochranné opatrenia) v plnom súlade s príslušnými požiadavkami WTO a na základe spravodlivého a transparentného systému.

Multilaterálne ochranné opatrenia

1. Zmluvná strana, ktorá začala ochranné prešetrovanie, to oznámi druhej zmluvnej strane, ak má táto druhá strana v danej veci zásadný hospodársky záujem.

2. Na účely tohto článku sa zmluvná strana považuje za zmluvnú stranu, ktorá má podstatný hospodársky záujem, ak počas obdobia troch rokov predchádzajúcich dňu začatia ochranného prešetrovania patrila medzi päť najväčších dodávateľov dovážaného výrobku z hľadiska absolútneho objemu alebo hodnoty.

3. Bez ohľadu na odseky 1, 2 a 4 zmluvná strana, ktorá začína ochranné prešetrovanie a má v úmysle uplatniť ochranné opatrenia, na žiadosť druhej zmluvnej strany:

a) bezodkladne poskytne tejto druhej zmluvnej strane písomné oznámenie *ad hoc* obsahujúce všetky relevantné informácie, ktoré viedli k začatiu ochranného prešetrovania a k uloženiu ochranných opatrení, vrátane prípadných informácií o začatí ochranného prešetrovania, o predbežných zisteniach a o konečných zisteniach prešetrovania;

b) a zároveň tejto druhej zmluvnej strane ponúkne možnosť konzultácií.

4. Pri výbere opatrení podľa tohto článku sa zmluvné strany usilujú uprednostniť tie opatrenia, ktoré najmenej narúšajú dvojstranný obchod.

Antidumpingové a vyrovnávacie opatrenia

5. Na tento účel zmluvné strany okamžite po zavedení dočasných opatrení a pred prijatím konečného rozhodnutia úplne a zmysluplne zverejnenia všetky základné skutočnosti a úvahy, na ktorých sa zakladá rozhodnutie o uplatnení opatrení, bez toho, aby bol dotknutý článok 6.5 antidumpingovej dohody a článok 12.4 dohody SCM. Zverejnenie informácií sa uskutoční písomne a zainteresovaným stranám sa poskytne dostatočný čas na predloženie pripomienok k takýmto základným skutočnostiam a úvahám.

6. Každá zainteresovaná strana dostane možnosť byť vypočutá, aby mohla vyjadriť svoje stanovisko počas antidumpingových a antisubvenčných prešetrovaní, ak to nebude zbytočne zdržiavať priebeh prešetrovaní.

ČLÁNOK 48

Zohľadnenie verejného záujmu

Počas antidumpingových a antisubvenčných prešetrovaní majú domáce výrobné odvetvie, spotrebitelia, používatelia a dovozcovia právo predložiť relevantné informácie a údaje, ktoré prešetrujúce orgány posúdia podľa príslušných vnútroštátnych procesných pravidiel.

Pravidlo nižšieho cla

Ak sa zmluvná strana rozhodne uložiť antidumpingové clo, výška takéhoto cla nepresiahne dumpingové rozpätie, ale v zásade môže byť nižšia ako toto rozpätie, ak by takéto nižšie clo bolo primerané na odstránenie ujmy spôsobenej domácemu výrobnému odvetviu.

KAPITOLA 4

COLNÁ OBLASŤ

ČLÁNOK 49

Spolupráca v colnej oblasti

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v colnej oblasti s cieľom zabezpečiť transparentné obchodné prostredie, uľahčiť obchod, zvýšiť bezpečnosť dodávateľského reťazca, presadzovať bezpečnosť spotrebiteľov, zamedziť tok tovaru porušujúceho práva duševného vlastníctva a bojovať proti pašovaniu a iným porušeniam colných predpisov.

2. V záujme dosiahnutia cieľov uvedených v odseku 1 a v rámci dostupných zdrojov zmluvné strany okrem iného spolupracujú v snahe:

a) zlepšiť colné predpisy a harmonizovať a zjednodušiť colné režimy v súlade s medzinárodnými dohovormi a normami uplatniteľnými v oblasti ciel a uľahčenia obchodu vrátane tých, ktoré vypracovala Európska únia (vrátane plánov pre colnú oblasť), WTO a Svetová colná organizácia (najmä revidovaný Kjótsky dohovor);

b) zaviesť moderné colné systémy vrátane moderných technológií pri colných konaniach, ustanovení pre schválené hospodárske subjekty, automatizovaných analýz rizík a kontrol, zjednodušených postupov na prepustenie tovaru, kontrol po prepustení, transparentného určovania colnej hodnoty a ustanovení týkajúcich sa partnerstiev medzi colnými orgánmi a podnikmi;

c) podporovať najvyššie normy integrity v colnej oblasti, najmä na hraniciach, a to uplatňovaním opatrení odrážajúcich zásady Vyhlásenia Svetovej colnej organizácie z Arushe;

d) vymieňať si osvedčené postupy a poskytovať odbornú prípravu a technickú podporu zameranú na plánovanie a budovanie kapacít a na zabezpečenie najvyšších noriem integrity;

e) vymieňať si v prípade potreby relevantné informácie a údaje s výhradou dodržiavania pravidiel zmluvných strán týkajúcich sa dôvernosti informácií a ochrany osobných údajov;

f) realizovať koordinované colné opatrenia medzi colnými orgánmi zmluvných strán.

g) v príslušných a náležitých prípadoch ustanoviť vzájomné uznávanie programov schválených hospodárskych subjektov a colných kontrol vrátane rovnocenných opatrení na uľahčovanie obchodu;

h) v príslušných a náležitých prípadoch preskúmať možnosti prepojenia svojich systémov colného tranzitu.

ČLÁNOK 50

Vzájomná administratívna pomoc

Zmluvné strany si navzájom poskytujú administratívnu pomoc v colných záležitostiach v súlade s protokolom I.

ČLÁNOK 51

Určovanie colnej hodnoty

Určovanie colnej hodnoty tovaru v rámci obchodu medzi zmluvnými stranami sa riadi dohodou o uplatňovaní článku VII Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 obsiahnutej v prílohe 1A k Dohode o založení WTO, ktorá sa týmto *mutatis mutandis* začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

KAPITOLA 5

TECHNICKÉ PREKÁŽKY OBCHODU

ČLÁNOK 52

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je uľahčovať obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami tak, že sa predchádza vzniku zbytočných technických prekážok obchodu a že sa takéto prekážky identifikujú a odstraňujú.

ČLÁNOK 53

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na prípravu, prijímanie a uplatňovanie všetkých noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody vymedzených v dohode TBT, ktoré môžu mať vplyv na obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa táto kapitola nevzťahuje na:

a) nákupné špecifikácie vypracované štátnymi orgánmi na účely požiadaviek týchto orgánov na výrobu alebo spotrebu, alebo

b) sanitárne a rastlinolekárske opatrenia vymedzené v prílohe A k Dohode SPS, na ktoré sa vzťahuje kapitola 6 tejto dohody.

ČLÁNOK 54

Vzťah k dohode TBT

1. Články 2.1 až 2.8, články 2.11, 2.12, 3.1, 3.4, 3.5, 4, články 5.1 až 5.5, články 5.8, 5.9, 6, 7.1, 7.4, 7.5, 8, 9 dohody TBT a prílohy 1 a 3 k dohode TBT sa týmto začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Uzbecká republika do piatich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody dokončí proces aproximácie svojho systému normalizácie k dohode TBT, najmä kódexu osvedčených postupov vrátane dobrovoľnej povahy noriem, ako sa vymedzuje v dohode TBT.

3. Odkazy na „táto dohodu“ v dohode TBT, ako je začlenená do tejto dohody, sa podľa potreby považujú za odkazy na túto dohodu medzi Európskou úniou a Uzbeckou republikou.

4. Pojem „členovia“ v ustanoveniach dohody TBT, ktoré sú začlenené do tejto dohody, označuje zmluvné strany tejto dohody.

ČLÁNOK 55

Technické predpisy

1. Každá zmluvná strana vykoná v súlade so svojimi príslušnými pravidlami a postupmi posúdenie regulačného vplyvu plánovaných technických predpisov.

2. Každá zmluvná strana posudzuje dostupné regulačné a neregulačné alternatívy k navrhovanému technickému predpisu, ktoré môžu splniť legitímne ciele zmluvnej strany, v súlade s článkom 2.2 dohody TBT.

3. Každá zmluvná strana použije príslušné medzinárodné normy ako základ pre svoje technické predpisy s výnimkou prípadov, keď zmluvná strana, ktorá vypracúva daný technický predpis, dokáže preukázať, že takéto medzinárodné normy by boli neúčinné alebo nevhodné na splnenie sledovaných legitímnych cieľov.

4. Medzinárodné normy vypracované organizáciami uvedenými v prílohe 5-A sa považujú za príslušné medzinárodné normy v zmysle článku 2 a článku 5 dohody TBT a prílohy 3 k nej za predpokladu, že tieto organizácie pri ich vypracovaní dodržali zásady a postupy stanovené v rozhodnutí Výboru WTO pre technické prekážky obchodu o zásadách na vypracovanie medzinárodných noriem, príručiek a odporúčaní vo vzťahu k článku 2 a článku 5 dohody TBT a prílohe 3 k nej.

5. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany Výbor pre spoluprácu zváži aktualizáciu zoznamu v prílohe 5-A.

6. Ak zmluvná strana nepoužije medzinárodné normy ako základ pre svoje technické predpisy, na žiadosť druhej zmluvnej strany určí všetky podstatné odchýlky od príslušnej medzinárodnej normy a vysvetlí dôvody, prečo sa tieto normy považovali za nevhodné alebo neúčinné na dosiahnutie sledovaného cieľa, a poskytne vedecké alebo technické dôkazy, na ktorých je toto posúdenie založené.

7. Popri ustanoveniach článkov 2.3 a 2.4 dohody TBT každá zmluvná strana preskúma svoje technické predpisy, aby zvýšila ich konvergenciu s príslušnými medzinárodnými normami, pričom okrem iného zohľadní najnovší vývoj príslušných medzinárodných normách alebo akékoľvek zmeny okolností, ktoré viedli k odchýlke od uvedených príslušných medzinárodných noriem.

8. Pri vypracúvaní technických predpisov, ktoré môžu mať významný vplyv na obchod, každá zmluvná strana v súlade so svojimi pravidlami a postupmi zabezpečí, aby existovali postupy, ktoré umožňujú osobám zo zmluvných strán poskytovať vstupy prostredníctvom procesu verejných konzultácií, s výnimkou prípadov, keď dochádza k vzniku alebo riziku vzniku naliehavých problémov v oblasti bezpečnosti, zdravia, ochrany životného prostredia alebo národnej bezpečnosti. Každá zmluvná strana umožní osobám druhej zmluvnej strany zúčastňovať sa na takýchto konzultáciách za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako podmienky poskytované jej vlastným osobám, a výsledky tohto konzultačného procesu zverejní.

ČLÁNOK 56

Normy

1. V záujme harmonizácie noriem na čo najširšom základe každá zmluvná strana nabáda normalizačné orgány v rámci svojho územia, ako aj regionálne normalizačné orgány, ktorých sú zmluvná strana alebo normalizačné orgány v rámci jej územia členmi, aby:

a) sa v rámci možností daných ich zdrojmi zúčastňovali na vypracúvaní medzinárodných noriem na pôde medzinárodných normalizačných orgánov;

b) využívali medzinárodné normy ako základ pre normy, ktoré vytvárajú, okrem prípadov, keď by takéto medzinárodné normy boli neúčinné alebo nevhodné, napríklad so zreteľom na nedostatočnú úroveň ochrany ľudského života a zdravia alebo základné klimatické alebo geografické podmienky alebo podstatné technologické problémy;

c) sa vyhli duplicite alebo prekrývaniu s činnosťou iných medzinárodných normalizačných orgánov;

d) v primeraných intervaloch preskúmali vnútroštátne a regionálne normy, ktoré nie sú založené na príslušných medzinárodných normách, s cieľom zvýšiť ich konvergenciu s týmito medzinárodnými normami;

e) v rámci medzinárodných činností v oblasti normalizácie spolupracovali s príslušnými normalizačnými orgánmi druhej zmluvnej strany. Táto spolupráca sa môže uskutočňovať na pôde medzinárodných normalizačných orgánov alebo na regionálnej úrovni a

f) prehlbovali dvojstrannú spoluprácu medzi sebou a normalizačnými orgánmi druhej zmluvnej strany.

2. Zmluvné strany by sa mi mali vymieňať informácie o:

a) tom, ako využívajú normy na podporu technických predpisov,

b) o svojich príslušných normalizačných procesoch, ako aj o rozsahu využívania medzinárodných, regionálnych alebo subregionálnych noriem ako základu pre svoje vnútroštátne normy.

3. Ak sa normy stanú povinnými začlenením do návrhu technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody alebo uvedením odkazu naň, musia byť splnené povinnosti týkajúce sa transparentnosti stanovené v článku 59 tejto dohody.

ČLÁNOK 57

Posudzovanie zhody

1. Ustanovenia článku 55 týkajúce sa prípravy, prijímania a uplatňovania technických predpisov sa *mutatis mutandis* uplatňujú na postupy posudzovania zhody.

2. Ak zmluvná strana požaduje posúdenie zhody ako pozitívnu záruku, že výrobok vyhovuje technickému predpisu:

a) zvolí si postupy posudzovania zhody úmerné súvisiacim rizikám, ktoré sa určujú na základe posúdenia rizika;

b) považuje použitie vyhlásenia dodávateľa o zhode, t. j. vyhlásenia o zhode vydaného výrobcom na jeho výhradnú zodpovednosť a bez povinného posudzovania treťou stranou, za záruku zhody ako jednu z možností preukazovania zhody s technickými predpismi a

c) na požiadanie poskytne druhej zmluvnej strane informácie o kritériách používaných pri výbere postupov posudzovania zhody pre konkrétne výrobky.

3. Ak zmluvná strana požiada tretiu stranu o posúdenie zhody ako pozitívnej záruky toho, že výrobok vyhovuje technickému predpisu, a nevyhradila túto úlohu orgánu štátnej správy uvedenému v odseku 5:

a) prednostne využije postupy akreditácie na kvalifikáciu orgánov posudzovania zhody;

b) v maximálnej možnej miere využije medzinárodné normy pre akreditáciu a posudzovanie zhody, ako aj medzinárodné dohody, na ktorých sa zúčastňujú akreditačné orgány zmluvných strán, napríklad prostredníctvom mechanizmov Medzinárodného združenia pre spoluprácu pri akreditácii laboratórií (ILAC) a Medzinárodného akreditačného fóra (IAF);

c) pripojí sa alebo vyzve svoje orgány posudzovania zhody, aby sa pripojili k prípadným fungujúcim medzinárodným dohodám alebo mechanizmom na harmonizáciu alebo uľahčenie uznávania výsledkov posudzovania zhody;

d) zabezpečí, aby si hospodárske subjekty mohli vybrať spomedzi orgánov posudzovania zhody určených orgánmi zmluvnej strany v prípade konkrétneho výrobku alebo súboru výrobkov;

e) zabezpečí, aby orgány posudzovania zhody boli všeobecne nezávislé od výrobcov, dovozcov a hospodárskych subjektov a aby nedochádzalo ku konfliktom záujmov medzi akreditačnými orgánmi a orgánmi posudzovania zhody;

f) umožní orgánom posudzovania zhody využívať subdodávateľov na vykonávanie skúšok alebo inšpekcií v súvislosti s posudzovaním zhody vrátane subdodávateľov so sídlom na území druhej zmluvnej strany. Žiadne z ustanovení tohto písmena sa nevykladá tak, že by zmluvnej strane zakazovalo požadovať, aby subdodávatelia spĺňali tie isté požiadavky, aké by musel spĺňať orgán posudzovania zhody, s ktorým majú títo subdodávatelia zmluvy, aby mohol sám vykonať zmluvne zadané skúšky alebo inšpekciu, a

g) na jednom webovom sídle uverejňuje zoznam orgánov, ktoré poverila vykonávaním takéhoto posudzovania zhody, a príslušné informácie o rozsahu poverenia každého z týchto orgánov.

4. Žiadne z ustanovení tohto článku nebráni zmluvnej strane požadovať, aby posudzovanie zhody týkajúce sa konkrétnych výrobkov vykonávali jej určené orgány štátnej správy. V takýchto prípadoch zmluvná strana:

a) obmedzí poplatky za posudzovanie zhody na približné náklady na poskytované služby, pričom na žiadosť žiadateľa o posúdenie zhody vysvetlí, akým spôsobom sú všetky poplatky, ktoré za takéto posudzovanie zhody ukladá, obmedzené na približné náklady na poskytované služby, a

b) sprístupňuje verejnosti informácie o poplatkoch za posudzovanie zhody.

5. Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 2 až 4 zmluvné strany akceptujú vyhlásenie dodávateľa o zhode ako dôkaz zhody s existujúcimi technickými predpismi pre oblasti a podľa postupov uvedených v prílohe 5-B.

ČLÁNOK 58

Spolupráca v oblasti technických prekážok obchodu

1. Zmluvné strany posilnia svoju spoluprácu v súvislosti s normami, technickými predpismi, metrológiou, dohľadom nad trhom, akreditáciou a postupmi posudzovania zhody s cieľom zlepšiť vzájomné pochopenie svojich systémov a uľahčiť prístup na svoje príslušné trhy. Na tento účel sa zmluvné strany usilujú identifikovať a rozvíjať mechanizmy a iniciatívy regulačnej spolupráce vhodné pre konkrétne otázky alebo sektory vrátane:

a) výmeny informácií a skúseností týkajúcich sa prípravy a uplatňovania ich príslušných technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

b) činnosti smerujúcej k prípadnému zblíženiu alebo zosúladeniu technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

c) podpory spolupráce medzi ich príslušnými subjektmi zodpovednými za metrológiu, normalizáciu, posudzovanie zhody a akreditáciu a

d) výmeny informácií o vývoji na príslušných regionálnych a multilaterálnych fórach, pokiaľ ide o normy, technické predpisy, postupy posudzovania zhody a akreditáciu.

2. Zmluvné strany s cieľom podporiť vzájomný obchod:

a) vyvíjajú úsilie na zmenšenie rozdielov, ktoré medzi nimi existujú v oblasti technických predpisov, metrológie, normalizácie, dohľadu nad trhom, akreditácie a postupov posudzovania zhody, a to okrem iného podporou používania príslušných medzinárodne odsúhlasených nástrojov;

b) presadzujú využívanie akreditácie v súlade s medzinárodnými pravidlami s cieľom podporiť posudzovanie technickej spôsobilosti orgánov posudzovania zhody a ich činností a

c) podporujú účasť a, ak je to možné, členstvo Uzbeckej republiky a jej príslušných vnútroštátnych orgánov v európskych a medzinárodných organizáciách, ktorých činnosť sa týka noriem, posudzovania zhody, akreditácie, metrológie a súvisiacich úloh.

3. Zmluvné strany sa usilujú o vytvorenie a zachovanie postupu, prostredníctvom ktorého možno dosiahnuť postupnú aproximáciu technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody Uzbeckej republiky s postupmi Európskej únie.

4. V oblastiach, v ktorých sa dosiahol súlad, môžu zmluvné strany zvážiť rokovania o dohodách o posudzovaní zhody a uznávaní priemyselných výrobkov.

ČLÁNOK 59

Transparentnosť

1. Pri vypracúvaní technických predpisov, ktoré môžu mať významný vplyv na obchod, každá zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane obdobie 60 dní odo dňa uverejnenia navrhovaných technických predpisov a postupov posudzovania zhody na predloženie písomných pripomienok s výnimkou prípadov, keď dochádza k vzniku alebo riziku vzniku naliehavých problémov v oblasti bezpečnosti, zdravia, ochrany životného prostredia alebo národnej bezpečnosti. Zmluvná strana odôvodnenú žiadosť o predĺženie lehoty na predloženie pripomienok ústretovo zváži.

2. Ak zmluvná strana dostane písomné pripomienky k navrhovanému technickému predpisu alebo postupu posudzovania zhody od druhej zmluvnej strany:

a) na požiadanie druhej zmluvnej strany prediskutuje písomné pripomienky za účasti svojho príslušného regulačného orgánu v čase, keď je možné vziať ich do úvahy, a

b) písomne odpovie na pripomienky najneskôr do dátumu uverejnenia technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody.

3. Na žiadosť druhej zmluvnej strany poskytne zmluvná strana informácie o cieľoch, právnom základe a dôvodoch technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody, ktorý prijala alebo zamýšľa prijať.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby technické predpisy a postupy posudzovania zhody, ktoré prijala, boli uverejnené na bezplatnom webovom sídle.

5. Každá zmluvná strana poskytne informácie o prijatí a nadobudnutí účinnosti technických predpisov a postupov posudzovania zhody a o prijatom konečnom znení.

6. Každá zmluvná strana zaistí primeraný časový odstup medzi uverejnením technických predpisov a nadobudnutím ich účinnosti, aby sa hospodárske subjekty druhej zmluvnej strany mohli prispôsobiť. Pod pojmom „primeraný časový odstup “ sa rozumie obdobie najmenej šiestich mesiacov, s výnimkou prípadov, keby to nebol účinný prostriedok na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

ČLÁNOK 60

Značenie a označovanie

1. Každá zmluvná strana potvrdzuje, že jej technické predpisy, ktoré upravujú aj značenie alebo označovanie alebo sa nimi výlučne zaoberajú, sú v súlade so zásadami článku 2.2 dohody TBT.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje povinné značenie alebo označovanie výrobkov:

a) požaduje len informácie, ktoré sú relevantné pre spotrebiteľov alebo používateľov výrobku alebo ktoré dokladajú zhodu výrobku s povinnými technickými požiadavkami;

b) nevyžaduje žiadne predchádzajúce schválenie, registráciu ani certifikáciu označení alebo značení výrobkov, ani žiadnu úhradu poplatku ako podmienku na uvedenie výrobkov, ktoré inak spĺňajú jej povinné technické požiadavky, na svoj trh, pokiaľ to nie je potrebné vzhľadom na legitímne ciele uvedené v článku 2.2 dohody TBT;

c) ak vyžaduje od hospodárskych subjektov používanie jedinečného identifikačného čísla, vydá takéto číslo hospodárskym subjektom druhej zmluvnej strany bez zbytočného odkladu a na nediskriminačnom základe;

d) pod podmienkou, že prvky uvedené ďalej nie sú zavádzajúce, rozporuplné alebo mätúce vo vzťahu k informáciám, ktoré sa vyžadujú v zmluvnej strane dovážajúcej tovar, táto zmluvná strana povolí:

i) informácie aj v iných jazykoch okrem jazyka požadovaného zmluvnou stranou dovážajúcou tovar;

ii) medzinárodne akceptované nomenklatúry, piktogramy, symboly alebo grafické prvky a

iii) dodatočné informácie okrem tých, ktoré vyžaduje zmluvná strana dovážajúca tovar;

e) akceptuje, že sa dodatočné označovanie alebo opravy označovania uskutočňujú v colných skladoch alebo iných určených oblastiach v krajine dovozu, pokiaľ sa takéto označovanie nevyžaduje podľa právnych predpisov zmluvných strán z dôvodov verejného zdravia a bezpečnosti, a

f) snaží sa akceptovať označenia, ktoré sa môžu pripevniť na existujúce označenia alebo informácie súvisiace so značením alebo označením, ktoré sú uvedené v sprievodnej dokumentácii, a nie sú fyzicky pripevnené k výrobku.

3. Odsek 2 písm. e) sa uplatňuje do dňa pristúpenia Uzbeckej republiky k WTO.

ČLÁNOK 61

Spolupráca v oblasti dohľadu nad trhom, bezpečnosti a súladu nepotravinových výrobkov

1. Zmluvné strany uznávajú význam spolupráce v oblasti dohľadu nad trhom, bezpečnosti a súladu nepotravinových výrobkov na uľahčenie obchodu a ochranu spotrebiteľov a ostatných používateľov a budovania vzájomnej dôvery založenej na výmene informácií.

2. S cieľom zaručiť nezávislé a nestranné fungovanie dohľadu nad trhom zmluvné strany zabezpečia:

a) oddelenie funkcií dohľadu nad trhom od funkcií posudzovania zhody a

b) neexistenciu akéhokoľvek záujmu, ktorý by ovplyvňoval nestrannosť orgánov dohľadu nad trhom pri výkone kontroly hospodárskych subjektov alebo dohľadu nad nimi.

3. Zmluvné strany môžu spolupracovať a vymieňať si informácie v oblasti dohľadu nad trhom, bezpečnosti a súladu nepotravinových výrobkov, a to najmä pokiaľ ide o:

a) činnosti a opatrenia v oblasti dohľadu nad trhom a presadzovania práva;

b) metódy posudzovania rizika a skúšania výrobkov;

c) koordinované stiahnutie výrobkov z používania alebo iné podobné opatrenia;

d) vedecké, technické a regulačné záležitosti zamerané na zlepšenie bezpečnosti a súladu nepotravinových výrobkov;

e) nové otázky, ktoré majú zásadný význam pre zdravie a bezpečnosť;

f) činnosti súvisiace s normalizáciou a

g) výmenu úradníkov.

4. Európska únia môže Uzbeckej republike poskytnúť vybrané informácie zo svojho systému na rýchlu výmenu informácií, pokiaľ ide o spotrebiteľské výrobky, ako sa uvádza v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2001/95/ES1 alebo v akte nahrádzajúcom uvedenú smernicu, a Uzbecká republika môže poskytnúť Európskej únii vybrané informácie o bezpečnosti nepotravinových spotrebiteľských výrobkov a o ochranných, reštriktívnych a nápravných opatreniach prijatých v súvislosti so spotrebiteľskými výrobkami, ako sa uvádza v príslušných právnych predpisoch Uzbeckej republiky. Výmena informácií môže mať podobu:

a) výmeny *ad hoc* v riadne odôvodnených prípadoch, ktorá nezahŕňa osobné údaje, alebo

b) systematická výmena na základe dojednania, ktoré môže stanoviť Výbor pre spoluprácu, podľa prílohy 5-C.

5. Výbor pre spoluprácu môže podľa prílohy 5-D stanoviť dojednanie týkajúce sa pravidelnej výmeny informácií, a to aj elektronickými prostriedkami, o opatreniach prijatých v súvislosti s inými nevyhovujúcimi nepotravinovými výrobkami, než sú tie, na ktoré sa vzťahuje odsek 4.

6. Zmluvné strany využívajú informácie získané podľa odsekov 3, 4 a 5 výlučne na účely ochrany spotrebiteľov, zdravia, bezpečnosti alebo životného prostredia.

---

1 Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/95/ES z 3. decembra 2001 o všeobecnej bezpečnosti výrobkov (Ú. v. ES L 11, 15.1.2002, s. 4).

7. Každá zmluvná strana zaobchádza s informáciami získanými podľa odsekov 3, 4 a 5 ako s dôvernými.

8. V dojednaniach uvedených v odsekoch 4 a 5 sa určí druh informácií, ktoré sa majú vymieňať, spôsoby výmeny a uplatňovanie pravidiel ochrany dôverných údajov a ochrany osobných údajov. Výbor pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia s cieľom stanoviť alebo zmeniť dojednania uvedené v prílohách 5-C a 5-D.

9. Na účely tejto kapitoly „dohľad nad trhom“ sú činnosti vykonávané a opatrenia prijímané verejnými orgánmi vrátane opatrení prijatých v spolupráci s hospodárskymi subjektmi na základe postupov zmluvnej strany s cieľom umožniť tejto zmluvnej strane monitorovať alebo riešiť súlad výrobkov s požiadavkami stanovenými v jej zákonoch a iných právnych predpisoch alebo ich bezpečnosť. V prípade Uzbekistanu je hospodársky subjekt výrobca, splnomocnený zástupca, dovozca alebo predávajúci.

ČLÁNOK 62

Technické diskusie a konzultácie

1. Každá zmluvná strana môže požiadať o rokovania o akejkoľvek koncepcii alebo návrhu technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody druhej zmluvnej strany, o ktorých sa domnieva, že by mohli významne nepriaznivo ovplyvniť obchod medzi zmluvnými stranami. Žiadosť sa podáva písomne a uvádza sa v nej:

a) predmetné opatrenie;

b) ustanovenia tejto kapitoly, ktorých sa obavy týkajú, a

c) dôvody žiadosti vrátane opisu obáv žiadajúcej strany, pokiaľ ide o opatrenie.

2. Zmluvná strana doručí svoju žiadosť koordinátorovi pre kapitolu o technických prekážkach obchodu druhej zmluvnej strany určenému podľa článku 63.

3. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zmluvné strany stretnú, aby do 60 dní odo dňa podania žiadosti osobne alebo prostredníctvom videokonferencie či telekonferencie prerokovali obavy uvedené v žiadosti, a usilujú sa o čo najrýchlejšie vyriešenie záležitosti. Ak sa žiadajúca zmluvná strana domnieva, že záležitosť je naliehavá, môže požiadať, aby sa akékoľvek stretnutie uskutočnilo v kratšej lehote. V takýchto prípadoch odpovedajúca zmluvná strana takúto žiadosť ústretovo zváži.

4. Zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o konzultácie o akejkoľvek záležitosti vyplývajúcej z tejto kapitoly, a to prostredníctvom predloženia písomnej žiadosti koordinátorovi pre túto kapitolu druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany urobia všetko pre to, aby sa záležitosť vyriešila vzájomne uspokojivým spôsobom.

5. Týmto článkom nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa kapitoly 14.

ČLÁNOK 63

Koordinátor pre kapitolu o technických prekážkach obchodu

1. Každá zmluvná strana vymenuje koordinátora pre kapitolu o technických prekážkach obchodu a oznámi druhej zmluvnej strane kontaktné údaje tohto koordinátora a všetky ich zmeny. Koordinátori pre kapitolu o technických prekážkach obchodu spolupracujú s cieľom uľahčiť vykonávanie tejto kapitoly a spoluprácu medzi zmluvnými stranami vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa dohody TBT.

2. Medzi funkcie každého koordinátora pre kapitolu o technických prekážkach obchodu patrí:

a) sledovanie vykonávania a správy tejto kapitoly vrátane akýchkoľvek otázok súvisiacich s tvorbou, prijímaním, uplatňovaním alebo presadzovaním technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody;

b) komunikácia s koordinátorom pre kapitolu o technických prekážkach obchodu druhej zmluvnej strany o iniciatívach zmluvných strán na posilnenie spolupráce pri vypracúvaní a zlepšovaní noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

c) v prípade potreby organizovanie technických rokovaní v súlade s článkom 62 a

d) výmena informácií o vývoji na mimovládnych, regionálnych a mnohostranných fórach, pokiaľ ide o normy, technické predpisy a postupy posudzovania zhody,

3. Koordinátori pre kapitolu o technických prekážkach obchodu navzájom komunikujú v akýmkoľvek dohodnutým spôsobom, ktorý je vhodný na plnenie ich funkcií.

ČLÁNOK 64

Prechodné obdobie

Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, článok 55 ods. 3, článok 55 ods. 6, článok 55 ods. 7, článok 56 ods. 1 písm. b), článok 56 ods. 1 písm. c), článok 57 ods. 3 písm. b), článok 57 ods. 3 písm. d), článok 57 ods. 5 a príloha 5-B sa uplatňujú po piatich rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

KAPITOLA 6

SANITÁRNE A RASTLINOLEKÁRSKE ZÁLEŽITOSTI

ČLÁNOK 65

Ciele

Cieľom tejto kapitoly je stanoviť zásady uplatniteľné na sanitárne a rastlinolekárske opatrenia, ako sú vymedzené v dohode SPS Svetovej obchodnej organizácie, vrátane zdravia zvierat a rastlín a bezpečnosti potravín v obchode medzi zmluvnými stranami, ako aj spoluprácu v oblasti dobrých životných podmienok zvierat, antimikrobiálnej rezistencie a udržateľných potravinových systémov. Zmluvné strany uplatňujú zásady stanovené v tejto kapitole spôsobom, ktorý uľahčuje obchod a zabraňuje vytváraniu neodôvodnených prekážok obchodu medzi nimi, pričom zachováva úroveň ochrany života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín každej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 66

Zásady

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa sanitárne a rastlinolekárske opatrenia vypracovali a uplatňovali na základe zásad proporcionality, transparentnosti, nediskriminácie a vedeckého odôvodnenia pri zohľadnení medzinárodných noriem [Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín podpísaného v Ríme 6. decembra 1951 (ďalej len „IPPC“), Svetovej organizácie pre zdravie zvierat (ďalej len „OIE“) a Komisie Codex Alimentarius (ďalej len „Codex Alimentarius“)].

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby pri jej sanitárnych a rastlinolekárskych opatreniach nedochádzalo k svojvoľnej alebo neoprávnenej diskriminácii medzi jej vlastným územím a územím druhej zmluvnej strany, pokiaľ na nich prevládajú rovnaké alebo podobné podmienky. Sanitárne a rastlinolekárske opatrenia sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie obchodu medzi zmluvnými stranami.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa sanitárne a rastlinolekárske opatrenia, postupy alebo kontroly náležite vykonávali a aby boli žiadosti o informácie od príslušného orgánu druhej zmluvnej strany vybavované bez zbytočného odkladu a spôsobom nie menej priaznivým pre dovážané výrobky než pre domáce výrobky.

ČLÁNOK 67

Dovozné požiadavky a úradné sanitárne a rastlinolekárske osvedčenia

1. Dovozné požiadavky každej zmluvnej strany sú založené na zásadách Codex Alimentarius, OIE a IPPC a ich príslušných normách, pokiaľ tieto dovozné požiadavky nie sú podložené vedeckým posúdením rizika vykonaným v súlade s platnými medzinárodnými pravidlami stanovenými v dohode SPS.

2. Dovozné požiadavky dovážajúcej zmluvnej strany sa uplatňujú na celom území vyvážajúcej zmluvnej strany, rovnako ako úradné sanitárne a rastlinolekárske osvedčenia, ktoré sa môžu vyžadovať na obchodovanie s poľnohospodárskymi výrobkami vrátane rastlín a rastlinných produktov medzi zmluvnými stranami, s výhradou článku 69.

3. Na účely tejto kapitoly sa úradné sanitárne a rastlinolekárske osvedčenia vymedzujú ako dokumenty vydané vyvážajúcou stranou, ktoré zaručujú, že uvedené dovozné požiadavky vymedzené právnymi predpismi dovážajúcej zmluvnej strany týkajúce sa výrobkov, na ktoré sa vzťahujú, sú splnené.

ČLÁNOK 68

Rovnocennosť

1. Na žiadosť vyvážajúcej zmluvnej strany a s výhradou uspokojivého hodnotenia dovážajúcou zmluvnou stranou zmluvné strany v súlade s príslušnými medzinárodnými postupmi uznajú rovnocennosť individuálneho opatrenia alebo skupiny opatrení, alebo systémov, ktoré sa uplatňujú všeobecne, v určitom sektore alebo v časti určitého sektora.

2. Uznanie rovnocennosti stanoví Výbor pre spoluprácu a uvedie sa v prílohe 6.

ČLÁNOK 69

Opatrenia súvisiace so zdravím zvierat a rastlín

1. Zmluvné strany uznávajú koncepciu oblastí bez výskytu škodcu alebo choroby a oblastí s nízkym výskytom škodcu alebo choroby v súlade s normami, usmerneniami alebo odporúčaniami dohody SPS, OIE a IPPC.

2. Zmluvné strany pri stanovovaní oblastí bez výskytu škodcu alebo choroby a oblastí s nízkym výskytom škodcu alebo choroby zvažujú také faktory, ako je zemepisné umiestnenie, ekosystémy, epidemiologický dohľad a účinnosť sanitárnych a rastlinolekárskych kontrol v týchto oblastiach.

3. Dovážajúca zmluvná strana založí svoje sanitárne a rastlinolekárske opatrenia, ktoré sa uplatňujú na vyvážajúcu zmluvnú stranu, ktorej územie je postihnuté škodcami alebo chorobou, na rozhodnutí o zonácii prijatom vyvážajúcou zmluvnou stranou, ak má dovážajúca zmluvná strana istotu, že sa dosiahne primeraná úroveň ochrany.

ČLÁNOK 70

Inšpekcie a audity

1. Inšpekcie a audity, ktoré vykonáva dovážajúca zmluvná strana na území vyvážajúcej strany na účely hodnotenia jej systémov inšpekcií a certifikácie, sa vykonávajú v súlade s príslušnými normami, usmerneniami alebo odporúčaniami IPPC, OIE a Codex Alimentarius. Dodatočné inšpekcie, ktoré sú súčasťou auditu systémov inšpekcií a certifikácie, môžu byť kedykoľvek zamerané na konkrétne vyvážajúce zariadenia a výrobcov.

2. Ak je dovážajúca zmluvná strana spokojná s výsledkami uvedených inšpekcií a auditov a vedie zoznam schválených prevádzkarní alebo zariadení na dovoz zvierat alebo živočíšnych produktov, schváli prevádzkarne nachádzajúce sa na území vyvážajúcej zmluvnej strany bez predchádzajúcej inšpekcie, ak o to vyvážajúca zmluvná strana požiadala spolu s príslušnými zárukami vymedzenými dovážajúcou zmluvnou stranou.

3. Každá zmluvná strana pri prijímaní záruk vychádza z:

a) hodnotenia príslušného úradného orgánu, ako aj jeho schopnosti kontrolovať vývozné prevádzkarne;

b) písomnej záruky príslušného orgánu o dodržiavaní minimálnych požiadaviek dovážajúcej zmluvnej strany.

4. Vždy, keď je to možné, dovážajúca zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o nevyhovujúcej komodite, o dôvode, prečo komodita nevyhovuje, a poskytne jej všetky relevantné informácie týkajúce sa dôvodov nevyhovenia.

5. Náklady na inšpekcie a audity znáša zmluvná strana vykonávajúca audity a inšpekcie v súlade so svojimi vnútornými postupmi.

ČLÁNOK 71

Dovozné kontroly a poplatky

1. Ak dovozné kontroly odhalia nesúlad s príslušnými dovoznými požiadavkami, musí sa opatrenie prijaté dovážajúcou stranou zakladať na posúdení vyplývajúceho rizika, pričom takéto opatrenie nesmie obmedzovať obchod viac, ako je potrebné na dosiahnutie primeranej úrovne sanitárnej alebo rastlinolekárskej ochrany dovážajúcej zmluvnej strany.

2. Vždy, keď je to možné, dovážajúca zmluvná strana informuje dovozcu alebo jeho zástupcu o nevyhovujúcej zásielke, o dôvode, prečo zásielka nevyhovuje, a poskytne im príležitosť na preskúmanie rozhodnutia. Dovážajúca zmluvná strana posúdi všetky relevantné informácie predložené v záujme pomoci pri preskúmaní.

3. Zmluvná strana môže vyberať poplatky za náklady vynaložené na vykonávanie hraničných kontrol, ktoré by nemali presiahnuť pokrytie nákladov.

ČLÁNOK 72

Výmena informácií a spolupráca

1. Zmluvné strany diskutujú a vymieňajú si informácie o existujúcich sanitárnych a rastlinolekárskych opatreniach a o opatreniach týkajúcich sa dobrých životných podmienok zvierat, ako aj o ich vývoji a uplatňovaní. V rámci takýchto diskusií a výmeny informácií sa v prípade potreby zohľadní dohoda SPS a normy, usmernenia alebo odporúčania IPPC, OIE a Codex Alimentarius.

2. Zmluvné strany spolupracujú v záležitostiach týkajúcich sa bezpečnosti potravín, zdravia zvierat, dobrých životných podmienok zvierat, zdravia rastlín a antimikrobiálnej rezistencie prostredníctvom výmeny informácií, odborných znalostí a skúseností s cieľom vybudovať kapacity v týchto oblastiach. Takáto spolupráca môže zahŕňať technickú pomoc. Osobitná pozornosť sa venuje odhaľovaniu a kontrole chorôb zvierat a rastlín a zlepšeniu systémov analýzy rizika. Výbor pre spoluprácu môže na tento účel prijať program technickej pomoci.

3. Zmluvné strany nadviažu na žiadosť ktorejkoľvek z nich včasný dialóg o sanitárnych a rastlinolekárskych otázkach s cieľom posúdiť záležitosti týkajúce sa sanitárnych a rastlinolekárskych opatrení a iné naliehavé otázky, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola. Výbor pre spoluprácu môže stanoviť pravidlá takýchto dialógov.

4. Zmluvné strany určia a pravidelne aktualizujú kontaktné miesta pre komunikáciu o záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

ČLÁNOK 73

Transparentnosť

Každá zmluvná strana:

a) zabezpečí transparentnosť, pokiaľ ide o sanitárne a rastlinolekárske opatrenia uplatniteľné na obchod, a najmä pokiaľ ide o požiadavky sanitárnych a rastlinolekárskych opatrení uplatňovaných na dovoz druhej zmluvnej strany;

b) na žiadosť druhej zmluvnej strany bez zbytočného odkladu oznámi požiadavky, ktoré sa uplatňujú na dovoz konkrétnych výrobkov, ako aj to, či je potrebné posúdenie rizika;

c) bez zbytočného odkladu informuje kontaktné miesto druhej zmluvnej strany poštou, faxom alebo e−mailom o akomkoľvek závažnom alebo značnom riziku pre zdravie ľudí, zvierat alebo rastlín vrátane akýchkoľvek potravinových kríz týkajúcich sa tovaru, s ktorým sa obchoduje medzi zmluvnými stranami.

KAPITOLA 7

DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

ODDIEL 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 74

Ciele

Cieľom tejto kapitoly je:

a) uľahčiť výrobu a obchodné zhodnocovanie inovatívnych a tvorivých produktov a služieb medzi zmluvnými stranami a prispieť tak k udržateľnejšiemu a inkluzívnejšiemu hospodárstvu pre zmluvné strany;

b) uľahčovať a upravovať obchod medzi zmluvnými stranami, ako aj znižovať deformácie a prekážky v takomto obchode a

c) dosiahnuť primeranú a účinnú úroveň ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva.

ČLÁNOK 75

Povaha a rozsah záväzkov

1. Zmluvné strany vykonávajú medzinárodné zmluvy týkajúce sa práv duševného vlastníctva, ktorých sú zmluvnými stranami. Dohoda TRIPS obsiahnutá v prílohe 1C k Dohode o založení WTO sa týmto *mutatis mutandis* začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou. V tejto kapitole sa dopĺňajú a ďalej spresňujú práva a povinnosti každej zo zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv v oblasti duševného vlastníctva, ktorých sú zmluvnými stranami.

2. Na účely tejto kapitoly „práva duševného vlastníctva“ sú všetky kategórie duševného vlastníctva, ktoré sú uvedené v článkoch 78 až 120 tejto kapitoly a v oddieloch 1 až 7 časti II dohody TRIPS.

3. Ochrana práv duševného vlastníctva zahŕňa ochranu pred nekalou súťažou v zmysle článku 10a Parížskeho dohovoru na ochranu priemyslového vlastníctva z 20. marca 1883, revidovaného v Štokholme 14. júla 1967 (ďalej len „Parížsky dohovor“).

4. Táto kapitola nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby uplatňovala ustanovenia svojich právnych predpisov, ktorými sa zavádzajú prísnejšie normy na ochranu a presadzovanie práv duševného vlastníctva, a to pod podmienkou, že sú zlučiteľné s touto kapitolou.

ČLÁNOK 76

Vyčerpanie práv

1. Každá zmluvná strana stanoví režim vnútroštátneho alebo regionálneho vyčerpania práv duševného vlastníctva.

2. V oblasti autorského práva a s ním súvisiacich práv sa vyčerpanie práv vzťahuje len na verejné rozširovanie originálov diel alebo iných predmetov ochrany alebo ich rozmnožení predajom alebo iným spôsobom.

ČLÁNOK 77

Národné zaobchádzanie

1. Pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, každá zmluvná strana poskytne štátnym príslušníkom druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným štátnym príslušníkom, pokiaľ ide o ochranu[1] práv duševného vlastníctva, s výhradou výnimiek, ktoré sú už stanovené v:

a) Parížskom dohovore;

[1] Na účely tohto odseku pojem „ochrana“ zahŕňa záležitosti, ktoré majú vplyv na dostupnosť, nadobúdanie, rozsah, zachovávanie a presadzovanie práv duševného vlastníctva, ako aj záležitosti, ktoré ovplyvňujú využívanie práv duševného vlastníctva a ktoré sú osobitne upravené v tejto kapitole. Okrem toho na účely tohto odseku pojem „ochrana“ zahŕňa aj opatrenia na zabránenie obchádzaniu účinných technologických opatrení a opatrení týkajúcich sa informácií na správu práv.

b) Bernskom dohovore o ochrane literárnych a umeleckých diel (ďalej len „Bernský dohovor“) revidovanom v Paríži 24. júla 1971 a zmenenom 28. septembra 1979;

c) Medzinárodnom dohovore o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií podpísanom v Ríme 26. októbra 1961 (ďalej len „Rímsky dohovor“) alebo

d) Zmluve o duševnom vlastníctve vo vzťahu k integrovaným obvodom, prijatej vo Washingtone 26. mája 1989.

Vo vzťahu k výkonným umelcom, výrobcom zvukových záznamov a vysielacím organizáciám sa povinnosť uvedená v prvom pododseku vzťahuje len na práva ustanovené v tejto dohode.

2. Zmluvná strana môže využiť výnimky povolené podľa odseku 1 v súvislosti so svojimi súdnymi a administratívnymi postupmi vrátane požiadavky, aby štátny príslušník druhej zmluvnej strany určil adresu na doručovanie v rámci postupu na jej území alebo vymenoval zástupcu na jej území, za predpokladu, že tieto výnimky:

a) sú nevyhnutné na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo s inými právnymi predpismi zmluvnej strany, ktoré nie sú nezlučiteľné s touto kapitolou, a

b) sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie obchodu.

3. Odsek 1 sa nevzťahuje na postupy stanovené v mnohostranných dohodách uzavretých pod záštitou Svetovej organizácie duševného vlastníctva (ďalej len „WIPO“), ktoré sa týkajú nadobúdania alebo zachovávania práv duševného vlastníctva.

ODDIEL 2

NORMY TÝKAJÚCE SA PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

PODODDIEL 1

AUTORSKÉ PRÁVO A PRÁVA SÚVISIACE S AUTORSKÝM PRÁVOM

ČLÁNOK 78

Medzinárodné dohody

1. Každá zmluvná strana dodržiava:

a) Zmluvu WIPO o autorskom práve (WCT) prijatú v Ženeve 20. decembra 1996;

b) Zmluvu WIPO o umeleckých výkonoch a zvukových záznamoch prijatú v Ženeve 20. decembra 1996 a

c) Marrákešsku zmluvu o uľahčení prístupu k uverejneným dielam pre osoby nevidiace, zrakovo postihnuté alebo postihnuté inou poruchou čítania prijatú v Marrákeši 28. júna 2013.

2. Každá zmluvná strana vynaloží všetko primerané úsilie na ratifikáciu Pekinskej zmluvy o audiovizuálnych umeleckých výkonoch, ktorá bola prijatá v Pekingu 24. júna 2012, alebo pristúpenie k nej.

ČLÁNOK 79

Autori

Každá zmluvná strana stanoví pre autorov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie ich diel, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti

b) akúkoľvek formu verejného rozširovania originálu alebo rozmnoženiny diela predajom alebo iným spôsobom;

c) akýkoľvek verejný prenos ich diel, či po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami vrátane sprístupňovania ich diel verejnosti takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí, a

d) obchodný prenájom originálov alebo rozmnožení ich diel verejnosti.

ČLÁNOK 80

Výkonní umelci

Každá zmluvná strana stanoví pre výkonných umelcov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) vyhotovovanie záznamov[1] ich umeleckých výkonov;

b) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie záznamov ich umeleckých výkonov, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti;

c) verejné rozširovanie záznamov ich umeleckých výkonov predajom alebo iným spôsobom;

d) sprístupňovanie záznamov ich umeleckých výkonov verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí;

e) bezdrôtové vysielanie a verejný prenos ich umeleckých výkonov, s výnimkou prípadu, keď výkon je sám už vysielaným výkonom alebo keď sa uskutočňuje zo záznamu. a

f) obchodný prenájom záznamu ich umeleckých výkonov verejnosti.

[1] „Vyhotovenie záznamu“ je zachytenie zvukov, alebo ich vyjadrení, alebo zachytenie pohyblivých obrazov, a to aj so zvukom, alebo ich vyjadrení, z ktorého ich možno pomocou zariadenia vnímať, rozmnožovať alebo rozširovať.

ČLÁNOK 81

Výrobcovia zvukových záznamov

Každá zmluvná strana stanoví pre výrobcov zvukových záznamov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie ich zvukových záznamov, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti;

b) verejné rozširovanie ich zvukových záznamov vrátane ich rozmnožení predajom alebo iným spôsobom;

c) sprístupňovanie ich zvukových záznamov verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí; a

d) obchodný prenájom ich zvukových záznamov verejnosti.

ČLÁNOK 82

Vysielacie organizácie

Každá zmluvná strana stanoví pre vysielacie organizácie výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) vyhotovovanie záznamov ich vysielaní, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu;

b) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie záznamov ich vysielaní, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu;

c) sprístupňovanie záznamov ich vysielaní verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu, a to takým spôsobom, že verejnosť má k nim prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí;

d) verejné šírenie zvukových záznamov ich vysielaní vrátane ich rozmnožení predajom alebo iným spôsobom, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu a

e) opakované vysielanie ich vysielania bezdrôtovými prostriedkami, ako aj verejný prenos ich televízneho vysielania, ak sa tento verejný prenos uskutočňuje na miestach prístupných verejnosti za vstupné.

ČLÁNOK 83

Vysielanie a verejný prenos zvukových záznamov vydaných na obchodné účely

1. Každá zmluvná strana stanoví právo s cieľom zabezpečiť, aby používateľ zaplatil jednorazovú primeranú odmenu výkonným umelcom a výrobcom zvukových záznamov, ak sa zvukový záznam vydaný na obchodné účely alebo jeho rozmnoženina použijú vo vysielaní alebo verejnom prenose.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa jednorazová primeraná odmena uvedená v odseku 1 rozdelila medzi príslušných výkonných umelcov a výrobcov zvukových záznamov. Ak neexistuje dohoda medzi výkonnými umelcami a výrobcami zvukových záznamov, každá zmluvná strana môže stanoviť podmienky rozdelenia jednorazovej primeranej odmeny medzi výkonnými umelcami a výrobcami zvukových záznamov.

ČLÁNOK 84

Obdobie trvania ochrany

1. Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, tento článok sa uplatňuje po troch rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Práva autora diela trvajú počas života autora a 70 rokov po smrti autora bez ohľadu na dátum, keď bolo dielo oprávnene sprístupnené verejnosti.

3. Obdobie trvania ochrany hudobnej skladby s textom uplynie 70 rokov po smrti poslednej z najdlhšie žijúcich týchto osôb, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú tieto osoby pokladané za spoluautorov: autora textu a skladateľa hudobnej skladby, pod podmienkou, že oba príspevky boli vytvorené výslovne pre danú hudobnú skladbu s textom.

4. V prípade diela spoluautorov sa obdobie trvania ochrany uvedená v odseku 1 počíta od smrti toho autora, ktorý žil najdlhšie.

5. Pri anonymných alebo pseudonymných dielach je obdobie trvania ochrany 70 rokov po tom, čo bolo dielo oprávnene sprístupnené verejnosti. Ak však autorom prijatý pseudonym, nevzbudzuje pochybnosti o jeho totožnosti alebo ak autor prezradí svoju totožnosť počas obdobia uvedeného v prvej vete, riadi sa obdobie trvania ochrany podľa odseku 1.

6. Obdobie trvania ochrany filmového diela alebo audiovizuálneho diela uplynie 70 rokov po smrti poslednej z týchto najdlhšie žijúcich osôb, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú tieto osoby pokladané za spoluautorov:

a) hlavného režiséra;

b) autora scenára;

c) autora dialógov a

d) skladateľa hudby osobitne vytvorenej na použitie v predmetnom kinematografickom alebo audiovizuálnom diele.

7. Práva vysielacích organizácii zaniknú 50 rokov po prvom vysielaní, či už sa toto vysielanie uskutočňuje po drôte alebo bezdrôtovo, po kábli alebo pomocou satelitu.

8. Práva výkonných umelcov uplynú najskôr 50 rokov po dni vyhotovenia záznamu ich umeleckého výkonu;

9. Práva výrobcov zvukových záznamov uplynú najskôr 50 rokov po vyhotovení záznamu, alebo ak bol zvukový záznam počas tohto obdobia oprávnene uverejnený, 70 rokov od takéhoto uverejnenia. Ak nedošlo k oprávnenému uverejneniu a ak je zvukový záznam počas tohto obdobia oprávnene sprístupnený verejnosti, obdobie trvania ochrany je 70 rokov od takého sprístupnenia. Každá zmluvná strana môže stanoviť účinné opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa zisk vytvorený počas 20 rokov ochrany po uplynutí 50 rokov spravodlivo rozdelil medzi výkonných umelcov a výrobcov zvukových záznamov.

10. Obdobia trvania ochrany stanovené v tomto článku sa počítajú od 1. januára roku nasledujúceho po udalosti.

11. Každá zmluvná strana môže stanoviť dlhšie obdobia trvania ochrany, než sú uvedené v tomto článku.

ČLÁNOK 85

Právo na odmenu pri ďalšom predaji

1. Každá zmluvná strana stanoví v prospech autora pôvodného umeleckého grafického alebo výtvarného diela právo na odmenu pri ďalšom predaji, ktoré bude vymedzené ako nescudziteľné právo a ktorého sa nemožno vzdať, a to ani vopred, pričom jeho obsahom bude odmena vychádzajúca z predajnej ceny získanej za každý ďalší predaj diela po prvom prevode diela autorom.

2. Právo uvedené v odseku 1 sa uplatňuje na všetky úkony ďalšieho predaja, na ktorých sa ako predávajúci, kupujúci alebo sprostredkovatelia zúčastňujú odborníci na trh s umením, napríklad aukčné siene, umelecké galérie a vo všeobecnosti všetci obchodníci s umeleckými dielami.

3. Každá zmluvná strana môže stanoviť, že právo uvedené v odseku 1 nebude platiť pre úkony ďalšieho predaja, ak predávajúci kúpil dielo priamo od autora skôr než tri roky pred týmto ďalším predajom a ak predajná cena nepresahuje určitú stanovenú minimálnu sumu.

4. Postup vyberania odmien a ich výšky stanoví každá zmluvná strana zákonom.

ČLÁNOK 86

Kolektívna správa práv

1. Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi svojimi príslušnými organizáciami kolektívnej správy na účel podpory dostupnosti diel a iných predmetov ochrany na územiach zmluvných strán a prevodu príjmov z práv medzi príslušnými organizáciami kolektívnej správy na použitie týchto diel alebo iných predmetov ochrany.

2. Zmluvné strany podporujú transparentnosť organizácií kolektívnej správy, najmä pokiaľ ide o príjmy z práv, ktoré vyberajú, zrážky, ktoré uplatňujú na vybraté príjmy z práv, použitie vybraných príjmov z práv, politiku distribúcie a ich repertoár.

3. Každá zmluvná strana vedie organizácie kolektívnej správy usadené na jej území, ktoré zastupujú inú organizáciu kolektívnej správy usadenú na území druhej zmluvnej strany prostredníctvom dohody o zastúpení, k tomu, aby presne, pravidelne a riadne vyplácali sumy dlžné zastupovaným organizáciám kolektívnej správy a takisto poskytovali zastupovanej organizácii kolektívnej správy informácie o výške príjmov z práv vybratých v jej mene a o všetkých zrážkach vykonaných z tohto príjmu z práv.

ČLÁNOK 87

Výnimky a obmedzenia

Každá zmluvná strana zúži obmedzenia práv alebo výnimky z práv stanovených v článkoch 79 až 82 len na určité osobitné prípady, ktoré nie sú v rozpore s bežným použitím diela alebo iného predmetu ochrany a ktoré neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov nositeľov práv.

ČLÁNOK 88

Ochrana technologických opatrení

1. Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, tento článok sa uplatňuje po troch rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Každá zmluvná strana poskytne primeranú právnu ochranu proti obchádzaniu akýchkoľvek účinných technologických opatrení, ktoré dotknutá osoba uskutočňuje, vediac, alebo za odôvodneného predpokladu, že si je vedomá toho, že sleduje cieľ obchádzať tieto opatrenia.

3. Každá zmluvná strana poskytne primeranú právnu ochranu proti výrobe, dovozu, rozširovaniu, predaju, nájmu, propagovaniu predaja alebo nájmu, alebo vlastneniu na obchodné účely zariadení, výrobkov alebo súčiastok, alebo poskytovaniu služieb, ktoré:

a) sa ponúkajú, propagujú alebo predávajú na účely obchádzania akéhokoľvek účinného technologického opatrenia;

b) z komerčného hľadiska majú okrem obchádzania akéhokoľvek účinného technologického opatrenia iba obmedzený účel alebo použitie alebo

c) sú prvotne navrhnuté, vyrobené, prispôsobené alebo prevádzkované na taký účel, aby umožnili alebo uľahčili obchádzanie akéhokoľvek účinného technologického opatrenia.

4. Na účely tohto pododdielu sú „technologickými opatreniami“ akékoľvek technológie, zariadenia alebo súčiastky, ktoré sú pri bežnom spôsobe svojho použitia navrhnuté na to, aby predchádzali konaniu alebo obmedzovali konanie vo vzťahu k dielam alebo iným predmetom ochrany, ktoré nie je povolené nositeľmi autorských práv alebo práv súvisiacich s autorským právom, podľa vnútroštátnych právnych predpisov. Technologické opatrenia sa pokladajú za „účinné“, keď je použitie chráneného diela alebo iného predmetu ochrany pod kontrolou nositeľov práv prostredníctvom uplatňovania kontroly prístupu alebo ochranného procesu, ako je šifrovanie, kódovanie alebo iná úprava diela alebo iného predmetu ochrany, alebo mechanizmu kontroly kopírovania, ktorý plní ochranný cieľ.

5. Bez ohľadu na právnu ochranu stanovenú v odseku 1, ak nositelia práv neprijmú dobrovoľné opatrenia, každá zmluvná strana môže prijať vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby primeraná právna ochrana proti obchádzaniu účinných technologických opatrení stanovená v súlade s týmto článkom nebránila osobám oprávneným využívať výnimky alebo obmedzenia stanovené v súlade s článkom 87 v tom, aby takéto výnimky alebo obmedzenia využívali.

ČLÁNOK 89

Povinnosti, ktoré sa týkajú informácií na správu práv

1. Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, tento článok sa uplatňuje po troch rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Každá zmluvná strana poskytne primeranú právnu ochranu proti akejkoľvek osobe, ktorá vedome bez oprávnenia uskutočňuje ktorúkoľvek z ďalej uvedených činností, ak táto osoba vie alebo má opodstatnené dôvody vedieť, že takým spôsobom spôsobuje, umožňuje, uľahčuje alebo zatajuje porušovanie autorského práva alebo s ním súvisiacich práv stanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch:

a) odstránenie alebo zmena akejkoľvek elektronickej informácie na správu práv a

b) distribúcia, dovoz na účel distribúcie, vysielanie, verejný prenos alebo sprístupňovanie verejnosti diel alebo iných predmetov ochrany, ktoré sú chránené podľa tohto pododdielu a z ktorých boli bez oprávnenia odstránené, alebo na ktorých boli zmenené elektronické informácie na správu práv.

3. Na účely tohto článku „informácie na správu práv“ sú akékoľvek informácie poskytnuté nositeľmi práv, ktoré označujú dielo alebo iný predmet ochrany uvedený v tomto článku, autora alebo akéhokoľvek iného nositeľa práv, alebo informácie o podmienkach používania diela alebo iného predmetu ochrany a akékoľvek čísla alebo kódy, ktoré predstavujú takéto informácie.

4. Odsek 2 sa uplatňuje, ak je ktorákoľvek z týchto informácií spojená s rozmnožením diela alebo iného predmetu ochrany uvedeného v tomto článku alebo sa zdá, že je spojená s ich verejným prenosom.

PODODDIEL 2

OCHRANNÉ ZNÁMKY

ČLÁNOK 90

Medzinárodné dohody

1. Každá zmluvná strana:

a) dodržiava Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známok prijatému v Madride 27. júna 1889 v znení zmien z 3. októbra 2006 a 12. novembra 2007;

b) vedie systém triedenia ochranných známok, ktorý je konzistentný s Niceskou dohodou o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb pre zápis známok z 15. júna 1957, v znení zmien z 28. septembra 1979 a

c) vynaloží všetko primerané úsilie na pristúpenie k Singapurského dohovoru o práve ochrannej známky prijatému v Singapure 27. marca 2006.

ČLÁNOK 91

Označenia, ktoré môžu tvoriť ochrannú známku

Ochrannú známku môžu tvoriť akékoľvek označenia, najmä slová vrátane osobných mien, alebo kresby, písmená, číslice, farby, tvar tovaru alebo obalu tovaru alebo zvuky, za predpokladu, že takéto označenia:

a) umožňujú odlíšiť tovary alebo služby jedného podniku od tovaru alebo služieb iných podnikov a

b) dajú sa vyjadriť v príslušnom registri ochranných známok každej zmluvnej strany spôsobom, ktorý príslušným orgánom a verejnosti umožňuje jasne a presne určiť predmet ochrany poskytnutej jej majiteľovi.

ČLÁNOK 92

Práva z ochrannej známky

1. Zapísaná ochranná známka priznáva svojmu majiteľovi výhradné práva. Majiteľ má právo zabrániť všetkým tretím osobám, ktoré nemajú jeho súhlas, aby v obchodnom styku používali akékoľvek označenie:

a) ktoré je zhodné so zapísanou ochrannou známkou, pre tovar alebo služby, ktoré sú zhodné s tými, pre ktoré je táto ochranná známka zapísaná,

b) ak vzhľadom na zhodnosť alebo podobnosť daného označenia so zapísanou ochrannou známkou a vzhľadom na zhodnosť alebo podobnosť tovaru alebo služieb, na ktoré sa táto ochranná známka a dané označenie vzťahujú, existuje pravdepodobnosť zámeny zo strany verejnosti, ktorá zahŕňa pravdepodobnosť asociácie medzi týmto označením a zapísanou ochrannou známkou.

2. Zmluvné strany začnú dialóg s cieľom, aby Uzbecká republika prijala právne opatrenia v súlade s právnymi predpismi Únie, ktorými sa zabezpečí, aby majiteľ zapísanej ochrannej známky mal právo zabrániť všetkým tretím osobám, aby v rámci obchodného styku prepravili tovar do zmluvnej strany, v ktorej je ochranná známka zapísaná, bez toho, aby tam bol prepustený do režimu voľný obeh.

ČLÁNOK 93

Postup pri zápise

1. Každá zmluvná strana zavedie systém zápisu ochranných známok do registra, v ktorom sa každé konečné zamietavé rozhodnutie vrátane čiastočného zamietnutia zápisu, ktoré prijala príslušná správa ochranných známok, písomne oznámi príslušnej strane, s riadnym odôvodnením a s možnosťou odvolať sa.

2. Každá zmluvná strana poskytne tretím osobám možnosť namietať proti prihláškam ochranných známok alebo prípadne zápisom ochranných známok. Konanie o takýchto námietkach musí mať kontradiktórny charakter.

3. Každá zmluvná strana zriadi verejne dostupnú elektronickú databázu prihlášok ochranných známok a zapísaných ochranných známok.

ČLÁNOK 94

Všeobecne známe ochranné známky

Na účely naplnenia ochrany všeobecne známych ochranných známok, ako sa stanovuje v článku 6a Parížskeho dohovoru a článku 16 ods. 2 a 3 dohody TRIPS, každá zmluvná strana uplatní spoločné odporúčanie o ustanoveniach týkajúcich sa ochrany všeobecne známych ochranných známok prijaté zhromaždením Únie na ochranu priemyslového vlastníctva a valným zhromaždením WIPO na tridsiatej štvrtej sérii zasadnutí zhromaždení členských štátov WIPO od 20. do 29. septembra 1999.

ČLÁNOK 95

Výnimky z práv vyplývajúcich z ochrannej známky

1. Každá zmluvná strana stanoví obmedzené výnimky z práv poskytnutých ochrannou známkou, ako je napr. spravodlivé používanie opisných výrazov vrátane zemepisných označení, pričom môže stanoviť ďalšie obmedzené výnimky pod podmienkou, že sa v rámci daných výnimiek zohľadnia oprávnené záujmy majiteľa ochrannej známky a tretích osôb.

2. Ochranná známka neoprávňuje majiteľa zakázať tretej osobe, aby používala v rámci obchodovania nasledujúce údaje, ak ich používa v súlade s čestnými praktikami v priemysle alebo obchode:

a) meno alebo adresu tretej osoby, ak je touto treťou osobou fyzická osoba;

b) označenia alebo údaje týkajúce sa druhu, kvality, množstva, účelu, hodnoty, zemepisného pôvodu, času výroby tovaru alebo poskytovania služby alebo iných vlastností tovaru alebo služieb a

c) ochrannú známku tam, kde je nevyhnutné uviesť zamýšľaný účel tovaru alebo služby, najmä pokiaľ ide o príslušenstvo alebo náhradné diely.

3. Ochranná známka neoprávňuje majiteľa zakázať tretím stranám používať v obchodnom styku skoršie právo, ktoré sa vzťahuje len na istú oblasť, ak je toto právo uznané právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany a je využívané len na území, pre ktoré je uznané.

ČLÁNOK 96

Dôvody na zrušenie

1. Každá zmluvná strana stanoví, že ochranná známka môže byť zrušená, ak nebola počas nepretržitého obdobia minimálne troch rokov skutočne používaná na príslušnom území v spojení s tovarom alebo so službami, pre ktoré bola zapísaná, a na jej nepoužívanie neexistujú žiadne náležité dôvody. Žiadna osoba však nesmie žiadať, aby majiteľove práva na ochrannú známku boli zrušené, ak sa ochranná známka začala v období medzi uplynutím minimálneho trojročného obdobia a podaním návrhu na zrušenie skutočne používať alebo sa jej používanie obnovilo. Začatie alebo obnovenie používania počas obdobia troch mesiacov pred podaním návrhu na zrušenie, ktoré začalo najskôr po uplynutí nepretržitého päťročného obdobia nepoužívania, sa však nebude brať do úvahy, ak prípravy na toto začatie alebo obnovenie začali až potom, ako sa majiteľ dozvedel, že môže byť podaný návrh na zrušenie.

2. Ochranná známka môže byť zrušená aj vtedy, ak po dni, keď bola zapísaná:

a) v dôsledku konania alebo nekonania majiteľa sa táto ochranná známka stala v obchode bežným názvom tovaru alebo služby, pre ktoré bola zapísaná;

b) v dôsledku jej používania majiteľom alebo s jeho súhlasom pre tovar alebo služby, pre ktoré bola zapísaná, by mohla zavádzať verejnosť, predovšetkým pokiaľ ide o povahu, kvalitu alebo zemepisný pôvod tohto tovaru alebo týchto služieb.

ČLÁNOK 97

Prihlášky v zlej viere

Ochranná známka môže byť vyhlásená za neplatnú, ak prihlasovateľ podal prihlášku ochrannej známky v zlej viere. Každá zmluvná strana môže takisto stanoviť, že takáto ochranná známka sa nezapíše.

PODODDIEL 3

DIZAJNY

ČLÁNOK 98

Medzinárodné dohody

Európska únia plní svoje záväzky vyplývajúce zo Ženevského aktu Haagskej dohody o medzinárodnom zápise priemyselných dizajnov z 2. júla 1999 a Uzbecká republika vynaloží všetko primerané úsilie na ratifikáciu Ženevského aktu alebo na pristúpenie k nemu.

ČLÁNOK 99

Ochrana zapísaných dizajnov

1. Každá zmluvná strana poskytne ochranu nezávisle vytvoreným dizajnom, ktoré sú nové a pôvodné. Táto ochrana sa poskytne prostredníctvom zápisu a majiteľom dizajnov z nej budú vyplývať výhradné práva v súlade s týmto pododdielom. Na účely tohto článku môže zmluvná strana zastávať stanovisko, že pôvodným je dizajn, ktorý má osobitý charakter.

2. Majiteľ zapísaného dizajnu má právo zabrániť tretím osobám, ktoré nemajú jeho súhlas, aby prinajmenšom vytvárali, ponúkali na predaj, predávali, dovážali, skladovali výrobok, na ktorom sa používa alebo v ktorom je zahrnutý chránený dizajn, alebo používali výrobky, na ktorých sa používa alebo v ktorých je zahrnutý chránený dizajn, ak sa tieto činnosti vykonávajú na obchodné účely.

3. Dizajn uplatnený na výrobku alebo začlenený do výrobku, ktorý tvorí súčasť zloženého výrobku, sa považuje za nový a pôvodný len vtedy, ak:

a) súčasť po začlenení do zloženého výrobku zostáva viditeľná počas bežného používania zloženého výrobku a

b) v takom rozsahu, v akom tieto viditeľné znaky súčasti samotné spĺňajú požiadavky týkajúce sa novosti a pôvodnosti.

4. Na účely odseku 3 písm. a) „bežné používanie“ je používanie koncovým používateľom s výnimkou údržby, servisu alebo opravy.

ČLÁNOK 100

Trvanie ochrany

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol dizajn chránený počas obdobia aspoň piatich rokov odo dňa podania prihlášky a aby držiteľ práva mal právo predĺžiť lehotu ochrany na jedno alebo viac päťročných období, a to na celkové obdobie najmenej 15 rokov odo dňa podania prihlášky.

ČLÁNOK 101

Výnimky a vylúčenia

1. Každá zmluvná strana môže zaviesť obmedzené výnimky z ochrany dizajnov pod podmienkou, že takéto výnimky nebudú neprimerane v rozpore s bežným využitím chránených dizajnov, ani nebudú neodôvodnene zasahovať do oprávnených záujmov majiteľa chráneného dizajnu a že sa zohľadnia oprávnené záujmy tretích strán.

2. Ochrana dizajnov sa nevzťahuje na dizajny, ktoré sú podmienené výlučne technickými alebo funkčnými hľadiskami. Dizajn nespočíva v znakoch vonkajšej úpravy výrobku, ktoré sa nevyhnutne musia reprodukovať v ich presnej forme a rozmeroch, aby výrobok, do ktorého je dizajn začlenený alebo na ktorom je dizajn použitý, mohol byť mechanicky spojený s iným výrobkom alebo umiestnený do tohto výrobku, okolo tohto výrobku alebo oproti tomuto výrobku tak, aby každý výrobok mohol plniť svoju funkciu.

3. Právo k dizajnu neexistuje pre dizajn, ktorý je v rozpore s verejným poriadkom alebo s dobrými mravmi.

4. Odchylne od odseku 2 tohto článku dizajn podľa podmienok stanovených v článku 99 ods. 1 spočíva v dizajne, ktorého účelom je umožniť viacnásobné zostavenie alebo spojenie vzájomne zameniteľných výrobkov v rámci stavebnicového systému.

ČLÁNOK 102

Vzťah k autorskému právu

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol dizajn oprávnený aj na ochranu podľa jej právnych predpisov v oblasti autorského práva odo dňa, keď bol dizajn vytvorený alebo zaznamenaný v akejkoľvek forme. Rozsah tejto ochrany a podmienky, za ktorých sa udeľuje, vrátane požadovaného stupňa pôvodnosti určí každá zmluvná strana.

PODODDIEL 4

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA

ČLÁNOK 103

Rozsah pôsobnosti

1. Na účely tohto pododdielu „zemepisné označenie“ je označenie v zmysle článku 22 ods. 1 dohody TRIPS, ktoré sa chápe tak, že zahŕňa aj „označenia pôvodu“.

2. Pokiaľ ide o uznávanie a ochranu zemepisných označení s pôvodom na územiach zmluvných strán, použije sa tento pododdiel.

3. Na zemepisné označenia zmluvnej strany, ktoré má chrániť druhá zmluvná strana, sa vzťahujú ustanovenia tohto pododdielu len v tom prípade, ak sa na ne vzťahujú právne predpisy uvedené v článku 104.

ČLÁNOK 104

Zavedené zemepisné označenia

1. Právne predpisy Uzbeckej republiky uvedené v oddiele A prílohy 7-A musia obsahovať prvky na zápis a kontrolu zemepisných označení uvedené v oddiele B prílohy 7-A najneskôr do piatich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Uzbecká republika po preskúmaní právnych predpisov Európskej únie uvedených v oddiele A prílohy 7-A dospela k záveru, že tieto právne predpisy obsahujú prvky na zápis a kontrolu zemepisných označení uvedené v oddiele B prílohy 7-A.

3. Po ukončení námietkového konania v súlade s kritériami stanovenými v prílohe 7-B a preskúmaní zemepisných označení výrobkov Európskej únie, ktoré sa majú chrániť v Uzbeckej republike, uvedených v oddiele A prílohy 7-C, ktoré Európska únia zapísala do registra podľa právnych predpisov uvedených v odseku 2, Uzbecká republika chráni tieto zemepisné označenia podľa úrovne ochrany stanovenej v tomto pododdiele.

4. Odsek 3 sa uplatňuje po piatich rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody. Počas tohto päťročného prechodného obdobia zavedie Uzbecká republika všetky doplnkové opatrenia a chráni zemepisné označenia výrobkov Európskej únie uvedených v oddiele A prílohy 7-C na úrovni, ktorá je stanovená v jej vnútroštátnych právnych predpisoch. Úroveň poskytovanej ochrany sa počas prechodného obdobia nesmie znížiť.

5. Po ukončení námietkového konania v súlade s kritériami stanovenými v prílohe 7-B a preskúmaní zemepisných označení výrobkov Uzbeckej republiky uvedených v oddiele B prílohy 7-C, ktoré Uzbecká republika zapísala do registra podľa právnych predpisov uvedených v odseku 1, Európska únia chráni tieto zemepisné označenia podľa úrovne ochrany stanovenej v tomto pododdiele.

ČLÁNOK 105

Pridanie nových zemepisných označení

Zmluvné strany môžu zmeniť zoznam zemepisných označení, ktoré sa majú chrániť, v prílohe 7-C v súlade s článkom 136. Nové zemepisné označenia sa doplnia po ukončení námietkového konania a ich preskúmaní, ako sa uvádza v článku 104 ods. 3 alebo 4.

ČLÁNOK 106

Rozsah ochrany zemepisných označení

1. Zemepisné označenia uvedené v prílohe 7-C, ako aj zemepisné označenia pridané v súlade s článkom 105 sú chránené pred:

a) akýmkoľvek priamym alebo nepriamym komerčným použitím chráneného názvu:

   i) na porovnateľné výrobky, ktoré nie sú v súlade so špecifikáciami výrobkov označených chráneným názvom, alebo

   ii) pokiaľ sa takýmto použitím využíva dobré meno daného zemepisného označenia,

   vrátane prípadov, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka;

b) akýmkoľvek zneužitím, napodobením alebo vyvolaním mylnej predstavy, dokonca aj keď sa uvádza skutočný pôvod výrobku alebo keď je chránený názov preložený, foneticky prepísaný alebo transliterovaný alebo sa uvádza v spojení s výrazmi ako „štýl“, „typ“, „spôsob“, „ako sa vyrába v“, „napodobenina“, „s príchuťou“, „na spôsob“ alebo podobne, a to aj v prípade, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka;

c) akýmkoľvek iným nesprávnym alebo zavádzajúcim údajom o pôvode, povahe alebo podstatných vlastnostiach výrobku na vnútornom alebo vonkajšom obale, v reklamných materiáloch alebo dokumentoch súvisiacich s príslušným výrobkom, ako aj na prepravnom balení výrobku, ktoré by mohli vyvolať mylnú predstavu o jeho pôvode, a to aj v prípade, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka, a

d) akýmikoľvek inými praktikami, ktoré by mohli spotrebiteľa uviesť do omylu, pokiaľ ide o skutočný pôvod daného výrobku.

2. Zemepisné označenia uvedené v prílohe 7-C sa na územiach zmluvných strán nesmú stať druhovým názvom.

3. Žiadne z ustanovení tejto dohody neukladá zmluvnej strane povinnosť chrániť zemepisné označenie druhej zmluvnej strany, ktoré nie je chránené na území svojho pôvodu, alebo tam prestane byť chránené. Zmluvné strany si navzájom oznámia, ak určité zemepisné označenie prestane byť chránené na území zmluvnej strany svojho pôvodu. Takéto oznámenie sa vykoná v súlade s článkom 136.

4. Žiadnym z ustanovení tejto dohody nie sú dotknuté práva akejkoľvek osoby používať v rámci obchodnej činnosti svoje meno alebo meno svojho predchodcu v podnikaní, okrem prípadov, keď sa takéto meno používa spôsobom zavádzajúcim verejnosť.

ČLÁNOK 107

Právo na používanie zemepisného označenia

1. Názov chránený podľa tejto dohody môže použiť každý hospodársky subjekt uvádzajúci na trh výrobok, ktorý je v súlade s príslušnou špecifikáciou.

2. V prípade, že je zemepisné označenie chránené podľa tetjo dohody, nebude sa na používanie takéhoto chráneného názvu už vyžadovať žiadny zápis používateľov do registra ani žiadne súvisiace poplatky.

ČLÁNOK 108

Vzťah k ochranným známkam

1. Ak je zemepisné označenie chránené podľa tejto dohody, zmluvné strany zamietnu zápis ochrannej známky, ktorej používanie by bolo v rozpore s článkom 106 ods. 1, pod podmienkou, že žiadosť o zápis ochrannej známky do registra sa predloží po dátume predloženia žiadosti o ochranu zemepisného označenia na území dotknutej zmluvnej strany.

2. Ochranné známky zapísané do registra v rozpore s odsekom 1 sa vyhlásia za neplatné.

3. V prípade zemepisných označení uvedených v článku 104 je dátumom predloženia žiadosti o ochranu uvedenej v odseku 1 tohto článku dátum postúpenia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhej zmluvnej strane.

4. V prípade zemepisných označení uvedených v článku 105 je dátumom predloženia žiadosti o ochranu uvedenej v odseku 1 tohto článku dátum postúpenia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhej zmluvnej strane.

5. Bez toho, aby tým bol dotknutý odsek 5 tohto článku, bude každá zmluvná strana chrániť zemepisné označenia aj v prípadoch, keď už existuje skoršia ochranná známka. „Skoršia ochranná známka“ je ochranná známka, ktorej používanie je v rozpore s článkom 106 ods. 1 a ktorá bola podaná, zapísaná do registra, alebo zaužívaná, ak je táto možnosť ustanovená v príslušných právnych predpisoch, v dobrej viere na území jednej zmluvnej strany pred dátumom predloženia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhou zmluvnou stranou podľa tejto dohody.

6. Skoršia ochranná známka sa môže ďalej používať a jej ochrana sa môže predlžovať bez ohľadu na ochranu zemepisného označenia, a to pod podmienkou, že v právnych predpisoch zmluvnej strany upravujúcich oblasť ochranných známok neexistujú žiadne dôvody na vyhlásenie ochrannej známky za neplatnú alebo na jej zrušenie. V takýchto prípadoch sa povoľuje používanie chráneného zemepisného označenia, ako aj používanie príslušných ochranných známok.

7. Od zmluvnej strany sa nevyžaduje, aby chránila názov ako zemepisné označenie podľa tejto dohody, ak vzhľadom na povesť ochrannej známky, jej všeobecnú známosť a dĺžku jej používania by tento názov mohol uviesť spotrebiteľa do omylu, pokiaľ ide o skutočnú identitu výrobku.

ČLÁNOK 109

Presadzovania práv na zemepisné označenia

Zmluvné strany presadzujú ochranu stanovenú v článkoch 104 až 108 vhodnými správnymi a súdnymi opatreniami, a to aj v rámci colnej kontroly vykonávanej ich verejnými orgánmi s cieľom zabrániť nezákonnému používaniu chráneného označenia pôvodu a chráneného zemepisného označenia alebo takéto používanie zastaviť. Tieto práva presadzujú aj na žiadosť zainteresovanej strany.

ČLÁNOK 110

Všeobecné pravidlá

1. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti každej zmluvnej strany, ktoré jej môžu vyplývať z Dohody o založení WTO.

2. Od zmluvnej strany nemožno požadovať, aby ako zemepisné označenie chránila na základe tejto dohody názov, ktorý je v rozpore s názvom odrody rastlín alebo plemena zvierat a v dôsledku toho by pravdepodobne mohol zavádzať spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočný pôvod výrobku.

3. Homonymnému názvu, ktorý by mohol spotrebiteľov uviesť do omylu, že výrobok pochádza z iného územia, sa ochrana neposkytuje, aj keď je názov presný, pokiaľ ide o skutočné územie, región alebo miesto pôvodu dotknutých výrobkov. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia článku 23 dohody TRIPS, zmluvné strany dosiahnu vzájomnú dohodu o praktických podmienkach používania, na základe ktorých sa úplne alebo čiastočne homonymné zemepisné označenia navzájom odlíšia, pričom sa zohľadní potreba zabezpečiť spravodlivé zaobchádzanie s príslušnými výrobcami a ochrániť spotrebiteľov od zavádzania.

4. Ak zmluvná strana v súvislosti s rokovaniami s treťou stranou navrhne chrániť zemepisné označenie tretej strany, ktoré je úplne alebo čiastočne homonymné so zemepisným označením druhej zmluvnej strany chráneným podľa tejto dohody, informuje o tom druhú zmluvnú stranu a poskytne jej možnosť vyjadriť pripomienky ešte pred tým, ako sa zemepisné označenie tretej strany stane chráneným.

5. Všetkými záležitosťami vyplývajúcimi zo špecifikácií výrobkov chránených zemepisných označení sa zaoberá Podvýbor pre práva duševného vlastníctva uvedený v článku 136.

6. Ochranu zemepisného označenia chráneného podľa tejto dohody môže zrušiť len zmluvná strana, ktorá je krajinou pôvodu predmetného výrobku.

7. Špecifikácia výrobkov v zmysle tejto dohody je špecifikácia, ako aj jej zmeny, ktoré schválili orgány zmluvnej strany, na území ktorej má daný výrobok pôvod.

ČLÁNOK 111

Technická pomoc

Na účely uľahčenia vykonávania tohto pododdielu v Uzbeckej republike poskytne Európska únia Uzbeckej republike na jej žiadosť a podľa jej potrieb primeranú technickú pomoc v súlade s právom Európskej únie.

PODODDIEL 5

PATENTY

ČLÁNOK 112

Medzinárodné dohody

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli na jej území dostupné postupy stanovené v Zmluve o patentovej spolupráci podpísanej vo Washingtone 19. júna 1970.

ČLÁNOK 113

Patenty a verejné zdravie

1. Zmluvné strany uznávajú význam Vyhlásenia o dohode TRIPS a verejnom zdraví prijatého 14. novembra 2001 na konferencii ministrov WTO v Dauhe (ďalej len „vyhlásenie z Dauhy“). Zmluvné strany pri výklade a vykonávaní práv a povinností vyplývajúcich z tohto pododdielu zabezpečia súlad s vyhlásením z Dauhy.

2. Každá zmluvná strana vykoná článok 31bis dohody TRIPS, ako aj prílohu k dohode TRIPS a dodatok k prílohe k dohode TRIPS, ktoré nadobudli platnosť 23. januára 2017.

ČLÁNOK 114

Predĺženie obdobia ochrany na základe patentu na lieky a prípravky na ochranu rastlín

1. Zmluvné strany uznávajú, že lieky a prípravky na ochranu rastlín chránené na ich príslušných územiach patentom môžu podliehať pred uvedením na ich trh administratívnemu postupu povoľovania alebo registrácie. Zmluvné strany uznávajú, že čas, ktorý uplynie medzi podaním patentovej prihlášky a prvým oprávnením na uvedenie výrobku na ich príslušný trh v zmysle vymedzenia stanoveného na tento účel v príslušných právnych predpisoch, môže skrátiť obdobie účinnej patentovej ochrany.

2. Každá zmluvná strana stanoví dodatočné obdobie ochrany vzťahujúce sa na lieky a prípravky na ochranu rastlín chránené patentom, ktoré prešli administratívnym postupom povoľovania, pričom toto dodatočné obdobie sa bude zhodovať s obdobím uvedeným v odseku 1 druhej vete. Toto obdobie sa môže skrátiť až o päť rokov.

3. Trvanie tohto dodatočného obdobia ochrany nesmie presiahnuť päť rokov.[1]

PODODDIEL 6

OCHRANA NEZVEREJNENÝCH INFORMÁCIÍ

ČLÁNOK 115

Rozsah ochrany obchodných tajomstiev

1. Každá zmluvná strana pri plnení svojej povinnosti dodržiavať dohodu TRIPS, a najmä článok 39 ods. 1 a 2 dohody TRIPS, stanoví primerané občianskoprávne súdne postupy a prostriedky nápravy pre každého vlastníka obchodného tajomstva s cieľom zabrániť získaniu, využitiu alebo sprístupneniu obchodného tajomstva a dosiahnuť nápravu za takéto získanie, využitie alebo sprístupnenie vždy, keď sa uskutoční spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami.

[1] Pokiaľ ide o lieky, v prípade ktorých boli uskutočnené pediatrické štúdie a výsledky týchto štúdií boli zohľadnené v informácii o lieku, môže sa poskytnúť dodatočné obdobie ochrany nad rámec obdobia ochrany uvedeného v odseku 2.

2. Na účely tohto pododdielu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „obchodné tajomstvo“ sú informácie, ktoré:

i) sú tajné v tom zmysle, že nie sú ako celok alebo pri presnom usporiadaní a spojení ich častí všeobecne známe alebo všeobecne bežne prístupné osobám v okruhoch, ktoré sa dotknutým druhom informácií bežne zaoberajú;

ii) ktoré majú obchodnú hodnotu z dôvodu svojho utajenia, a

iii) osoba, ktorá s týmito informáciami oprávnene nakladá, uskutočnila za daných okolností primerané kroky, aby ich udržala v tajnosti;

b) „vlastník obchodného tajomstva“ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá oprávnene nakladá s obchodným tajomstvom.

3. Na účely tohto pododdielu sa za konanie v rozpore s čestnými obchodnými praktikami považuje prinajmenšom takéto konanie:

a) nadobudnutie obchodného tajomstva bez súhlasu vlastníka obchodného tajomstva, vykonané prostredníctvom neoprávneného prístupu, privlastnenia si alebo kopírovania akýchkoľvek dokumentov, predmetov, materiálov, látok alebo elektronických súborov, s ktorými oprávnene nakladá vlastník obchodného tajomstva a ktoré obsahujú obchodné tajomstvo alebo z ktorých možno obchodné tajomstvo odvodiť;

b) použitie alebo zverejnenie obchodného tajomstva vykonané bez súhlasu vlastníka obchodného tajomstva osobou, ktorá spĺňa ktorúkoľvek z týchto podmienok:

i) nadobudla obchodné tajomstvo spôsobom uvedeným v písmene a);

ii) porušuje dohodu o zachovaní dôvernosti alebo akúkoľvek inú povinnosť týkajúcu sa nesprístupnenia obchodného tajomstva alebo

iii) porušuje zmluvnú alebo akúkoľvek inú povinnosť týkajúcu sa obmedzenia použitia obchodného tajomstva; a

c) nadobudnutie, použitie alebo zverejnenie obchodného tajomstva, ak je vykonané osobou, ktorá v čase nadobudnutia, použitia alebo zverejnenia obchodného tajomstva vedela alebo za daných okolností mala vedieť, že obchodné tajomstvo sa získalo priamo alebo nepriamo od inej osoby, ktorá obchodné tajomstvo používala alebo zverejňovala neoprávnene v zmysle písmena b).

4. Žiadne z ustanovení tohto pododdielu nemožno vykladať v tom zmysle, že sa ním vyžaduje, aby ktorákoľvek zmluvná strana považovala ktorékoľvek z nasledujúcich konaní za konanie v rozpore s čestnými obchodnými praktikami:

a) nezávislý objav alebo vytvorenie;

b) reverzné inžinierstvo výrobku osobou, ktorá ho oprávnene vlastní a ktorá nemá žiadnu právoplatnú povinnosť obmedziť získavanie príslušných informácií;

c) nadobudnutie, používanie alebo zverejňovanie informácií požadovaných alebo povolených právnymi predpismi zmluvnej strany a

d) využitie skúseností a zručností zamestnancov, ktoré boli čestne nadobudnuté v priebehu bežného výkonu ich zamestnania.

5. Žiadne z ustanovení tohto pododdielu nemožno vykladať v tom zmysle, že obmedzuje slobodu prejavu a právo na informácie vrátane slobody médií, ktoré sú chránené v právnom poriadku každej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 116

Občianske súdne konania a prostriedky nápravy pre vlastníkov obchodného tajomstva

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby žiadna osoba, ktorá sa zúčastňuje na občianskom súdnom konaní uvedenom v článku 115 alebo ktorá má prístup k dokumentom, ktoré sú súčasťou týchto súdnych konaní, nemala povolenie používať alebo zverejňovať žiadne obchodné tajomstvo alebo údajné obchodné tajomstvo, ktoré príslušné súdne orgány v reakcii na riadne odôvodnený návrh dotknutej strany označili za dôverné a o ktorom sa dozvedela v dôsledku takejto účasti alebo prístupu.

2. V občianskom súdnom konaní uvedenom v článku 115 každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej súdne orgány mali prinajmenšom právomoc:

a) nariadiť predbežné opatrenia v súlade s jej príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi s cieľom zabrániť nadobudnutiu, použitiu alebo zverejneniu obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami;

b) nariadiť súdny príkaz ukladajúci povinnosť zdržať sa určitého konania na zabránenie nadobudnutiu, použitiu alebo zverejneniu obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami;

c) v súlade s jej príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi nariadiť každej osobe, ktorá vedela alebo mala vedieť, že nadobudla, používala alebo zverejnila obchodné tajomstvo spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami, aby zaplatila vlastníkovi obchodného tajomstva náhradu škody zodpovedajúcu skutočnej ujme spôsobenej v dôsledku nadobudnutia, použitia alebo zverejnenia obchodného tajomstva;

d) prijať osobitné opatrenia na zachovanie dôvernosti obchodného tajomstva alebo údajného obchodného tajomstva uvedeného v občianskom súdnom konaní v súvislosti s údajným nadobudnutím, použitím alebo zverejnením obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami. Takéto osobitné opatrenia môžu v súlade s právnymi predpismi každej zmluvnej strany zahŕňať možnosť:

i) úplného alebo čiastočného obmedzenia prístupu k určitým dokumentom;

ii) obmedzenia prístupu k vypočutiam a ich príslušným záznamom alebo prepisom a

iii) sprístupnenia verzie súdneho rozhodnutia, ktoré nemá dôverný charakter a v ktorom boli odstránené alebo redigované pasáže obsahujúce obchodné tajomstvá; alebo

e) uložiť sankcie stranám alebo akýmkoľvek iným osobám zúčastneným na súdnom konaní, ktoré nesplnia alebo odmietnu splniť nariadenie súdu, ktoré sa týka ochrany obchodného tajomstva alebo údajného obchodného tajomstva.

3. Žiadna zmluvná strana nie je povinná zabezpečiť občianskoprávne súdne postupy a prostriedky nápravy uvedené v článku 115, ak sa konanie, ktoré je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami, vykoná v súlade s jej právnymi predpismi v záujme odhalenia nevhodného správania, protiprávneho konania alebo nezákonnej činnosti alebo na účely ochrany oprávneného záujmu uznaného zákonom.

ČLÁNOK 117

Ochrana údajov predložených na účely získania povolenia na uvedenie lieku na trh

1. Každá zmluvná strana chráni obchodne dôverné informácie predložené na účely získania povolenia na uvedenie liekov na trh (ďalej len „povolenie na uvedenie na trh“) pred ich sprístupnením tretím stranám, pokiaľ nie sú vykonané kroky na zabezpečenie ochrany údajov pred nekalým obchodným použitím alebo pokiaľ ich sprístupnenie nie je potrebné z dôvodu prevažujúceho verejného záujmu.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby počas obdobia najmenej šiestich rokov od dátumu prvého povolenia na uvedenie na trh v dotknutej zmluvnej strane (ďalej len „prvé povolenie na uvedenie na trh“) orgán zodpovedný za udelenie povolenia na uvedenie na trh neakceptoval žiadnu následnú žiadosť o povolenie na uvedenie na trh, ktorá odkazuje na výsledky predklinických skúšaní alebo klinických skúšaní predložené v žiadosti o prvé povolenie na uvedenie na trh bez výslovného súhlasu držiteľa prvého povolenia na uvedenie na trh, pokiaľ sa v medzinárodných dohodách uznaných oboma zmluvnými stranami nestanovuje inak. Toto pravidlo sa uplatňuje bez ohľadu na to, či informácie uvedené v odsekoch 1 alebo 2 boli alebo neboli sprístupnené verejnosti.

3. Týmto článkom nie sú dotknuté dodatočné obdobia ochrany, ktoré môže každá zmluvná strana stanoviť vo svojich právnych predpisoch.

4. Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, tento článok sa uplatňuje po dvoch rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 118

Ochrana údajov predložených na účely získania povolenia na uvedenie prípravku na ochranu rastlín na trh

1. Každá zmluvná strana poskytuje vlastníkovi skúšobného protokolu alebo správy o štúdii predložených prvýkrát na účely získania povolenia na uvedenie prípravku na ochranu rastlín na trh dočasné právo. Počas tohto obdobia sa predmetný skúšobný protokol ani správa o štúdii nepoužijú v záujme žiadnej inej osoby, ktorá bude žiadať o schválenie uvedenia určitého prípravku na ochranu rastlín na trh, okrem prípadov, keď sa preukáže výslovný súhlas prvého majiteľa. Toto právo sa ďalej označuje ako „ochrana údajov“.

2. Skúšobný protokol alebo správa o štúdii predložené na účely získania povolenia na uvedenie prípravku na ochranu rastlín na trh by mali spĺňať tieto podmienky:

a) byť potrebné na udelenie povolenia alebo na zmenu povolenia s cieľom umožniť použitie na iné plodiny a

b) byť certifikované ako spĺňajúce zásady správnej laboratórnej praxe alebo správnej experimentálnej praxe.

3. Obdobie ochrany údajov trvá najmenej desať rokov od udelenia prvého povolenia príslušným orgánom na území zmluvnej strany. V prípade nízkorizikových prípravkov na ochranu rastlín možno toto obdobie predĺžiť na 13 rokov.

4. Obdobie ochrany údajov sa predĺži o tri mesiace pri každom predĺžení povolenia na menej významné použitia, ak žiadosti o tieto povolenia podáva držiteľ povolenia najneskôr päť rokov po dni prvého povolenia. Celkové obdobie ochrany údajov nesmie v žiadnom prípade prekročiť 13 rokov. V prípade nízkorizikových prípravkov na ochranu rastlín nesmie celkové obdobie ochrany údajov v žiadnom prípade presiahnuť 15 rokov.

5. Skúšobný protokol alebo správa o štúdii sú chránené aj v prípade, že boli potrebné na obnovenie alebo preskúmanie určitého povolenia. V takýchto prípadoch je obdobie ochrany údajov 30 mesiacov.

6. Bez ohľadu na odseky 3, 4 a 5 verejný orgán zodpovedný za udelenie povolenia na uvedenie na trh nezohľadňuje informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 pre žiadne následné povolenie na uvedenie na trh bez ohľadu na to, či boli sprístupnené verejnosti alebo nie.

7. Každá zmluvná strana stanoví opatrenia, ktoré zaväzujú žiadateľa a držiteľov predchádzajúcich povolení, ktorí sú usadení na príslušných územiach zmluvných strán, vymieňať si chránené informácie s cieľom zabrániť opakovanému testovaniu na stavovcoch.

8. Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, tento článok sa uplatňuje po dvoch rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

PODODDIEL 7

ODRODY RASTLÍN

ČLÁNOK 119

Všeobecné ustanovenia

Každá zmluvná strana chráni práva k odrodám rastlín v súlade s Medzinárodným dohovorom o ochrane nových odrôd rastlín (ďalej len „Dohovor UPOV“) naposledy revidovaným v Ženeve 19. marca 1991 vrátane fakultatívnych výnimiek z práv šľachtiteľa uvedených v článku 15 ods. 2 Dohovoru UPOV. Zmluvné strany spolupracujú pri podpore a presadzovaní týchto práv.

ODDIEL 3

PRESADZOVANIE PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

PODODDIEL 1

OBČIANSKOPRÁVNE A ADMINISTRATÍVNE PRESADZOVANIE

ČLÁNOK 120

Všeobecné povinnosti

1. Každá zmluvná strana opätovne potvrdzuje svoj záväzok dodržiavať časť III dohody TRIPS a stanoví opatrenia, postupy a prostriedky nápravy potrebné na zabezpečenie presadzovania práv duševného vlastníctva.

Na účely oddielu 3 pojem „práva duševného vlastníctva“ nezahŕňa práva, na ktoré sa vzťahuje oddiel 2 pododdiel 6.

2. Opatrenia, postupy a prostriedky nápravy uvedené odseku 1:

a) musia byť spravodlivé a nestranné;

b) nesmú byť zbytočne zložité alebo nákladné, obsahovať neprimerané časové lehoty, ani mať za následok bezdôvodné zdržanie;

c) musia byť účinné, primerané a odrádzajúce;

d) musia byť uplatňované spôsobom, ktorý vylúči vytváranie prekážok legitímneho obchodu a bude poskytovať ochranu pred ich zneužitím.

ČLÁNOK 121

Osoby oprávnené požiadať o uplatnenie opatrení, postupov a prostriedkov nápravy

Každá zmluvná strana uzná za osoby oprávnené žiadať uplatňovanie opatrení, postupov a prostriedkov nápravy uvedených v tomto oddiele a v časti III dohody TRIPS:

a) nositeľov práv duševného vlastníctva v súlade s uplatniteľným právom;

b) všetky ostatné osoby oprávnené na využívanie týchto práv, najmä nadobúdateľov licencií, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním;

c) organizácie kolektívnej správy práv duševného vlastníctva, ktoré sa zvyčajne považujú za oprávnené zastupovať držiteľov práv duševného vlastníctva, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním;

d) organizácie ochrany profesijných záujmov, ktoré sa zvyčajne považujú za oprávnené zastupovať držiteľov práv duševného vlastníctva, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním.

ČLÁNOK 122

Dôkazy

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby ešte pred začatím konania vo veci samej príslušné súdne orgány mohli na základe žiadosti strany, ktorá predložila primerane dostupné dôkazy na podporu tvrdenia, že bolo porušené jej právo duševného vlastníctva, resp. že k porušeniu tohto práva má dôjsť, nariadiť okamžité a účinné predbežné opatrenia na účely zabezpečenia relevantných dôkazov v súvislosti s údajným porušením, s výhradou ochrany dôverných informácií. Pri nariadení predbežných alebo neodkladných opatrení justičné orgány zohľadnia oprávnené záujmy údajného porušovateľa.

2. Súčasťou takýchto opatrení môže byť podrobný opis s odobratím vzoriek alebo bez odobratia vzoriek, alebo fyzické zadržanie tovaru údajne porušujúceho práva a, vo vhodných prípadoch, materiálov a prostriedkov použitých na výrobu alebo distribúciu takéhoto tovaru a súvisiacich dokumentov.

3. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na to, aby sa v prípadoch, keď dôjde k porušeniu práv duševného vlastníctva v komerčnom rozsahu, umožnilo príslušným justičným orgánom v prípade potreby a po predložení žiadosti strany nariadiť oznámenie bankových, finančných alebo obchodných dokumentov, ktoré má pod kontrolou namietajúca strana, s výhradou ochrany dôverných informácií.

ČLÁNOK 123

Právo na informácie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v rámci občianskoprávnych konaní týkajúcich sa porušenia práv duševného vlastníctva a v reakcii na oprávnenú a primeranú žiadosť navrhovateľa príslušné súdne orgány mohli nariadiť porušovateľovi alebo akejkoľvek inej osobe, ktorá je stranou sporu alebo svedkom v tejto veci, poskytnutie informácií o pôvode a distribučných sieťach tovaru alebo služieb, ktoré porušujú práva duševného vlastníctva.

2. Na účely odseku 1 „akákoľvek iná osoba“ je osoba:

a) o ktorej sa zistilo, že vlastní tovar, ktorý tieto práva porušuje v komerčnom rozsahu;

b) o ktorej sa zistilo, že používa služby, ktoré tieto práva porušujú v komerčnom rozsahu;

c) o ktorej sa zistilo, že v komerčnom rozsahu poskytuje služby využívané pri porušovaní týchto práv, alebo alebo

d) ktorá bola osobou uvedenou v písmenách a), b) alebo c) tohto odseku označená za osobu zapojenú do výroby, produkcie alebo distribúcie tovaru alebo poskytovania služieb.

3. Informácie uvedené v odseku 1 podľa potreby obsahujú:

a) mená a adresy výrobcov, producentov, distribútorov, dodávateľov a iných predchádzajúcich vlastníkov tovaru alebo služieb, ako aj predpokladaných veľkoobchodníkov a maloobchodníkov alebo

b) informácie o vyrobených, vyprodukovaných, dodaných, prijatých alebo objednaných množstvách, ako aj o cene za daný tovar alebo služby.

4. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú bez ohľadu na iné právne predpisy zmluvnej strany, ktorými sa:

a) nositeľovi práv udeľuje právo na získanie kompletnejších informácií;

b) upravuje používanie informácií poskytnutých podľa tohto článku v občianskom súdnom konaní;

c) upravuje zodpovednosť za zneužitie práva na informácie;

d) udeľuje možnosť odmietnuť poskytnúť informácie, ktoré by prinútili osobu uvedenú v odseku 1, aby pripustila svoju účasť, prípadne účasť blízkych príbuzných na porušení práv duševného vlastníctva, alebo

e) riadi ochrana dôvernosti zdrojov informácií alebo spracovanie osobných údajov.

ČLÁNOK 124

Predbežné a preventívne opatrenia

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby súdne orgány mohli na žiadosť navrhovateľa vydať proti údajnému porušovateľovi predbežný príkaz s cieľom zabrániť akémukoľvek hroziacemu porušeniu práv duševného vlastníctva, resp. predbežne a prípadne pod hrozbou opakovaného uloženia pokuty podľa vnútroštátneho práva zakázať pokračovanie údajného porušovania týchto práv či podmieniť toto pokračovanie zložením záruk určených na zabezpečenie kompenzácie pre nositeľa práv. Predbežný súdny príkaz možno vydať za rovnakých podmienok aj proti sprostredkovateľovi, ktorého služby vrátane internetových služieb využíva tretia strana na účely porušovania práv duševného vlastníctva.

2. Predbežný súdny príkaz je možné vydať aj na účely nariadenia zaistenia alebo vydania tovaru podozrivého z porušovania práv duševného vlastníctva, aby sa zabránilo jeho vstupu do obchodnej siete alebo pohybu v nej.

3. V prípade porušovania, ku ktorému údajne dochádza v komerčnom rozsahu, každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade, keď navrhovateľ preukáže, že existujú okolnosti pravdepodobne ohrozujúce získanie náhrady škody, mohli súdne orgány nariadiť ochranné zaistenie hnuteľného a nehnuteľného majetku údajného porušovateľa vrátane zablokovania jeho bankových účtov a iného majetku. Na tento účel môžu príslušné orgány nariadiť poskytnutie bankových, finančných alebo obchodných dokumentov, prípadne primeraný prístup k príslušným informáciám.

ČLÁNOK 125

Prostriedky nápravy

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby justičné orgány mohli na žiadosť navrhovateľa, bez toho, aby tým bola dotknutá akákoľvek náhrada škody vzniknutej nositeľovi práv z dôvodu porušenia práv, a bez akejkoľvek kompenzácie, nariadiť zničenie alebo prinajmenšom úplné odstránenie tovaru z obchodnej siete, ak v súvislosti s týmto tovarom zistili, že porušuje práva duševného vlastníctva. Súdne orgány môžu v príslušných prípadoch nariadiť aj zničenie materiálov a prostriedkov prevažne použitých pri výrobe alebo produkcii tohto tovaru.

2. Justičné orgány každej zmluvnej strany majú právomoc nariadiť, aby sa prostriedky nápravy uvedené v odseku 1 vykonali na náklady porušovateľa, pokiaľ nie sú uvedené osobitné dôvody, aby sa tak nestalo.

3. Pri posudzovaní žiadosti o prostriedky nápravy sa zohľadní potreba proporcionality medzi závažnosťou porušenia a nariadenými prostriedkami nápravy, ako aj záujmami tretích osôb.

4. Pokiaľ ide o Uzbeckú republiku, odsek 1 sa uplatňuje po troch rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 126

Súdne príkazy

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade, že bolo prijaté súdne rozhodnutie konštatujúce porušenie práv duševného vlastníctva, mohli súdne orgány vydať proti porušovateľovi, ako aj proti sprostredkovateľovi, ktorého služby využíva tretia strana na účely porušovania práv duševného vlastníctva, súdny príkaz zakazujúci pokračovanie porušovania.

ČLÁNOK 127

Alternatívne opatrenia

Každá zmluvná strana môže stanoviť, že súdne orgány vo vhodných prípadoch a na žiadosť osoby, na ktorú sa majú vzťahovať opatrenia stanovené v článku 125 alebo v článku 126 môžu nariadiť zaplatenie finančnej kompenzácie poškodenej strane namiesto uplatnenia opatrení stanovených v uvedených článkoch, ak táto osoba nekonala úmyselne ani z nedbanlivosti, v prípade, že vykonanie dotknutých opatrení by tejto osobe spôsobilo neprimeranú škodu, a ak sa finančná kompenzácia pre poškodenú stranu javí ako dostatočne uspokojivá.

ČLÁNOK 128

Náhrada škody

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby súdne orgány na žiadosť poškodenej strany mohli nariadiť porušovateľovi, ktorý vedel, alebo mal dostatočné dôvody vedieť, že sa podieľa na porušovaní, aby zaplatil nositeľovi práva náhradu škody zodpovedajúcu skutočne ujme, ktorú nositeľ práva utrpel následkom porušenia.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby pri stanovení náhrady škody uvedenej v odseku 1 jej justičné orgány:

a) zohľadnili všetky príslušné faktory, ako sú nepriaznivé ekonomické dôsledky vrátane straty ziskov, ktorú utrpela poškodená strana, akékoľvek nespravodlivé zisky, ktoré dosiahol porušovateľ, a vo vhodných prípadoch, aj iné ako ekonomické faktory, ako je morálna ujma spôsobená držiteľovi práv porušovaním, alebo

b) alternatívne k písmenu a) môžu vo vhodných prípadoch stanoviť náhradu škody vo forme paušálnej sumy minimálne na základe takých faktorov, ako je suma licenčných poplatkov alebo iných poplatkov, ktorá by nositeľovi práv prináležala, keby porušovateľ požiadal o oprávnenie využívať dotknuté práva duševného vlastníctva.

3. Zmluvné strany môžu stanoviť, že ak porušovateľ nevedel, alebo nemal dostatočné dôvody vedieť, že porušuje právo, justičné orgány môžu nariadiť, aby poškodenej strane nahradil zisky alebo zaplatil škodu, ktoré môžu byť stanovené vopred.

ČLÁNOK 129

Trovy konania

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby zodpovedajúce a primerané trovy konania a iné náklady vynaložené stranou, ktorá bola v spore úspešná, v zásade uhrádzala strana, ktorá v spore nebola úspešná, pokiaľ to nie je v rozpore so zásadou spravodlivosti.

ČLÁNOK 130

Uverejňovanie súdnych rozhodnutí

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v rámci súdnych konaní vo veci porušenia práv duševného vlastníctva justičné orgány mohli nariadiť na žiadosť žiadateľa a na náklady porušujúcej osoby primerané opatrenia na zverejnenie informácií týkajúcich sa rozhodnutia vrátane jeho uverejnenia v celom rozsahu alebo čiastočne.

ČLÁNOK 131

Prezumpcia autorstva alebo vlastníctva

Zmluvné strany na účely uplatňovania opatrení, postupov a prostriedkov nápravy stanovených v tomto oddiele 3 uznajú, že:

a) v prípade autorov literárnych a umeleckých diel, na to, aby boli uznaní za autorov týchto diel, pokiaľ neexistuje dôkaz o opaku, postačí, aby ich mená či názvy boli uvedené na diele obvyklým spôsobom, pričom to postačí aj na to, aby boli oprávnení na podanie návrhu na začatie konania vo veci porušenia práv duševného vlastníctva, a

b) písmeno a) sa *mutatis mutandis* uplatňuje na nositeľov práv súvisiacich s autorským právom, pokiaľ ide o ich predmet ochrany.

ČLÁNOK 132

Administratívne postupy

V rozsahu, v akom je možné nariadiť akúkoľvek občianskoprávnu nápravu, ktorá je výsledkom správnych konaní vo veci samej, platí, že takéto konania musia byť v súlade so zásadami, ktoré vo svojej podstate zodpovedajú zásadám stanoveným v príslušných ustanoveniach tohto oddielu.

PODODDIEL 2

PRESADZOVANIE PRÁV NA HRANICIACH

ČLÁNOK 133

Opatrenia na hraniciach

1. Pokiaľ ide o tovar pod colným dohľadom, každá zmluvná strana prijme alebo zachová postupy, v rámci ktorých môže nositeľ práv predkladať žiadosti, aby colné orgány pozastavili prepustenie tovaru alebo zaistili tovar, pri ktorom existuje podozrenie z porušovania ochranných známok, autorského práva a práv súvisiacich s autorským právom, zemepisných označení, patentov, úžitkových vzorov, dizajnov, topografií integrovaných obvodov a práv k odrodám rastlín (ďalej len „podozrivý tovar“).

2. Každá zmluvná strana zavedie elektronické systémy na správu udelených alebo zaznamenaných žiadostí príslušnými orgánmi.

3. Ak zmluvná strana účtuje poplatok na pokrytie administratívnych nákladov vyplývajúcich zo žiadosti alebo zaznamenania, tento poplatok musí byť úmerný poskytnutej službe a vynaloženým nákladom.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušné orgány rozhodovali o vyhovení žiadosti alebo o jej zaznamenaní v primeranej lehote.

5. Každá zmluvná strana môže stanoviť, že žiadosť uvedená v odseku 1 sa môže týkať viacnásobných zásielok.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány mohli v prípade tovaru pod colným dohľadom z vlastného podnetu pozastaviť prepustenie podozrivého tovaru alebo tento podozrivý zaistiť.

7. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány používali podľa potreby na identifikáciu podozrivého tovaru okrem iných metód aj analýzu rizika.

8. Zmluvná strana môže prijať alebo zachovať postupy, pomocou ktorých môžu jej príslušné orgány v primeranej lehote po začatí konania uvedeného v odsekoch 1 a 5 určiť, či podozrivý tovar porušuje práva duševného vlastníctva. V takomto prípade majú príslušné orgány na základe rozhodnutia, že ide o tovar porušujúci práva, právomoc nariadiť zničenie tovaru. Zmluvná strana môže mať zavedené postupy, ktoré umožňujú zničenie podozrivého tovaru bez toho, aby bolo potrebné formálne rozhodnutie o porušení, keď dotknuté osoby s takýmto zničením súhlasia alebo voči nemu nenamietajú.

9. Každá zmluvná strana môže mať zavedené postupy umožňujúce okamžité zničenie falšovaných ochranných známok a pirátskeho tovaru posielaných v zásielkach pošty alebo rýchlej kuriérskej služby.

10. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť neuplatňovať tento článok na dovoz tovaru umiestneného na trh v inej krajine nositeľmi práv alebo s ich súhlasom. Zmluvná strana môže vylúčiť z uplatňovania tohto článku tovar neobchodnej povahy, ktorý je obsahom osobnej batožiny cestovateľa.

11. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány viedli pravidelný dialóg a podporovali spoluprácu s príslušnými zainteresovanými stranami a s inými orgánmi zapojenými do presadzovania práv duševného vlastníctva.

12. Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci v oblasti medzinárodného obchodu s podozrivým tovarom. Zmluvné strany si predovšetkým vymieňajú informácie o obchode s podozrivým tovarom, ktorý ovplyvňuje druhú zmluvnú stranu.

13. Bez ohľadu na iné formy spolupráce sa Protokol o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach uplatňuje so zreteľom na porušovanie právnych predpisov o právach duševného vlastníctva, pri ktorých presadzovaní sú v súlade s týmto článkom príslušnými colné orgány.

14. Podvýbor uvedený v článku 136 je zodpovedný za zabezpečenie riadneho fungovania a vykonávania tohto článku, najmä pokiaľ ide o spoluprácu medzi zmluvnými stranami.

15. Pri vykonávaní opatrení na hraniciach na účely presadzovania práv duševného vlastníctva colnými orgánmi bez ohľadu na to, či je upravené v tomto pododdiele, zmluvné strany zabezpečia súlad s článkom V dohody GATT z roku 1994 a s článkom 41 a časťou III oddielom 4 dohody TRIPS a ich dodržiavanie.

ODDIEL 4

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 134

Spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme podpory vykonávania záväzkov a povinností prevzatých na základe tejto kapitoly. Zmluvné strany vychádzajú okrem iného z nasledujúcich modalít, pokiaľ ide o spoluprácu v oblasti ochrany práv duševného vlastníctva a ich presadzovania.

2. Medzi oblasti spolupráce patria okrem iného tieto činnosti:

a) výmena informácií o právnom rámci týkajúcom sa práv duševného vlastníctva a príslušných pravidlách ich ochrany a presadzovania;

b) výmena skúseností medzi zmluvnými stranami o legislatívnom pokroku;

c) výmena skúseností medzi zmluvnými stranami v oblasti presadzovania práv duševného vlastníctva;

d) výmena skúseností medzi zmluvnými stranami v oblasti presadzovania na ústrednej a nižšej úrovni colnými orgánmi, políciou, správnymi a súdnymi orgánmi;

e) koordinácia v záujme predchádzania vývozu falšovaného tovaru, a to aj s inými krajinami;

f) technická pomoc, budovanie kapacít; výmena a odborná príprava pracovníkov;

g) ochrana a obrana práv duševného vlastníctva a šírenie informácií o tejto problematike okrem iného v podnikateľských kruhoch a občianskej spoločnosti;

h) podpora verejného povedomia spotrebiteľov a nositeľov práv; posilňovanie inštitucionálnej spolupráce, najmä medzi úradmi pre duševné vlastníctvo;

i) podpora informovanosti a vzdelávania širokej verejnosti o politikách týkajúcich sa ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva;

j) podpora ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva v rámci verejno-súkromnej spolupráce za účasti MSP a

k) vytváranie účinných stratégií na identifikovanie príjemcov posolstiev a komunikačných programov na zvýšenie povedomia spotrebiteľov a médií o dosahoch porušovania práv duševného vlastníctva, a to aj v súvislosti s hrozbami z pohľadu zdravia a bezpečnosti a v kontexte prepojenia na organizovaný zločin.

3. Každá zmluvná strana sprístupní verejnosti špecifikácie výrobkov alebo ich zhrnutia, ako aj príslušné kontaktné miesta na účely kontroly alebo správy zemepisných označení druhej zmluvnej strany, ktoré sú chránené podľa pododdielu 4.

4. Zmluvné strany buď priamo, alebo prostredníctvom podvýboru uvedeného v článku 136 udržiavajú kontakt vo všetkých záležitostiach súvisiacich s vykonávaním a fungovaním tohto oddielu.

ČLÁNOK 135

Dobrovoľné iniciatívy zainteresovaných strán

Každá zmluvná strana sa snaží uľahčovať zainteresovaným stranám dobrovoľné iniciatívy v oblasti znižovania porušovania práv duševného vlastníctva, a to aj online a na ďalších trhoch, zameriavajúce sa na konkrétne problémy a hľadanie praktických riešení, ktoré sú realistické, vyvážené, primerané a spravodlivé pre všetkých dotknutých, a to týmito spôsobmi:

a) každá zmluvná strana sa snaží po vzájomnej dohode so zainteresovanými stranami na svojom území uľahčovať dobrovoľné iniciatívy hľadania riešení a riešenia rozdielov v oblasti ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva a znižovania ich porušovania;

b) zmluvné strany sa snažia o vzájomnú výmenu informácií týkajúcich sa úsilia o uľahčenie dobrovoľných iniciatív zainteresovaných strán na svojich príslušných územiach a

c) zmluvné strany sa snažia podporovať otvorený dialóg a spoluprácu medzi zainteresovanými stranami zmluvných strán a podnecovať tieto zainteresované strany, aby spoločne hľadali riešenia a riešili rozdiely v oblasti ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva a znižovania ich porušovania.

ČLÁNOK 136

Inštitucionálne ustanovenia

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú Podvýbor pre práva duševného vlastníctva (ďalej len „Podvýbor pre práva duševného vlastníctva“) zložený zo zástupcov Európskej únie a Uzbeckej republiky s cieľom monitorovať vykonávanie tejto kapitoly a zintenzívniť vzájomnú spoluprácu a dialóg v oblasti práv duševného vlastníctva.

2. Podvýbor pre práva duševného vlastníctva zasadá na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany striedavo v Európskej únii a v Uzbeckej republike v čase, na mieste a spôsobom, na ktorých sa zmluvné strany dohodli, a to aj formou videokonferencie, najneskôr však do 90 dní od predloženia žiadosti.

3. Podvýbor pre práva duševného vlastníctva uľahčuje vykonávanie tejto kapitoly a spoluprácu medzi zmluvnými stranami vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa práv duševného vlastníctva. Zodpovedný je najmä za zmenu:

a) oddielu A prílohy 7-A, pokiaľ ide o odkazy na právne predpisy uplatniteľné v zmluvných stranách;

b) oddielu B prílohy 7-A, pokiaľ ide o podmienky zápisu a kontroly zemepisných označení;

c) prílohy 7-B, pokiaľ ide o kritériá, ktoré sa majú zahrnúť do námietkového konania, a

d) prílohy 7-C, pokiaľ ide o zemepisné označenia.

KAPITOLA 8

HOSPODÁRSKA SÚŤAŽ A ŠTÁTOM VLASTNENÉ PODNIKY

ODDIEL A

HOSPODÁRSKA SÚŤAŽ

ČLÁNOK 137

Zásady

Zmluvné strany uznávajú význam voľnej a nenarušenej hospodárskej súťaže vo svojich obchodných a investičných vzťahoch. Uznávajú, že protisúťažné podnikateľské postupy a štátne zásahy môžu potenciálne narušiť riadne fungovanie trhov a oslabujú výhody liberalizácie obchodu a investícií.

ČLÁNOK 138

Konkurenčná neutralita

Každá zmluvná strana uplatňuje túto kapitolu na všetky podniky, či už súkromné alebo verejné.

PODODDIEL 1

PROTISÚŤAŽNÉ SPRÁVANIE A KONTROLA FÚZIÍ

ČLÁNOK 139

Legislatívny rámec

Každá zmluvná strana prijme alebo zachováva právo hospodárskej súťaže, ktoré sa vzťahuje na všetky podniky vo všetkých odvetviach hospodárstva[1] a ktoré účinným spôsobom rieši všetky tieto protisúťažné praktiky:

a) horizontálne a vertikálne dohody medzi podnikmi, rozhodnutia združení podnikov a zosúladené postupy, ktoré majú za cieľ alebo následok vylúčenie, obmedzovanie alebo narušenie hospodárskej súťaže;

b) zneužívanie dominantného postavenia jedným alebo viacerými podnikmi a

c) koncentrácie medzi podnikmi, ktoré by mohli významne brániť efektívnej hospodárskej súťaži, najmä v dôsledku vytvárania alebo posilňovania dominantného postavenia.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že podľa článku 42 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa pravidlá hospodárskej súťaže v Európskej únii vzťahujú na odvetvie poľnohospodárstva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami, v znení jeho prípadných následných zmien a predpisov, ktoré ho môžu nahradiť (Ú. v. EÚ, L 347/2013).

ČLÁNOK 140

Úlohy vo verejnom hospodárskom záujme

Uplatňovanie práva hospodárskej súťaže zmluvnou stranou by nemalo právne ani fakticky brániť plneniu konkrétnych úloh vo verejnom záujme, ktoré môžu byť zverené podnikom. Výnimky z práva hospodárskej súťaže zmluvnej strany by mali byť obmedzené na úlohy vo verejnom záujme a na to, čo je potrebné na dosiahnutie požadovaného cieľa verejnej politiky, a mali by byť transparentné.

ČLÁNOK 141

Vykonávanie

1. Každá zmluvná strana zriadi a zachová funkčne nezávislý orgán, ktorý je zodpovedný a primerane vybavený právomocami a zdrojmi potrebnými na zabezpečenie plného uplatňovania a účinného presadzovania jej práva hospodárskej súťaže.

2. Každá zmluvná strana uplatňuje svoje právne predpisy v oblasti hospodárskej súťaže transparentným spôsobom, pričom dodržiava zásady spravodlivosti v konaní vrátane práva na obhajobu dotknutých podnikov, a to najmä práva na vypočutie a práva na súdne preskúmanie.

ČLÁNOK 142

Spolupráca

1. Zmluvné strany uznávajú, že je v ich spoločnom záujme podporovať spoluprácu v oblasti politiky hospodárskej súťaže a presadzovania práva.

2. S cieľom uľahčiť takúto spoluprácu si orgány na ochranu hospodárskej súťaže zmluvných strán môžu vymieňať informácie v súlade s pravidlami dôvernosti stanovenými v príslušných právnych predpisoch zmluvných strán.

3. Orgány na ochranu hospodárskej súťaže zmluvných strán sa budú usilovať o koordináciu, pokiaľ je to možné a vhodné, svojich činností súvisiacich s presadzovaním práva, pokiaľ ide o tie isté alebo súvisiace veci.

ČLÁNOK 143

Neuplatňovanie urovnávania sporov

Kapitola 14 sa nevzťahuje na tento oddiel.

PODODDIEL 2

SUBVENCIE

ČLÁNOK 144

Vymedzenie pojmu a rozsah pôsobnosti

1. Na účely tohto oddielu je „subvencia“ opatrenie, ktoré spĺňa podmienky stanovené v článku 1 ods. 1.1 dohody SCM bez ohľadu na to, či je poskytnutá podniku, ktorý dodáva tovar, alebo podniku, ktorý poskytuje služby.[1]

2. Tento oddiel sa vzťahuje na subvencie, ktoré sú špecifické v súlade s článkom 2 dohody SCM. Každá subvencia, na ktorú sa vzťahujú ustanovenia článku 148, sa považuje za špecifickú.

3. Ustanovenia tohto oddielu nemožno vykladať spôsobom, ktorý by právne alebo fakticky bránil plneniu konkrétnych úloh vo verejnom záujme, ktoré môžu byť zverené podnikom. Výnimky z pravidiel stanovených v tomto oddiele by mali byť obmedzené na úlohy vo verejnom záujme a na to, čo je potrebné na dosiahnutie cieľa verejnej politiky, a mali by byť transparentné.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že týmto vymedzením pojmu nie je dotknutý výsledok akýchkoľvek budúcich diskusií vo WTO o vymedzení pojmu subvencií na služby. V závislosti od pokroku týchto diskusií na úrovni WTO môžu zmluvné strany v tomto ohľade aktualizovať túto dohodu.

4. Článok 146 tejto dohody sa nevzťahuje na subvencie súvisiace s obchodom s tovarom, na ktorý sa vzťahuje príloha 1 k dohode o poľnohospodárstve.

5. Články 146 a 147 sa nevzťahujú na audiovizuálne odvetvie a odvetvie cestovného ruchu.

ČLÁNOK 145

Transparentnosť

1. Každá zmluvná strana v súvislosti so subvenciou poskytnutou alebo zachovanou na jej území zverejní tieto informácie:

a) právny základ a účel subvencie;

b) forma subvencie;

c) ak je to možné, celková suma alebo ročná suma rozpočtovaná na subvenciu a meno príjemcu subvencie.

2. Zmluvná strana môže dosiahnuť súlad s odsekom 1 tým, že:

a) predloží oznámenie podľa článku 25 dohody SCM, ktoré sa predkladá aspoň každé dva roky;

b) predloží oznámenie podľa článku 18 dohody o poľnohospodárstve alebo[1]

c) zabezpečí, aby informácie uvedené v odseku 1 uverejnila ona sama alebo aby sa uverejnili v jej mene na verejne prístupnom webovom sídle do 31. decembra kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola subvencia poskytnutá alebo zachovaná.

ČLÁNOK 146

Konzultácie

1. Ak sa zmluvná strana domnieva, že subvencia nepriaznivo ovplyvňuje alebo pravdepodobne nepriaznivo ovplyvní jej záujmy v oblasti liberalizácie obchodu alebo investícií, môže druhej zmluvnej strane písomne vyjadriť svoje obavy a požiadať o ďalšie informácie o tejto záležitosti.

2. Žiadosť uvedená v odseku 1 obsahuje vysvetlenie, ako môže subvencia nepriaznivo ovplyvniť záujmy žiadajúcej zmluvnej strany. Žiadajúca zmluvná strana môže požiadať o tieto informácie o subvencii:

a) právny základ a účel subvencie;

b) forma subvencie;

c) dátumy a dĺžka trvania subvencie a akékoľvek iné lehoty, ktoré sú s ňou spojené;

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že oznamovacie povinnosti podľa článku 145 ods. 2 písm. a) a b) sa na Uzbeckú republiku uplatňujú odo dňa jeho pristúpenia k WTO.

d) podmienky oprávnenosti na subvenciu;

e) ak je to možné, celková suma alebo ročná suma rozpočtovaná na subvenciu a meno príjemcu subvencie.

g) akékoľvek ďalšie informácie umožňujúce posúdenie potenciálne nepriaznivých účinkov subvencie.

3. Dožiadaná zmluvná strana poskytne informácie písomne do 60 dní odo dňa doručenia žiadosti. V prípade, že dožiadaná zmluvná strana neposkytne požadované informácie, v písomnej odpovedi vysvetlí, prečo tieto informácie neposkytla.

4. Po prijatí požadovaných informácií môže žiadajúca zmluvná strana požiadať o konzultácie v predmetnej veci. Konzultácie medzi zmluvnými stranami na prerokovanie vznesených obáv sa uskutočnia do 60 dní od podania žiadosti o konzultácie.

5. Každá zmluvná strana sa usiluje o to, aby sa v predmetnej veci dospelo k vzájomne uspokojivému riešeniu.

ČLÁNOK 147

Subvencie podliehajúce podmienkam

1. Pokiaľ subvencia nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície druhej zmluvnej strany, každá zmluvná strana sa usiluje uplatňovať na subvencie tieto podmienky:

a) subvencie, v prípade ktorých vláda ručí za dlhy alebo záväzky určitých podnikov, sú povolené pod podmienkou, že výška týchto dlhov a záväzkov alebo trvanie takejto záruky sú obmedzené, a

b) subvencie pre insolventné podniky alebo podniky v ťažkostiach sú povolené, pod podmienkou, že:

   i) existuje dôveryhodný plán reštrukturalizácie, ktorý je založený na realistických predpokladoch, s cieľom v primeranej lehote zabezpečiť návrat k dlhodobej životaschopnosti alebo

   ii) podnik prispieva na náklady na reštrukturalizáciu; malé a stredné podniky nie sú povinné prispievať na náklady na reštrukturalizáciu.

2. Odsek 1 písm. b) sa nevzťahuje na subvencie poskytované podnikom ako dočasná pomoc na zvýšenie likvidity vo forme záruky za úver alebo úverov počas obdobia, ktoré je potrebné na prípravu reštrukturalizačného plánu. Takáto dočasná pomoc na zvýšenie likvidity sa obmedzí na sumu potrebnú len na udržanie podniku v podnikaní.

3. Povoľujú sa subvencie na zabezpečenie riadneho odchodu spoločnosti z trhu.

4. Tento článok sa nevzťahuje na subvencie, ktorých kumulatívne sumy alebo rozpočty sú nižšie ako 500 000 EUR na podnik počas obdobia troch po sebe nasledujúcich rokov.

ČLÁNOK 148

Zakázané subvencie

Od pristúpenia Uzbeckej republiky k WTO, s výnimkou ustanovení dohody o poľnohospodárstve, sa zakazujú tieto subvencie na priemyselné výrobky:

a) subvencie, ktoré sú právne alebo fakticky[1] podmienené vývoznou výkonnosťou, bez ohľadu na to, či ide o jedinú podmienku alebo jednu z viacerých podmienok, a

b) subvencie, ktoré sú podmienené používaním domáceho tovaru na úkor dovážaného tovaru, bez ohľadu na to, či ide o jedinú podmienku alebo jednu z viacerých podmienok.

ČLÁNOK 149

Používanie subvencií

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby podniky využívali subvencie len na ten účel, na ktorý boli poskytnuté.

[1] Táto podmienka je splnená, keď je na základe skutočností zrejmé, že poskytnutie subvencie je, bez toho, aby bolo zákonne podmienené vývoznou výkonnosťou, v skutočnosti viazané na uskutočnený alebo očakávaný vývoz alebo výnos z vývozu. Samotná skutočnosť, že sa subvencia poskytuje podnikom, ktoré vyvážajú, nestačí na to, aby sa táto subvencia považovala za vývoznú subvenciu v zmysle tohto ustanovenia.

ODDIEL B

ŠTÁTOM VLASTNENÉ PODNIKY,
PODNIKY, KTORÝM BOLI UDELENÉ OSOBITNÉ PRÁVA ALEBO VÝSADY,
A URČENÉ MONOPOLY

ČLÁNOK 150

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu:

1. „dohoda“ je Dohoda o štátom podporovaných vývozných úveroch Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (ďalej len „OECD“) alebo právny nástupca tejto dohody, či už vypracovaný v rámci alebo mimo rámca OECD, ktorý bol prijatý aspoň 12 pôvodnými členmi WTO, ktorí boli účastníkmi dohody k 1. januáru 1979;

2. „obchodné činnosti“ sú činnosti, ktorých konečným výsledkom je výroba tovaru alebo poskytnutie služby, ktoré sa budú predávať v množstvách a za ceny, ktoré určí podnik, a ktoré sa uskutočňujú s cieľom dosiahnuť zisk[1];

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že činnosti, ktoré uskutočňuje podnik, ktorý vykonáva svoju činnosť na neziskovom základe alebo na základe úhrady nákladov, nie sú činnosti uskutočňované s cieľom dosiahnuť zisk.

3. „obchodné hľadiská“ sú hľadiská ceny, kvality, dostupnosti, predajnosti, dopravy a iné podmienky nákupu alebo predaja, alebo iné faktory, ktoré by sa bežne zohľadňovali pri obchodných rozhodnutiach podniku v súkromnom vlastníctve fungujúceho podľa zásad trhového hospodárstva v príslušnom obchodnom alebo priemyselnom odvetví;

4. „určiť“ je stanoviť alebo schváliť monopol, alebo rozšíriť rozsah pôsobnosti monopolu, aby zahŕňal ďalší tovar alebo službu;

5. „určený monopol“ je subjekt vrátane konzorcia alebo vládnej agentúry, ktorý je na relevantnom trhu na území zmluvnej strany určený ako jediný dodávateľ alebo kupujúci tovaru alebo služby, ale nezahŕňa subjekt, ktorému bolo priznané výhradné právo duševného vlastníctva, len na základe takéhoto priznania;

6. „podnik, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady“ je verejný alebo súkromný podnik, ktorému zmluvná strana právne alebo fakticky udelila osobitné práva alebo výsady tým, že určila alebo obmedzila počet podnikov oprávnených dodávať tovar alebo poskytovať služby na dva alebo viaceré podniky inak ako podľa objektívnych, primeraných a nediskriminačných kritérií spôsobom, ktorý podstatne ovplyvňuje schopnosť akéhokoľvek iného podniku dodávať rovnaký tovar alebo poskytovať rovnaké služby v tej istej geografickej oblasti za v podstate rovnocenných podmienok;

7. „služba poskytovaná pri výkone vládnej moci“ je služba poskytovaná pri výkone vládnej moci v zmysle jej vymedzenia v dohode GATS a v príslušných prípadoch aj v prílohe o finančných službách k dohode GATS a

8. „štátom vlastnený podnik“ je podnik, v ktorom zmluvná strana:

a) priamo vlastní viac ako 50 percent základného imania;

b) priamo kontroluje výkon viac ako 50 % hlasovacích práv alebo inak vykonáva rovnocenný stupeň kontroly prostredníctvom hlasovacích práv;

c) má právomoc vymenovať väčšinu členov predstavenstva alebo akéhokoľvek iného rovnocenného riadiaceho orgánu alebo

d) má právomoc vykonávať kontrolu[1] nad podnikom.

ČLÁNOK 151

Rozsah pôsobnosti

1. Tento oddiel sa vzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady a na určené monopoly, vykonávajúce obchodnú činnosť. Ak takéto podniky alebo monopoly vykonávajú obchodnú aj neobchodné činnosti, táto kapitola sa vzťahuje len na obchodné činnosti.

2. Tento oddiel sa vzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a na určené monopoly na všetkých úrovniach verejnej správy.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že na účely zistenia kontroly sa v závislosti od konkrétneho prípadu zohľadňujú všetky relevantné právne a faktické skutočnosti.

3. Tento oddiel sa nevzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly, ak konajú ako obstarávateľské subjekty, na ktoré sa vzťahujú prílohy zmluvnej strany k dodatku I k Dohode o vládnom obstarávaní podpísanej v Marrákeši 15. apríla 1994, obsiahnutej v prílohe 4 k Dohode o založení WTO[1] alebo príloha 9-A k tejto dohode, ak sa takéto obstarávanie uskutočňuje na vládne účely a nie s cieľom ďalšieho komerčného predaja obstarávaného tovaru alebo služieb, resp. s cieľom použiť obstaraný tovar alebo služby pri dodávaní tovaru alebo poskytovaní služieb na komerčný predaj.

4. Tento oddiel sa nevzťahuje na žiadnu službu poskytovanú pri výkone vládnej moci.

5. Článok 154 sa nevzťahuje na poskytovanie finančných služieb zo strany štátom vlastneného podniku v súlade s vládnym mandátom, ak toto poskytovanie finančných služieb:

a) podporuje vývoz alebo dovoz pod podmienkou, že tieto služby:

   i) nie sú určené na to, aby nahradili komerčné financovanie, alebo

   ii) sú ponúkané za podmienok, ktoré nie sú výhodnejšie ako tie, ktoré by bolo možné získať pri porovnateľných finančných službách na komerčnom trhu;

b) podporuje súkromné investície mimo územia zmluvnej strany pod podmienkou, že tieto služby:

   i) nie sú určené na to, aby nahradili komerčné financovanie, alebo

   ii) sú ponúkané za podmienok, ktoré nie sú výhodnejšie ako tie, ktoré by bolo možné získať pri porovnateľných finančných službách na komerčnom trhu, alebo

[1] Uzbecká republika nie je zmluvnou stranou Dohody o vládnom obstarávaní [EÚ: k dátumu podpísania tejto dohody].

c) sú ponúkané za podmienok, ktoré sú v súlade s dohodou, za predpokladu, že patria do rozsahu pôsobnosti dohody.

6. Článok 154 sa nevzťahuje na odvetvia služieb mimo rozsahu pôsobnosti tejto dohody, ako sa stanovuje v kapitole 12.

7. Bez toho, aby bol dotknutý článok 190, sa článok 154 nevzťahuje na nákup a predaj tovaru alebo služieb štátom vlastneným podnikom, podnikom, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určeným monopolom zmluvnej strany v odvetviach, na ktoré sa vzťahujú výhrady uvedené v prílohe 12-D alebo v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS a v prílohách 12-A, 12-B a 12-C.

ČLÁNOK 152

Vzťah k Dohode o založení WTO

1. Článok XVII ods. 1 až 3 dohody GATT z roku 1994, Dohovor o interpretácii článku XVII Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 a článok VIII ods. 1, 2 a 5 dohody GATS sa týmto *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Tento článok sa uplatňuje odo dňa pristúpenia Uzbeckej republiky k WTO alebo po šiestich rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody, podľa toho, čo nastane skôr.

ČLÁNOK 153

Všeobecné ustanovenia

1. Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa tohto oddielu, žiadne z ustanovení tohto oddielu nebráni zmluvnej strane zriaďovať alebo zachovávať štátom vlastnené podniky, udeľovať podnikom osobitné práva alebo výsady alebo určovať či zachovávať monopoly.

2. Žiadna zo zmluvných strán nevyžaduje od štátom vlastneného podniku, podniku, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo od určeného monopolu, aby konali spôsobom, ktorý by bol v rozpore s týmto oddielom, ani ich k takému konaniu nabádať.

ČLÁNOK 154

Nediskriminačné zaobchádzanie a obchodné hľadiská

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly pri vykonávaní obchodných činností pri nákupe alebo predaji tovaru alebo služieb konali v súlade s obchodnými hľadiskami s výnimkou plnenia akýchkoľvek podmienok ich mandátu na poskytovanie služieb vo verejnom záujme, ktoré nie sú v rozpore s odsekom 2.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly pri vykonávaní obchodných činností:

a) pri kúpe tovaru alebo služby:

i) poskytovali tovaru alebo službe, ktoré dodáva, resp. poskytuje podnik druhej zmluvnej strany, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytujú obdobnému tovaru alebo obdobnej službe, ktoré dodávajú, resp. poskytujú podniky danej zmluvnej strany;

ii) poskytovali tovaru alebo službe, ktoré dodávajú, resp. poskytujú podniky, ktoré sú investíciami investorov druhej zmluvnej strany, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytujú obdobnému tovaru alebo obdobnej službe, ktoré dodávajú, resp. poskytujú podniky, ktoré sú investíciami investorov danej zmluvnej strany na relevantnom trhu tejto zmluvnej strany, a

b) pri predaji tovaru alebo služby:

i) poskytovali podniku druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytujú podnikom danej zmluvnej strany, a

ii) poskytovali podnikom, ktoré sú investíciami investorov druhej zmluvnej strany, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytujú podnikom, ktoré sú investíciami investorov danej zmluvnej strany na relevantnom trhu tejto zmluvnej strany.

3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 nebránia štátom vlastneným podnikom, podnikom, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, ani určeným monopolom:

a) nakupovať alebo dodávať tovar, resp. nakupovať alebo poskytovať služby za rôznych podmienok vrátane podmienok súvisiacich s cenou, a to za predpokladu, že tieto rôzne podmienky alebo odmietnutie sú v súlade s obchodnými hľadiskami, alebo

b) odmietnuť nákup alebo dodanie tovaru, resp. nákup alebo dodanie služby za predpokladu, že takéto rôzne podmienky alebo odmietnutie sú v súlade s obchodnými hľadiskami.

4. Tento článok sa uplatňuje po ôsmich rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 155

Regulačný rámec

1. Každá zmluvná strana čo najlepšie využíva príslušné medzinárodné normy vrátane štandardov uvedených v Usmerneniach OECD pre správu a riadenie štátnych podnikov.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každý regulačný orgán alebo každý iný orgán vykonávajúci regulačnú funkciu, ktorý zriadi alebo zachová:

a) bol nezávislý od podnikov, ktoré tento orgán reguluje, a aby sa im nezodpovedal a

b) konal nestranne[1] vo vzťahu ku všetkým podnikom, ktoré tento orgán reguluje, vrátane štátom vlastnených podnikov, podnikov, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určených monopolov.[2]

3. Bez toho, aby boli dotknuté jej výhrady v [prílohách o službách/investíciách], každá zmluvná strana uplatňuje svoje zákony a iné právne predpisy na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a na určené monopoly konzistentným a nediskriminačným spôsobom.

ČLÁNOK 156

Výmena informácií

1. Zmluvná strana, ktorá sa domnieva, že jej záujmy podľa tohto oddielu sú nepriaznivo ovplyvnené obchodnými činnosťami štátom vlastneného podniku, podniku, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určeného monopolu (ďalej v tomto článku len „subjekt“) druhej zmluvnej strany, môže požiadať túto druhú zmluvnú stranu, aby písomne poskytla informácie týkajúce sa obchodných činností subjektu súvisiacich s vykonávaním tohto oddielu v súlade s odsekom 2.

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že nestrannosť, s ktorou orgán vykonáva svoje regulačné funkcie, sa posudzuje na základe zvyčajných metód alebo praxe tohto orgánu.

[2] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že v prípade tých odvetví, v ktorých sa zmluvné strany v iných kapitolách dohodli na špecifických povinnostiach súvisiacich s takýmto orgánom, majú prednosť príslušné ustanovenia uvedených kapitol.

2. Dožiadaná zmluvná strana poskytne tieto informácie pod podmienkou, že žiadosť zahŕňa vysvetlenie, ako činnosti subjektu môžu ovplyvňovať záujmy žiadajúcej zmluvnej strany podľa tohto oddielu a že žiadajúca zmluvná strana uvedie, ktoré z týchto informácií majú byť poskytnuté:

a) vlastnícka a hlasovacia štruktúra subjektu s uvedením percentuálneho podielu akcií, ktoré dožiadaná zmluvná strana, jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly kumulatívne vlastnia, a percentuálneho podielu hlasovacích práv, ktoré spoločne držia v tomto subjekte;

b) opis akýchkoľvek prioritných alebo osobitných akcií alebo osobitných hlasovacích alebo iných práv, ktoré dožiadaná zmluvná strana, jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly držia, ak sa takéto práva líšia od práv spojených so všeobecnými kmeňovými akciami takéhoto subjektu;

c) opis organizačnej štruktúry subjektu a zloženie jeho predstavenstva alebo akéhokoľvek iného rovnocenného riadiaceho orgánu;

d) opis orgánov verejnej správy alebo verejných subjektov, ktoré regulujú alebo monitorujú subjekt, opis požiadaviek na podávanie správ, ktoré mu tieto orgány alebo subjekty uložili, a opis práv a postupov týchto orgánov alebo subjektov, pokiaľ ide o vymenúvanie, odvolávanie alebo odmeňovanie vedúcich pracovníkov a členov jeho predstavenstva alebo akéhokoľvek rovnocenného orgánu;

e) ročné príjmy a celkové aktíva subjektu počas posledných troch rokov, za ktoré sú dostupné informácie;

f) akékoľvek výnimky, imunity a súvisiace opatrenia, ktoré subjekt využíva podľa zákonov a iných právnych predpisov dožiadanej zmluvnej strany, a

g) akékoľvek doplňujúce informácie týkajúce sa subjektu, ktoré sú verejne prístupné, vrátane výročných finančných správ a auditov vykonaných tretími stranami.

3. Na základe ustanovení odsekov 1 a 2 sa od zmluvnej strany nevyžaduje sprístupnenie dôverných informácií, ktoré by bolo v rozpore s jej zákonmi a inými právnymi predpismi, ktoré by bránilo presadzovaniu práva alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom alebo ktoré by poškodzovalo oprávnené obchodné záujmy určitých podnikov.

4. Ak dožiadaná zmluvná strana nemá požadované informácie k dispozícii, táto zmluvná strana písomne oznámi druhej zmluvnej strane, ktorá o informácie požiadala, dôvody tejto situácie.

5. Tento článok sa nevzťahuje na malé a stredné podniky.

KAPITOLA 9

VLÁDNE OBSTARÁVANIE

ČLÁNOK 157

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „obchodný tovar alebo služby“ sú tovar alebo sú služby druhu, ktorý sa bežne predáva alebo ponúka na predaj na obchodnom trhu, a to iným kupujúcim, než sú vlády, a na iné než vládne účely, alebo ktorý takýto kupujúci zvyčajne kupujú;

b) „stavebná služba“ je služba, ktorej cieľom je akýmikoľvek prostriedkami realizovať stavebné alebo stavebno-inžinierske práce v zmysle časti 51 Provizórnej ústrednej klasifikácie produkcie vypracovanej Organizáciou Spojených národov (OSN) („CPC“);

c) „elektronická aukcia“ je opakujúci sa proces, pri ktorom sa využíva elektronické zariadenie, aby dodávatelia predložili buď nové ceny, alebo nové hodnoty v prípade iných kvantifikovateľných parametrov ponúk, než sú ceny, ktoré súvisia s kritériami hodnotenia, alebo nové ceny aj nové hodnoty, a v dôsledku ktorého je možné zostaviť poradie alebo nové poradie ponúk;

d) „písomne“ alebo „písomný“ je akékoľvek vyjadrenie pozostávajúce zo slov alebo číslic, ktoré je možné čítať, reprodukovať a následne oznámiť. Môže zahŕňať aj informácie prenášané a uložené elektronicky;

e) „obmedzený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého obstarávateľský subjekt osloví dodávateľa alebo dodávateľov podľa svojho výberu;

f) „opatrenie“ je akýkoľvek zákon, iný právny predpis, postup, administratívne usmernenie či prax alebo akékoľvek konanie obstarávateľského subjektu v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda;

g) „zoznam na viacero použití“ je zoznam dodávateľov, o ktorých obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňajú podmienky zaradenia do takéhoto zoznamu, a ktorých chce obstarávateľský subjekt využiť viac než raz;

h) „oznámenie o plánovanom obstarávaní“ je oznámenie uverejnené obstarávateľským subjektom, v ktorom sa dodávatelia majúci záujem vyzývajú na predloženie žiadosti o účasť, predloženie ponuky alebo na oboje;

i) „kompenzácia“ je akákoľvek podmienka alebo záväzok, ktoré slúžia na podporu miestneho rozvoja alebo na zlepšenie platobnej bilancie zmluvnej strany, ako je napríklad použitie domácej produkcie, udelenie licencie na technológie, investícia, kompenzačný obchod a podobné opatrenia alebo požiadavky;

j) „otvorený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého môže predložiť ponuku každý dodávateľ majúci záujem;

k) „obstarávateľský subjekt“ je subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel 1, 2 alebo 3 prílohy 9;

l) „kvalifikovaný dodávateľ“ je dodávateľ, o ktorom obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňa podmienky účasti;

m) „výberový postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého vyzve obstarávateľský subjekt na predloženie ponúk len kvalifikovaných dodávateľov;

n) „služby“ zahŕňajú stavebné služby, ak nie je uvedené inak;

o) „norma“ je dokument schválený uznaným orgánom, ktorý poskytuje na všeobecné a opakované použitie pravidlá, usmernenia alebo charakteristiky tovaru alebo služieb alebo súvisiace postupy a výrobné metódy, ktorých dodržiavanie nie je záväzné, a jej obsahom alebo jej jediným predmetom úpravy môžu byť aj požiadavky súvisiace s terminológiou, so symbolmi, s balením, so značením alebo s označovaním, ktoré sa vzťahujú na určitý tovar, službu, postup alebo výrobnú metódu;

p) „dodávateľ“ je osoba alebo skupina osôb, ktorá poskytuje alebo by mohla poskytovať tovar alebo služby; a

q) „technická špecifikácia“ je požiadavka, ktorá v rámci obstarávania:

i) stanovuje vlastnosti tovaru alebo služieb, ktoré majú byť obstarané, napríklad kvalitu, výkon, bezpečnosť a rozmery, alebo postupy a metódy ich výroby alebo poskytnutia, alebo

ii) upravuje terminológiu, symboly, požiadavky na balenie, značenie alebo označovanie vzťahujúce sa na určitý tovar alebo službu.

ČLÁNOK 158

Rozsah pôsobnosti a predmet úpravy

Uplatňovanie dohody

1. Táto kapitola sa uplatňuje po 10 rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Táto kapitola sa vzťahuje na akékoľvek opatrenie týkajúce sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, bez ohľadu na to, či sa vykonáva výlučne alebo čiastočne elektronickými prostriedkami.

3. Na účely tejto kapitoly „obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda“ je obstarávanie na vládne účely:

a) tovaru, služieb alebo ich akejkoľvek kombinácie:

   i) ako sa uvádza v prílohe 9, a

   ii) ktoré sa neobstarávajú s cieľom komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja, ani na využitie pri výrobe alebo dodávke, alebo poskytovaní tovaru, alebo služieb na účely komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja;

b) uskutočňované na akomkoľvek zmluvnom základe vrátane kúpy, lízingu a prenájmu alebo kúpy na splátky, buď s možnosťou odkúpenia, alebo bez takejto možnosti;

c) s hodnotou odhadnutou v súlade s odsekmi 6 až 8, ktorá sa v čase uverejnenia oznámenia v súlade s článkom 162 rovná príslušným prahovým hodnotám stanoveným v prílohe 9 alebo tieto hodnoty prekračuje;

d) uskutočňované obstarávateľským subjektom a

e) ktoré nie je inak vylúčené z rozsahu pôsobnosti odseku 3 alebo prílohy 9.

4. Ak nie je v prílohe 9 stanovené inak, táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) nadobudnutie alebo prenájom pozemkov, existujúcich budov alebo iného nehnuteľného majetku, alebo práv k nim;

b) mimozmluvné dojednania alebo akúkoľvek formu pomoci, ktorú zmluvná strana poskytuje, vrátane dohôd o spolupráci, grantov, úverov, kapitálových injekcií, záruk a fiškálnych stimulov;

c) obstarávanie alebo nadobudnutie fiškálnej agentúry alebo depozitných služieb, likvidačných a správnych služieb pre regulované finančné inštitúcie alebo služieb týkajúcich sa predaja, splácania a distribúcie verejného dlhu vrátane úverov a štátnych dlhopisov, bankoviek a iných cenných papierov;

d) pracovné zmluvy vo verejnom sektore;

e) obstarávanie uskutočňované:

   i) na konkrétny účel poskytovania medzinárodnej pomoci vrátane rozvojovej pomoci;

   ii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej dohody týkajúcej sa umiestnenia vojsk alebo spoločného vykonávania projektu signatárskymi štátmi alebo

   iii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej organizácie, alebo ak je financované z medzinárodných grantov, úverov alebo inej pomoci, kde by uplatniteľný postup alebo podmienka boli v rozpore s touto kapitolou.

5. Každá zmluvná strana vo svojich príslušných pododdieloch prílohy 9 uvedie tieto informácie:

a) v oddiele 1 orgány ústrednej štátnej správy, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola;

b) v oddiele 2 orgány štátnej správy na nižšej ako ústrednej úrovni, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola;

c) v oddiele 3 všetky ostatné subjekty, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola;

d) v oddiele 4 tovar, na ktorý sa vzťahuje táto kapitola;

e) v oddiele 5 iné služby ako stavebné služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

f) v oddiele 6 stavebné služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, a

g) v oddiele 7 akékoľvek všeobecné poznámky;

h) v oddiele 8 médiá, v ktorých zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia o obstarávaní, oznámenia o výsledku obstarávania a iné informácie týkajúce sa jej systému obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako sa uvádza v tejto kapitole.

6. Ak obstarávateľský subjekt v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vyžaduje, aby osoba, na ktorú sa nevzťahuje príloha 9, obstarávala v súlade s osobitnými požiadavkami, uplatňuje sa na tieto požiadavky *mutatis mutandis* článok 160

Určenie hodnoty

7. Obstarávateľský subjekt pri odhadovaní hodnoty obstarávania na účely stanovenia, či ide o obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda:

a) obstarávanie nerozdelí na viacero čiastkových obstarávaní, a takisto nezvolí ani nepoužije na odhad hodnoty obstarávania špeciálnu metódu ocenenia s úmyslom úplne alebo čiastočne vylúčiť predmetné obstarávanie z rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly a

b) zahrnie odhadovanú maximálnu celkovú hodnotu obstarávania počas celej dĺžky trvania bez ohľadu na to, či bola zákazka zadaná jednému alebo viacerým dodávateľom, pričom zohľadní všetky formy odmeny vrátane:

   i) prémií, poplatkov, provízií a úrokov a

   ii) ak obstarávanie umožňuje alternatívy, celkovej hodnoty takýchto alternatív.

8. Ak si splnenie individuálnej požiadavky na obstarávanie vyžaduje zadanie viac než jednej zákazky alebo zadávanie zákaziek po častiach (ďalej len „opakujúce sa zákazky“), základom na výpočet odhadovanej maximálnej celkovej hodnoty je:

a) hodnota opakujúcich sa zákaziek na rovnaký typ tovaru alebo služby zadaných v priebehu predchádzajúcich 12 mesiacov alebo v priebehu predchádzajúceho finančného roka obstarávateľského subjektu, podľa možnosti upravená o očakávané zmeny, pokiaľ ide o množstvo alebo hodnotu obstarávaného tovaru alebo služby v priebehu nasledujúcich 12 mesiacov, alebo

b) odhadovaná hodnota opakovaných zmlúv týkajúcich sa rovnakého typu tovaru alebo služby, ktoré sa majú zadať počas 12 mesiacov, ktoré nasledujú po zadaní pôvodnej zmluvy, alebo počas fiškálneho roku obstarávateľského subjektu.

9. V prípade obstarávania prostredníctvom lízingu, nájmu alebo nákupu tovaru alebo služby na splátky alebo v prípade zmlúv, v ktorých nie je uvedená celková cena, základom pre stanovenie hodnoty je:

a) v prípade zmlúv uzavretých na určitý čas:

i) ak je platnosť zmluvy 12 mesiacov alebo menej, celková odhadovaná maximálna hodnota počas jej platnosti, alebo

ii) ak je platnosť zmluvy dlhšia ako 12 mesiacov, celková odhadovaná maximálna hodnota vrátane odhadovanej zostatkovej hodnoty;

b) v prípade zmluvy uzavretej na neurčitý čas 48-násobok odhadovanej mesačnej splátky a

c) ak nie je isté, či zmluva bude uzavretá na určitý čas, uplatňuje sa písmeno b).

ČLÁNOK 159

Bezpečnosť a všeobecné výnimky

1. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v prijatí opatrení alebo nezverejnení informácií, ak to považuje za nevyhnutné pre ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov týkajúcich sa obstarávania:

a) zbraní, munície alebo vojenského materiálu;

b) nevyhnutného pre národnú bezpečnosť alebo

c) na účely národnej obrany.

2. S výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami, ak existujú rovnaké podmienky, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním medzinárodného obchodu, platí, že žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v uložení alebo presadzovaní opatrení, ktoré:

a) sú nevyhnutné na ochranu verejnej morálky, verejného poriadku alebo bezpečnosti;

b) sú nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) sú nevyhnutné na ochranu práv duševného vlastníctva alebo

d) súvisia s tovarom alebo službami, ktoré poskytujú osoby so zdravotným postihnutím alebo dobročinné zariadenia, alebo ktoré sú výsledkom práce väzňov.

ČLÁNOK 160

Všeobecné zásady

Nediskriminácia

1. V prípade akýchkoľvek opatrení týkajúcich sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, každá zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytnú bezodkladne a bezpodmienečne tovaru a službám druhej zmluvnej strany, ako aj dodávateľom druhej zmluvnej strany ponúkajúcim takýto tovar alebo služby zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytujú svojmu vlastnému tovaru, službám a dodávateľom.

2. V súvislosti s akýmikoľvek opatreniami týkajúcimi sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, nebude žiadna zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty:

a) zaobchádzať so žiadnym miestne usadeným dodávateľom menej výhodne ako s iným miestne usadeným dodávateľom na základe miery zahraničnej účasti alebo vlastníctva alebo

b) diskriminovať žiadneho v nej usadeného dodávateľa na základe toho, že tovar alebo služby ponúkané týmto dodávateľom pri určitom obstarávaní sú tovarom alebo službami druhej zmluvnej strany.

Používanie elektronických prostriedkov

3. Ak sa obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, uskutočňuje elektronickým spôsobom, obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa pri obstarávaní používali všeobecne dostupné systémy informačných technológií a softvér (vrátane systémov a softvéru na autentifikáciu a kódovanie informácií), ktoré sú interoperabilné s inými všeobecne dostupnými systémami informačných technológií a softvérom;

b) zachová mechanizmy, ktoré zabezpečujú integritu žiadostí o účasť a integritu ponúk vrátane registrácie času prijatia a predchádzania neoprávnenému prístupu, a

c) používa elektronické informačné a komunikačné prostriedky na uverejňovanie oznámení a súťažných podkladov v postupoch verejného obstarávania a v čo najširšom možnom rozsahu na predkladanie ponúk.

Uskutočňovanie obstarávania

4. Obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, transparentným a nestranným spôsobom, ktorý:

a) je v súlade s touto kapitolou a pri ktorom sa používajú metódy, ako je napríklad otvorený postup obstarávania, výberový postup obstarávania a obmedzený postup obstarávania;

b) zabraňuje konfliktom záujmov a

c) zabraňuje korupčným postupom.

Pravidlá pôvodu

5. Na účely obstarávania upraveného touto dohodou zmluvná strana neuplatní pri tovare alebo službách dovezených alebo dodaných druhou zmluvnou stranou také pravidlá pôvodu, ktoré by sa líšili od pravidiel pôvodu, ktoré táto zmluvná strana v rovnakom čase uplatňuje na dovoz alebo dodávky rovnakého tovaru alebo služieb zmluvnej strany v rámci bežného obchodovania.

Kompenzácie

6. Zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov nebude v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, požadovať, zohľadňovať, ukladať ani vynucovať žiadne kompenzácie.

Opatrenia, ktoré sa netýkajú len obstarávania

7. Odseky 1 a 2 sa nevzťahujú na:

a) clá a platby akéhokoľvek druhu uložené na dovoz alebo v súvislosti s ním;

b) metódu odvádzania takýchto ciel a platieb a

c) iné dovozné predpisy alebo formality a opatrenia ovplyvňujúce obchod so službami, než sú opatrenia, ktorými sa riadi obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

Protikorupčné opatrenia

8. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mala zavedené vhodné opatrenia na riešenie korupcie vo svojom vládnom obstarávaní. Tieto opatrenia môžu zahŕňať postupy, ktorými sa zaistí, že dodávatelia, o ktorých súdne orgány zmluvnej strany na základe konečného rozhodnutia rozhodli, že sa zúčastnili na podvodnom alebo inom protiprávnom konaní v súvislosti s vládnym obstarávaním na území tejto zmluvnej strany, nebudú oprávnení zúčastniť sa na obstarávaniach zmluvnej strany, a to buď na neurčitý čas, alebo počas stanoveného obdobia. Každá zmluvná strana takisto zabezpečí, aby mala zavedené politiky a postupy na maximálnu možnú elimináciu, resp. riešenie akéhokoľvek možného konfliktu záujmov osôb, ktoré sú zapojené do obstarávania alebo naň majú vplyv.

ČLÁNOK 161

Informácie o systéme obstarávania

1. Každá zmluvná strana:

a) bezodkladne uverejní všetky zákony, iné právne predpisy, súdne rozhodnutia a všeobecne záväzné administratívne rozhodnutia, ako aj znenia štandardných zmluvných ustanovení predpísaných zákonom alebo iným právnym predpisom a prostredníctvom odkazu začlenených do oznámení alebo súťažných podkladov a postup týkajúci sa obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako aj akékoľvek ich zmeny, pričom na toto uverejnenie využije oficiálne určené elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú všeobecne distribuované a ku ktorým má verejnosť neustále jednoduchý prístup, a

b) na požiadanie poskytne druhej zmluvnej strane vysvetľujúce informácie.

2. Každá zmluvná strana v oddiele 8 prílohy 9 uvedie:

a) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých táto zmluvná strana uverejňuje informácie opísané v odseku 1;

b) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých táto zmluvná strana uverejňuje oznámenia vyžadované podľa článkov 162, 164 a 171, a

c) adresu alebo adresy webových sídiel, kde zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia týkajúce sa zadaných zákaziek podľa článku 171 ods. 2.

3. Každá zmluvná strana bezodkladne oznámi Výboru pre spoluprácu konajúcemu v zložení pre otázky obchodu každú zmenu svojich informačných prostriedkov uvedených v oddiele 8 prílohy 9.

ČLÁNOK 162

Oznámenia

Oznámenie o plánovanom obstarávaní

1. Obstarávateľský subjekt pre každé obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, uverejní oznámenie o plánovanom obstarávaní okrem situácií, ktoré sú opísané v článku 168.

Všetky oznámenia (oznámenie o plánovanom obstarávaní, súhrnné oznámenie a oznámenie o pláne obstarávania) sú priamo a bezplatne dostupné elektronickými prostriedkami prostredníctvom jednotného prístupového miesta na internete. Tieto oznámenia môžu byť okrem toho uverejnené aj vo vhodnom široko distribuovanom tlačenom médiu, pričom musia zostať jednoducho dostupné pre verejnosť najmenej do uplynutia obdobia v nich uvedeného.

Každá zmluvná strana uvedie vhodné tlačené a elektronické médium v oddiele 8 prílohy 9.

2. Ak nie je v tejto kapitole stanovené inak, každé oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje:

a) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa obstarávania, a prípadne aj s tým súvisiace náklady a platobné podmienky;

b) opis obstarávania vrátane informácií o povahe a množstve tovaru alebo služieb, ktoré sa majú obstarať, alebo ak množstvo nie je známe, odhadované množstvo;

c) v prípade opakovaných zákaziek, ak je to možné, predpokladaný časový harmonogram nasledujúcich oznámení o plánovanom obstarávaní;

d) opis všetkých alternatív;

e) časový rámec na dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb, alebo trvanie zmluvy;

f) postup obstarávania, ktorý sa má použiť, a či sa v rámci neho uskutočnia rokovania alebo elektronická aukcia;

g) v prípade potreby adresu a lehotu na predkladanie žiadostí o účasť na obstarávaní;

h) adresu a lehotu na predkladanie ponúk;

i) jazyk či jazyky, v ktorých sa môžu predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť, ak môžu byť predložené v jazyku inom než úradnom jazyku zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt;

j) zoznam a stručný opis všetkých podmienok účasti pre dodávateľov vrátane všetkých požiadaviek na osobitné doklady alebo osvedčenia, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s touto účasťou predložiť, ak tieto požiadavky nie sú uvedené v súťažných podkladoch, ktoré boli sprístupnené všetkým dodávateľom majúcim záujem v tom istom čase ako oznámenie o plánovanom obstarávaní;

k) ak má obstarávateľský subjekt podľa článku 164 v úmysle vybrať len obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky, kritériá pre výber tohto obmedzeného počtu dodávateľov, prípadne informáciu o obmedzení počtu dodávateľov, ktorí budú môcť predložiť ponuku, a

l) informáciu o tom, že na obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola.

Súhrnné oznámenie

3. Obstarávateľský subjekt uverejní pri každom plánovanom obstarávaní jednoducho dostupné súhrnné oznámenie v angličtine v rovnakom čase, ako je uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní. Toto súhrnné oznámenie musí obsahovať aspoň tieto informácie:

a) predmet obstarávania;

b) lehotu na predkladanie ponúk alebo prípadne lehotu na prekladanie žiadostí o účasť na obstarávaní alebo žiadostí o zapísanie do zoznamu na viacero použití a

c) adresu, na ktorej je možné požiadať o dokumenty súvisiace s obstarávaním.

Oznámenie o pláne obstarávania

4. Obstarávateľské subjekty sa vyzývajú, aby čo najskôr v každom fiškálnom roku vo vhodnom elektronickom a, ak je k dispozícii, v tlačenom médiu uvedenom v oddiele 8 uverejnili oznámenie týkajúce sa svojich budúcich plánov obstarávania (ďalej len „oznámenie o pláne obstarávania“). Oznámenie o pláne obstarávania sa uverejní aj na webovom sídle jednotného prístupového miesta uvedenom v oddiele 8. Oznámenie o pláne obstarávania by malo obsahovať predmet obstarávania a plánovaný dátum alebo obdobie uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

5. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel 2 alebo 3, môže využiť oznámenie o pláne obstarávania ako oznámenie o plánovanom obstarávaní za predpokladu, že oznámenie o pláne obstarávania obsahuje čo najviac informácií uvedených v odseku 3, ktoré má tento subjekt k dispozícii, ako aj vyhlásenie, že dodávatelia majúci záujem by mali tento záujem oznámiť danému obstarávateľskému subjektu.

Každá zmluvná strana uvedie vhodné tlačené a elektronické médium v oddiele 8 prílohy 9.

ČLÁNOK 163

Podmienky účasti

1. Obstarávateľský subjekt obmedzí podmienky účasti na obstarávaní len na tie, ktoré sú nevyhnutné pre zabezpečenie toho, aby mal dodávateľ právne a finančné vlastnosti a podnikateľské a odborné schopnosti na realizáciu príslušného obstarávania.

2. Obstarávateľský subjekt nesmie pri stanovovaní podmienok účasti:

a) podmieňovať účasť dodávateľa na obstarávaní tým, že už v minulosti získal jedna alebo viacero zákaziek od obstarávateľského subjektu danej zmluvnej strany, ale môže požadovať zodpovedajúce predchádzajúce skúsenosti, ak je to nevyhnutné na splnenie požiadaviek obstarávania, a

b) vyžadovať predchádzajúce skúsenosti na území danej zmluvnej strany ako podmienku obstarávania, ale v prípade potreby môže od uchádzača požadovať, aby preukázal predchádzajúce skúsenosti získané v špecifických klimatických alebo topografických podmienkach.

3. V rámci posudzovania toho, či určitý dodávateľ spĺňa podmienky účasti, obstarávateľský subjekt:

a) posúdi finančné kapacity a podnikateľské a odborné schopnosti dodávateľa na základe jeho podnikateľskej činnosti na území zmluvnej strany obstarávateľského subjektu, ako aj mimo tohto územia a

b) pri tomto posudzovaní vychádza z podmienok, ktoré vopred bližšie stanovil v oznámeniach alebo v súťažných podkladoch.

4. Ak existujú príslušné dôkazy, zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov môže vylúčiť dodávateľa z účasti na obstarávaní z dôvodov, ako sú:

a) konkurz;

b) nepravdivé vyhlásenia;

c) závažné alebo pretrvávajúce nedostatky pri plnení hmotnoprávnej požiadavky alebo povinnosti vyplývajúcej z predchádzajúcej zákazky alebo zákaziek;

d) právoplatné rozsudky v súvislosti so závažnými trestnými činmi alebo inými vážnymi deliktmi;

e) odborné pochybenie alebo skutky alebo opomenutia, ktoré majú nepriaznivý vplyv na podnikateľskú integritu dodávateľa;

f) neplatenie daní alebo

g) dodávateľ stratil oprávnenosť na účasť podľa článku 160 ods. 9.

ČLÁNOK 164

Kvalifikácia dodávateľov

Registračné systémy a kvalifikačné postupy

1. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty môžu viesť systém registrácie dodávateľov, do ktorého sa dodávatelia majúci záujem musia zaregistrovať a poskytnúť určité informácie. V tomto prípade zmluvná strana zabezpečí, aby dodávatelia majúci záujem mali prístup k informáciám o tomto registračnom systéme a aby mohli kedykoľvek požiadať o registráciu. Obstarávateľský subjekt alebo iný orgán zodpovedný za systém registrácie dodávateľov v primeranej lehote informuje dodávateľa majúceho záujem o rozhodnutí vyhovieť jeho žiadosti alebo ju zamietnuť. Ak sa žiadosť zamietne, rozhodnutie musí byť riadne odôvodnené.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby:

a) sa jej obstarávateľské subjekty usilovali o minimalizáciu rozdielov vo svojich kvalifikačných postupoch a

b) ak jej obstarávateľské subjekty vedú registračné systémy, aby sa usilovali o minimalizáciu rozdielov vo svojich registračných systémoch.

3. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty neprijmú ani nepoužijú registračný systém alebo kvalifikačný postup, ktorého cieľom alebo dosahom je vytvorenie nepotrebných prekážok účasti dodávateľov druhej zmluvnej strany v ich obstarávaní.

Výberový postup obstarávania

4. Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle použiť výberový postup obstarávania, musí:

a) v oznámení o plánovanom obstarávaní uviesť prinajmenšom informácie uvedené v článku 162 ods. 3 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzvať dodávateľov na predloženie žiadosti o účasť a

b) poskytnúť kvalifikovaným dodávateľom do začiatku plynutia lehoty na predloženie ponúk prinajmenšom informácie uvedené v článku 162 ods. 3 písm. c), d), e), h) a i), ktoré oznámi podľa článku 166 ods. 3 písm. b).

5. Obstarávateľský subjekt umožní všetkým kvalifikovaným dodávateľom zúčastniť sa na obstarávaní, pokiaľ obstarávateľský subjekt neuvedie v oznámení o plánovanom obstarávaní určité obmedzenie počtu dodávateľov, ktorým umožní predložiť ponuky, a kritériá výberu obmedzeného počtu dodávateľov. Výzva na predloženie ponuky sa adresuje takému počtu dodávateľov, ktorý je potrebný na zabezpečenie účinnej hospodárskej súťaže.

6. Ak súťažné podklady nie sú zverejnené odo dňa uverejnenia oznámenia uvedeného v odseku 4, obstarávateľský subjekt zabezpečí, aby sa tieto podklady poskytli všetkým kvalifikovaným dodávateľom, ktorí boli vybratí v súlade s odsekom 5.

Zoznamy na viacero použití

7. Obstarávateľský subjekt môže viesť zoznam dodávateľov na viacero použití pod podmienkou, že oznámenie, v ktorom sa dodávatelia majúci záujem vyzvú, aby požiadali o zapísanie do tohto zoznamu:

a) sa každoročne uverejňuje a

b) ak sa uverejňuje elektronickými prostriedkami, je nepretržite prístupný

vo vhodnom médiu uvedenom v oddiele 8.

8. Oznámenie uvedené v odseku 7 musí obsahovať:

a) opis tovaru alebo služieb, alebo ich kategórií, v súvislosti s ktorými sa zoznam môže použiť;

b) podmienky účasti, ktoré musia dodávatelia splniť na zapísanie do zoznamu, a metódy, ktoré obstarávateľský subjekt použije na overenie splnenia podmienok dodávateľom;

c) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie sa s týmto subjektom a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa zoznamu;

d) obdobie platnosti zoznamu a spôsob jeho obnovenia alebo ukončenia, alebo, ak nie je uvedené obdobie platnosti, informáciu o tom, ako bude oznámené ukončenie používania tohto zoznamu, a

e) informáciu o tom, že zoznam sa môže použiť na obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

9. Bez ohľadu na odsek 7 platí, že keď je zoznam na viacero použití platný najviac tri roky, obstarávateľský subjekt môže uverejniť oznámenie uvedené v odseku 7 len raz, na začiatku obdobia platnosti tohto zoznamu, pod podmienkou, že:

a) v oznámení sa uvedie obdobie platnosti a informácia o tom, že nebudú uverejnené žiadne ďalšie oznámenia, a

b) oznámenie sa uverejňuje elektronickými prostriedkami a je počas obdobia svojej platnosti nepretržite dostupné.

10. Obstarávateľský subjekt dodávateľom umožní, aby mohli kedykoľvek požiadať o zapísanie do zoznamu na viacero použití, a všetkých kvalifikovaných dodávateľov musí do tohto zoznamu zapísať v primerane krátkom čase.

11. Ak dodávateľ, ktorý nie je zapísaný v zozname na viacero použití, predloží žiadosť o účasť na obstarávaní na základe zoznamu na viacero použití a všetky požadované dokumenty v lehote stanovenej v článku 166 ods. 2, obstarávateľský subjekt žiadosť preskúma. Obstarávateľský subjekt nevylúči dodávateľa z posúdenia v súvislosti s obstarávaním z dôvodu, že obstarávateľský subjekt nemá dostatok času preskúmať žiadosť, pokiaľ nenastane vo výnimočných prípadoch z dôvodu náročnosti obstarávania situácia, že obstarávateľský subjekt nie je schopný dokončiť preskúmanie žiadosti v lehote, v rámci ktorej sa smú predkladať ponuky.

Subjekty uvedené v oddieloch 2 a 3

12. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahujú oddiely 2 a 3 prílohy 9, môže použiť oznámenie, v ktorom sa dodávatelia vyzývajú, aby požiadali o zapísanie do zoznamu na viaceré použitia, ako oznámenie o plánovanom obstarávaní, ak:

a) oznámenie sa uverejní v súlade s odsekom 7 a obsahuje informácie, ktoré sa požadujú podľa odseku 8, čo možno najviac informácií, ktoré sa požadujú podľa článku 162 ods. 3, a zmienku o tom, že predstavuje oznámenie o plánovanom obstarávaní alebo že len dodávatelia na zozname na viacero použití dostanú ďalšie oznámenia o obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje predmetný zoznam na viacero použití, a

b) tento subjekt bezodkladne poskytne dodávateľom, ktorí mu oznámili svoj záujem o dané obstarávanie, informácie, ktoré im postačia na to, aby mohli posúdiť svoj záujem o toto obstarávanie, ako aj všetky ďalšie informácie stanovené v článku 162 ods. 3, ktoré sú k dispozícii.

13. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahujú oddiely 2 a 3 prílohy 9, môže dodávateľovi, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu na viacero použití v súlade s odsekom 10, umožniť, aby predložil ponuku v danom obstarávaní, ak má tento obstarávateľský subjekt dostatočný čas na preskúmanie toho, či tento dodávateľ spĺňa podmienky účasti.

14. Obstarávateľský subjekt bezodkladne informuje dodávateľa, ktorý predloží žiadosť o účasť na obstarávaní alebo žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, o svojom rozhodnutí vo veci tejto žiadosti.

15. Ak obstarávateľský subjekt zamietne žiadosť dodávateľa o účasť na obstarávaní alebo jeho žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, prestane považovať dodávateľa za kvalifikovaného alebo ho vyčiarkne zo zoznamu na viacero použití, subjekt o tom bezodkladne dodávateľa informuje a na požiadanie mu bezodkladne poskytne písomné vysvetlenie dôvodov svojho rozhodnutia.

ČLÁNOK 165

Technické špecifikácie a súťažné podklady

Technické špecifikácie

1. Obstarávateľský subjekt nevypracuje, neprijme ani nebude uplatňovať žiadnu technickú špecifikáciu ani nestanoví žiadny postup posudzovania zhody s cieľom vytvoriť zbytočné prekážky medzinárodnému obchodu.

2. Pri stanovovaní technických špecifikácií tovaru alebo služieb, ktoré sa obstarávajú, obstarávateľský subjekt podľa potreby:

a) určí technické špecifikácie skôr v zmysle požiadaviek na výkonnosť a funkčnosť ako v zmysle vzhľadových alebo opisných charakteristík a

b) založí technické špecifikácie na medzinárodných normách, ktoré sú uznané danou zmluvnou stranou; inak na vnútroštátnych technických predpisoch, uznávaných vnútroštátnych normách alebo stavebných predpisoch.

3. Ak sa v technických špecifikáciách používajú vzhľadové alebo opisné charakteristiky, obstarávateľský subjekt, ak je to vhodné, by mal v súťažných podkladoch uviesť, a to prostredníctvom uvedenia slov, ako napríklad „alebo ekvivalent“, že posúdi ponuky ekvivalentného tovaru alebo služieb, ktoré preukázateľne spĺňajú požiadavky obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt nesmie v technických špecifikáciách stanoviť požiadavku alebo odkaz na určitú ochrannú známku alebo obchodný názov, patent, autorské právo, dizajn, typ, špecifický pôvod, výrobcu alebo dodávateľa či poskytovateľa, s výnimkou prípadu, keď neexistuje žiadny iný dostatočne presný alebo zrozumiteľný spôsob opisu požiadaviek obstarávania, a pod podmienkou, že subjekt v takýchto prípadoch uvedie v súťažných podkladoch napríklad slová „alebo ekvivalent“.

5. Obstarávateľský subjekt nevyhľadá ani neprijme spôsobom, ktorý by mohol narušiť hospodársku súťaž, informáciu, ktorá by sa mohla použiť pri vypracovaní alebo prijatí akýchkoľvek technických špecifikácií určitého obstarávania, od osoby, ktorá môže mať na tomto obstarávaní komerčný záujem.

6. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov majú právo vypracovať, prijať alebo uplatňovať technické špecifikácie na podporu ochrany prírodných zdrojov alebo na ochranu životného prostredia, ak dodržia ustanovenia tohto článku.

Zmluvná strana môže:

a) umožniť verejným obstarávateľom, aby počas celého postupu obstarávania zohľadňovali environmentálne a sociálne aspekty, a to pod podmienkou, že sú nediskriminačné a súvisia s predmetom príslušnej zákazky, a

b) prijať vhodné opatrenia na zabezpečenie dodržiavania svojich povinností v oblasti environmentálneho, sociálneho a pracovného práva vrátane povinností podľa kapitoly 10.

Súťažné podklady

7. Obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom súťažné podklady, ktoré obsahujú všetky informácie potrebné na to, aby dodávatelia mohli vypracovať a predložiť zodpovedajúce ponuky. Ak tieto informácie už neboli poskytnuté v oznámení o plánovanom obstarávaní, súťažné podklady obsahujú úplný opis:

a) obstarávania vrátane povahy a množstva obstarávaného tovaru alebo služieb, alebo ak množstvo nie je známe, odhadovaného množstva a požiadaviek, ktoré majú byť splnené, vrátane technických špecifikácií, posudzovania zhody, certifikácie, plánov, nákresov alebo inštrukčných materiálov;

b) všetkých podmienok účasti dodávateľov vrátane zoznamu informácií a dokumentov, ktoré dodávatelia musia predložiť v súvislosti podmienkami účasti;

c) všetkých kritérií hodnotenia, ktoré subjekt použije pri zadávaní zákazky, a (ak nie je jediným kritériom cena) relatívnu váhu takýchto kritérií;

d) všetkých požiadaviek na autentifikáciu a kódovanie alebo iných požiadaviek súvisiacich s predkladaním informácií elektronickým spôsobom, ak obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie elektronicky;

e) pravidiel elektronickej aukcie vrátane určenia prvkov ponuky súvisiacich s kritériami hodnotenia, na základe ktorých sa vykoná aukcia (ak obstarávateľský subjekt uskutoční elektronickú aukciu);

f) dátumu, času a miesta otvárania ponúk, prípadne informácií o osobách, ktoré majú právo byť na tomto otváraní ponúk prítomné (ak sa plánuje verejné otváranie ponúk);

g) všetkých ďalších podmienok vrátane platobných podmienok a informácií o akýchkoľvek obmedzeniach spôsobu predkladania ponúk (napr. tlačená alebo elektronická forma) a

h) všetkých dátumov na dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb.

8. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní dátumu na dodanie obstarávaného tovaru alebo poskytnutie obstarávaných služieb zohľadní faktory, ako sú zložitosť obstarávania, rozsah predpokladaných subdodávok a realistický čas potrebný na výrobu, vyskladnenie a prepravu tovaru z bodu dodania alebo na dodanie služieb.

9. Kritériá hodnotenia stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch môžu okrem iného zahŕňať cenu a ďalšie nákladové faktory, kvalitu, technickú úroveň, environmentálne vlastnosti a dodacie podmienky.

10. Obstarávateľský subjekt bezodkladne:

a) poskytne súťažné podklady, aby dodávatelia majúci záujem mali dostatok času na predloženie zodpovedajúcich ponúk;

b) na požiadanie poskytne súťažné podklady akémukoľvek dodávateľovi majúcemu záujem a

c) odpovie na každú primeranú žiadosť o relevantné informácie predloženú zainteresovaným alebo zúčastňujúcim sa dodávateľom, a to pod podmienkou, že tieto informácie neposkytnú tomuto dodávateľovi výhodu v porovnaní s inými dodávateľmi.

Zmeny

11. Ak obstarávateľský subjekt upraví kritériá alebo požiadavky stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch poskytnutých zúčastňujúcim sa dodávateľom, prípadne zmení alebo nanovo vydá oznámenie alebo súťažné podklady, musí všetky takéto úpravy alebo zmenené či nanovo vydané oznámenie alebo súťažné podklady poskytnúť v písomnej podobe:

a) všetkým dodávateľom, ktorí sa zúčastňujú na obstarávaní v čase úpravy, zmeny alebo nového vydania, ak subjekt pozná týchto dodávateľov, a vo všetkých ostatných prípadoch rovnakým spôsobom ako v prípade poskytnutia pôvodných informácií a

b) v primeranom čase, aby títo dodávatelia mohli príslušným spôsobom upraviť a nanovo predložiť svoje zmenené ponuky.

ČLÁNOK 166

Lehoty

1. Obstarávateľský subjekt v súlade s vlastnými opodstatnenými potrebami poskytne dodávateľom dostatočný čas na prípravu a predloženie žiadostí o účasť a zodpovedajúcich ponúk, pričom zohľadní faktory, ako sú napríklad:

a) povaha a zložitosť obstarávania;

b) rozsah predpokladaných subdodávok a

c) čas potrebný na neelektronické predloženie ponúk z takých zahraničných a domácich miest, kde sa nepoužívajú elektronické prostriedky.

Tieto lehoty vrátane akéhokoľvek ich predĺženia sú rovnaké pre všetkých dodávateľov majúcich záujem alebo zúčastňujúcich sa dodávateľov.

2. Obstarávateľský subjekt, ktorý použije výberový postup obstarávania, stanoví lehotu na predkladanie žiadostí o účasť, ktorá v zásade nie je kratšia než 25 dní odo dňa uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní. Ak túto lehotu vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, nemožno dodržať, môže sa lehota skrátiť na nie menej než 10 dní.

3. Okrem prípadov stanovených v odsekoch 4, 5, 7 a 8 obstarávateľský subjekt stanoví lehotu na predkladanie ponúk, ktorá nie je kratšia než 40 dní odo dňa, keď:

a) v prípade verejnej súťaže bolo uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní alebo

b) v prípade výberového postupu obstarávania obstarávateľský subjekt dodávateľom oznámil, že budú vyzvaní na predloženie ponúk, bez ohľadu na to, či používa zoznam na viacero použití.

4. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na prekladanie ponúk skrátiť na nie menej než 20 dní, ak:

a) obstarávateľský subjekt uverejnil oznámenie o pláne obstarávania podľa článku 162 ods. 4 najmenej 40 dní a najviac 12 mesiacov pred uverejnením oznámenia o plánovanom obstarávaní, pričom toto oznámenie o pláne obstarávania obsahuje:

   i) opis obstarávania;

ii) približné lehoty na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť;

iii) zmienku o tom, že dodávatelia majúci záujem by mali svoj záujem oznámiť danému obstarávateľskému subjektu,

iv) adresu, na ktorej možno získať dokumenty súvisiace s obstarávaním, a

v) všetky informácie požadované v prípade oznámenia o plánovanom obstarávaní podľa článku 162 ods. 2, ktoré sú k dispozícii;

b) obstarávateľský subjekt v prípade zmlúv opakujúceho sa charakteru v prvotnom oznámení o plánovanom obstarávaní uviedol informáciu, že v nasledujúcich oznámeniach budú stanovené lehoty na predkladanie ponúk podľa tohto odseku, alebo

c) vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne zdôvodní, nie je možné použiť lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3.

5. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť o päť dní pre každú z týchto okolností:

a) oznámenie o plánovanom obstarávaní je uverejnené elektronicky;

b) všetky súťažné podklady sú od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní k dispozícii elektronicky a

c) subjekt prijíma ponuky elektronicky.

6. Použitie odseku 5 v spojení s odsekom 4 nesmie v žiadnom prípade viesť k skráteniu lehôt na predkladanie ponúk stanovených v súlade s odsekom 3 na menej než 10 dní odo dňa uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

7. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie v tomto článku platí, že ak obstarávateľský subjekt kupuje obchodný tovar alebo služby alebo akúkoľvek ich kombináciu, môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 13 dní, ak v rovnakom čase elektronicky uverejní oznámenie o plánovanom obstarávaní aj súťažné podklady. Navyše ak subjekt prijíma ponuky na obchodný tovar alebo služby predložené elektronicky, môže skrátiť lehotu stanovenú v súlade s odsekom 3 na nie menej než 10 dní.

8. Ak obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel 2 alebo 3 prílohy 9, vybral všetkých alebo obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, lehota na predloženie ponúk sa môže stanoviť vzájomnou dohodou obstarávateľského subjektu a vybraných dodávateľov. Ak sa nedosiahne dohoda, táto lehota nebude kratšia než 10 dní.

ČLÁNOK 167

Rokovanie

1. Zmluvná strana môže stanoviť, aby jej obstarávateľské subjekty viedli rokovania s dodávateľmi:

a) ak obstarávateľský subjekt uviedol, že má v úmysle viesť rokovania, v oznámení o plánovanom obstarávaní vyžadovanom podľa článku 162 ods. 2, alebo

b) ak z hodnotenia vyplýva, že ani jedna ponuka nie je z hľadiska špecifických kritérií hodnotenia, ktoré boli uvedené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch, jednoznačne najvýhodnejšia.

2. Obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa akékoľvek vyradenie dodávateľov, ktorí sa zúčastňujú na rokovaniach, uskutočnilo v súlade s kritériami hodnotenia stanovenými v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch, a

b) po ukončení rokovaní stanoví pre zostávajúcich zúčastňujúcich sa dodávateľov spoločný termín na predloženie nových alebo revidovaných ponúk.

ČLÁNOK 168

Obmedzený postup obstarávania

1. Ak obstarávateľský subjekt nepoužije toto ustanovenie na to, aby bránil hospodárskej súťaži medzi dodávateľmi, alebo spôsobom, ktorý diskriminuje dodávateľov druhej zmluvnej strany alebo chráni domácich dodávateľov, môže použiť obmedzený postup obstarávania a môže sa rozhodnúť neuplatňovať články 162 až 164, článok 165 ods. 7 až 11 a články 166, 167, 169 a 170 za ktorejkoľvek z týchto okolností:

a) ak:

i) neboli predložené žiadne ponuky alebo ak žiadny dodávateľ alebo poskytovateľ nepožiadal o účasť;

ii) neboli predložené žiadne ponuky, ktoré by spĺňali základné požiadavky stanovené v súťažných podkladoch;

iii) žiaden z dodávateľov nesplnil podmienky účasti alebo

iv) predložené ponuky boli vopred tajne dohodnuté;

pod podmienkou, že požiadavky súťažných podkladov nie sú podstatným spôsobom upravené:

b) ak tovar alebo služby môže dodať, alebo poskytnúť len konkrétny dodávateľ a neexistuje žiadna ich primeraná alternatíva alebo náhrada z niektorého z týchto dôvodov:

i) požiadavka sa týka umeleckého diela;

ii) ochrana patentov, autorských práv alebo iných výlučných práv alebo

iii) neexistencia hospodárskej súťaže z technických dôvodov;

c) pri dodatočnej dodávke tovaru alebo dodatočnom poskytnutí služieb pôvodným dodávateľom, ktoré neboli zahrnuté do prvotného obstarávania, ak zmena dodávateľa tohto dodatočného tovaru alebo dodatočných služieb:

i) nie je možná z hospodárskych alebo technických dôvodov, akými sú napríklad požiadavky zameniteľnosti alebo interoperability s existujúcim zariadením, softvérom, službami alebo inštalovaným vybavením obstaraným v rámci prvotného obstarávania a

ii) ak by obstarávateľskému subjektu spôsobila značné ťažkosti alebo by pre neho znamenala výrazné zdvojenie nákladov;

d) len v nevyhnutných prípadoch, ak by z dôvodov mimoriadnej naliehavosti spôsobenej udalosťami, ktoré obstarávateľský subjekt nemohol predvídať, tovar alebo služby nebolo možné získať včas prostredníctvom otvoreného alebo výberového postupu obstarávania;

e) v prípade tovaru nakupovaného na komoditnom trhu;

f) ak obstarávateľský subjekt obstaráva prototypy alebo úplne nový tovar alebo službu, ktoré sú vyvinuté na jeho žiadosť pre určitú zákazku na účely výskumu, experimentu, štúdie alebo pôvodného vývoja, alebo ak sa takýto tovar alebo služba vyvíja v ich priebehu. Pôvodný vývoj úplne nového tovaru alebo služby môže zahŕňať obmedzenú výrobu alebo dodávku s cieľom začleniť výsledky testovania v teréne a preukázať, že tovar alebo služba sú vhodné na výrobu alebo dodanie väčšieho množstva na prijateľnej úrovni kvality, nezahŕňa však hromadnú výrobu alebo hromadné dodávanie na zisťovanie komerčnej uskutočniteľnosti alebo na nahradenie nákladov na výskum a vývoj;

g) v prípade nákupov uskutočnených za výnimočne výhodných podmienok, ktoré platia len na veľmi krátky čas v prípade nezvyčajného predaja, ako je napríklad predaj v dôsledku likvidácie, nútenej správy alebo konkurzu, nie však v prípade zvyčajných nákupov od bežných dodávateľov, alebo

h) ak je zákazka udelená víťazovi súťaže o návrh, pod podmienkou, že:

   i) súťaž sa uskutočnila spôsobom, ktorý je v súlade so zásadami tejto kapitoly, najmä pokiaľ ide o zverejnenie oznámenia o plánovanom obstarávaní, a

   ii) účastníkov súťaže hodnotí nezávislá porota s cieľom udeliť víťazovi zákazku na návrh.

2. Obstarávateľský subjekt vypracuje písomnú správu o každej zákazke zadanej podľa odseku 1. V správe sa uvedie názov obstarávateľského subjektu, hodnota a druh obstarávaného tovaru alebo služieb a opis okolností a podmienok uvedených v odseku 1 odôvodňujúcich použitie obmedzeného postupu obstarávania.

ČLÁNOK 169

Elektronické aukcie

Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle uskutočniť obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, prostredníctvom elektronickej aukcie, poskytne pred jej začatím každému účastníkovi:

a) metódu automatického hodnotenia vrátane matematického vzorca, ktorá sa zakladá na kritériách hodnotenia stanovených v súťažných podkladoch a ktorá bude počas aukcie použitá na automatické zostavenie poradia alebo nového poradia;

b) výsledky všetkých prvotných hodnotení prvkov ponúk, ak má byť zákazka udelená na základe najvýhodnejšej ponuky, a

c) akékoľvek ďalšie relevantné informácie súvisiace s uskutočnením aukcie.

ČLÁNOK 170

Zaobchádzanie s ponukami a zadávanie zákaziek

Zaobchádzanie s ponukami

1. Obstarávateľský subjekt je povinný všetky ponuky prijímať, otvárať a zaobchádzať s nimi podľa postupov, ktoré zaručujú spravodlivosť a nestrannosť procesu obstarávania, ako aj ochranu dôverných údajov uvedených v ponukách.

2. Obstarávateľský subjekt neuplatní žiadne postihy voči dodávateľovi, ktorého ponuka bola prijatá po uplynutí stanovenej lehoty, ak je jediným dôvodom tohto oneskorenia nesprávny postup obstarávateľského subjektu.

3. Ak obstarávateľský subjekt v čase od otvorenia ponúk do zadania zákazky umožní niektorému dodávateľovi opraviť neúmyselné chyby formálneho charakteru, musí takúto možnosť dať všetkým zúčastňujúcim sa dodávateľom.

Zadávanie zákaziek

4. Na to, aby ponuka mohla byť predmetom hodnotenia na účely zadania zákazky, musí byť predložená písomne, v okamihu otvárania musí spĺňať základné požiadavky stanovené v oznámeniach a v súťažných podkladoch a musí byť predložená dodávateľom, ktorý spĺňa podmienky účasti.

5. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nedospeje k záveru, že zadanie zákazky nie je vo verejnom záujme, zadá zákazku tomu dodávateľovi, v prípade ktorého konštatoval schopnosť splniť podmienky zákazky a ktorý výhradne na základe kritérií hodnotenia stanovených v oznámeniach a v súťažných podkladoch predložil:

a) najvýhodnejšiu ponuku alebo

b) má najnižšiu cenu, ak je jediným kritériom hodnotenia cena.

6. Ak obstarávateľský subjekt dostane ponuku s cenou, ktorá je v porovnaní s cenami v ostatných predložených ponukách nezvyčajne nízka, môže u dodávateľa overiť, či spĺňa podmienky účasti a či je schopný splniť podmienky zákazky. Obstarávateľský subjekt môže takisto overiť, či dodávateľ získal subvencie. V takom prípade môže byť ponuka zamietnutá len z tohto dôvodu, pokiaľ dodávateľ nie je schopný v dostatočnej lehote stanovenej obstarávateľským subjektom preukázať, že subvencia bola poskytnutá v súlade s pravidlami týkajúcimi sa subvencií stanovenými v tejto dohode.

7. Obstarávateľský subjekt nebude využívať alternatívy a nezruší obstarávanie ani neupraví udeľované zákazky spôsobom, ktorý by znamenal obchádzanie povinností vyplývajúcich z tejto kapitoly.

8. Každá zmluvná strana spravidla stanoví odkladnú lehotu medzi zadaním zákazky a uzavretím zmluvy s cieľom poskytnúť neúspešným uchádzačom dostatočný čas na preskúmanie a namietanie rozhodnutia o zadaní zákazky.

ČLÁNOK 171

Transparentnosť informácií o obstarávaní

Informácie poskytované dodávateľom

1. Obstarávateľský subjekt zúčastnených dodávateľov bezodkladne informuje o svojich rozhodnutiach o udelení zákazky, pričom tak na požiadanie dodávateľa urobí písomne. S výhradou ustanovení článku 172 ods. 2 a 3 poskytne obstarávateľský subjekt na požiadanie neúspešnému dodávateľovi odôvodnenie, prečo nevybral jeho ponuku, ako aj informácie o relatívnych výhodách ponuky úspešného dodávateľa.

Uverejnenie informácií o zadaní zákazky

2. Obstarávateľský subjekt najneskôr do 72 dní po udelení každej zákazky, na ktorú sa vzťahuje táto kapitola, uverejní oznámenie prostredníctvom príslušného tlačeného alebo elektronického média uvedeného v oddiele 8 prílohy 9. Ak obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie len v elektronickom médiu, informácie musia zostať jednoducho prístupné počas primeraného obdobia. Oznámenie obsahuje aspoň tieto informácie:

a) opis obstaraného tovaru alebo služieb;

b) názov a adresu obstarávateľského subjektu;

c) názov a adresu úspešného dodávateľa;

d) hodnotu úspešnej ponuky alebo najvyššiu a najnižšiu ponuku zohľadnenú pri zadaní zákazky;

e) dátum zadania zákazky a

f) použitý postup obstarávania a ak bol použitý obmedzený postup obstarávania v súlade s článkom 168, opis okolností, ktoré odôvodňujú použitie tohto postupu.

Uchovávanie dokumentácie, správy a elektronická sledovateľnosť

3. Každý obstarávateľský subjekt uchováva počas obdobia aspoň troch rokov odo dňa zadania zákazky:

a) dokumentáciu a správy o výberových postupoch a o zadávaní zákaziek v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vrátane správ požadovaných podľa článku 168 a

b) údaje, ktorými sa zaistí primeraná spätná sledovateľnosť priebehu obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, elektronickými prostriedkami.

ČLÁNOK 172

Zverejňovanie informácií

Poskytovanie informácií zmluvným stranám

1. Zmluvná strana poskytne na žiadosť druhej zmluvnej strany bezodkladne všetky informácie, ktoré sú potrebné na určenie toho, či sa obstarávanie uskutočnilo spravodlivo, nestranne a v súlade s touto kapitolou, ako aj informácie o charakteristikách a relatívnych výhodách úspešnej ponuky. Ak by poskytnutie týchto informácií mohlo narušiť hospodársku súťaž pri budúcich obstarávaniach, nesmie zmluvná strana, ktorej boli tieto informácie poskytnuté, tieto informácie poskytnúť žiadnemu dodávateľovi s výnimkou prípadov, keď sa uskutočnili konzultácie so zmluvnou stranou, ktorá tieto informácie poskytla, a keď s tým táto zmluvná strana súhlasila.

Nezverejnenie informácií

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tejto kapitoly neposkytne zmluvná strana ani je obstarávateľské subjekty žiadnemu dodávateľovi informácie, ktoré by mohli narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi.

3. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane vrátane jej obstarávateľských subjektov, orgánov a subjektov zodpovedných za preskúmanie ukladá povinnosť zverejniť dôverné informácie, ak by takéto zverejnenie:

a) bránilo presadzovaniu práva;

b) mohlo narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi;

c) poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých osôb vrátane ochrany práv duševného vlastníctva alebo

d) bolo inak v rozpore s verejným záujmom.

Výmena štatistických údajov

4. Každá zmluvná strana každoročne sprístupní druhej zmluvnej strane štatistické údaje o bilaterálnom vládnom obstarávaní.

ČLÁNOK 173

Postupy preskúmania

1. Každá zmluvná strana zabezpečí včasný, účinný, transparentný a nediskriminačný postup administratívneho alebo súdneho preskúmania, prostredníctvom ktorého môže dodávateľ namietať:

a) porušenie tejto kapitoly alebo

b) ak podľa právneho poriadku zmluvnej strany nemá dodávateľ právo priamo namietať porušenie tejto kapitoly, nedodržanie opatrení, ktoré zmluvná strana prijala na vykonávanie tejto kapitoly,

ak k nim došlo v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a na ktorom má či mal dodávateľ záujem. Procesné pravidlá upravujúce akékoľvek námietky majú písomnú formu a sú všeobecne dostupné.

2. Ak dodávateľ podá v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a na ktorom má alebo mal záujem, sťažnosť, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu pravidiel uvedených v odseku 1, zmluvná strana obstarávateľského subjektu, ktorý vykonáva obstarávanie, vedie tento subjekt a dodávateľa k tomu, aby našli riešenie predmetnej sťažnosti prostredníctvom konzultácií. Subjekt sa každou takouto sťažnosťou zaoberá nestranne, včas a takým spôsobom, aby to nepoškodilo dodávateľovu účasť na prebiehajúcich alebo budúcich obstarávaniach ani jeho právo na opravné prostriedky v rámci postupu správneho alebo súdneho preskúmania.

3. Každému dodávateľovi sa poskytne dostatočná lehota na vypracovanie a podanie námietky, a to prinajmenšom 10 dní odo dňa, keď sa dodávateľ dozvedel o dôvodoch na podanie námietky alebo odkedy možno rozumne predpokladať, že sa o ňom mohol dozvedieť.

4. Každá zmluvná strana zriadi alebo určí najmenej jeden nestranný správny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od jej obstarávateľských subjektov a ktorý prijme a preskúma námietky dodávateľov súvisiace s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

5. Ak námietku preskúmava najprv iný subjekt ako orgán uvedený v odseku 4, zmluvná strana zabezpečí, aby sa dodávateľ mohol odvolať proti prvotnému rozhodnutiu na nestranný správny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od obstarávateľského subjektu, ktorého obstarávanie je predmetom námietky.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rozhodnutia orgánu zodpovedného za preskúmanie, ktorý nie je súdom, podliehali súdnemu preskúmaniu alebo aby tento orgán mal postupy, ktoré zabezpečia, aby:

a) obstarávateľský subjekt odpovedal na námietku písomne a aby poskytol orgánu zodpovednému za preskúmanie všetky relevantné dokumenty;

b) účastníci konania (ďalej len „účastníci“) mali právo byť vypočutí pred tým, ako orgán zodpovedný za preskúmanie prijme rozhodnutie o námietke;

c) účastníci mali právo na zastúpenie a sprievod;

d) účastníci mali prístup na všetky konania;

e) účastníci mali právo žiadať verejné konanie a prítomnosť svedkov a

f) orgán zodpovedný za preskúmanie prijal svoje rozhodnutia alebo odporúčania včas, písomne a zahrnul do nich vysvetlenie dôvodov každého svojho rozhodnutia alebo odporúčania.

7. Každá zmluvná strana prijme alebo zachová režimy, ktoré zaisťujú:

a) rýchle predbežné opatrenia zabezpečujúce, že dodávateľ nestratí možnosť zúčastniť sa na obstarávaní. Dôsledkom takýchto predbežných opatrení môže byť pozastavenie procesu obstarávania. Postupy môžu zaisťovať, že pri rozhodovaní o tom, či by sa takéto opatrenia mali uplatniť, sa môžu zohľadniť osobitné negatívne dosahy na príslušné záujmy vrátane verejného záujmu. V prípade nekonania sa písomne uvedie náležitý dôvod. a

b) nápravu alebo kompenzáciu za vzniknuté straty alebo škody, ktoré môžu byť obmedzené buď na náklady spojené s prípravou ponuky, alebo na náklady súvisiace s námietkou, alebo na oboje, ak orgán zodpovedný za preskúmanie zistil, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu pravidiel uvedených v odseku 1.

ČLÁNOK 174

Úpravy a opravy rozsahu pôsobnosti

1. Zmluvná strana môže navrhnúť úpravu alebo opravu prílohy 9, pokiaľ ide o ustanovenia, ktorými sa určuje jej obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

Úpravy

2. Zmluvná strana, ktorá má v úmysle navrhnúť úpravu prílohy 9:

a) to písomne oznámi druhej zmluvnej strane a

b) v oznámení uvedie, aké vhodné kompenzačné vyrovnania ponúka druhej zmluvnej strane v záujme zachovania rozsahu pôsobnosti na úrovni porovnateľnej s tou, aká existovala pred danou úpravou.

3. Bez ohľadu na odsek 2 písm. b) zmluvná strana nemusí kompenzačné vyrovnania ponúknuť, ak sa úprava týka obstarávateľského subjektu, nad ktorým zmluvná strana fakticky stratila kontrolu alebo naň prestala mať vplyv.

4. Druhá zmluvná strana musí písomne namietať do 45 dní od doručenia oznámenia uvedeného v odseku 2 písm. a), ak popiera, že:

a) vyrovnanie ponúknuté v súlade s odsekom 2 písm. b) je dostatočné na zachovanie porovnateľnej úrovne vzájomne dohodnutého rozsahu pôsobnosti alebo

b) úprava sa týka subjektu, nad ktorým zmluvná strana fakticky stratila kontrolu alebo naň prestala mať vplyv v súlade s odsekom 3.

Ak druhá zmluvná strana nevznesie námietku v stanovenej lehote, predpokladá sa, že vyrovnanie alebo zmenu prijala.

Opravy

5. Ak nemajú vplyv na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto kapitole, za čisto formálnu opravu sa považujú tieto zmeny prílohy 9:

a) zmena názvu obstarávateľského subjektu;

b) fúzia dvoch alebo viacerých obstarávateľských subjektov uvedených v prílohe 9 a

c) rozdelenie obstarávateľského subjektu uvedeného v prílohe 9 na dva obstarávateľské subjekty alebo viac obstarávateľských subjektov, ktoré sú všetky doplnené medzi obstarávateľské subjekty uvedené v tej istej prílohe 9.

Zmluvná strana, ktorá vykonáva takúto čisto formálnu opravu, nie je povinná poskytnúť kompenzačné vyrovnania.

6. Pokiaľ ide o navrhnuté opravy prílohy 9, každá zmluvná strana ich oznamuje druhej zmluvnej strane raz za dva roky od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

7. Zmluvná strana môže oznámiť druhej zmluvnej strane námietku proti navrhnutej oprave do 45 dní od doručenia tohto oznámenia. Zmluvná strana, ktorá predkladá námietku, uvedie dôvody, prečo sa domnieva, že navrhnutá oprava nie je v súlade s odsekom 5, a opíše účinok navrhnutej opravy na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto dohode. Ak zmluvná strana do 45 dní od prijatia oznámenia nepredloží žiadnu námietku, považuje sa to za jej súhlas s navrhnutou opravou. Druhá zmluvná strana môže písomne požiadať o dodatočný čas na analýzu navrhovaných opráv, ak si navrhované zmeny vyžadujú ďalšie overenie informácií alebo dodatočné objasnenia od navrhujúcej zmluvnej strany.

Konzultácie a urovnávanie sporov

8. Ak druhá zmluvná strana podá námietku proti navrhovanej úprave alebo oprave, zmluvné strany sa usilujú vyriešiť túto záležitosť prostredníctvom konzultácií. Ak zmluvné strany do 60 dní od doručenia námietky nedospejú k dohode, zmluvná strana, ktorá sa usiluje o úpravu alebo opravu prílohy 9, môže danú vec predložiť na konanie o urovnaní sporu v súlade s touto dohodou.

ČLÁNOK 175

Inštitucionálne ustanovenia

Výbor pre spoluprácu zasadajúci v zložení pre otázky obchodu sa na žiadosť zmluvnej strany zaoberá záležitosťami týkajúcimi sa vykonávania a fungovania tejto kapitoly, ako sú:

a) úprava, oprava alebo zmena prílohy 9;

b) záležitosti týkajúce sa fungovania tejto kapitoly.

c) akékoľvek iné záležitosti týkajúce sa vládneho obstarávania.

KAPITOLA 10

OBCHOD A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ

ČLÁNOK 176

Kontext a ciele

1. Zmluvné strany pripomínajú Agendu 21 konferencie OSN o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992, Deklaráciu MOP o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998, ministerské vyhlásenie Hospodárskej a sociálnej rady OSN o plnej zamestnanosti a dôstojnej práci z roku 2006, Deklaráciu MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008 a Agendu OSN 2030 pre udržateľný rozvoj z roku 2015 so svojimi cieľmi udržateľného rozvoja.

2. Zmluvné strany uznávajú, že hospodársky a sociálny rozvoj a ochrana životného prostredia sú navzájom prepojené a vzájomne sa posilňujúce súčasti udržateľného rozvoja. Zmluvné strany potvrdzujú svoj záväzok podporovať rozvoj medzinárodného obchodu alebo investícií tak, aby prispievali k dosiahnutiu cieľa trvalo udržateľného rozvoja, predovšetkým ako je formulovaný v ich multilaterálnych záväzkoch v oblasti práce a životného prostredia.

ČLÁNOK 177

Právo na reguláciu a úrovne ochrany

1. Zmluvné strany uznávajú, že každá zmluvná strana má právo určovať svoje politiky a priority v oblasti udržateľného rozvoja, stanovovať úrovne vnútroštátnej ochrany životného prostredia a ochrany práce, ktoré považuje za vhodné, a prijímať alebo upravovať svoje príslušné právne predpisy a politiky zodpovedajúcim spôsobom. Takéto úrovne ochrany, zákony a politiky musia byť v súlade so záväzkami každej zmluvnej strany dodržiavať medzinárodne uznávané dohody a normy uvedené v článku 178.

2. Každá zmluvná strana sa usiluje zabezpečiť, aby jej príslušné zákony a politiky zaisťovali a podporovali vysokú úroveň ochrany životného prostredia a ochrany práce.

3. Zmluvné strany uznávajú, že je nevhodné podporovať obchod alebo investície oslabením alebo znížením úrovne ochrany zakotvenej v ich environmentálnom práve alebo v ich pracovnom práve a normách.

4. Zmluvná strana sa nebude snažiť podporovať obchod alebo investície upustením alebo odchýlením sa od svojho environmentálneho alebo pracovného práva, alebo trvalým alebo opakujúcim sa konaním alebo opomenutím konať, ktorých výsledkom je neúčinné presadzovanie presadzovaním environmentálneho a pracovného práva.

ČLÁNOK 178

Mnohostranné environmentálne dohody a pracovné dohovory

1. Zmluvné strany uznávajú hodnotu medzinárodnej environmentálnej správy a dohôd ako reakcie medzinárodného spoločenstva na výzvy v oblasti udržateľného rozvoja, ako aj plnej a produktívnej zamestnanosti, a dôstojnej práce pre všetkých ako kľúčových prvkov udržateľného rozvoja.

2. V tejto súvislosti a so zreteľom na články 290, 291, 292, 293, 294, 295 každá zmluvná strana účinne vykonáva mnohostranné environmentálne dohody, ktoré ratifikovala, vrátane Parížskej dohody o zmene klímy z roku 2015 a Rámcového dohovoru OSN o zmene klímy podpísaného 9. mája 1992 v New Yorku.

3. So zreteľom na článok 314 každá zmluvná strana účinne vykonáva medzinárodne uznávané základné pracovné normy vymedzené v základných dohovoroch MOP, ako aj iné dohovory MOP, ktoré Uzbecká republika a členské štáty Európskej únie ratifikovali. Zmluvné strany sa budú usilovať o ratifikáciu iných dohovorov a protokolov, ktoré MOP klasifikuje ako aktuálne. Každá zmluvná strana prijme a vykoná opatrenia a politiky týkajúce sa bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a zachová účinný systém inšpekcie práce v súlade s príslušnými dohovormi MOP, ktorých je alebo sa môže stať zmluvnou stranou.

ČLÁNOK 179

Obchod a investície, ktoré podporujú udržateľný rozvoj

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok zvýšiť príspevok obchodu k cieľu udržateľného rozvoja. Preto podporujú sociálnu zodpovednosť podnikov/postupy zodpovedného obchodného správania, obchod a investície do environmentálneho tovaru a služieb, ako aj využívanie systémov zabezpečenia udržateľnosti, ako je spravodlivý a etický obchod a environmentálne označovanie.

2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a skúsenosti, pokiaľ ide o ich činnosti na posilnenie súdržnosti a vzájomnej podpory medzi obchodom a sociálnymi a environmentálnymi politikami, a posilňujú dialóg a spoluprácu v otázkach udržateľného rozvoja, ktoré môžu vzniknúť v kontexte obchodných vzťahov.

3. Do takéhoto dialógu a spolupráce sa zapoja príslušné zainteresované strany, najmä sociálni partneri, ako aj ďalšie organizácie občianskej spoločnosti, prostredníctvom spolupráce občianskej spoločnosti nadviazanej podľa článku 341.

ČLÁNOK 180

Urovnávanie sporov

Články 250 až 254 zahrnuté v kapitole 14 tejto hlavy sa neuplatňujú na spory podľa tejto kapitoly. V prípade takýchto sporov zmluvné strany po tom, čo tribunál vydá svoju záverečnú správu v súlade s článkami 248 a 249, túto správu zohľadnia a prerokujú vhodné opatrenia, ktoré sa majú vykonať. Výbor pre spoluprácu monitoruje vykonávanie týchto opatrení a danú záležitosť ďalej sleduje, a to aj prostredníctvom mechanizmu uvedeného v článku 179 ods. 3

KAPITOLA 11

TRANSPARENTNOSŤ

ČLÁNOK 181

Cieľ

Uznávajúc vplyv, ktorý môže mať ich príslušné regulačné prostredie na obchod a investície medzi nimi, cieľom zmluvných strán je zabezpečiť predvídateľné regulačné prostredie a účinné postupy pre hospodárske subjekty, najmä malé a stredné podniky.

ČLÁNOK 182

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „správne rozhodnutie“ je rozhodnutie, akt alebo opatrenie s právnym účinkom, ktoré sa vzťahuje na konkrétnu osobu, tovar alebo službu v konkrétnom prípade, pričom zahŕňa aj neprijatie správneho rozhodnutia, ako stanovuje v právnych predpisoch zmluvnej strany;

b) „zainteresovaná osoba“ je akákoľvek osoba, na ktorú môžu mať vplyv všeobecne záväzné opatrenia, a

c) „všeobecne záväzné opatrenie“ sú všeobecne záväzné zákony, iné právne predpisy, postupy a správne rozhodnutia a súdne rozhodnutia so všeobecnou pôsobnosťou, ktoré sa týkajú akejkoľvek záležitosti, na ktorú sa vzťahuje táto hlava, ako sa stanovuje v právnych predpisoch zmluvnej strany.

ČLÁNOK 183

Uverejňovanie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všeobecne záväzné opatrenie v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava:

a) sa urýchlene uverejnilo prostredníctvom oficiálne určeného média, a ak je to možné, elektronicky, alebo aby sa sprístupnilo tak, aby sa s ním mohli zainteresované osoby oboznámiť;

b) obsahovalo vysvetlenie svojho cieľa a dôvodov a

c) stanovovalo dostatočne dlhý čas medzi uverejnením a nadobudnutím účinnosti zákonov a iných právnych predpisov aspoň v prípadoch, keď zvyšuje záťaž pre hospodárske subjekty, ibaže by to nebolo možné z dôvodov naliehavosti. Toto písmeno sa nevzťahuje na súdne ani správne rozhodnutia.

ČLÁNOK 184

Žiadosti o informácie

1. Každá zmluvná strana stanoví alebo zachová vhodné mechanizmy umožňujúce odpovedať na žiadosti o informácie od akejkoľvek osoby týkajúce sa akýchkoľvek zákonov alebo iných právnych predpisov v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

2. Na žiadosť zmluvnej strany druhá zmluvná strana bezodkladne poskytne informácie a odpovie na otázky týkajúce sa akýchkoľvek platných alebo pripravovaných zákonov alebo iných právnych predpisov v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

ČLÁNOK 185

Vykonávanie všeobecne záväzných opatrení

1. Každá zmluvná strana objektívne, nestranne a primerane spravuje všetky všeobecne záväzné opatrenia týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

2. Každá zmluvná strana pri uplatňovaní opatrení uvedených v odseku 1 na konkrétne osoby, tovar alebo služby druhej zmluvnej strany v jednotlivých prípadoch:

a) sa usiluje osobám, ktorých sa správne konanie priamo týka, zaslať v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi primerané oznámenie o začatí konania vrátane opisu charakteru konania, vyhlásenia príslušného orgánu, ktorý začal konanie, a všeobecného opisu dotknutých otázok, a

b) poskytne týmto osobám vhodnú príležitosť na predloženie skutočností a argumentov na podporu ich stanoviska pred prijatím konečného správneho rozhodnutia, ak to umožňuje čas, charakter konania a verejný záujem.

ČLÁNOK 186

Preskúmanie a odvolanie

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová súdne, arbitrážne alebo správne tribunály alebo konania na účely rýchleho preskúmania a v odôvodnených prípadoch nápravy administratívnych rozhodnutí týkajúcich sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto hlava. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa jej odvolacie a preskúmavacie konania vykonávali nediskriminačným a nestranným spôsobom. Uvedené tribunály musia byť nestranné a nezávislé od orgánu povereného presadzovaním správnych predpisov a nesmú mať žiadny záujem na výsledku dotknutej záležitosti.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby strany konania uvedeného **v** odseku 1 mali právo na:

a) primeranú možnosť podporiť alebo obhájiť svoje stanoviská a

b) rozhodnutie založené na dôkazoch a poskytnutých záznamoch alebo, ak to jej právne predpisy vyžadujú, na zázname vypracovanom správnym orgánom.

3. Rozhodnutie uvedené **v** odseku 2 písm. b) vykoná úrad alebo orgán poverený presadzovaním správnych predpisov, s výhradou odvolania alebo ďalšieho preskúmania, ako sa stanovuje v jeho právnych predpisoch.

ČLÁNOK 187

Vzťah k ostatným kapitolám

Touto kapitolou nie sú dotknuté žiadne osobitné pravidlá stanovené v iných kapitolách tejto hlavy.

KAPITOLA 12

INVESTÍCIE A OBCHOD SO SLUŽBAMI

ODDIEL 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 188

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany potvrdzujúc svoj záväzok vytvoriť lepšie prostredie pre rozvoj investícií a obchodu medzi sebou, týmto stanovujú potrebné dojednania na zlepšenie recipročných podmienok investícií a obchodu so službami.

2. Zmluvné strany potvrdzujú právo na reguláciu a zavádzanie nových predpisov na svojom území v záujme dosahovania legitímnych cieľov politiky, ktoré zahŕňajú ochranu verejného zdravia, sociálne služby, verejné vzdelávanie, bezpečnosť, životné prostredie vrátane zmeny klímy, verejnú morálku, sociálnu ochranu alebo ochranu spotrebiteľa, ochranu súkromia a osobných údajov alebo podporu a ochranu kultúrnej rozmanitosti.

3. Táto kapitola sa nevzťahuje na opatrenia týkajúce sa fyzických osôb zmluvnej strany, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce druhej zmluvnej strany, ani na opatrenia v súvislosti so štátnou príslušnosťou a občianstvom, pobytom alebo zamestnaním na trvalom základe.

4. Táto kapitola nebráni zmluvnej strane, aby uplatňovala opatrenia na regulovanie vstupu fyzických osôb na jej územie alebo na regulovanie ich prechodného pobytu na jej území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu celistvosti jej hraníc a na zabezpečenie zákonného pohybu fyzických osôb cez tieto hranice, ak sa takéto opatrenia neuplatňujú spôsobom, ktorým sa zrušujú alebo obmedzujú výhody[1], ktoré druhej zmluvnej strane vyplývajú z ustanovení tejto kapitoly.

5. Táto kapitola sa nevzťahuje na žiadne opatrenie zmluvnej strany v súvislosti s obstarávaním tovaru alebo služieb vládou alebo agentúrou nakupovaných na vládne účely a nie s cieľom ďalšieho komerčného predaja alebo s cieľom použiť ich pri dodávaní tovaru alebo poskytovaní služieb na komerčný predaj, a to bez ohľadu na to, či ide o obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v zmysle článku 9.

6. Táto kapitola sa nevzťahuje na subvencie alebo granty poskytnuté zmluvnými stranami vrátane vládou podporovaných úverov, záruk a poistenia.

[1] Samotná skutočnosť, že sa v prípade fyzických osôb z určitých krajín vyžaduje vízum, zatiaľ čo v prípade fyzických osôb z iných krajín nie, sa nepovažuje za zrušenie alebo obmedzenie výhod vyplývajúcich z tejto kapitoly.

7. Táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) letecké dopravné služby alebo súvisiace služby na podporu leteckých dopravných služieb[1] okrem týchto služieb:

i) služby súvisiace s opravou a údržbou lietadiel;

ii) služby počítačového rezervačného systému (PRS)

iii) služby pozemnej obsluhy. a

iv) predaj a marketing služieb leteckej dopravy;

b) audiovizuálne služby;

c) vnútrozemské vodné cesty a

d) vnútroštátnu námornú kabotáž[2]:

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že letecké dopravné služby alebo súvisiace služby na podporu leteckých dopravných služieb zahŕňajú okrem iného tieto služby: letecká doprava; služby poskytované s využitím lietadla, ktorých primárnym účelom nie je doprava tovaru alebo cestujúcich, ako sú hasenie požiaru zo vzduchu, letecký výcvik, vyhliadkové lety, postrek, prieskum, mapovanie, fotografovanie, parašutizmus, vlečenie bezmotorových lietadiel, ťažba dreva a výstavba pomocou vrtuľníka a iné letecké poľnohospodárske, priemyselné a inšpekčné služby; prenájom lietadiel s posádkou a služby prevádzkovania letísk.

[2] Bez toho, aby bol dotknutý rozsah činností, ktoré možno podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov považovať za kabotáž, vnútroštátna námorná kabotáž podľa tejto kapitoly sa v prípade Európskej únie vzťahuje na dopravu cestujúcich alebo tovaru medzi prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v členskom štáte Európskej únie a iným prístavom alebo miestom nachádzajúcim sa v tom istom členskom štáte Európskej únie vrátane jeho kontinentálneho šelfu v zmysle Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve, ako aj na dopravu, ktorá sa začína a končí v tom istom prístave alebo na tom istom mieste nachádzajúcom sa v členskom štáte Európskej únie.

ČLÁNOK 189

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „služby súvisiace s opravou a údržbou lietadiel“ sú také činnosti, ktoré sa vykonávajú na lietadle alebo na jeho časti v čase, keď je mimo prevádzky, a nezahŕňajú tzv. bežnú údržbu;

b) „činnosti vykonávané alebo služby poskytované pri výkone vládnej moci“ sú činnosti alebo služby, ktoré nie sú vykonávané, resp. poskytované, na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými hospodárskymi subjektmi;

c) „služby počítačového rezervačného systému“ sú služby poskytované prostredníctvom počítačových systémov, ktoré obsahujú informácie o letových poriadkoch leteckých dopravcov, dostupnosti sedadiel, tarifách a pravidlách, prostredníctvom ktorých možno rezervovať alebo vystavovať letenky;

d) „zahrnutý podnik“ je podnik na území zmluvnej strany usadený v súlade s písmenom h) právnickou osobou druhej zmluvnej strany v súlade s platným právom, ktorý už je usadený v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo ktorý sa usadil neskôr;

e) „cezhraničný obchod so službami“ je poskytovanie služby:

i) z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany alebo

ii) na území zmluvnej strany spotrebiteľovi služby druhej zmluvnej strany;

f) „hospodárska činnosť“ je akákoľvek činnosť priemyselného, obchodného alebo odborného charakteru alebo remeselná činnosť vrátane poskytovania služieb, s výnimkou činností vykonávaných pri výkone vládnej moci;

g) „podnik“ je právnická osoba alebo organizačná zložka, alebo zastupiteľská kancelária právnickej osoby;

h) „usadenie sa“ je zriadenie alebo nadobudnutie právnickej osoby, a to aj prostredníctvom kapitálovej účasti, alebo vytvorenie organizačnej zložky alebo zastupiteľskej kancelárie v zmluvnej strane s cieľom vytvoriť alebo udržiavať dlhodobé hospodárske prepojenia;

i) „existujúci“ je platný v deň podpisu tejto dohody;

j) „služby pozemnej obsluhy“ je poskytovanie za odplatu alebo na zmluvnom základe týchto služieb na letisku: zastúpenie leteckej spoločnosti, správa a dohľad; odbavenie cestujúcich; odbavenie batožiny; služby na vybavovacej ploche; catering; odbavenie leteckého nákladu a poštových zásielok; plnenie lietadla palivom; údržba a čistenie lietadla; pozemná doprava a letová prevádzka, riadenie posádky a plánovanie letov; pojem „služby pozemnej obsluhy“ nezahŕňa: pozemnú obsluhu pre vlastnú potrebu; bezpečnosť; opravu a údržbu lietadiel ani riadenie alebo prevádzku základnej centralizovanej infraštruktúry letiska, ako sú napríklad odnámrazovacie zariadenia, systémy distribúcie paliva, systémy na manipuláciu s batožinou a pevné dopravné systémy vnútri letiska;

k) „právnická osoba“ je akýkoľvek právny subjekt riadne zriadený alebo inak organizovaný podľa uplatniteľného práva na ziskové alebo iné účely, ktorý je v súkromnom alebo štátnom vlastníctve, vrátane akejkoľvek korporácie, trustu, partnerstva, spoločného podniku, spoločnosti s jediným spoločníkom alebo združenia;

l) „právnická osoba zmluvnej strany“ je:[1]

i) v prípade Európskej únie:

A) právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Európskej únie alebo aspoň jedného z jej členských štátov, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť[2] na území Európskej únie, a

B) lodná spoločnosť usadená mimo Európskej únie a kontrolovaná fyzickou osobou členského štátu Európskej únie, ktorej plavidlo je registrované v členskom štáte Európskej únie a plaví sa pod jeho vlajkou;

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že lodné spoločnosti uvedené v tomto pododseku sa považujú za právnické osoby zmluvnej strany len v súvislosti s ich činnosťami týkajúcimi sa poskytovania služieb námornej dopravy.

[2] V súlade s oznámením Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva WTO (dok. WT/REG39/1) Európska únia považuje koncept „skutočného a trvalého prepojenia“ s hospodárstvom členského štátu zakotvený v článku 54 ZFEÚ za rovnocenný konceptu „podstatná podnikateľská činnosť“.

ii) v prípade Uzbeckej republiky:

A) právnická osoba zriadená alebo organizovaná podľa práva Uzbeckej republiky, ktorá vykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť na území Uzbeckej republiky, a

B) lodná spoločnosť usadená mimo Uzbeckej republiky a kontrolovaná fyzickou osobou Uzbeckej republiky, ktorej plavidlo je registrované v Uzbeckej republike a plaví sa pod jej vlajkou;

m) „opatrenie zmluvnej strany“ je akékoľvek opatrenie prijaté alebo zachované:[1]

i) ústrednou alebo regionálnou štátnou správou, miestnou samosprávou alebo ich orgánmi a

ii) mimovládnymi orgánmi pri výkone právomocí, ktoré na ne delegovala ústredná alebo regionálna štátna správa, miestna samospráva alebo ich orgány;

n) „fyzická osoba zmluvnej strany“ je:

i) v prípade Európskej únie štátny príslušník jedného z členských štátov Európskej únie v súlade s jej právom[2] a

ii) v prípade Uzbeckej republiky štátny príslušník Uzbeckej republiky v súlade s jej právom;

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pojem „opatrenie zmluvnej strany“ zahŕňa opatrenia prijaté alebo zachované subjektmi uvedenými v písmene l) bodoch i) a ii) priamym alebo nepriamym inštruovaním, riadením alebo kontrolovaním činnosti iných subjektov v súvislosti s týmito opatreniami.

[2] V prípade Európskej únie pojem „fyzická osoba zmluvnej strany“ zahŕňa aj osoby s trvalým pobytom v Lotyšskej republike, ktoré nie sú občanmi Lotyšskej republiky ani žiadneho iného štátu, ale ktoré majú podľa právnych predpisov Lotyšskej republiky nárok na vydanie pasu pre osoby, ktoré nie sú občanmi.

o) „prevádzka“ je prevádzkovanie, riadenie, udržiavanie, používanie, užívanie alebo predaj podniku, alebo iná forma nakladania s podnikom;

p) „predaj služieb leteckej dopravy a obchodovanie s nimi“ je možnosť dotknutého leteckého dopravcu voľne predávať a ponúkať svoje služby leteckej dopravy vrátane všetkých aspektov obchodovania, ako je prieskum trhu, inzercia a distribúcia; tento pojem však nezahŕňa tvorbu cien služieb leteckej dopravy ani príslušných podmienok;

q) „služba“ je akákoľvek služba v ktoromkoľvek odvetví okrem služieb poskytovaných pri výkone vládnej moci;

r) „poskytovateľ služby“ je každá osoba, ktorá chce poskytovať službu alebo ju poskytuje;

ČLÁNOK 190

Horizontálne obmedzenie služieb

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto kapitoly sa od zmluvnej strany nevyžaduje, aby v súvislosti s odvetviami alebo opatreniami, na ktoré sa vzťahuje dohoda GATS, poskytla priaznivejšie zaobchádzanie, ako je zaobchádzanie, ktoré je táto zmluvná strana povinná poskytnúť podľa dohody GATS; uvedené platí pre každé odvetvie a pododvetvie služieb a spôsob poskytovania služieb. Toto ustanovenie sa začne uplatňovať jeden mesiac pred dňom nadobudnutia platnosti každého z príslušných záväzkov zmluvnej strany podľa dohody GATS.

2. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pokiaľ ide o služby, listiny špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS vrátane výhrad a jej prílohy o výnimkách podľa článku II (zoznam výnimiek z doložky najvyšších výhod) sa začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že dovtedy, kým Uzbecká republika pristúpi k WTO, je listinou špecifických záväzkov Uzbeckej republiky vrátane výhrad listina uvedená v prílohách 12-B, 12-C a 12-D.

ČLÁNOK 191

Dohody o hospodárskej integrácii

Zaobchádzanie poskytnuté v súlade s touto kapitolou sa neuplatňuje vo vzťahu k zaobchádzaniu poskytnutému zmluvnou stranou na základe dohody, ktorou sa podstatne liberalizuje obchod so službami (vrátane usadenia sa v oblasti služieb) v súlade s kritériami článkov V a Va dohody GATS, alebo na základe dohody, ktorou sa podstatne liberalizuje usadzovanie sa v rámci iných hospodárskych činností v súlade s rovnakými kritériami, pokiaľ ide o takéto činnosti.

ČLÁNOK 192

Transparentnosť a zverejnenie dôverných informácií

1. Zmluvná strana bezodkladne odpovie na všetky žiadosti druhej zmluvnej strany o konkrétne informácie týkajúce sa akýchkoľvek jej všeobecne záväzných opatrení vrátane noriem a kritérií udeľovania licencií a osvedčení investorom a poskytovateľom služieb, a informácie týkajúce sa príslušného regulačného alebo iného orgánu alebo medzinárodných dohôd, ktoré sa týkajú záležitostí patriacich do rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly alebo ich ovplyvňujú. Každá zmluvná strana zriadi jedno alebo viacero informačných stredísk a oznámi druhej zmluvnej strane príslušné kontaktné údaje. Tieto informačné strediská na požiadanie poskytnú investorom a poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany konkrétne informácie o všetkých takýchto záležitostiach.

2. Každá zmluvná strana bezodkladne uverejní všetky všeobecne záväzné opatrenia, ktoré sa týkajú fungovania tejto kapitoly alebo ho ovplyvňujú. Ak takéto uverejnenie nie je praktické, informácie o takýchto opatreniach sa inak sprístupnia verejnosti.

3. Žiadne z ustanovení tejto dohody od zmluvnej strany nevyžaduje, aby poskytla dôverné informácie, ktorých zverejnenie by bolo prekážkou presadzovania práva alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom, alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých verejných alebo súkromných podnikov.

ODDIEL 2

INVESTÍCIE

ČLÁNOK 193

Rozsah pôsobnosti

Tento oddiel sa vzťahuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré majú vplyv na usadenie sa alebo prevádzku na účel vykonávania hospodárskych činností na jej území:

a) právnickej osoby druhej zmluvnej strany a

b) zahrnutých podnikov.

ČLÁNOK 194

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod a národné zaobchádzanie

1. Bez toho, aby boli dotknuté výhrady stanovené v prílohe 12-A a listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS, a v prílohe 12-B, každá zmluvná strana poskytne právnickým osobám druhej zmluvnej strany a zahrnutým podnikom, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré v podobných situáciách poskytuje právnickým osobám tretej krajiny a ich podnikom, pokiaľ ide o usadenie sa a prevádzku na jej území.

2. Bez toho, aby boli dotknuté výhrady stanovené v prílohe 12-A a listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS, a v prílohe 12-B, každá zmluvná strana poskytne právnickým osobám druhej zmluvnej strany a zahrnutým podnikom, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré v podobných situáciách poskytuje svojim vlastným právnickým osobám a ich podnikom, pokiaľ ide o usadenie sa a prevádzku na jej území.

3. Zaobchádzanie poskytnuté podľa odseku 2 je:

a) pokiaľ ide o regionálnu štátnu správu alebo miestnu samosprávu Uzbeckej republiky, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako najpriaznivejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou úrovňou verejnej správy právnickým osobám Uzbeckej republiky a ich podnikom na jej území, a

b) pokiaľ ide o verejnú správu členského štátu Európskej únie alebo v členskom štáte Európskej únie, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako najpriaznivejšie zaobchádzanie poskytované v podobných situáciách uvedenou verejnou správou právnickým osobám tohto členského štátu a ich podnikom na jeho území.

4. Tento článok nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane ukladá povinnosť rozšíriť na právnické osoby druhej zmluvnej strany alebo na zahrnuté podniky výhodu akéhokoľvek zaobchádzania vyplývajúceho z:

a) medzinárodnej dohody o zamedzení dvojitého zdanenia alebo inej medzinárodnej dohody alebo dojednania, ktoré sa týkajú výlučne alebo hlavne zdaňovania, alebo

b) opatrení umožňujúcich uznávanie vrátane noriem alebo kritérií udeľovania povolení, licencií alebo osvedčení fyzickým osobám alebo podnikom na vykonávanie hospodárskej činnosti, alebo opatrení uplatňovaných z dôvodu obozretnosti uvedených v odseku 3 prílohy týkajúcej sa finančných služieb k dohode GATS.

5. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zaobchádzanie uvedené v odseku 1 nezahŕňa konania o urovnaní sporu stanovené v iných medzinárodných dohodách.

6. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že hmotnoprávne ustanovenia v iných medzinárodných dohodách uzavretých zmluvnou stranou s treťou krajinou samy osebe nepredstavujú zaobchádzanie uvedené v odseku 1. Opatrenia zmluvnej strany na základe uvedených ustanovení[1] môžu takéto zaobchádzanie predstavovať, a teda viesť k porušeniu tohto článku.

ČLÁNOK 195

Vrcholový manažment a predstavenstvo

Bez toho, aby boli dotknuté výhrady uvedené v prílohe 12-A a listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS, a v prílohe 12-B, zmluvná strana nevyžaduje, aby zahrnutý podnik, za vedúcich pracovníkov, manažérov alebo členov predstavenstva vymenoval osoby určitej štátnej príslušnosti.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že samotná transpozícia hmotnoprávnych ustanovení iných medzinárodných dohôd uzavretých zmluvnou stranou s treťou krajinou do vnútroštátneho práva v rozsahu, v akom je to potrebné na ich začlenenie do vnútroštátneho právneho poriadku, sa sama osebe za opatrenie nepovažuje.

ČLÁNOK 196

Odopretie výhod

Zmluvná strana môže odoprieť výhody vyplývajúce z tohto oddielu právnickej osobe druhej zmluvnej strany alebo zahrnutému podniku, ak odopierajúca zmluvná strana prijíma alebo zachováva opatrenia týkajúce sa udržiavania medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv:

a) ktorými sa zakazujú transakcie s touto právnickou osobou alebo zahrnutým podnikom, alebo

b) ktoré by boli porušené alebo obídené, ak by sa výhody vyplývajúce z tohto oddielu poskytli tejto právnickej osobe alebo zahrnutému podniku, a to aj v prípade, že sa opatreniami zakazujú transakcie s osobou, ktorá vlastní alebo kontroluje danú právnickú osobu alebo podnik.

ODDIEL 3

CEZHRANIČNÝ OBCHOD SO SLUŽBAMI

ČLÁNOK 197

Rozsah pôsobnosti

Tento oddiel sa uplatňuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré majú vplyv na cezhraničný obchod so službami poskytovateľov služieb druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 198

Národné zaobchádzanie

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 190, v odvetviach, v súvislosti s ktorými sú v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS a v prílohe 12-C stanovené záväzky, každá zmluvná strana poskytne službám a poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré v podobných situáciách poskytuje svojim vlastným službám a poskytovateľom služieb.

2. Zmluvná strana môže splniť požiadavku odseku 1 tak, že poskytne službám a poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany buď formálne rovnaké zaobchádzanie, alebo zaobchádzanie formálne odlišné od zaobchádzania, ktoré poskytuje svojim vlastným službám a poskytovateľom služieb.

3. Formálne rovnaké alebo formálne odlišné zaobchádzanie sa považuje za menej priaznivé, ak sa ním menia podmienky hospodárskej súťaže v prospech služieb alebo poskytovateľov služieb zmluvnej strany v porovnaní so službami alebo poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany.

4. Žiadne z ustanovení tohto článku nemožno vykladať tak, že sa od ktorejkoľvek zmluvnej strany vyžaduje, aby kompenzovala prirodzené konkurenčné nevýhody, ktoré vyplývajú zo zahraničnej povahy príslušných služieb alebo poskytovateľov služieb.

ČLÁNOK 199

Postupná ďalšia liberalizácia

1. Zmluvné strany sa v súlade s týmto oddielom usilujú prijať potrebné kroky na ďalšie postupné umožnenie cezhraničného obchodu so službami, pričom zohľadnia rozvoj odvetví služieb v zmluvných stranách.

2. Výbor pre spoluprácu v zložení pre otázky obchodu predloží odporúčania na vykonávanie odseku 1.

3. Zmluvné strany sa usilujú vyhnúť sa prijímaniu akýchkoľvek opatrení, ktorými by sa zaviedli prísnejšie podmienky cezhraničného obchodu so službami než tie, ktoré existujú v deň predchádzajúci dňu podpisu tejto dohody.

ČLÁNOK 200

Odopretie výhod

Zmluvná strana môže odoprieť výhody vyplývajúce z tohto oddielu poskytovateľovi služby druhej zmluvnej strany, ak odopierajúca zmluvná strana prijíma alebo zachováva opatrenia týkajúce sa udržiavania medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv:

a) ktorými sa zakazujú transakcie s týmto poskytovateľom služby alebo

b) ktoré by boli porušené alebo obídené, ak by sa výhody vyplývajúce z tohto oddielu poskytli tomuto poskytovateľovi služby, a to aj v prípade, že sa opatreniami zakazujú transakcie s osobou, ktorá ho vlastní alebo kontroluje.

ODDIEL 4

VSTUP A PRECHODNÝ POBYT FYZICKÝCH OSÔB NA OBCHODNÉ ÚČELY

ČLÁNOK 201

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. Tento oddiel sa vzťahuje na opatrenia zmluvnej strany, ktoré majú vplyv na poskytovanie služieb prostredníctvom vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb druhej zmluvnej strany na jej území, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti týchto kategórií:

a) obchodné návštevy na účely usadenia sa;

b) poskytovatelia zmluvných služieb a

c) osoby preložené v rámci spoločnosti

2. Pokiaľ sa v rámci tohto oddielu neprijmú záväzky, naďalej sa uplatňujú všetky požiadavky stanovené v právnych predpisoch zmluvnej strany, ktoré sa týkajú vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb, vrátane predpisov týkajúcich sa dĺžky pobytu.

3. Bez ohľadu na ustanovenia tohto oddielu sa naďalej uplatňujú všetky požiadavky stanovené v právnych predpisoch zmluvnej strany, ktoré sa týkajú opatrení v oblasti práce a sociálneho zabezpečenia, vrátane predpisov týkajúcich sa minimálnej mzdy a kolektívnych dohôd o mzdových podmienkach.

4. Záväzky týkajúce sa vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb na obchodné účely sa neuplatňujú v prípadoch, keď zámerom alebo účinkom vstupu a prechodného pobytu je zasahovať do akéhokoľvek pracovnoprávneho sporu alebo rokovania medzi zamestnancami a vedením alebo inak ovplyvňovať ich výsledok, resp. zamestnanie akejkoľvek fyzickej osoby, ktorá je účastníkom takéhoto sporu.

5. Na účely tohto oddielu:

a) „obchodné návštevy na účely usadenia sa“ sú fyzické osoby pracujúce na vrcholových pozíciách v právnickej osobe zmluvnej strany, ktoré:

   i) sú zodpovedné za zriadenie podniku takejto právnickej osoby na území druhej zmluvnej strany;

   ii) neponúkajú ani neposkytujú služby, ani nevykonávajú žiadnu inú hospodársku činnosť než činnosť, ktorá sa vyžaduje na účely usadenia sa tohto podniku, a

   iii) nedostávajú odmenu zo zdroja so sídlom v druhej zmluvnej strane;

b) „poskytovatelia zmluvných služieb“ sú fyzické osoby zamestnané inak než prostredníctvom agentúry poskytujúcej služby sprostredkovania a vyhľadávania pracovníkov právnickou osobou zmluvnej strany, ktorá nie je usadená na území druhej zmluvnej strany a ktorá uzavrela zmluvu v dobrej viere[1] o poskytnutí služby konečnému spotrebiteľovi v druhej zmluvnej strane vyžadujúcu dočasnú prítomnosť jej zamestnancov[2], ktorí:

[1] V prípade Európskej únie nesmie platnosť zmluvy uzavretej v dobrej viere presiahnuť 12 mesiacov.

[2] Zmluva o poskytnutí služby uvedená v písmene b) musí byť v súlade s požiadavkami právnych predpisov zmluvnej strany, v ktorej sa má plniť.

i) ponúkali takéto služby ako zamestnanci právnickej osoby aspoň jeden rok bezprostredne predchádzajúci dňu predloženia žiadosti o vstup a prechodný pobyt;

ii) majú k uvedenému dňu:

A) odbornú prax v dĺžke aspoň tri roky v prípade fyzických osôb z Európskej únie a päť rokov v prípade fyzických osôb Uzbeckej republiky v príslušnej činnosti[1];

B) vysokoškolský titul alebo kvalifikáciu preukazujúcu vedomosti na rovnocennej úrovni[2] a

C) odbornú kvalifikácia, ktorá sa zo zákona vyžaduje na vykonávanie tejto činnosti v druhej zmluvnej strane, a

iii) nedostávajú odmenu zo zdroja so sídlom v druhej zmluvnej strane;

c) „osoby preložené v rámci spoločnosti“ sú fyzické osoby, ktoré:

[1] Získanú po dosiahnutí plnoletosti.

[2] Ak titul alebo kvalifikácia neboli získané v zmluvnej strane, kde sa služba poskytuje, táto zmluvná strana môže posúdiť, či sú rovnocenné s vysokoškolským titulom požadovaným na jej území.

i) boli zamestnané právnickou osobou zmluvnej strany alebo jej organizačnou zložkou, alebo boli partnermi v tejto právnickej osobe aspoň jeden rok bezprostredne predchádzajúci dňu predloženia žiadosti o vstup a prechodný pobyt v druhej zmluvnej strane;

ii) v čase podania žiadosti majú pobyt mimo územia druhej zmluvnej strany;

iii) sú dočasne preložené do podniku právnickej osoby na území druhej zmluvnej strany[1], ktorá je členom skupiny pôvodnej právnickej osoby alebo organizačnej zložky, vrátane jej zastupiteľskej kancelárie, dcérskej spoločnosti, organizačnej zložky alebo spoločnosti, ktorá stojí na čele právnickej osoby, a

iv) v prípade Európskej únie patria do týchto kategórií:

A) manažéri pracujúci na vrcholovej pozícii, ktorí predovšetkým riadia manažment podniku[2] v druhej zmluvnej strane, pričom v zásade podliehajú všeobecnému dohľadu alebo usmerneniam predstavenstva či akcionárov podniku alebo im rovnocenných osôb, a ktorých povinnosti zahŕňajú:

(1) riadenie podniku alebo jeho oddelenia či nižšieho útvaru;

(2) vykonávanie dohľadu a kontroly nad prácou iných pracovníkov dohľadu, odborných alebo riadiacich pracovníkov a

---

1 V záujme väčšej istoty treba uviesť, že sa môže požadovať, aby manažéri alebo špecialisti preukázali, že majú odbornú kvalifikáciu a prax potrebnú v právnickej osobe, do ktorej sa prekladajú.

2 V záujme väčšej istoty treba uviesť, že hoci manažéri alebo vedúci pracovníci priamo nevykonávajú úlohy spojené so samotným poskytovaním služieb, nebráni im to pri plnení opísaných povinností takéto úlohy vykonávať, ak sú potrebné na poskytovanie služieb.

(3) právomoc odporučiť prijatie alebo prepustenie zamestnancov alebo iné opatrenia v personálnej oblasti alebo

B) špecialisti, ktorí majú špecializované vedomosti kľúčové pre oblasti činnosti, techniky alebo riadenia podniku, pri ktorých posúdení sa zohľadňujú nielen vedomosti osobitné pre daný podnik, ale aj to, či má dotknutá osoba vysoký stupeň kvalifikácie vrátane zodpovedajúcej odbornej praxe pre určitý druh práce alebo činnosti vyžadujúcej osobitné technické vedomosti vrátane prípadnej príslušnosti k akreditovanému povolaniu, alebo

v) v prípade Uzbeckej republiky vykonávajú svoju prácu na území tejto zmluvnej strany, nie sú občanmi Uzbeckej republiky a spĺňajú tieto minimálne kritériá:

A) majú ukončené vysokoškolské vzdelanie relevantné pre vykonávanú profesiu;

B) majú v plánovanej oblasti činnosti aspoň päťročnú prax a

C) poberajú ročný plat (odmenu) v Uzbeckej republike vo výške zodpovedajúcej aspoň 22 000 SDR.

ČLÁNOK 202

Osoby preložené v rámci spoločnosti a obchodné návštevy na účely usadenia sa

1. V odvetviach, pododvetviach a činnostiach uvedených v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS alebo v prílohe 12-B a s výhradou akýchkoľvek výhrad v nich uvedených[1]:

a) zmluvná strana umožní:

i) vstup a prechodný pobyt osôb preložených v rámci spoločnosti a obchodných návštev na účely usadenia sa a

ii) zamestnanie osôb druhej zmluvnej strany preložených v rámci spoločnosti na svojom území; a

b) zmluvná strana nezachová ani neprijme obmedzenia celkového počtu fyzických osôb, ktoré môže podnik zamestnať ako osoby preložené v rámci podniku a obchodné návštevy na účely usadenia sa v konkrétnom odvetví vo forme číselných kvót alebo testov hospodárskych potrieb, ani diskriminačné obmedzenia, či už v rámci svojich nižších územných celkov alebo na celom svojom území.

2. Prípustná dĺžka pobytu je najviac tri roky v prípade osôb preložených v rámci spoločnosti a najviac 90 dní[2] v prípade obchodných návštev na účely usadenia sa.

---

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že ak zmluvná strana stanovila výhradu v prílohe 12-D alebo v prílohe 12-A, výhrada predstavuje aj výhradu k tomuto článku, pokiaľ opatrenie stanovené alebo povolené touto výhradou má vplyv na zaobchádzanie s fyzickou osobou na obchodné účely, ktorá vstupuje na územie druhej zmluvnej strany a má na ňom dočasný pobyt.

[2] V prípade Európskej únie sa 90 dní počíta v rámci akéhokoľvek šesťmesačného obdobia.

ČLÁNOK 203

Poskytovatelia zmluvných služieb

1. V odvetviach, pododvetviach a činnostiach uvedených v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS alebo v prílohe 12-D a s výhradou akýchkoľvek výhrad v nich uvedených[1] zmluvná strana neprijme ani nezachová obmedzenia celkového počtu poskytovateľov zmluvných služieb druhej zmluvnej strany, ktorým bol povolený dočasný vstup, vo forme číselných kvót alebo testu hospodárskych potrieb, ani diskriminačné obmedzenia.

2. Prístup udelený podľa tohto článku sa vzťahuje len na službu, ktorá je predmetom zmluvy, a udeleným prístupom sa nepriznáva právo používať odborný titul zmluvnej strany, v ktorej sa služba poskytuje.

3. Počet osôb, na ktoré sa vzťahuje zmluva o poskytovaní služby, nesmie byť vyšší, ako je potrebné na plnenie zmluvy, ako sa prípadne stanovuje v právnych predpisoch zmluvnej strany, v ktorej sa služba poskytuje.

4. Prípustná dĺžka pobytu nepresahuje kumulované obdobie troch mesiacov v akomkoľvek dvanásťmesačnom období alebo obdobie trvania zmluvy, podľa toho, čo je kratšie.

[1] V záujme väčšej istoty treba uviesť, že ak zmluvná strana uviedla výhradu v prílohe 12-A alebo v prílohe 12-B, výhrada predstavuje aj výhradu k tomuto článku, pokiaľ opatrenie stanovené alebo povolené touto výhradou má vplyv na zaobchádzanie s fyzickou osobou na obchodné účely, ktorá vstupuje na územie druhej zmluvnej strany a má na ňom dočasný pobyt.

ČLÁNOK 204

Transparentnosť

1. Každá zmluvná strana zverejní informácie o príslušných opatreniach, ktoré sa týkajú vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb druhej zmluvnej strany uvedených v článku 201 ods. 1.

2. Informácie uvedené v odseku 1 zahŕňajú okrem iného pokiaľ možno tieto informácie relevantné pre vstup a prechodný pobyt fyzických osôb:

a) podmienky vstupu;

b) orientačný zoznam dokladov, ktoré sa môžu vyžadovať na overenie splnenia podmienok;

c) orientačný čas spracovania;

d) uplatniteľné poplatky;

e) odvolacie konania, ak je to relevantné, a

f) príslušné všeobecne záväzné právne predpisy týkajúce sa vstupu a prechodného pobytu fyzických osôb.

ODDIEL 5

REGULAČNÝ RÁMEC

PODODDIEL A

DOMÁCA REGULÁCIA

ČLÁNOK 205

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. Tento oddiel sa vzťahuje len na odvetvia, v súvislosti s ktorými sú stanovené záväzky v prílohe 12-A a v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS a v prílohách 12-B, 12-C a 12-D týkajúcich sa licenčných požiadaviek a postupov, kvalifikačných požiadaviek a postupov, ktoré majú vplyv na:

a) cezhraničný obchod so službami;

b) usadenie sa alebo prevádzku alebo

c) poskytovanie služby prostredníctvom prítomnosti fyzickej osoby zmluvnej strany patriacej do niektorej z kategórií vymedzených v článku 201 na území druhej zmluvnej strany.

2. Na účely tohto oddielu:

a) „príslušný orgán“ je ústredná alebo regionálna štátna správa, miestna samospráva alebo ich orgán či mimovládny subjekt vykonávajúci právomoci, ktoré naň delegovala ústredná alebo regionálna štátna správa, miestna samospráva alebo ich orgány, ktoré sú oprávnené prijať rozhodnutie týkajúce sa povolenia na poskytovanie služby, a to aj prostredníctvom usadenia sa, alebo povolenia zriadiť podnik s cieľom vykonávania inej hospodárskej činnosti, než je poskytovanie služby;

b) „licenčné konania“ sú administratívne alebo procesné pravidlá, ktoré musí dodržať osoba, ktorá sa usiluje získať povolenie na vykonávanie činností uvedených v odseku1 písm. a) až c), vrátane zmeny alebo obnovenia licencie, aby preukázala splnenie licenčných požiadaviek;

c) „licenčné požiadavky“ sú hmotnoprávne požiadavky iné než kvalifikačné požiadavky, ktoré musí osoba splniť, aby mohla získať, zmeniť alebo obnoviť povolenie na vykonávanie činností uvedené v odseku 1 písm. a) až c);

d) „kvalifikačné postupy“ sú administratívne alebo procesné pravidlá, ktoré musí fyzická osoba dodržať, aby preukázala splnenie kvalifikačných požiadaviek na účely získania povolenia na poskytovanie služby, a

e) „kvalifikačné požiadavky“ sú hmotnoprávne požiadavky týkajúce sa spôsobilosti fyzickej osoby poskytovať službu, ktorých splnenie sa musí preukázať na účely získania povolenia na poskytovanie služby.

ČLÁNOK 206

Podmienky udeľovania licencií a kvalifikácie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa opatrenia týkajúce sa licenčných požiadaviek a postupov a kvalifikačných požiadaviek a postupov zakladali na kritériách, ktoré príslušným orgánom bránia v svojvoľnom uplatňovaní posudzovacej právomoci. Takéto kritériá sú vopred stanovené, jasné, jednoznačné, objektívne, transparentné a prístupné verejnosti a zainteresovaným osobám.

2. Príslušný orgán udelí povolenie alebo licenciu, len čo sa na základe riadneho preskúmania zistí, že žiadateľ spĺňa podmienky vyžadované na jeho získanie.

3. Každá zmluvná strana zachová súdne, rozhodcovské alebo administratívne tribunály alebo postupy, ktoré umožnia na žiadosť dotknutého poskytovateľa služby alebo právnickej osoby druhej zmluvnej strany vykonať rýchle preskúmanie správnych rozhodnutí, ktoré majú vplyv na usadenie sa, cezhraničný obchod so službami alebo dočasný pobyt fyzických osôb na obchodné účely, a tam, kde je to opodstatnené, prijať vhodné opatrenia na nápravu takých rozhodnutí. Ak takéto postupy nie sú nezávislé od orgánu povereného prijatím príslušného správneho rozhodnutia, každá zmluvná strana zaistí, aby sa týmito postupmi skutočne zabezpečilo objektívne a nestranné preskúmanie.

4. Ak počet licencií, ktoré sú k dispozícii na príslušnú činnosť, je obmedzený z dôvodu nedostatku dostupných prírodných zdrojov alebo technickej kapacity, každá zmluvná strana uplatňuje na potenciálnych kandidátov také výberové konanie, ktoré poskytne v plnom rozsahu záruky nestrannosti a transparentnosti, a to najmä aj pokiaľ ide o primerané zverejnenie začatia konania, jeho priebehu a ukončenia. Pri určovaní pravidiel výberového konania môže každá zmluvná strana zohľadniť legitímne ciele politiky vrátane otázok zdravia, bezpečnosti, ochrany životného prostredia a zachovania kultúrneho dedičstva.

ČLÁNOK 207

Licenčné a kvalifikačné konania

1. Licenčné a kvalifikačné konania a formality musia byť jasné, včas zverejnené a nesmú samy osebe predstavovať prekážku poskytovania služby alebo výkonu akejkoľvek inej hospodárskej činnosti. Každá zmluvná strana vynaloží úsilie, aby tieto konania a formality boli čo najjednoduchšie, a nebude nenáležite komplikovať ani zdržovať poskytnutie služby alebo výkon akejkoľvek inej hospodárskej činnosti. Každý poplatok za licenciu alebo povolenie[1] by mal byť primeraný, transparentný a sám osebe by nemal obmedzovať poskytnutie príslušnej služby alebo výkon príslušnej hospodárskej činnosti.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby konania a rozhodnutia príslušného orgánu boli nestranné vo vzťahu ku všetkým žiadateľom. Príslušný orgán by mal dospieť k rozhodnutiu nezávislým spôsobom a nemal by sa zodpovedať žiadnej osobe poskytujúcej služby alebo vykonávajúcej hospodársku činnosť, v súvislosti s ktorými sa vyžaduje licencia alebo povolenie.

3. Ak existuje osobitná lehota na predkladanie žiadostí, žiadateľovi sa poskytne primeraný čas na predloženie žiadosti. Príslušný orgán začne vybavovať žiadosť bez zbytočného odkladu. Ak je to možné, žiadosti v elektronickom formáte by sa mali prijímať za tých istých podmienok, pokiaľ ide o ich autenticitu, ako podania v papierovej podobe.

[1] Medzi poplatky za licencie alebo povolenia nepatria poplatky za aukciu, verejnú súťaž alebo za iné nediskriminačné spôsoby udeľovania koncesií, ani povinné príspevky na poskytovanie univerzálnej služby.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa vybavovanie žiadosti vrátane prijatia konečného rozhodnutia dokončilo v primeranej lehote od podania úplnej žiadosti. Každá zmluvná strana sa usiluje stanoviť a zverejniť orientačný časový rámec vybavenia žiadosti.

5. Na požiadanie žiadateľa poskytne príslušný orgán bez zbytočného odkladu informácie o stave žiadosti.

6. Príslušný orgán v primeranej lehote od prijatia žiadosti, ktorú považuje za neúplnú, informuje žiadateľa, v maximálnej možnej miere identifikuje chýbajúce informácie potrebné na doplnenie žiadosti a poskytne mu možnosť odstrániť nedostatky.

7. Príslušný orgán by mal vždy, keď je to možné, akceptovať overené kópie namiesto originálnych dokumentov.

8. Ak príslušný orgán žiadosť zamietne, žiadateľa o tom písomne informuje bez zbytočného odkladu. Žiadateľa takisto na požiadanie informuje o dôvodoch zamietnutia žiadosti, ako aj o lehote na odvolanie voči tomuto rozhodnutiu. Žiadateľovi by sa malo v primeranej lehote umožniť opätovne podať žiadosť.

9. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby udelené povolenie nadobudlo účinnosť bez zbytočného odkladu v súlade s podmienkami, ktoré sa v ňom stanovujú.

PODODDIEL B

DORUČOVACIE SLUŽBY

ČLÁNOK 208

Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov

1. V tomto oddiele sa stanovujú zásady regulačného rámca pre poskytovanie doručovacích služieb, v súvislosti s ktorými sú stanovené záväzky v prílohe 12-A a v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS, a v prílohách 12-B, 12-C a 12-D.

2. Na účely tohto oddielu:

a) „doručovacie služby“ sú poštové služby, expresné doručovacie alebo expresné poštové služby, ktoré zahŕňajú tieto činnosti: vyzdvihnutie, triedenie, prepravu a doručovanie poštových zásielok;

b) „expresné doručovacie služby“ sú vyzdvihnutie, triedenie, preprava a doručovanie poštových zásielok rýchlejšie a spoľahlivejšie a môžu zahŕňať prvky s pridanou hodnotou, ako je vyzdvihnutie v mieste pôvodu, osobné doručenie adresátovi, sledovanie zásielky, možnosť zmeny miesta určenia a adresáta počas tranzitu alebo potvrdenie o doručení;

c) „expresné poštové služby“ sú medzinárodné expresné doručovacie služby poskytované prostredníctvom EMS Cooperative, ktoré je dobrovoľným združením určených poskytovateľov poštových služieb v rámci Svetovej poštovej únie (SPÚ);

d) „licencia“ je povolenie, ktoré môže regulačný orgán zmluvnej strany udeliť poskytovateľovi doručovacích služieb, ktoré mu dáva právo poskytovať poštové, expresné doručovacie služby alebo expresné poštové služby;

e) „poštová zásielka“ je zásielka do hmotnosti 31,5 kg adresovaná v konečnej podobe, v ktorej ju má prepraviť poskytovateľ doručovacích služieb, a ktorá môže zahŕňať zásielky ako list alebo balík;

f) „monopol“ je výlučné právo poskytovať stanovené doručovacie služby na území zmluvnej strany alebo v rámci jej nižšieho územného celku na základe legislatívneho opatrenia a

g) „univerzálna služba“ je trvalé poskytovanie doručovacej služby stanovenej kvality na všetkých miestach územia zmluvnej strany alebo jej nižšieho územného celku všetkým používateľom za prijateľné ceny.

ČLÁNOK 209

Univerzálna služba

1. Každá zmluvná strana má právo vymedziť druh povinnosti univerzálnej služby, ktorý chce zachovať, a rozhodnúť o jej rozsahu a plnení. Každá povinnosť univerzálnej služby sa riadi transparentným, nediskriminačným a neutrálnym spôsobom vo vzťahu k všetkým poskytovateľom, na ktorých sa táto povinnosť vzťahuje.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje poskytovanie expresnej poštovej služby týkajúce sa došlej pošty ako univerzálnu službu, neposkytne tejto službe preferenčné zaobchádzanie v porovnaní s ostatnými medzinárodnými expresnými doručovacími službami.

ČLÁNOK 210

Financovanie univerzálnej služby

Zmluvná strana neuloží poplatky ani iné platby za poskytovanie neuniverzálnej doručovacej služby na účely financovania poskytovania univerzálnej služby.[1]

[1] Tento odsek sa nevzťahuje na všeobecne platné daňové opatrenia alebo správne poplatky.

ČLÁNOK 211

Predchádzanie praktikám narúšajúcim trh

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovatelia doručovacích služieb, na ktorých sa vzťahuje povinnosť univerzálnej služby alebo poštové monopoly, neboli zapojení do praktík narúšajúcich trh.

ČLÁNOK 212

Licencie

1. Ak zmluvná strana vyžaduje licenciu na poskytovanie doručovacích služieb, verejne sprístupní:

a) všetky licenčné požiadavky a obdobie zvyčajne potrebné na prijatie rozhodnutia o žiadosti o licenciu a

b) podmienky týchto licencií.

2. Postupy, povinnosti a požiadavky súvisiace s udelením licencie sú transparentné, nediskriminačné a založené na objektívnych kritériách.

3. Ak príslušný orgán zamietne žiadosť o licenciu, písomne informuje žiadateľa o dôvodoch zamietnutia. Každá zmluvná strana zavedie odvolacie konanie prostredníctvom nezávislého subjektu, ktoré budú môcť využiť žiadatelia, ktorých žiadosť o licenciu bola zamietnutá. Týmto nezávislým subjektom môže byť súd.

ČLÁNOK 213

Nezávislosť regulačného orgánu

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová regulačný orgán, ktorý je právne oddelený a funkčne nezávislý od akéhokoľvek poskytovateľa doručovacích služieb. Ak zmluvná strana vlastní alebo kontroluje poskytovateľa doručovacích služieb, zabezpečí účinné štrukturálne oddelenie regulačnej funkcie od činností spojených s vlastníctvom alebo kontrolou.

2. Regulačné orgány plnia svoje úlohy transparentne a včas a majú primerané finančné a ľudské zdroje na vykonávanie pridelených úloh. Ich rozhodnutia sú nestranné vo vzťahu ku všetkým účastníkom trhu.

PODODDIEL C

TELEKOMUNIKAČNÉ SLUŽBY

ČLÁNOK 214

Rozsah pôsobnosti

V tomto oddiele sa stanovujú zásady regulačného rámca týkajúceho sa telekomunikačných sietí a služieb, v súvislosti s ktorými sú stanovené záväzky v prílohe 12-A a v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS, a v prílohách 12-B, 12-C a 12-D.

ČLÁNOK 215

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu:

a) „pridružené zariadenia“ sú služby, fyzická infraštruktúra a iné zariadenia pridružené k telekomunikačnej sieti alebo službe, ktoré umožňujú alebo podporujú poskytovanie služieb prostredníctvom tejto siete alebo služby, alebo sú toho schopné;

b) „unikátne zariadenia“ sú zariadenia verejnej telekomunikačnej siete alebo služby, ktoré:

i) sú výlučne alebo prevažne poskytované jedným poskytovateľom alebo obmedzeným počtom poskytovateľov a

ii) nie je možné na účely poskytovania služby z hospodárskeho alebo technického hľadiska reálne nahradiť;

c) „prepojenie“ je spojenie verejných telekomunikačných sietí používaných tým istým poskytovateľom alebo rôznymi poskytovateľmi telekomunikačných sietí či služieb s cieľom umožniť používateľom jedného poskytovateľa komunikovať s používateľmi toho istého alebo iného poskytovateľa alebo získať prístup k službám, ktoré poskytuje iný poskytovateľ. Služby môžu poskytovať zúčastnení poskytovatelia alebo akýkoľvek iný poskytovateľ, ktorý má prístup k sieti;

d) „prenajatý okruh“ sú telekomunikačné služby alebo zariadenia vrátane virtuálnych, ktorých kapacita je vyčlenená na konkrétne použitie alebo dostupnosť pre používateľa medzi dvomi alebo viacerými určenými bodmi;

e) „hlavný poskytovateľ“ je poskytovateľ telekomunikačných sietí alebo služieb, ktorý je schopný značne ovplyvniť podmienky účasti (pokiaľ ide o cenu a ponuku) na relevantnom trhu telekomunikačných sietí alebo služieb v dôsledku toho, že má pod kontrolou unikátne zariadenia, alebo v dôsledku využitia svojho postavenia na tomto trhu;

f) „sieťový prvok“ je zariadenie alebo prostriedok používané na poskytovanie telekomunikačnej služby vrátane vlastností, funkcií a schopností poskytovaných prostredníctvom tohto zariadenia alebo prostriedku;

g) „verejná telekomunikačná sieť“ je každá telekomunikačná sieť používaná úplne alebo hlavne na poskytovanie verejných telekomunikačných služieb medzi koncovými bodmi siete;

h) „verejná telekomunikačná služba“ je každá telekomunikačná služba, ktorá sa všeobecne ponúka verejnosti;

i) „telekomunikácie“ sú prenos a príjem signálov akýmikoľvek elektromagnetickými prostriedkami;

j) „telekomunikačná sieť“ sú prenosové sústavy a prípadne aj zariadenia na prepájanie alebo smerovanie a iné prostriedky vrátane neaktívnych sieťových prvkov, ktoré umožňujú prenos a príjem signálov po drôte, rádiovými, optickými alebo inými elektromagnetickými prostriedkami;

k) „telekomunikačný regulačný orgán“ je subjekt alebo subjekty poverené zmluvnou stranou regulovať telekomunikačné siete a služby zahrnuté v tomto oddiele;

l) „telekomunikačná služba“ je služba, ktorá úplne alebo prevažne pozostáva z vysielania a príjmu signálov vrátane signálov rozhlasového a televízneho vysielania v telekomunikačných sieťach vrátane sietí používaných na vysielanie, ale nie služba poskytujúca obsah prenášaný pomocou telekomunikačných sietí a služieb alebo vykonávajúca redakčnú kontrolu tohto obsahu;

m) „univerzálna služba“ je minimálny súbor služieb stanovenej kvality, ktorý musí byť k dispozícii všetkým používateľom alebo skupine používateľov na území zmluvnej strany alebo jej nižšieho územného celku bez ohľadu na ich geografickú polohu a za prijateľnú cenu, a

n) „používateľ“ je akákoľvek osoba, ktorá využíva verejnú telekomunikačnú službu.

ČLÁNOK 216

Telekomunikačný regulačný orgán

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová telekomunikačný regulačný orgán, ktorý:

a) je právne oddelený a funkčne nezávislý od akéhokoľvek poskytovateľa telekomunikačných sietí, telekomunikačných služieb alebo telekomunikačných zariadení;

b) používa postupy a vydáva rozhodnutia, ktoré sú nestranné vo vzťahu ku všetkým účastníkom trhu;

c) koná nezávisle a nepožaduje ani neprijíma pokyny od žiadneho iného subjektu v súvislosti s plnením úloh, ktoré mu boli právnymi predpismi zverené na účely presadzovania povinností stanovených v článkoch 218 až 220, 222 a 223;

d) má regulačnú právomoc, ako aj primerané finančné a ľudské zdroje na vykonávanie uvedených úloh;

e) má právomoc zabezpečiť, aby mu poskytovatelia telekomunikačných sietí alebo služieb na požiadanie bezodkladne poskytli všetky informácie[1] vrátane finančných informácií, ktoré potrebuje na plnenie uvedených úloh, a

f) svoje právomoci vykonáva transparentne a včas.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby úlohy telekomunikačného regulačného orgánu boli zverejnené v ľahko prístupnej a zrozumiteľnej forme, najmä ak sú takéto úlohy zverené viac ako jednému subjektu.

3. Zmluvná strana, ktorá si ponechá poskytovateľov telekomunikačných sietí alebo služieb vo svojom vlastníctve alebo pod svojou kontrolou, zabezpečí účinné štrukturálne oddelenie regulačnej funkcie od činností súvisiacich s vlastníctvom alebo kontrolou.

[1] S požadovanými informáciami sa zaobchádza v súlade s požiadavkami dôvernosti.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby používateľ alebo poskytovateľ telekomunikačných sietí alebo služieb dotknutý rozhodnutím jej telekomunikačného regulačného orgánu mal právo odvolať sa pred odvolacím orgánom, ktorý je nezávislý od regulačného orgánu, ako aj ostatných dotknutých strán. Do rozhodnutia o odvolaní zostáva rozhodnutie v platnosti, pokiaľ sa v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany nenariadia predbežné opatrenia.

ČLÁNOK 217

Povolenie na poskytovanie telekomunikačných sietí alebo služieb

1. Ak zmluvná strana vyžaduje povolenie na poskytovanie telekomunikačných sietí alebo služieb, zverejní druhy služieb, v prípade ktorých sa vyžaduje povolenie, spoločne so všetkými kritériami povoľovania, uplatniteľnými postupmi a podmienkami, ktoré sú vo všeobecnosti spojené s príslušným povolením.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje formálne rozhodnutie o povolení, uvedie primeranú lehotu, ktorá je zvyčajne potrebná na získanie takéhoto rozhodnutia, a oznámi ju transparentným spôsobom. Usiluje sa zabezpečiť, aby bolo rozhodnutie prijaté v uvedenej lehote.

3. Všetky kritériá na udelenie povolenia a uplatniteľné postupy sú objektívne, transparentné, nediskriminačné a primerané. Všetky povinnosti a podmienky uložené v povolení alebo s ním spojené musia byť nediskriminačné, transparentné, primerané a musia súvisieť s poskytovanými službami.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby žiadateľ písomne dostal dôvody zamietnutia či zrušenia povolenia alebo uloženia osobitných podmienok danému poskytovateľovi. V takýchto prípadoch má žiadateľ právo odvolať sa pred odvolacím orgánom.

5. Správne poplatky uložené dodávateľom musia byť primerané, transparentné a nediskriminačné.

ČLÁNOK 218

Prepojenie

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovateľ verejných telekomunikačných sietí alebo služieb mal právo a v prípade, že ho o to požiada iný poskytovateľ verejných telekomunikačných sietí alebo služieb, povinnosť dohodnúť prepojenie na účely poskytovania verejných telekomunikačných sietí alebo služieb.

ČLÁNOK 219

Prístup a používanie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa každému podniku usadenému právnickou osobou druhej zmluvnej strany alebo poskytovateľovi služby druhej zmluvnej strany umožnil prístup k verejným telekomunikačným sieťam alebo službám a ich využívanie za primeraných a nediskriminačných[1] podmienok. Táto povinnosť sa okrem iného vykonáva prostredníctvom odsekov 2 až 5.

[1] Na účely tohto článku „nediskriminačný“ je zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod a národné zaobchádzanie vymedzené v článku 194, ako aj za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako podmienky poskytované akémukoľvek inému používateľovi obdobných verejných telekomunikačných sietí alebo služieb v obdobných situáciách.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa podnikom usadeným právnickými osobami druhej zmluvnej strany alebo poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany umožnil prístup k akejkoľvek verejnej telekomunikačnej sieti alebo službe ponúkaným na jej území alebo cezhranične vrátane súkromných prenajatých okruhov a ich využívanie, a na tento účel s výhradou odseku 5 zabezpečí, aby sa takýmto podnikom a poskytovateľom povolilo:

a) kúpiť alebo prenajať a pripojiť koncové alebo iné zariadenie, ktoré je spojené so sieťou rozhraním a ktoré je nevyhnutné pre ich prevádzku;

b) prepájať súkromné prenajaté alebo vlastnené okruhy s verejnými telekomunikačnými sieťami alebo s okruhmi prenajatými či vlastnenými iným podnikom alebo poskytovateľom služby a

c) používať pri svojej prevádzke prevádzkové protokoly podľa vlastného výberu okrem tých, ktoré sú potrebné na zabezpečenie dostupnosti telekomunikačných služieb pre verejnosť vo všeobecnosti.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby podniky usadené právnickými osobami druhej zmluvnej strany alebo poskytovatelia služieb druhej zmluvnej strany mohli používať verejné telekomunikačné siete a služby na prenos informácií v rámci jej územia a cezhranične vrátane ich vnútropodnikovej komunikácie a na prístup k informáciám uloženým v databázach alebo inak uchovávaným v strojovo čitateľnej forme na území ktorejkoľvek zmluvnej strany.

4. Bez ohľadu na ustanovenia v odseku 3 môže zmluvná strana prijať také opatrenia, ktoré sú potrebné na zaistenie bezpečnosti a dôvernosti komunikácie s výhradou požiadavky, aby sa takéto opatrenia neuplatňovali spôsobom, ktorý by predstavoval buď skryté obmedzenie obchodu so službami, alebo prostriedok svojvoľnej alebo neoprávnenej diskriminácie, alebo zrušenie či obmedzenie výhod vyplývajúcich z tejto kapitoly.

5. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa v súvislosti s prístupom k verejným telekomunikačným sieťam alebo službám a s ich využívaním nekládli žiadne iné podmienky než tie, ktoré sú nevyhnutné:

a) na zabezpečenie povinností týkajúcich sa poskytovania verejných služieb, ktoré majú poskytovatelia verejných telekomunikačných sietí alebo služieb, najmä ich schopnosti sprístupniť svoje služby verejnosti vo všeobecnosti, alebo

b) na ochranu technickej integrity verejných telekomunikačných sietí alebo služieb.

6. Tento článok sa uplatňuje po piatich rokoch odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody alebo odo dňa pristúpenia Uzbeckej republiky k WTO, podľa toho, čo nastane skôr.

ČLÁNOK 220

Riešenie sporov v oblasti telekomunikácií

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade sporu medzi poskytovateľmi telekomunikačných sietí alebo služieb v súvislosti s právami a povinnosťami vyplývajúcimi z tohto oddielu a na žiadosť ktorejkoľvek strany sporu vydal jej telekomunikačný regulačný orgán v primeranej lehote záväzné rozhodnutie, ktorým sa spor vyrieši.

2. Rozhodnutie telekomunikačného regulačného orgánu sa sprístupňuje verejnosti so zreteľom na požiadavky týkajúce sa ochrany obchodného tajomstva. Dotknuté strany dostanú úplné odôvodnenie tohto rozhodnutia a majú právo sa proti nemu odvolať, ako sa uvádza v článku 217 ods. 4.

3. Postup uvedený v odsekoch 1 a 2 nebráni dotknutej strane podať návrh na začatie konania pred súdnym orgánom.

ČLÁNOK 221

Opatrenia na ochranu hospodárskej súťaže týkajúce sa hlavných poskytovateľov

Každá zmluvná strana zavedie alebo zachová vhodné opatrenia s cieľom zabrániť poskytovateľom telekomunikačných sietí alebo služieb, ktorí sú samostatne alebo spoločne hlavným poskytovateľom, aby používali protisúťažné postupy, resp. aby v ich používaní pokračovali. Tieto protisúťažné postupy zahŕňajú najmä:

a) používanie protisúťažných krížových subvencií;

b) využívanie informácií získaných od konkurencie spôsobom, ktorý vedie k protisúťažným výsledkom, a

c) nesprístupnenie technických informácií o unikátnych zariadeniach a informácií relevantných z obchodného hľadiska, ktoré sú nevyhnutné na poskytovanie služieb, iným poskytovateľom služieb v primeranom čase.

ČLÁNOK 222

Prepojenie s hlavnými poskytovateľmi

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby hlavní poskytovatelia verejných telekomunikačných sietí alebo služieb poskytovali prepojenie na akomkoľvek mieste v sieti, kde je to technicky realizovateľné. Takéto prepojenie sa poskytne:

a) za nediskriminačných podmienok, a to aj pokiaľ ide o sadzby, technické normy, špecifikácie, kvalitu a údržbu, a v kvalite, ktorá nie je nižšia, než je kvalita poskytovaná vlastným podobným službám takéhoto hlavného poskytovateľa alebo podobným službám jeho dcérskych spoločností alebo iných pridružených subjektov;

b) včas, za podmienok, a to aj pokiaľ ide o sadzby, technické normy, špecifikácie, kvalitu a údržbu, ktoré sú transparentné, primerané vzhľadom na hospodársku realizovateľnosť a dostatočne uvoľnené, aby poskytovateľ nemusel platiť za tie sieťové komponenty alebo zariadenia, ktoré nie sú potrebné pre ním poskytovanú službu, a

c) na požiadanie aj na iných miestach, než sú koncové body siete ponúkané väčšine používateľov, čo však podlieha poplatkom, ktoré odrážajú náklady na výstavbu nevyhnutných dodatočných zariadení.

2. Postupy týkajúce sa prepojenia s hlavným poskytovateľom musia byť verejné dostupné.

3. Hlavní poskytovatelia zverejnia buď svoje dohody o prepojení, alebo prípadne svoje referenčné ponuky prepojenia.

ČLÁNOK 223

Prístup k unikátnym zariadeniam hlavných poskytovateľov

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby hlavný poskytovateľ na jej území sprístupnil svoje unikátne zariadenia poskytovateľom verejných telekomunikačných sietí alebo služieb za primeraných, transparentných a nediskriminačných podmienok na účely poskytovania verejných telekomunikačných služieb, ak je to potrebné na dosiahnutie účinnej hospodárskej súťaže.

2. Ak sa na zabezpečenie súladu s odsekom 1 vyžaduje rozhodnutie telekomunikačného regulačného orgánu:

a) takéto rozhodnutie musí byť odôvodnené na základe zistených skutočností a posúdenia trhu vykonaného telekomunikačným regulačným orgánom;

b) telekomunikačný regulačný orgán je oprávnený:

   i) určiť unikátne zariadenia, ktoré musí hlavný poskytovateľ sprístupniť, a

   ii) požadovať, aby hlavný poskytovateľ ponúkal uvoľnený prístup k svojim sieťovým prvkom, ktoré sú unikátnymi zariadeniami.

ČLÁNOK 224

Obmedzené zdroje

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa práva na používanie obmedzených zdrojov vrátane rádiového spektra, čísel a práv vstupu prideľovali a udeľovali otvoreným, objektívnym, včasným, transparentným, nediskriminačným a primeraným spôsobom a so zreteľom na plnenie cieľov všeobecného záujmu. Postupy, podmienky a povinnosti súvisiace s právami na používanie vychádzajú z objektívnych, transparentných, nediskriminačných a primeraných kritérií.

2. Aktuálne využívanie pridelených frekvenčných pásiem sa sprístupní verejnosti, ale podrobná identifikácia rádiového frekvenčného spektra prideleného na osobitné vládne účely sa nevyžaduje.

ČLÁNOK 225

Univerzálna služba

1. Každá zmluvná strana má právo vymedziť druh povinností univerzálnej služby, ktoré chce zachovať, a rozhodnúť o ich rozsahu a plnení.

2. Každá zmluvná strana spravuje povinnosti univerzálnej služby transparentným, objektívnym a nediskriminačným spôsobom, ktorý je neutrálny z hľadiska hospodárskej súťaže a nepredstavuje väčšie zaťaženie, než je v prípade daného druhu univerzálnej služby vymedzeného zmluvnou stranou nevyhnutné.

3. Ak sa zmluvná strana rozhodne určiť poskytovateľa univerzálnej služby, zabezpečí, aby sa postupov na určenie poskytovateľov univerzálnej služby mohli zúčastniť všetci poskytovatelia verejných telekomunikačných sietí alebo služieb. Poskytovateľ sa určí na základe efektívneho, transparentného a nediskriminačného mechanizmu.

4. Ak sa zmluvná strana rozhodne poskytovateľov univerzálnej služby odškodniť, zabezpečí, aby takéto odškodnenie nepresiahlo čisté náklady vzniknuté v dôsledku povinnosti univerzálnej služby.

ČLÁNOK 226

Dôvernosť informácií

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby poskytovatelia, ktorí získajú informácie od iného poskytovateľa v procese rokovania o dohodách podľa článkov 219, 220, 223 a 224, používali tieto informácie výhradne na účel, na ktorý boli poskytnuté, a po celý čas zachovávali dôvernosť prenášaných alebo uložených informácií.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí dôvernosť komunikácií a súvisiacich prevádzkových údajov prenášaných pri používaní verejných telekomunikačných sietí alebo služieb s výhradou požiadavky, aby opatrenia uplatnené na tento účel nepredstavovali prostriedok svojvoľnej alebo bezdôvodnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu so službami.

PODODDIEL D

FINANČNÉ SLUŽBY

ČLÁNOK 227

Rozsah pôsobnosti

1. Tento oddiel sa vzťahuje na opatrenia, ktoré majú vplyv na poskytovanie finančných služieb, v súvislosti s ktorými sú stanovené záväzky v prílohe 12-A a v listinách špecifických záväzkov Európskej únie podľa dohody GATS, a v prílohách 12-B, 12-C a 12-D.

2. Na účely tohto oddielu „činnosti vykonávané alebo služby poskytované pri výkone vládnej moci“ uvedené v článku 189 písm. b) sú:

a) činnosti vykonávané centrálnou bankou alebo menovým orgánom alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom pri uskutočňovaní menovej alebo devízovej politiky;

b) činnosti, ktoré tvoria súčasť zákonného systému sociálneho zabezpečenia alebo verejného dôchodkového zabezpečenia, a

c) iné činnosti vykonávané verejnoprávnym subjektom na účet, so zárukou alebo s použitím finančných zdrojov zmluvnej strany alebo jej verejnoprávnych subjektov.

3. Na účely uplatňovania článku 189 písm. q): ak zmluvná strana umožní, aby ktorúkoľvek z činností uvedených v odseku 2 písm. b) alebo c) tohto článku vykonávali jej poskytovatelia finančných služieb v hospodárskej súťaži s verejnoprávnym subjektom alebo poskytovateľom finančných služieb, „služba“ zahŕňa uvedené činnosti.

4. Článok 189 písm. b) sa neuplatňuje na služby, na ktoré sa vzťahuje tento oddiel.

ČLÁNOK 228

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto hlavy:

a) „finančná služba“ je akákoľvek služba finančnej povahy ponúkaná poskytovateľom finančných služieb zmluvnej strany a zahŕňa tieto činnosti:

i) poisťovacie služby a služby súvisiace s poistením:

A) priame poistenie (vrátane spolupoistenia):

(1) životné;

(2) neživotné;

B) zaistenie a retrocesia;

C) sprostredkovanie poistenia, napríklad činnosti poisťovacieho makléra a agenta, a

D) pomocné služby súvisiace s poistením, napríklad služby v oblasti poradenstva, poistnej matematiky, posúdenia rizika a likvidácie poistných nárokov;

ii) bankové a iné finančné služby (okrem poistenia):

A) prijímanie vkladov a iných návratných finančných prostriedkov od verejnosti;

B) pôžičky všetkých typov vrátane spotrebiteľského úveru, hypotekárneho úveru, faktoringu a financovania obchodných transakcií;

C) finančný lízing;

D) všetky platby a služby prevodu peňazí vrátane kreditných a debetných kariet, cestovných šekov a zmeniek;

E) záruky a záväzky;

F) obchodovanie na vlastný účet alebo na účet zákazníkov, buď na burze, mimoburzovom trhu, alebo iným spôsobom s:

(1) nástrojmi peňažného trhu (vrátane šekov, zmeniek a depozitných certifikátov);

(2) devízami;

(3) derivátovými produktmi okrem iného vrátane futures a opcií;

(4) nástrojmi využívajúcimi výmenné kurzy a úrokové sadzby vrátane produktov, ako sú swapy a dohody o forwardovej úrokovej miere;

(5) prevoditeľnými cennými papiermi

(6) ostatnými prevoditeľnými nástrojmi a finančnými aktívami vrátane tehál z drahých kovov;

G) účasť na emisiách všetkých druhov cenných papierov vrátane upisovania a investovania v úlohe prostredníka (či už verejne alebo súkromne) a poskytovanie služieb súvisiacich s takýmito emisiami;

H) peňažné maklérstvo;

I) správa aktív, ako je správa hotovosti alebo portfólia, všetky formy správy kolektívneho investovania, správa penzijných fondov, správcovské, depozitné a zverenecké služby;

J) služby vyrovnania a zúčtovania v oblasti finančných aktív vrátane cenných papierov, derivátových produktov a iných prevoditeľných nástrojov;

K) poskytovanie a prenos finančných informácií a spracovanie finančných údajov, ako aj súvisiaceho softvéru a

L) poradenské, sprostredkovateľské a iné pomocné finančné služby vo vzťahu ku všetkým činnostiam uvedeným v bodoch A) až K) vrátane úverových referencií a analýz, investičného a portfóliového prieskumu a poradenstva, poradenstva pri akvizíciách a v otázkach reštrukturalizácie a stratégie podnikov;

b) „poskytovateľ finančných služieb“ je akákoľvek osoba zmluvnej strany, ktorá sa usiluje o poskytovanie finančných služieb alebo ich poskytuje a nie je verejnoprávnym subjektom;

c) „verejnoprávny subjekt“ je:

i) vláda, centrálna banka alebo menový orgán zmluvnej strany alebo akýkoľvek subjekt vo vlastníctve alebo pod kontrolou zmluvnej strany, ktorý v zásade vykonáva vládne funkcie alebo činnosti na vládne účely, nie však subjekt zaoberajúci sa hlavne poskytovaním finančných služieb za komerčných podmienok, alebo

ii) súkromný subjekt, ktorý vykonáva funkcie zvyčajne vykonávané centrálnou bankou alebo menovým orgánom, pri vykonávaní týchto funkcií

e) „samoregulačná organizácia“ je akýkoľvek mimovládny subjekt vrátane burzy alebo trhu cenných papierov či futures, zúčtovacej agentúry, inej organizácie alebo združenia, ktorý vykonáva právomoc v oblasti regulácie alebo dohľadu nad poskytovateľmi finančných služieb, a to zo zákona alebo prípadne na základe delegovania od ústrednej alebo regionálnej štátnej správy alebo miestnej samosprávy alebo ich orgánov.

ČLÁNOK 229

Výnimka z prudenciálnych dôvodov

1. Žiadne ustanovenie tejto dohody nebráni zmluvnej strane prijať alebo zachovať opatrenia z prudenciálnych dôvodov, ako je:

a) ochrana investorov, vkladateľov, poistníkov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť;

b) zabezpečenia integrity a stability finančného systému zmluvnej strany.

2. V prípade, že tieto opatrenia nie sú v súlade s touto dohodou, nesmie ich zmluvná strana používať ako prostriedok na neplnenie si záväzkov či povinností podľa tejto dohody.

3. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa ním zmluvnej strane ukladá povinnosť zverejniť informácie týkajúce sa záležitostí a účtov jednotlivých zákazníkov alebo akékoľvek dôverné alebo chránené informácie, ktorými disponujú verejnoprávne subjekty.

ČLÁNOK 230

Medzinárodné normy

Zmluvné strany vynaložia maximálne úsilie na zabezpečenie toho, aby sa na ich území vykonávali a uplatňovali medzinárodne dohodnuté normy v sektore finančných služieb pre reguláciu a dohľad, boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu a boj proti daňovým únikom a vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam. K týmto medzinárodne dohodnutým normám okrem iného patria normy prijaté Bazilejským výborom pre bankový dohľad (BCBS), najmä jeho „Základné zásady účinného bankového dohľadu“, Medzinárodnou asociáciou orgánov dohľadu nad poisťovníctvom (IAIS), najmä jej „Jednotné zásady poisťovníctva“, Medzinárodnou organizáciou komisií pre cenné papiere (IOSCO), najmä jej „Ciele a zásady regulácie cenných papierov“, Finančnou akčnou skupinou (FATF) a Globálnym fórom o transparentnosti a výmene informácií na daňové účely Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (OECD).

ČLÁNOK 231

Samoregulačné organizácie

Ak zmluvná strana vyžaduje členstvo či účasť v akejkoľvek samoregulačnej organizácii alebo prístup k takejto organizácii na to, aby mohli poskytovatelia finančných služieb druhej zmluvnej strany poskytovať finančné služby na území prvej zmluvnej strany, zmluvná strana zabezpečí, aby táto samoregulačná organizácia dodržiavala povinnosti stanovené v článku 194.

ČLÁNOK 232

Zúčtovacie a platobné systémy

Každá zmluvná strana poskytne poskytovateľom finančných služieb druhej zmluvnej strany usadeným na jej území prístup k platobným a zúčtovacím systémom prevádzkovaným verejnoprávnymi subjektmi a k oficiálnym finančným nástrojom a nástrojom refinancovania, ktoré sú dostupné pri normálnom spôsobe bežného podnikania, za podmienok, ktoré zodpovedajú národnému zaobchádzaniu. Týmto článkom sa neudeľuje prístup k nástrojom zmluvnej strany súvisiacim s úlohou veriteľa poslednej inštancie.

PODODDIEL E

SLUŽBY MEDZINÁRODNEJ NÁMORNEJ DOPRAVY

ČLÁNOK 233

Rozsah pôsobnosti a povinnosti

1. V tomto článku sa stanovujú zásady týkajúce sa liberalizácie služieb medzinárodnej námornej dopravy.

2. Na účely tohto oddielu „medzinárodná námorná doprava“ zahŕňa dopravné operácie „od dverí k dverám“, ktoré predstavujú dopravu tovaru s jednotným prepravným dokladom, pri ktorej sa využíva viac ako jeden druh dopravy a ktorej časť prebieha po mori, a na tento účel zahŕňa právo poskytovateľov medzinárodnej námornej dopravy uzatvárať zmluvy priamo s poskytovateľmi iných druhov dopravy.

3. Pokiaľ ide o činnosti uvedené v odseku 4, ktoré vykonávajú agentúry lodnej dopravy pri poskytovaní služieb medzinárodnej námornej dopravy, každá zmluvná strana povolí právnickým osobám druhej zmluvnej strany usadzovať sa na jej území formou dcérskych spoločností alebo organizačnej zložky na svojom území, a to za podmienok usadenia sa a prevádzky, ktoré nie sú menej priaznivé ako tie, ktoré poskytuje svojim vlastným dcérskym spoločnostiam alebo organizačným zložkám, resp. dcérskym spoločnostiam alebo organizačným zložkám ktorejkoľvek tretej krajiny, podľa toho, ktoré z nich sú priaznivejšie.

4. Medzi činnosti, na ktoré sa vzťahuje odsek 3, patria:

a) marketing a predaj služieb námornej dopravy a súvisiacich služieb prostredníctvom priameho kontaktu so zákazníkmi, od cenovej ponuky až po fakturáciu;

b) nákup a ďalší predaj všetkých dopravných a súvisiacich služieb vrátane dopravných služieb poskytovaných akýmkoľvek vnútrozemským spôsobom dopravy nevyhnutných na poskytovanie intermodálnej služby;

c) príprava podkladov pre prepravné, colné alebo iné doklady týkajúce sa pôvodu a povahy prepravovaného tovaru;

d) poskytovanie obchodných informácií všetkými prostriedkami vrátane počítačových informačných systémov a elektronickej výmeny dát (s výhradou nediskriminačných obmedzení v oblasti telekomunikácií);

e) uzatváranie akýchkoľvek obchodných dohôd s inými agentúrami lodnej dopravy a

f) konanie v mene právnických osôb, okrem iného pri organizácii pristavenia lode alebo prevzatia nákladu, ak je to potrebné;

5. So zreteľom na existujúcu úroveň liberalizácie medzi zmluvnými stranami v medzinárodnej námornej doprave každá zmluvná strana:

a) účinne uplatňuje zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodné trhy a medzinárodné obchodné trasy na komerčnom a nediskriminačnom základe; a

b) poskytuje lodiam, ktoré sa plavia pod vlajkou druhej zmluvnej strany alebo sú prevádzkované poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným lodiam alebo lodiam ktorejkoľvek tretej krajiny, podľa toho, ktoré z nich sú priaznivejšie, okrem iného pokiaľ ide o vstup do prístavov, využívanie infraštruktúry a služieb v prístavoch, využívanie pomocných námorných služieb, ako aj o súvisiace poplatky a platby, colné zariadenia a pridelenie prístavísk a infraštruktúry na nakládku a vykládku.

6. Pri uplatňovaní zásady uvedenej v tomto článku zmluvné strany:

a) nezačlenia do budúcich dohôd s tretími krajinami týkajúcich sa služieb námornej dopravy vrátane voľne uloženého suchého a kvapalného nákladu a pravidelnej námornej dopravy ustanovenia o delení nákladu a v prípade, že takéto ustanovenia o delení nákladu existujú, ich v primeranom čase zrušia a

b) zrušia všetky jednostranné opatrenia a administratívne, technické a iné prekážky, ktoré by mohli predstavovať skryté obmedzenie alebo ktoré by mohli mať diskriminačné účinky na slobodné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave, a ani takéto opatrenia a prekážky nezavedú.

7. Každá zmluvná strana sprístupní poskytovateľom služieb medzinárodnej námornej dopravy druhej zmluvnej strany za primeraných a nediskriminačných podmienok tieto služby v prístave: pilotáž, pomoc s remorkérmi a vlečnými loďami, predzásobovanie, tankovanie a zásobenie vodou, odstránenie odpadu a záťažovej vody, služby kapitána prístavu, navigačnej pomoci, zariadení na núdzové opravy, kotviska, prístaviska a súvisiace služby, ako aj prevádzkové služby na pobreží, ktoré sú z hľadiska fungovania lode nevyhnutné, vrátane komunikácie, dodávok vody a elektrickej energie.

KAPITOLA 13

POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PREVODY A OCHRANNÉ OPATRENIA

ČLÁNOK 234

Bežný účet a pohyb kapitálu

1. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto dohody, každá zmluvná strana povolí všetky platby a prevody v súvislosti s transakciami na bežnom účte platobnej bilancie, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody, a to vo voľne zameniteľnej mene[1] a v súlade s článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde, ktorá bola prijatá na menovej a finančnej konferencii Organizácie Spojených národov 22. júla 1944.

2. Bez toho, aby tým boli dotknuté iné ustanovenia tejto dohody, každá zmluvná strana umožní, pokiaľ ide o transakcie na kapitálovom a finančnom účte platobnej bilancie, voľný pohyb kapitálu súvisiaceho s priamymi investíciami uskutočnenými v súlade s právnymi predpismi platnými na jej území a s kapitolou 12 vrátane likvidácie alebo repatriácie týchto investícií a akéhokoľvek zisku, ktorý z nich plynie.

[1] Na účely tejto kapitoly je „voľne zameniteľná mena“ mena, ktorá sa môže voľne vymieňať za meny, s ktorými sa vo veľkej miere obchoduje na medzinárodných devízových trhoch a ktoré sa vo veľkej miere používajú pri medzinárodných transakciách. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že meny, s ktorými sa vo veľkej miere obchoduje na medzinárodných devízových trhoch a ktoré sa vo veľkej miere používajú pri medzinárodných transakciách, zahŕňajú voľne použiteľné meny určené Medzinárodným menovým fondom v súlade s článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde, ktorá bola prijatá na menovej a finančnej konferencii Organizácie Spojených národov 22. júla 1944.

3. Bez toho, aby tým boli dotknuté iné ustanovenia tejto dohody, zmluvná strana nezavedie žiadne nové obmedzenia devízového trhu v súvislosti s pohybom kapitálu a bežných platieb medzi rezidentmi Európskej únie a Uzbeckej republiky, ani nesprísni existujúce opatrenia.

4. Zmluvné strany vedú vzájomné konzultácie s cieľom uľahčiť pohyb kapitálu medzi sebou, a podporiť tak obchod a investície.

ČLÁNOK 235

Uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov

1. Ustanovenia článku 234 ods. 1, 2 a 3 nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bránia uplatňovať svoje zákony a iné právne predpisy týkajúce sa:

a) konkurzu, platobnej neschopnosti alebo ochrany práv veriteľov;

b) vydávania cenných papierov, futures, opcií a iných finančných nástrojov, obchodovania s nimi alebo ich predaja;

c) finančného výkazníctva alebo vedenia záznamov o pohyboch kapitálu, platbách alebo prevodoch, ak je to potrebné v záujme pomoci orgánom presadzovania práva alebo finančným regulačným orgánom;

d) trestných činov alebo prečinov, klamlivých alebo podvodných praktík;

e) zabezpečenia výkonu príkazov alebo rozsudkov v súdnom alebo správnom konaní alebo

f) sociálneho zabezpečenia, dôchodkového zabezpečenia alebo systémov povinného sporenia.

2. Zákony a iné právne predpisy uvedené v odseku 1 sa nesmú uplatňovať svojvoľným alebo diskriminačným spôsobom, ani inak vytvárať skryté obmedzovanie pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov.

ČLÁNOK 236

Dočasné ochranné opatrenia

1. Za výnimočných okolností, ak dôjde k závažným ťažkostiam pri fungovaní hospodárskej a menovej únie Európskej únie alebo hrozí, že dôjde k takýmto závažným ťažkostiam, alebo ak dôjde k závažným ťažkostiam pri uplatňovaní menovej alebo devízovej politiky alebo hrozí, že dôjde k takýmto ťažkostiam, v prípade členských štátov, ktoré nie sú súčasťou eurozóny, a Uzbeckej republiky môže Európska únia, jej členské štáty alebo Uzbecká republika prijať alebo zachovať ochranné opatrenia týkajúce sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov.

2. Opatrenia uvedené v odseku 1 musia byť obmedzené na nevyhnutne potrebnú mieru.

ČLÁNOK 237

Obmedzenia v prípade ťažkostí v oblasti platobnej bilancie a vonkajšieho financovania

1. Zmluvná strana, ktorá má závažné ťažkosti s platobnou bilanciou alebo vonkajším financovaním alebo jej takéto ťažkosti hrozia, môže prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia v súvislosti s pohybom kapitálu, platbami alebo prevodmi.[1]

2. Opatrenia uvedené v odseku 1:

a) musia byť v prípade potreby v súlade s článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde;

b) nesmú presahovať to, čo je nevyhnutné na riešenie okolností opísaných v odseku 1;

c) musia byť dočasné a postupne sa odstrániť ihneď po zlepšení situácie uvedenej v odseku 1;

d) nesmú spôsobovať zbytočné poškodzovať obchodné, hospodárske a finančné záujmy druhej zmluvnej strany;

e) musia byť nediskriminačné v porovnaní s tretími krajinami v podobných situáciách.

3. V prípade obchodu s tovarom môže každá zmluvná strana prijať reštriktívne opatrenia s cieľom zabezpečiť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Takéto opatrenia musia byť v súlade s dohodou GATT z roku 1994 a Dohovorom o ustanoveniach o platobnej bilancii v rámci Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994.

[1] V prípade Európskej únie môže takéto opatrenia prijať jeden z členských štátov Európskej únie v iných situáciách, ako sú situácie uvedené v článku 236, ktoré ovplyvňujú hospodárstvo tohto členského štátu Európskej únie. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že závažné ťažkosti s platobnou bilanciou alebo vonkajšie finančné ťažkosti či hrozba takýchto ťažkostí môžu byť spôsobené okrem iného závažnými ťažkosťami týkajúcimi sa menovej alebo devízovej politiky alebo hrozbou takýchto ťažkostí.

4. V prípade obchodu so službami môže zmluvná strana prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia s cieľom zabezpečiť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Takéto opatrenia musia byť v súlade s článkom XII dohody GATS.

5. Zmluvná strana, ktorá zachováva alebo prijala opatrenia uvedené v odsekoch 1 a 2, o nich bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

6. Ak sa prijmú alebo zachovajú obmedzenia podľa tohto článku, zmluvné strany bezodkladne začnú konzultácie vo Výbore pre spoluprácu, pokiaľ sa konzultácie neuskutočnia v rámci iných fór. V rámci konzultácií sa posudzujú ťažkosti v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, ktoré viedli k reštriktívnym opatreniam, pričom sa okrem iných zohľadnia aj tieto faktory:

a) povaha a rozsah ťažkostí v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania;

b) vonkajšie hospodárske a obchodné prostredie a

c) alternatívne nápravné opatrenia, ktoré by bolo možné použiť.

7. V rámci konzultácií uvedených v odseku 6 sa posúdi súlad akéhokoľvek reštriktívneho opatrenia s odsekmi 1 a 2. Prijmú sa všetky relevantné zistenia štatistickej alebo faktickej povahy predložené Medzinárodným menovým fondom, ak sú k dispozícii, a v záveroch sa zohľadní posúdenie platobnej bilancie a vonkajšej finančnej situácie dotknutej zmluvnej strany, ktoré vykoná Medzinárodný menový fond.

KAPITOLA 14

UROVNÁVANIE SPOROV

ODDIEL 1

CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI

ČLÁNOK 238

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je zriadiť účinný a efektívny mechanizmus na predchádzanie a urovnávanie akýchkoľvek sporov medzi zmluvnými stranami v súvislosti s výkladom a uplatňovaním tejto hlavy v záujme čo najskoršieho dosiahnutia riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 239

Rozsah pôsobnosti

Pokiaľ nie je v tejto dohode stanovené inak, táto kapitola sa vzťahuje na všetky spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a uplatňovania tejto hlavy (ďalej len „zahrnuté ustanovenia“).

ODDIEL 2

KONZULTÁCIE

ČLÁNOK 240

Konzultácie

1. Zmluvné strany sa usilujú o vyriešenie akéhokoľvek sporu uvedeného v článku 239 tak, že začnú v dobrej viere konzultácie s cieľom čo najskôr dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody.

2. Zmluvná strana požiada o konzultácie prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej druhej zmluvnej strane, v ktorej uvedie sporné opatrenie a tie zahrnuté ustanovenia, ktoré pokladá za uplatniteľné.

3. Zmluvná strana, ktorej bola adresovaná žiadosť o konzultácie, na túto žiadosť odpovie bezodkladne, avšak najneskôr do desiatich dní odo dňa doručenia žiadosti. Konzultácie sa uskutočnia do 30 dní odo dňa doručenia žiadosti o konzultácie a prebiehajú na území zmluvnej strany, ktorej bola žiadosť o konzultácie adresovaná, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Konzultácie sa považujú za ukončené 30 dní po dni doručenia tejto žiadosti, ak sa zmluvné strany nedohodnú, že budú v konzultáciách pokračovať.

4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane záležitostí týkajúcich sa tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru alebo služieb sa uskutočnia do 15 dní po dni doručenia žiadosti o konzultácie. Konzultácie sa považujú za ukončené do týchto 15 dní, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na ich ďalšom pokračovaní.

5. Počas konzultácií každá zmluvná strana poskytne dostatočné faktické informácie, ktoré umožnia úplné preskúmanie spôsobu, akým by predmetné opatrenie mohlo ovplyvniť uplatňovanie tejto hlavy. Každá zmluvná strana sa bude usilovať o zabezpečenie účasti pracovníkov svojich príslušných vládnych orgánov s relevantnou znalosťou otázky, ktorá je predmetom konzultácií.

6. Konzultácie, a najmä všetky informácie, ktoré zmluvné strany počas konzultácií označili za dôverné a stanoviská, ktoré počas konzultácií zaujali, sú dôverné a nie sú nimi dotknuté práva žiadnej zmluvnej strany v rámci akýchkoľvek ďalších konaní.

ODDIEL 3

Konanie pred tribunálom

ČLÁNOK 241

Začatie konania pred tribunálom

1. Zmluvná strana, ktorá požiadala o konzultácie v súlade s článkom 240, môže požiadať o zriadenie tribunálu, ak:

a) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, na túto žiadosť neodpovie do desiatich dní odo dňa doručenia žiadosti;

b) konzultácie sa neuskutočnia v lehotách uvedených v článku 240 ods. 3 alebo 4;

c) zmluvné strany sa dohodli, že konzultácie neuskutočnia, alebo

d) konzultácie boli ukončené bez toho, aby sa dospelo k riešeniu na základe vzájomnej dohody.

2. Zmluvná strana, ktorá žiada o zriadenie tribunálu (ďalej len „sťažujúca sa zmluvná strana“), tak urobí prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej zmluvnej strane, ktorá údajne porušuje zahrnuté ustanovenia (ďalej len „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“) a prípadne externému orgánu poverenému podľa odseku 3 (ďalej len „žiadosť o zriadenie tribunálu“). Sťažujúca sa zmluvná strana v žiadosti o zriadenie tribunálu identifikuje sporné opatrenie a vysvetlí sa, prečo toto opatrenie porušuje zahrnuté ustanovenia v takej miere, aby to jasne predstavovalo dostatočný právny základ na sťažnosť.

3. Výbor pre spoluprácu môže rozhodnúť o tom, že poverí externý orgán, aby riadil konania o urovnaní sporu podľa tejto kapitoly, resp. aby poskytoval podporu. V takomto rozhodnutí sa upravia aj otázky týkajúce sa nákladov vyplývajúcich z tohto poverenia.

ČLÁNOK 242

Zriadenie tribunálu

1. Tribunál sa skladá z troch rozhodcov.

2. Do 15 dní po dni doručenia žiadosti o zriadenie tribunálu zmluvné strany uskutočnia konzultácie s cieľom dohodnúť sa na zložení tribunálu.

3. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na zložení tribunálu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, každá zmluvná strana vymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu zostaveného podľa článku 243 do piatich dní od uplynutia lehoty stanovenej v odseku 2 tohto článku. Ak zmluvná strana v lehote stanovenej v odseku 3 nevymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu, spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu do piatich dní od uplynutia lehoty stanovenej v odseku 3 vyberie žrebovaním rozhodcu z čiastkového zoznamu tejto zmluvnej strany. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýto výber rozhodcu žrebovaním delegovať.

4. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na predsedovi tribunálu v lehote stanovenej v odseku 2, spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu do piatich dní od uplynutia uvedenej lehoty vyberie žrebovaním predsedu tribunálu z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného podľa článku 243. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýto výber žrebovaním delegovať.

5. Tribunál sa považuje za zriadený 15 dní po tom, ako traja vybratí rozhodcovia súhlasili so svojím vymenovaním, v súlade s prílohou 14-A, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Každá zmluvná strana bezodkladne zverejní dátum zriadenia tribunálu.

6. Ak niektorý zo zoznamov uvedených v článku 243 nebol zostavený alebo neobsahuje dostatočný počet mien v čase podania žiadosti podľa odseku 3 alebo 4, rozhodcovia budú vybraní žrebovaním z osôb, ktoré formálne navrhla jedna alebo obe zmluvné strany, v súlade s prílohou 14-A.

ČLÁNOK 243

Zoznam rozhodcov

1. Výbor pre spoluprácu najneskôr do šiestich mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody zostaví zoznam aspoň 15 osôb, ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu rozhodcov. Tento zoznam budú tvoriť tri čiastkové zoznamy:

a) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Európskej únie;

b) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Uzbeckej republiky a

c) jeden čiastkový zoznam osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo zmluvných strán a ktoré budú zastávať funkciu predsedu tribunálu.

2. Každý pododdiel zoznamu bude obsahovať najmenej päť osôb. Výbor pre spoluprácu zabezpečí, aby bol na každom zozname vždy aspoň tento minimálny počet osôb.

3. Výbor pre spoluprácu môže zostaviť ďalšie zoznamy osôb s odbornými znalosťami v konkrétnych odvetviach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava. Na základe dohody zmluvných strán budú tieto dodatočné zoznamy použité na vytvorenie tribunálu v súlade s postupom stanoveným v článku 242.

ČLÁNOK 244

Požiadavky na rozhodcov

1. Každý rozhodca:

a) preukáže odborné znalosti v oblasti práva, medzinárodného obchodu a iných záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto hlava;

b) je nezávislý od ktorejkoľvek zmluvnej strany a nesmie byť spojený so žiadnou zmluvnou stranou, ani nesmie prijímať žiadne pokyny od žiadnej zmluvnej strany;

c) vykonáva funkciu osobne a pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, neprijíma pokyny od žiadnej organizácie ani vlády a

d) spĺňa podmienky stanovené v prílohe 14-B.

2. Predseda má takisto skúsenosti s postupmi urovnávania sporov.

3. S ohľadom na predmet konkrétneho sporu sa zmluvné strany môžu dohodnúť, že sa odchýlia od požiadaviek uvedených v odseku 1 písm. a).

ČLÁNOK 245

Funkcie tribunálu

Tribunál:

a) objektívne posúdi predloženú záležitosť vrátane skutkových okolností prípadu a uplatniteľnosti zahrnutých ustanovení a súladu s nimi;

b) uvádza vo svojich rozhodnutiach a správach skutkové zistenia, uplatniteľnosť zahrnutých ustanovení a základné odôvodnenie všetkých svojich zistení a záverov a

c) by mal pravidelne uskutočňovať konzultácie so zmluvnými stranami a vytvoriť náležité možnosti na dosiahnutie riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 246

Mandát

1. Ak sa zmluvné strany do piatich dní po zriadení tribunálu nedohodnú inak, mandát tribunálu je:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení tejto hlavy, na ktoré zmluvné strany odkazujú, záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie tribunálu, dospieť k zisteniam o súlade predmetného opatrenia s ustanoveniami tejto hlavy uvedenými v článku 239 a predložiť správu v súlade s článkami 248 a 249.“

2. Ak sa zmluvné strany dohodnú na inom mandáte, než je mandát uvedený v odseku 1, oznámia dohodnutý mandát tribunálu v lehote stanovenej v odseku 1.

ČLÁNOK 247

Rozhodnutie o naliehavosti

1. Ak o to niektorá zmluvná strana požiada, tribunál do desiatich dní od svojho zriadenia rozhodne, či sa prípad týka naliehavých záležitostí.

2. Ak tribunál rozhodne, že spor sa týka naliehavých záležitostí, sú uplatniteľné lehoty stanovené v oddiele 3 tejto kapitoly polovica času, ktorý je v ňom stanovený, s výnimkou lehôt uvedených v článkoch 242 a 246.

ČLÁNOK 248

Predbežná správa

1. Tribunál doručí zmluvným stranám predbežnú správu do 90 dní po dni zriadenia tribunálu. Ak tribunál usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda tribunálu o tom bezodkladne písomne informuje zmluvné strany, pričom uvedie dôvody omeškania a dátum predpokladaného vydania predbežnej správy. Tribunál za žiadnych okolností nedoručí svoju predbežnú správu neskôr ako 120 dní po dni zriadenia tribunálu.

2. Každá zmluvná strana môže tribunálu doručiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy v lehote 10 dní po jej doručení. Zmluvná strana môže k žiadosti druhej zmluvnej strany predložiť pripomienky do šiestich dní po doručení žiadosti.

3. Ak v lehote uvedenej v odseku 2 nedoručí žiadna zo zmluvných strán žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy, predbežná správa sa stáva záverečnou správou.

ČLÁNOK 249

Záverečná správa

1. Tribunál doručí zmluvným stranám záverečnú správu do 120 dní po dni zriadenia tribunálu. Ak tribunál usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda tribunálu o tom bezodkladne písomne informuje zmluvné strany, pričom uvedie dôvody omeškania a dátum predpokladaného vydania záverečnej správy. Tribunál za žiadnych okolností nedoručí svoju záverečnú správu neskôr ako 150 dní po dni zriadenia tribunálu.

2. Záverečná správa obsahuje diskusiu o akejkoľvek písomnej žiadosti zmluvných strán týkajúcej sa predbežnej správy uvedenej v článku 248 ods. 1 a jasne sa zaoberá pripomienkami zmluvných strán.

ČLÁNOK 250

Opatrenia na zabezpečenie súladu

1. Ak tribunál rozhodne, že opatrenie nie je v súlade so zahrnutými ustanoveniami, zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, prijme všetky opatrenia potrebné na urýchlené dosiahnutie súladu so zisteniami a závermi uvedenými v záverečnej správe s cieľom dosiahnuť súlad so zahrnutými ustanoveniami.

2. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr do 30 dní po doručení záverečnej správy doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o opatreniach, ktoré prijala alebo plánuje prijať na dosiahnutie súladu.

ČLÁNOK 251

Primeraná lehota

1. Ak nie je možné okamžité dosiahnutie súladu, zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr do 30 dní odo dňa doručenia záverečnej správy doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o dĺžke primeranej lehoty, ktorú bude potrebovať na toto dosiahnutie súladu. Zmluvné strany sa usilujú dohodnúť sa na dĺžke primeranej lehoty na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

2. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na dĺžke primeranej lehoty, sťažujúca sa zmluvná strana môže najskôr 20 dní po dni doručenia oznámenia uvedeného v odseku 1 písomne požiadať, aby dĺžku primeranej lehoty určil pôvodný tribunál. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 20 dní po dni doručenia takejto žiadosti.

3. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane písomné oznámenie o pokroku pri plnení záverečnej správy najneskôr jeden mesiac pred uplynutím primeranej lehoty stanovenej v súlade s odsekom 2.

4. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na predĺžení primeranej lehoty stanovenej v súlade s odsekom 2.

ČLÁNOK 252

Preskúmanie súladu

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr v deň uplynutia primeranej lehoty uvedenej v článku 251 doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie o akomkoľvek opatrení prijatom na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

2. Ak sa zmluvné strany nezhodnú na existencii opatrení prijatých na dosiahnutie súladu so záverečnou správou alebo na súlade takýchto opatrení so zahrnutými ustanoveniami, sťažujúca sa zmluvná strana môže pôvodnému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o rozhodnutie v tejto veci. V takejto žiadosti sa identifikuje akékoľvek sporné opatrenie a vysvetlí sa, prečo toto opatrenie porušuje zahrnuté ustanovenia v takej miere, aby to jasne predstavovalo dostatočný právny základ na sťažnosť. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia takejto žiadosti.

ČLÁNOK 253

Dočasné prostriedky nápravy

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, na žiadosť sťažujúcej sa zmluvnej strany a po konzultáciách s ňou predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu, ak:

a) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí sťažujúcej sa zmluvnej strane oznámenie, že nie je možné dosiahnuť súlad so záverečnou správou, alebo

b) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nedoručí oznámenie o žiadnom opatrení v lehote uvedenej v článku 250 alebo pred dňom uplynutia primeranej lehoty, alebo

c) tribunál zistí, že nebolo prijaté žiadne opatrenie na dosiahnutie súladu alebo že opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu nie je v súlade so zahrnutými ustanoveniami.

2. V prípade ktorejkoľvek z okolností uvedených v odseku 1 písm. a), b) a c) môže sťažujúca sa zmluvná strana doručiť zmluvnej strane, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomné oznámenie, že má v úmysle pozastaviť plnenie záväzkov podľa zahrnutých ustanovení, ak:

a) sa sťažujúca sa zmluvná strana rozhodne nepredložiť žiadosť podľa odseku 1, alebo

b) sťažujúca sa zmluvná strana podala žiadosť podľa odseku 1 tohto článku a zmluvné strany sa nedohodnú na dočasnej kompenzácii do 20 dní od uplynutia primeranej lehoty uvedenej v článku 251 alebo doručenia rozhodnutia tribunálu podľa článku 252.

3. V oznámení sa spresní úroveň zamýšľaného pozastavenia plnenia záväzkov.

4. Sťažujúca sa zmluvná strana môže pozastaviť plnenie záväzkov desať dní po dni doručenia oznámenia uvedeného v odseku 2, pokiaľ zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nedoručila žiadosť podľa odseku 6.

5. Úroveň pozastavenia plnenia záväzkov nesmie presiahnuť úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu vyplývajúcemu z porušenia.

6. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že oznámená úroveň pozastavenia plnenia záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením, môže pred uplynutím 10−dňovej lehoty stanovenej v odseku 4 požiadať pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál doručí svoje rozhodnutie o úrovni pozastavenia plnenia záväzkov zmluvným stranám do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti. Plnenie záväzkov sa nesmie pozastaviť, kým tribunál nevydá svoje rozhodnutie. Pozastavenie plnenia záväzkov musí byť v súlade s uvedeným rozhodnutím.

7. Pozastavenie plnenia záväzkov alebo kompenzácia uvedená v tomto článku sú dočasné a neuplatnia sa po tom, čo:

a) zmluvné strany dosiahli riešenie na základe vzájomnej dohody podľa článku 269;

b) zmluvné strany sa dohodli, že zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, opatrením prijatým na dosiahnutie súladu dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami, alebo

c) opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu, ktoré je podľa konštatovania tribunálu v rozpore so zahrnutými ustanoveniami, bolo vzaté späť alebo zmenené, aby zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami.

ČLÁNOK 254

Preskúmanie opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu po prijatí dočasných prostriedkov nápravy

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí oznámenie sťažujúcej sa zmluvnej strane o akomkoľvek opatrení prijatom na dosiahnutie súladu po pozastavení plnenia záväzkov alebo prípadne po uplatnení dočasnej kompenzácie. Okrem prípadov podľa odseku 2 ukončí sťažujúca sa zmluvná strana pozastavenie plnenia záväzkov do 30 dní po dni doručenia oznámenia. V prípadoch, v ktorých sa uplatnila kompenzácia, a s výnimkou prípadov uvedených v odseku 2, môže zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, ukončiť uplatňovanie takejto kompenzácie do 30 dní po doručení oznámenia o dosiahnutí súladu.

2. Ak zmluvné strany nedosiahnu dohodu o tom, či zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, oznámeným opatrením dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami do 30 dní odo dňa doručenia oznámenia, sťažujúca sa zmluvná strana písomne požiada pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Panel predloží zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 46 dní odo dňa doručenia žiadosti. Ak tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu je v súlade so zahrnutými ustanoveniami, pozastavenie plnenia záväzkov alebo prípadné uplatňovanie kompenzácie sa ukončí. V príslušných prípadoch sťažujúca sa zmluvná strana na základe rozhodnutia tribunálu upraví úroveň pozastavenia plnenia záväzkov alebo úroveň kompenzácie.

3. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že úroveň pozastavenia plnenia záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením, môže písomne požiadať pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci.

ČLÁNOK 255

Výmena rozhodcov

Ak sa počas akéhokoľvek konania o urovnaní sporu podľa tohto oddielu rozhodca nemôže zúčastniť, vzdá sa funkcie alebo musí byť nahradený, pretože nespĺňa ustanovenia prílohy 14-B, uplatní sa postup stanovený v článku 242. Lehota na doručenie správy alebo rozhodnutia tribunálu sa predĺži o čas potrebný na vymenovanie nového rozhodcu.

ČLÁNOK 256

Rokovací poriadok

1. Konanie pred tribunálom sa riadi týmto oddielom a prílohou 14-A.

2. Všetky vypočutia pred tribunálom sú verejné, pokiaľ nie je v prílohe 14-C stanovené inak.

ČLÁNOK 257

Pozastavenie a ukončenie

Na základe spoločného návrhu zmluvných strán tribunál kedykoľvek pozastaví svoju prácu na čas, na ktorom sa zmluvné strany dohodli a ktorý nepresiahne 12 po sebe nasledujúcich mesiacov.

Tribunál obnoví svoju prácu pred uplynutím obdobia pozastavenia na základe spoločnej písomnej žiadosti zmluvných strán alebo uplynutím obdobia pozastavenia na základe písomnej žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán. Žiadajúca zmluvná strana náležite doručí oznámenie druhej zmluvnej strane. Ak tribunál neobnoví svoju činnosť pri uplynutí obdobia pozastavenia v súlade s týmto odsekom, právomoc tribunálu zanikne a konanie o urovnaní sporu sa ukončí.

V prípade pozastavenia práce tribunálu sa príslušné lehoty stanovené podľa tohto oddielu predĺžia o rovnaké obdobie, ako je obdobie, počas ktorého bola práca tribunálu pozastavená.

ČLÁNOK 258

Právo vyžiadať si informácie

1. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže tribunál požadovať od zmluvných strán relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Zmluvné strany musia bezodkladne a v plnej miere odpovedať na akúkoľvek žiadosť tribunálu o takéto informácie.

2. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže tribunál požadovať akékoľvek informácie, ktoré považuje za vhodné, z akéhokoľvek zdroja. Tribunál môže tiež požiadať o stanovisko odborníkov, ak to považuje za vhodné, pričom v príslušných prípadoch postupuje podľa akýchkoľvek podmienok, na ktorých sa zmluvné strany dohodnú.

3. Tribunál posúdi podania *amicus curiae* od fyzických osôb zmluvnej strany alebo právnických osôb usadených v zmluvnej strane v súlade s prílohou 14-A.

4. Všetky informácie, ktoré tribunál získa podľa tohto článku, sa poskytnú zmluvným stranám a zmluvné strany môžu k týmto informáciám predložiť pripomienky.

ČLÁNOK 259

Pravidlá výkladu

1. Tribunál vykladá zahrnuté ustanovenia podľa obyčajových výkladových pravidiel medzinárodného práva verejného vrátane tých, ktoré sú uvedené vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve z 23. mája 1969.

2. Tribunál berie do úvahy aj príslušné výklady uvedené v správach porôt WTO a Odvolacieho orgánu WTO, ktoré prijal orgán WTO na urovnávanie sporov.

3. Správy a rozhodnutia tribunálu nesmú rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti zmluvných strán stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 260

Správy a rozhodnutia tribunálu

1. Porady tribunálu sú dôverné. Tribunál vynaloží maximálne úsilie na vypracovanie správ a prijímanie rozhodnutí konsenzom. Ak to nie je možné, tribunál rozhodne väčšinou hlasov. Individuálne stanoviská rozhodcov sa v žiadnom prípade nezverejňujú.

2. Rozhodnutia a správy tribunálu prijímajú zmluvné strany bezpodmienečne. Tieto správy a rozhodnutia neukladajú žiadne práva ani povinnosti fyzickým ani právnickým osobám.

3. Každá zmluvná strana uverejní správy a rozhodnutia tribunálu a svoje podania, a to s výhradou ochrany dôverných informácií.

4. Tribunál a zmluvné strany zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré zmluvná strana predložila tribunálu v súlade s prílohou 14-A, ako s dôvernými informáciami.

ČLÁNOK 261

Výber fóra

1. Ak vznikne spor v súvislosti s konkrétnym opatrením údajne porušujúcom zahrnuté ustanovenia a v podstatných rysoch rovnocennú povinnosť vyplývajúcu z akejkoľvek inej medzinárodnej dohody, ktorej sú zmluvné strany stranami, vrátane Dohody o založení WTO, zmluvná strana, ktorá sa snaží o nápravu, si zvolí fórum, na ktorom sa spor urovná.

2. Ak si zmluvná strana vybrala fórum a začala konania o urovnaní sporu podľa tohto oddielu alebo akejkoľvek inej medzinárodnej dohody, táto zmluvná strana nesmie začať konania o urovnaní sporu podľa žiadnej inej dohody, pokiaľ ide o konkrétne opatrenie uvedené v odseku 1, s výnimkou prípadu, keď prvé vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k rozhodnutiu.

3. Na účely tohto článku:

a) konania o urovnaní sporu podľa tohto oddielu sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie tribunálu v súlade s článkom 241;

b) konania o urovnaní sporu podľa Dohody o založení WTO sa považujú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie poroty v súlade s článkom 6 Dohovoru o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov a

c) konania o urovnaní sporu podľa akejkoľvek inej dohody sa považujú za začaté v súlade s príslušnými ustanoveniami danej medzinárodnej dohody o obchode.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, žiadnym z ustanovení tejto dohody sa zmluvnej strane nebráni v tom, aby pozastavila plnenie záväzkov na základe povolenia orgánu WTO na urovnávanie sporov alebo povolenia vyplývajúceho z konania o urovnaní sporu na základe akejkoľvek inej medzinárodnej dohody, na ktorej sa zmluvné strany zúčastňujú. Zmluvná strana sa nesmie odvolávať na Dohodu o založení WTO ani žiadnu inú medzinárodnú dohodu o obchode medzi zmluvnými stranami s cieľom zabrániť zmluvnej strane v pozastavení plnenia záväzkov podľa tohto oddielu.

ODDIEL 4

MEDIÁCIA

ČLÁNOK 262

Cieľ

Cieľom mediačného mechanizmu je uľahčiť nájdenie riešenia na základe vzájomnej dohody, a to prostredníctvom komplexného a rýchleho konania prebiehajúceho za pomoci mediátora.

ČLÁNOK 263

Žiadosť o informácie

1. Pred začatím mediačného konania môže zmluvná strana kedykoľvek predložiť písomnú žiadosť druhej zmluvnej strane o informácie týkajúce sa opatrenia, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Zmluvná strana, ktorej bola takáto žiadosť doručená, poskytne do 20 dní po dni doručenia žiadosti písomnú odpoveď obsahujúcu jej pripomienky k požadovaným informáciám.

2. Ak požiadaná zmluvná strana dospeje k záveru, že odpoveď do 20 dní po dni doručenia predmetnej žiadosti nebude môcť poskytnúť, musí o tom bezodkladne informovať žiadajúcu zmluvnú stranu a uviesť dôvody omeškania aj predpokladanú lehotu, ktorá je podľa nej najkratším možným časom na poskytnutie odpovede.

3. Od zmluvnej strany sa zvyčajne očakáva, že požiada o informácie v súlade s odsekom 1 pred začatím mediačného konania.

ČLÁNOK 264

Začatie mediačného konania

1. Zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o začatie mediačného konania v súvislosti s akýmkoľvek opatrením zmluvnej strany, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami.

2. Žiadosť uvedená v odseku 1 sa podáva prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej druhej zmluvnej strane. V žiadosti sa jasne a dostatočne podrobne uvedú obavy žiadajúcej zmluvnej strany a:

a) označí sa v nej opatrenie, ktorého sa žiadosť týka;

b) poskytnú informácie o nepriaznivých účinkoch na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami, ktoré podľa žiadajúcej zmluvnej strany opatrenie má alebo bude mať, a

c) žiadosť musí obsahovať ozrejmenie súvislosti, ktorá podľa žiadajúcej zmluvnej strany existuje medzi týmito účinkami a predmetným opatrením.

3. Mediačné konanie sa môže začať iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán s cieľom preskúmať riešenia na základe vzájomnej dohody a zvážiť akékoľvek rady mediátora a ním navrhované riešenia. Zmluvná strana, ktorej bola predložená žiadosť o začatie mediačného konania, túto žiadosť s porozumením zváži a doručí jej písomné prijatie alebo zamietnutie žiadajúcej zmluvnej strane do 10 dní po dni jej doručenia. Ak zmluvná strana, ktorej bola žiadosť predložená, nedoručí svoje písomné prijatie alebo zamietnutie v tejto lehote, žiadosť sa považuje za zamietnutú.

ČLÁNOK 265

Výber mediátora

1. Zmluvné strany sa usilujú o dosiahnutie dohody o mediátorovi do 10 dní po začatí mediačného konania.

2. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na mediátorovi v lehote stanovenej v odseku 1, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať spolupredsedu Výboru pre spoluprácu zo zmluvnej strany, ktorá žiada o začatie mediačného konania, aby do piatich dní odo dňa žiadosti vybral mediátora žrebovaním z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného v súlade s článkom 243. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu zo zmluvnej strany, ktorá žiada o začatie mediačného konania, môže takýto výber mediátora žrebovaním delegovať.

3. Ak v čase podania žiadosti podľa článku 264 nebol zostavený čiastkový zoznam predsedov uvedený v článku 243, mediátor sa vyberie žrebovaním spomedzi osôb formálne navrhnutých jednou alebo oboma zmluvnými stranami pre tento čiastkový zoznam.

4. Mediátor nesmie byť štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán, ani byť zamestnaný ktoroukoľvek zmluvnou stranou, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Mediátor dodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14-B.

ČLÁNOK 266

Pravidlá mediačného konania

1. Do 10 dní po vymenovaní mediátora zmluvná strana, ktorá začala mediačné konanie, predloží mediátorovi a druhej zmluvnej strane podrobný písomný opis svojich obáv, najmä pokiaľ ide o fungovanie predmetného opatrenia a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Do 20 dní od doručenia tohto opisu môže druhá zmluvná strana predložiť písomné pripomienky k danému opisu. Každá zmluvná strana môže do predmetného opisu alebo pripomienok zahrnúť všetky informácie, ktoré považuje za relevantné.

2. Mediátor pomáha zmluvným stranám transparentným spôsobom objasniť predmetné opatrenie a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Môže predovšetkým organizovať stretnutia zmluvných strán, uskutočňovať s nimi spoločné alebo samostatné konzultácie, požiadať o pomoc príslušných odborníkov a zainteresované strany alebo konzultovať s nimi, ako aj poskytovať zmluvným stranám akúkoľvek ďalšiu podporu, o ktorú požiadajú. Mediátor konzultuje so zmluvnými stranami predtým, ako požiada o pomoc príslušných odborníkov a zainteresované strany, alebo predtým ako s týmito odborníkmi konzultuje.

3. Mediátor môže zmluvným stranám ponúknuť pomoc a predložiť im na zváženie riešenie. Zmluvné strany môžu navrhnuté riešenie schváliť alebo ho zamietnuť, prípadne sa môžu dohodnúť na inom riešení. Mediátor nesmie poskytovať poradenstvo k otázke súladu sporného opatrenia s touto hlavou a ani sa k tejto otázke vyjadrovať.

4. Mediačné konanie sa uskutoční na území zmluvnej strany, ktorej bola žiadosť predložená, prípadne sa na základe vzájomnej dohody uskutoční na akomkoľvek inom mieste, alebo akýmikoľvek inými prostriedkami.

5. Zmluvné strany sa budú usilovať dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody do 60 dní po vymenovaní mediátora. Až do dosiahnutia konečnej dohody môžu zmluvné strany zvážiť možné predbežné riešenia, najmä ak sa opatrenie týka tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru alebo služieb.

6. Riešenie na základe vzájomnej dohody sa môže prijať rozhodnutím Výboru pre spoluprácu. Každá zo zmluvných strán môže takéto riešenie na základe vzájomnej dohody podmieniť ukončením potrebných vnútorných postupov. Riešenia na základe vzájomnej dohody sa zverejnia. Verzia, ktorá sa zverejní, nesmie obsahovať žiadne informácie, ktoré niektorá zo zmluvných strán označila za dôverné.

7. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany mediátor predloží zmluvným stranám návrh faktickej správy, v ktorej uvedie:

a) stručné zhrnutie sporného opatrenia;

b) použité postupy a

c) v príslušných prípadoch akékoľvek dosiahnuté riešenia na základe vzájomnej dohody vrátane prípadných predbežných riešení.

8. Mediátor poskytne zmluvným stranám 15 dní na vyjadrenie pripomienok k návrhu faktickej správy. Po zvážení pripomienok zmluvných strán mediátor do 15 dní predloží zmluvným stranám záverečnú faktickú správu. Táto záverečná faktická správa nebude obsahovať žiadny výklad ustanovení tejto hlavy.

9. Konanie sa ukončí:

a) prijatím riešenia na základe vzájomnej dohody zmluvnými stranami, a to dňom jeho prijatia;

b) dosiahnutím vzájomnej dohody zmluvných strán v ktorejkoľvek fáze konania;

c) písomným vyhlásením mediátora po konzultácii so zmluvnými stranami, v ktorom sa uvádza, že ďalšie pokračovanie mediácie by bolo zbytočné, alebo

d) písomným vyhlásením zmluvnej strany po preskúmaní riešení na základe vzájomnej dohody navrhovaných v rámci mediačného konania a po zvážení všetkých rád mediátora a ním navrhovaných riešení.

ČLÁNOK 267

Dôvernosť

Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, všetky kroky v rámci mediačného konania vrátane poradenstva alebo navrhovaného riešenia sú dôverné. Každá zmluvná strana môže zverejniť skutočnosť, že prebieha mediačné konanie.

ČLÁNOK 268

Vzťah k iným konaniam o urovnaní sporu

1. Mediačným konaním nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa oddielov 2 a 3 alebo v rámci konaní o urovnaní sporu podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody.

2. Zmluvná strana sa v rámci iných konaní o urovnaní sporu podľa tejto hlavy alebo akejkoľvek inej medzinárodnej dohody nesmie ako dôkazu dovolávať ani použiť ako dôkaz, a ani tribunál nesmie brať do úvahy:

a) stanoviská, ktoré druhá zmluvná strana zaujala v priebehu mediačného konania, alebo informácie zhromaždené výlučne v súlade s článkom 266 ods. 2;

b) skutočnosť, že druhá zmluvná strana uviedla, že je ochotná prijať určité riešenie týkajúce sa opatrenia, ktoré je predmetom mediácie, alebo

c) rady alebo návrhy mediátora.

3. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, mediátor nesmie slúžiť ako rozhodca v konaniach o urovnaní sporu podľa tejto hlavy ani podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody, ktoré sa týkajú tej istej záležitosti, v ktorej už je mediátorom.

ODDIEL 5

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 269

Riešenie na základe vzájomnej dohody

1. Zmluvné strany môžu kedykoľvek dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody v súvislosti s akýmkoľvek sporom uvedeným v článku 239.

2. Ak sa riešenie na základe vzájomnej dohody dosiahne počas konania tribunálu alebo mediačného konania, zmluvné strany spoločne oznámia toto riešenie predsedovi tribunálu, alebo mediátorovi. Na základe takéhoto oznámenia sa konanie tribunálu alebo mediačné konanie ukončia.

3. Každá zmluvná strana prijme akékoľvek opatrenie potrebné na vykonanie tohto riešenia na základe vzájomnej dohody v dohodnutej lehote.

4. Vykonávajúca zmluvná strana najneskôr do dňa uplynutia dohodnutej lehoty informuje písomne druhú zmluvnú stranu o všetkých opatreniach, ktoré prijala na vykonanie riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 270

Lehoty

1. Všetky lehoty stanovené v tejto kapitole sa počítajú v kalendárnych dňoch odo dňa nasledujúceho po skutočnosti, na ktorú odkazujú.

2. Zmluvné strany môžu na základe vzájomnej dohody zmeniť ktorúkoľvek lehotu stanovenú v tejto kapitole.

3. Pokiaľ ide o oddiel 3, tribunál môže zmluvným stranám kedykoľvek navrhnúť zmenu ktorejkoľvek lehoty stanovenej v tejto kapitole, pričom uvedie dôvody takého návrhu.

ČLÁNOK 271

Náklady

1. Každá zmluvná strana sama znáša vlastné náklady, ktoré jej vznikajú v súvislosti s účasťou na konaní tribunálu alebo mediačnom konaní.

2. Zmluvné strany spoločne a rovnakou mierou znášajú výdavky na organizačné záležitosti vrátane odmien a nákladov a výdavkov rozhodcov a mediátorov.

3. Výbor pre spoluprácu môže prijať rozhodnutie, v ktorom stanoví parametre alebo iné podrobnosti odmeňovania a náhrady nákladov a výdavkov rozhodcov a mediátorov vrátane akýchkoľvek súvisiacich nákladov, ktoré by mohli vzniknúť v konaní. Až do prijatia takéhoto rozhodnutia sa odmena a náhrada nákladov a výdavkov rozhodcov a mediátorov a akýchkoľvek súvisiacich nákladov určí v súlade s pravidlom 10 prílohy 14-A.

ČLÁNOK 272

Zmeny príloh

Výbor pre spoluprácu môže zmeniť prílohy 14-A a 14-B.

KAPITOLA 15

VÝNIMKY

ČLÁNOK 273

Všeobecné výnimky

1. Na účely kapitol 2, 4, 8 a 12 sa článok XX dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi zmluvnými stranami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním investícií alebo obchodu so službami, žiadne z ustanovení kapitoly 12 ani kapitoly 8 tejto dohody nemožno vykladať tak, že bráni zmluvnej strane prijať alebo presadzovať opatrenia, ktoré sú nevyhnutné:

a) na ochranu verejnej bezpečnosti alebo morálky, alebo na zachovanie verejného poriadku[1];

b) na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

[1] Odvolávať sa na výnimky v oblasti verejnej bezpečnosti a verejného poriadku sa môže len v prípade, že je skutočne a dostatočne vážne ohrozený jeden zo základných záujmov spoločnosti.

c) na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo inými právnymi predpismi, ktoré nie sú v rozpore s touto dohodou, vrátane ustanovení týkajúcich sa:

i) predchádzania klamlivým a podvodným praktikám;

ii) účinkov neplnenia záväzkov zo zmlúv;

iii) ochrany súkromia jednotlivcov, pokiaľ ide o spracovanie a šírenie osobných údajov, a ochrany dôverných záznamov a účtov jednotlivých osôb a

iv) bezpečnosti.

3. V záujme väčšej istoty treba uviesť, že zmluvné strany sa pri uplatňovaní odsekov 1 a 2 zhodujú v tom, že:

a) opatrenia uvedené v článku XX písm. b) dohody GATT z roku 1994 a v tomto článku odseku 2 písm. b) zahŕňajú opatrenia v oblasti životného prostredia, ktoré sú nevyhnutné na ochranu života a zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

b) článok XX písm. g) dohody GATT z roku 1994 sa vzťahuje na opatrenia týkajúce sa zachovania živých a neživých vyčerpateľných prírodných zdrojov a

c) opatrenia prijaté na vykonávanie mnohostranných environmentálnych dohôd môžu byť odôvodnené na základe článku XX písm. b) alebo g) dohody GATT z roku 1994 alebo na základe tohto článku odseku 2 písm. b).

4. Skôr ako zmluvná strana prijme akékoľvek opatrenia uvedené v článku XX písm. i) a j) dohody GATT z roku 1994, uvedená zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane všetky relevantné informácie s cieľom dospieť k riešeniu, ktoré bude prijateľné pre obe zmluvné strany. Ak nedôjde k dohode do 30 dní od poskytnutia informácií, môže zmluvná strana, ktorá má v úmysle prijať opatrenia, predmetné opatrenia prijať. Ak si mimoriadne a kritické okolnosti vyžadujú okamžité opatrenia, ktoré znemožňujú informovanie alebo preskúmanie vopred, môže zmluvná strana, ktorá má v úmysle prijať tieto opatrenia, bezodkladne uplatniť preventívne opatrenia potrebné na riešenie tejto situácie. Uvedená zmluvná strana o tom bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

ČLÁNOK 274

Zdaňovanie

1. Žiadnym z ustanovení tejto hlavy nie sú dotknuté práva a povinnosti Európskej únie, jej členských štátov, alebo Uzbeckej republiky podľa akejkoľvek medzinárodnej daňovej zmluvy. V prípade rozporu medzi touto dohodou a akoukoľvek daňovou zmluvou je vo veci rozpornej otázky rozhodná táto daňová zmluva.

2. Články 33 a 194 tejto dohody sa nevzťahujú na výhodu poskytnutú zmluvnou stranou na základe medzinárodnej daňovej zmluvy.

3. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi zmluvnými stranami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním obchodu a investícií, žiadne z ustanovení tejto hlavy nemožno vykladať tak, že bráni zmluvnej strane prijať, zachovať alebo presadzovať akékoľvek opatrenie zamerané na zabezpečenie spravodlivého alebo účinného ukladania alebo výberu priamych daní:

a) ktorým sa rozlišuje medzi daňovníkmi, ktorí nie sú v rovnakej situácii, najmä pokiaľ ide o ich miesto pobytu alebo miesto, kde je investovaný ich kapitál, alebo

b) ktorého cieľom je zabrániť vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam alebo daňovým únikom podľa ustanovení akejkoľvek daňovej zmluvy alebo vnútroštátnych daňových právnych predpisov.

4. Na účely tohto článku:

a) „pobyt“ je daňová rezidencia; a

b) „medzinárodná daňová zmluva“ je zmluva o zamedzení dvojitého zdanenia alebo akákoľvek iná medzinárodná dohoda alebo dojednanie, ktoré sa týkajú výlučne alebo hlavne zdaňovania a na ktorých sa zúčastňujú Európska únia alebo jej členské štáty alebo Uzbecká republika.

ČLÁNOK 275

Zverejňovanie informácií

1. Žiadne z ustanovení tejto hlavy nemožno vykladať tak, že vyžaduje od zmluvnej strany, aby zverejnila dôverné informácie, ktorých poskytnutie by bolo prekážkou presadzovania práva alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom, alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých verejných alebo súkromných podnikov, pokiaľ tribunál nepotrebuje takéto dôverné informácie v rámci v rámci postupu urovnávania sporov podľa kapitoly 14. V takýchto prípadoch sa zaobchádzanie s dôvernými informáciami riadi príslušnými ustanoveniami kapitoly 14.

2. Ak zmluvná strana predloží druhej zmluvnej strane, a to aj prostredníctvom orgánov zriadených podľa tejto dohody, informácie, ktoré sa podľa jej práva považujú za dôverné, druhá zmluvná strana zaobchádza s týmito informáciami ako s dôvernými, pokiaľ predkladajúca zmluvná strana nesúhlasí s iným zaobchádzaním.

ČLÁNOK 276

Výnimky WTO

Ak je záväzok v tejto hlave v podstate rovnocenný so záväzkom obsiahnutým v Dohode o založení WTO, každé opatrenie prijaté v súlade s výnimkou prijatou podľa článku IX Dohody o založení WTO sa považuje za opatrenie, ktoré je v súlade s vecne rovnocenným ustanovením tejto dohody.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI HOSPODÁRSTVA A UDRŽATEĽNÉHO ROZVOJA

ČLÁNOK 277

Všeobecné ciele spolupráce v rámci hospodárskeho dialógu

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti hospodárskych reforiem tak, že zlepšujú spoločné chápanie hospodárskej situácie v Uzbeckej republike a v Európskej únii a vytváranie a vykonávanie hospodárskych politík.

2. Uzbecká republika podnikne ďalšie kroky na rozvoj dobre fungujúceho a udržateľného trhového hospodárstva vrátane zlepšenia investičného prostredia a väčšieho začlenenia súkromného sektora. Zmluvné strany spolupracujú na zabezpečení zdravých makroekonomických politík a riadenia verejných financií, ktoré sú zlučiteľné so základnými zásadami účinnosti, transparentnosti a zodpovednosti.

ČLÁNOK 278

Všeobecné zásady spolupráce v rámci hospodárskeho dialógu

Zmluvné strany:

a) si vymieňajú si skúsenosti a najlepšie postupy týkajúce sa stratégií udržateľného rozvoja vrátane podpory hospodárskych, sociálnych a kultúrnych práv;

b) si vymieňajú informácie o makroekonomických trendoch a politikách, ako aj o štrukturálnych reformách;

c) si vymieňajú odborné znalosti a osvedčené postupy v takých oblastiach, ako sú verejné financie, rámce menovej politiky a politiky výmenných kurzov, politika týkajúca sa finančného sektor a hospodárska štatistika;

d) si vymieňajú informácie a skúsenosti v oblasti regionálnej hospodárskej integrácie vrátane fungovania Európskej hospodárskej a menovej únie a

e) preskúmavajú stav bilaterálnej spolupráce v hospodárskej, finančnej a štatistickej oblasti.

ČLÁNOK 279

Riadenie verejných financií, verejný externý audit a vnútorná finančná kontrola

Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach spoľahlivých systémov riadenia verejných financií, ako aj verejného externého auditu a vnútornej finančnej kontroly s týmito cieľmi:

a) ďalšie posilnenie účtovnej komory ako najvyššej inštitúcie verejného externého auditu a vnútornej finančnej kontroly Uzbeckej republiky, pokiaľ ide o jej finančnú, organizačnú a prevádzkovú nezávislosť a budovanie kapacít v súlade s medzinárodne uznávanými štandardmi externého auditu (INTOSAI);

b) podpora centrálnej harmonizačnej jednotky (oddelenie rozpočtovej metodiky, prevádzky štátnej pokladnice, finančnej kontroly a vnútorného auditu) v záujme ďalšieho rozvoja verejnej vnútornej finančnej kontroly Uzbeckej republiky a posilnenia jej právomocí a postavenia;

c) ďalší rozvoj a vykonávanie systému verejnej vnútornej finančnej kontroly založeného na zásade manažérskej zodpovednosti a vrátane funkčne nezávislej funkcie vnútorného auditu pre celý verejný sektor prostredníctvom harmonizácie so všeobecne uznávanými medzinárodnými normami a metodikami a s osvedčenými postupmi Európskej únie;

d) vytvorenie primeraného systému finančnej kontroly s cieľom doplniť (ale nie duplikovať) funkciu vnútorného auditu;

e) účinná spolupráca a koordinácia medzi subjektmi zapojenými do finančného riadenia a kontroly, auditu a inšpekcie s aktérmi v oblasti rozpočtu, štátnej pokladnice a účtovníctva s cieľom podporiť rozvoj správy a

f) výmena informácií, skúseností a osvedčených postupov v oblasti riadenia verejných financií, verejného externého auditu a vnútornej finančnej kontroly.

ČLÁNOK 280

Dobrá správa v daňových záležitostiach

Zmluvné strany sa zaväzujú uplatňovať zásady dobrej správy v daňových záležitostiach vrátane globálnych noriem v oblasti transparentnosti a výmeny informácií, spravodlivého zdaňovania, ako aj minimálnych noriem v boji proti narúšaniu základu dane a presunu ziskov. Zmluvné strany podporujú dobrú správu v daňových záležitostiach, zlepšujú medzinárodnú spoluprácu v daňových záležitostiach a uľahčujú výber oprávnených daňových príjmov.

ČLÁNOK 281

Štatistika

1. Zmluvné strany podporujú európske a medzinárodné normy a harmonizáciu štatistických metód a postupov vrátane zhromažďovania a šírenia štatistických údajov prostredníctvom odborne nezávislého, udržateľného a efektívneho národného štatistického systému.

2. Spolupráca v oblasti štatistiky sa zameria na výmenu poznatkov, podporu osvedčených postupov a dodržiavanie základných zásad oficiálnej štatistiky OSN a revidovaného Kódexu postupov pre európsku štatistiku, ktorý prijal Európsky výbor pre štatistický systém 16. novembra 2017.

ČLÁNOK 282

Prepojenosť

Zmluvné strany podporujú udržateľnú prepojenosť v regióne aj mimo neho. Na tento účel zmluvné strany spolupracujú v otázkach spoločného záujmu s cieľom presadzovať iniciatívy zamerané na prepájanie, ktoré sú z dlhodobého hľadiska hospodársky, fiškálne, environmentálne a sociálne udržateľné a ktoré sú v súlade s medzinárodne dohodnutými pravidlami a predpismi.

ČLÁNOK 283

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti energetiky

1. Zmluvné strany spolupracujú v otázkach energetiky a rozvoja nevyhnutného právneho rámca s cieľom podporovať zavedenie a využívanie obnoviteľných zdrojov energie, energetickú účinnosť a energetickú bezpečnosť.

2. Táto spolupráca je založená na komplexnom partnerstve a riadi sa vzájomným záujmom, reciprocitou, transparentnosťou a predvídateľnosťou podľa zásad trhového hospodárstva a Zmluvy o energetickej charte. Táto spolupráca sa zameria aj na podporu regionálnej spolupráce v oblasti energetiky s osobitným zreteľom na integráciu stredoázijských krajín navzájom a do medzinárodných trhov a koridorov.

ČLÁNOK 284

Spolupráca v odvetví energetiky

Spolupráca v odvetví energetiky sa okrem iného vzťahuje na tieto oblasti:

a) posilnenie obnoviteľných zdrojov energie, energetickej účinnosti a energetickej bezpečnosti, a to najmä spoľahlivosti, bezpečnosti a udržateľnosti dodávok energie vrátane zaistenia bezpečnosti energetických zariadení a zvýšenia energetickej efektívnosti energetických výrobných kapacít, podpora regionálnej spolupráce v oblasti energetiky vrátane vytvorenia regionálnych trhov s energiou a uľahčenia medziregionálneho a vnútroregionálneho a obchodu s energiou a jej výmen;

b) realizácia stratégií a politík v oblasti energetiky, diskusia o výhľadoch a scenároch, a to aj o celosvetových trhových podmienkach pre energetické výrobky, ako aj zlepšenie štatistického systému v odvetví energetiky;

c) vytvorenie atraktívneho a stabilného investičného prostredia a podpora vzájomných investícií do energetiky na nediskriminačnom a transparentnom základe;

d) účinné výmeny s Európskou investičnou bankou, Európskou bankou pre obnovu a rozvoj a inými príslušnými medzinárodnými finančnými inštitúciami a nástrojmi v oblasti energetiky;

e) vedecké a technické výmeny zamerané na rozvoj energetických technológií s osobitným dôrazom na energeticky účinné technológie šetrné k životnému prostrediu;

f) spolupráca v rámci multilaterálnych fór, iniciatív a inštitúcií v oblasti energetiky; a

g) výmena vedomostí a skúseností, ako aj transfer technológií v oblasti inovácií, a to aj v oblastiach riadenia a energetických technológií a digitalizácie v energetickom priemysle vrátane automatizácie monitorovania spotreby a minimalizácie strát.

ČLÁNOK 285

Obnoviteľné zdroje energie

Spolupráca sa okrem iného bude uskutočňovať formou:

a) zavádzania a rozvoja obnoviteľných zdrojov energie spôsobom, ktorý je vhodný tak z hospodárskeho, ako aj z environmentálneho hľadiska, vrátane spolupráce v otázkach regulácie, osvedčovania a normalizácie, ako aj v oblasti rozvoja technológií;

b) uľahčenia výmen medzi inštitúciami, laboratóriami a subjektmi súkromného sektora zmluvných strán s cieľom zaviesť najlepšie postupy na vytvorenie energie budúcnosti a zelenej ekonomiky a

c) organizovania spoločných seminárov, konferencií a programov odbornej prípravy, a výmeny vedeckých a praktických informácií a verejne prístupných štatistických údajov, ako aj informácií o rozvoji obnoviteľných zdrojov energie.

ČLÁNOK 286

Energetická účinnosť a úspory energií

Spolupráca pri podpore energetickej účinnosti a úspor energií o. i. v oblasti uhoľného odvetvia, spaľovania (a využívania asociovaného plynu), budov, zariadení a dopravy sa realizuje okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny informácií o politikách v oblasti energetickej účinnosti a právnych a regulačných rámcoch a akčných plánoch;

b) uľahčovania výmeny skúseností a odborných poznatkov v oblasti energetickej účinnosti a úspory energií;

c) zavádzania a realizácie projektov vrátane demonštračných projektov v záujme zavedenia inovatívnych technológií a riešení v oblasti energetickej účinnosti a úspor energií; a

d) programov a kurzov odbornej prípravy v oblasti energetickej účinnosti s cieľom naplniť ciele stanovené v tomto článku.

ČLÁNOK 287

Uhľovodíková energia a elektrická energia

Spolupráca v oblasti uhľovodíkovej energetiky sa vzťahuje na tieto oblasti:

a) modernizácia a skvalitnenie existujúcich a rozvoj budúcich energetických infraštruktúr spoločného záujmu v súlade s trhovými zásadami vrátane infraštruktúr zameraných na diverzifikáciu zdrojov energie, dodávateľov, dopravných trás a prepravných metód, ako aj zriadenie nových kapacít výroby energie a podpora integrity, efektívnosti, bezpečnosti a ochrany energetických infraštruktúr vrátane infraštruktúr elektrickej energie;

b) rozvoj konkurencieschopných, transparentných a nediskriminačných trhov s energiou v súlade s najlepšími postupmi prostredníctvom reforiem v regulačnej oblasti;

c) zlepšenie a posilnenie dlhodobej stability a bezpečnosti obchodu s energiami vrátane zabezpečenia predvídateľnosti a stability potreby energie, a to na nediskriminačnom základe a pri súčasnej minimalizácii environmentálnych vplyvov a rizík;

d) podpora vysokej úrovne ochrany životného prostredia a udržateľného rozvoja v odvetví energetiky vrátane ťažby, rafinácie, prepravy, distribúcie a spotreby a

e) posilnenie bezpečnosti činností prieskumu a ťažby uhľovodíkov prostredníctvom výmeny skúseností v oblasti prevencie nehôd, analýzy po haváriách, reakcie na ne a nápravy, ako aj najlepších postupov v oblasti zodpovednosti a právnej praxe v prípade katastrofy.

ČLÁNOK 288

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti dopravy

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti dopravy s týmito cieľmi:

a) podpora komplementárnosti medzi ich odvetviami dopravy;

b) zlepšenie prepojenosti ich dopravných sietí a prepojení medzi ich územiami;

c) podpora zlepšovania dopravnej infraštruktúry a interoperability;

d) podpora efektívnych a bezpečných prevádzok dopravy a dopravných systémov;

e) zlepšenie úrovne bezpečnosti dopravy;

f) rozvoj udržateľných dopravných systémov vrátane ich hospodárskych, fiškálnych, environmentálnych a sociálnych aspektov a

g) zlepšenie pohybu cestujúcich a tovaru, zvýšenie plynulosti dopravných tokov odstránením administratívnych, technických a iných prekážok, a to v záujme užšej integrácie trhu.

ČLÁNOK 289

Spolupráca v oblasti dopravy

Spolupráca v oblasti dopravy zahŕňa okrem iného:

a) výmenu najlepších postupov v oblasti dopravných politík;

b) výmenu informácií a spoločné činnosti na regionálnej a medzinárodnej úrovni vrátane vykonávania medzinárodných dohôd a dohovorov, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú;

c) výmenu skúseností v oblasti ekologických technológií pre dopravné systémy vrátane zavádzania ekologickej dopravy;

d) výmenu skúseností s digitalizáciou dopravného a logistického systému, ako aj zavedenie interoperabilných noriem a technológií pri navrhovaní, výstavbe a rekonštrukcii dopravnej infraštruktúry;

e) pomoc vzhľadom na pristúpenie Uzbeckej republiky k medzinárodným mnohostranným dohodám a dohovorom Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov, ktorými sa riadi medzinárodná doprava a

f) uľahčenie mobility vodičov motorových vozidiel oboch zmluvných strán pôsobiacich v medzinárodnej cestnej doprave v súlade s platnými pravidlami.

ČLÁNOK 290

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti životného prostredia

Zmluvné strany rozvíjajú a posilňujú spoluprácu v environmentálnych otázkach, čím prispievajú k trvalo udržateľnému rozvoju a dobrej správe vecí verejných, pokiaľ ide o ochranu životného prostredia.

ČLÁNOK 291

Spolupráca v oblasti životného prostredia

1. Spolupráca sa zameria na zachovanie, ochranu, zlepšenie a obnovu kvality životného prostredia, ochranu zdravia ľudí, racionálne a udržateľné využívanie prírodných zdrojov a podporu opatrení na medzinárodnej úrovni v záujme riešenia regionálnych alebo globálnych environmentálnych problémov, a to okrem iného na tieto oblasti:

a) environmentálne riadenie a horizontálne otázky vrátane strategického plánovania, posúdenia vplyvu na životné prostredie a strategického environmentálneho hodnotenia, vzdelávania a odbornej prípravy, monitorovacích a informačných systémov v oblasti životného prostredia, kontroly a presadzovania, environmentálnej zodpovednosti, boja proti trestným činom proti životnému prostrediu, environmentálnej sanácie, cezhraničnej spolupráce a prístupu verejnosti k environmentálnym informáciám a k rozhodovacím procesom a účinným postupom správneho a súdneho preskúmania;

b) riešenie environmentálnych dôsledkov vysušovania Aralského mora, a to aj podporou regionálnych opatrení;

c) vývoj systému monitorovania životného prostredia;

d) ekologizácia miest;

e) kvalita ovzdušia;

f) kvalita vody a vodné hospodárstvo vrátane manažmentu povodňových rizík, nedostatku vody a sucha;

g) hospodárenie so zdrojmi a nakladanie s odpadom;

h) efektívne využívanie zdrojov, ekologické a obehové hospodárstvo;

i) ochrana prírody vrátane lesného hospodárstva, určenie siete chránených území a zachovanie biologickej diverzity;

j) priemyselné znečistenie a priemyselné riziká a

k) nakladanie s chemikáliami.

2. Spolupráca sa zameria aj na začlenenie otázok životného prostredia do iných oblastí politiky, než je politika v oblasti životného prostredia, s cieľom prispieť k vykonávaniu Agendy OSN 2030 pre udržateľný rozvoj.

ČLÁNOK 292

Integrácia otázok životného prostredia do iných odvetví

1. Zmluvné strany zintenzívnia svoju spoluprácu na regionálnej úrovni a pri vykonávaní príslušných mnohostranných environmentálnych dohôd.

2. Zmluvné strany si vymieňajú skúsenosti pri podpore začlenenia otázok životného prostredia do ostatných odvetví vrátane výmeny osvedčených postupov, zvyšovania znalostí a zručností, environmentálneho vzdelávania a zvyšovania informovanosti v oblastiach, ktoré sú uvedené v tejto kapitole.

3. Zmluvné strany podporujú vytváranie a rozvoj spolupráce medzi vedeckými inštitúciami, ktoré vykonávajú činnosti v oblasti životného prostredia, a najmä presadzujú zásady obehového hospodárstva, ako aj racionálne a udržateľné využívanie prírodných zdrojov.

ČLÁNOK 293

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zmeny klímy

Zmluvné strany rozvíjajú a posilňujú vzájomnú spoluprácu v oblasti boja proti zmene klímy a adaptácie na ňu s cieľom prispieť k dosiahnutiu cieľov Parížskej dohody o zmene klímy. V rámci spolupráce sa zohľadnia záujmy každej zo zmluvných strán na báze rovnosti a vzájomnej prínosnosti, ako aj vzájomnej previazanosti medzi bilaterálnymi a multilaterálnymi záväzkami, ktorá existuje v tejto oblasti.

ČLÁNOK 294

Spolupráca v oblasti zmeny klímy na domácej, regionálnej a medzinárodnej úrovni

Spolupráca bude podporovať opatrenia na domácej, regionálnej aj medzinárodnej úrovni, a to aj pokiaľ ide o:

a) zmiernenie zmeny klímy;

b) adaptáciu na zmenu klímy;

c) odvrátenie, minimalizáciu a riešenie nepriaznivých účinkov zmeny klímy;

d) trhové a netrhové mechanizmy na riešenie zmeny klímy;

e) podporu nových, inovatívnych, bezpečných a udržateľných nízkouhlíkových technológií a technológií na prispôsobenie sa zmene klímy;

f) vykonávanie Parížskej dohody o zmene klímy;

g) uplatňovanie klimatického hľadiska v rámci všeobecných a odvetvových politík; a

h) zvyšovanie povedomia, vzdelávanie a odborná príprava.

ČLÁNOK 295

Spolupráca v oblasti zmeny klímy

1. Zmluvné strany okrem iného:

a) realizujú výmenu informácií a odborných znalostí;

b) realizujú spoločný výskum a výmenu informácií v oblasti technológií, ktoré sú čistejšie a environmentálne vhodné a

c) realizujú spoločné činnosti na regionálnej a medzinárodnej úrovni, a to aj pokiaľ ide o mnohostranné environmentálne dohody, ktoré zmluvné strany ratifikovali, ako napríklad Rámcový dohovor Organizácie Spojených národov z roku 1992 a Parížska dohoda o zmene klímy.

2. Spolupráca okrem iného zahŕňa:

a) opatrenia na posilnenie kapacity na prijatie účinných opatrení v oblasti klímy;

b) vypracovanie dlhodobých stratégií a akčných plánov nízkoemisného rozvoja;

c) vypracovanie posúdení rizík súvisiacich so zmenou klímy a zraniteľnosti;

d) rozvoj znalostí a administratívnych kapacít v oblasti adaptácie a zmierňovania;

e) určenie a rozvoj adaptačných priorít a opatrení vrátane opatrení na začlenenie zmeny klímy do rozvojového úsilia, plánov, politík a programovania;

f) vykonávanie dlhodobých opatrení na zmiernenie zmeny klímy znížením emisií skleníkových plynov;

g) opatrenia na znižovanie rizika katastrof súvisiace s klímou, ich riadenie a pripravenosť na núdzové situácie;

h) opatrenia na prípravu obchodovania s uhlíkom v rámci Parížskej dohody o zmene klímy;

i) opatrenia na podporu transferu technológií;

j) opatrenia na uplatňovanie klimatického hľadiska v rámci odvetvových politík a

k) opatrenia súvisiace s látkami poškodzujúcimi ozónovú vrstvu a fluórovanými skleníkovými plynmi.

3. Zmluvné strany podporujú medziregionálnu a vnútroregionálnu spoluprácu.

ČLÁNOK 296

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania

Zmluvné strany sa snažia rozvíjať a posilňovať vzájomnú spoluprácu v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania, a vytvárať tak lepšie podnikateľské prostredie pre všetky hospodárske subjekty s osobitným dôrazom na malé a stredné podniky (ďalej len „MSP“).

ČLÁNOK 297

Spolupráca v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania

Spolupráca v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania zahŕňa:

a) výmenu informácií a najlepších postupov na podporu politík v oblasti podnikania a rozvoja MSP;

b) výmenu informácií a osvedčených postupov v oblasti produktivity a efektívnosti využívania zdrojov vrátane znižovania spotreby energie a čistejšej výroby;

c) výmenu informácií a najlepších postupov na posilňovanie sociálnej zodpovednosti podnikov a priemyslu v oblasti udržateľného rozvoja a dodržiavania ľudských práv;

d) verejné opatrenia na podporu priemyselných odvetví založené na požiadavkách WTO a iných medzinárodných pravidlách uplatniteľných na zmluvné strany;

e) výmenu informácií a osvedčených postupov v záujme rozvoja inovačnej politiky obchodným zhodnocovaním výsledkov výskumu a vývoja vrátane nástrojov na podporu technologických startupov, rozvoja klastrov a prístupu k financovaniu;

f) opatrenia podporujúce podnikateľské iniciatívy a priemyselnú spoluprácu medzi podnikmi Európskej únie a Uzbeckej republiky;

g) opatrenia podporujúce priaznivejšie podnikateľské prostredie v záujme posilňovania rastového potenciálu, obchodu a investičných príležitostí a

h) nadväzovanie úzkych kontaktov medzi podnikateľmi zmluvných strán a organizovanie obchodných misií, obchodných fór, prezentácií, okrúhlych stolov, účasť na výstavách a veľtrhoch v Európskej únii a Uzbeckej republike.

ČLÁNOK 298

Právo obchodných spoločností

1. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité disponovať účinným súborom pravidiel a postupov v oblastiach práva obchodných spoločností a správy a riadenia spoločností, ako aj v oblasti účtovníctva a auditu, aby sa zabezpečilo fungujúce trhové hospodárstvo s predvídateľným a transparentným podnikateľským prostredím, a zdôrazňujú, že je v tomto smere dôležité podporovať zbližovanie regulácie.

2. Zmluvné strany spolupracujú na týchto aspektoch:

a) výmena najlepších postupov s cieľom zabezpečiť dostupnosť informácií o organizácii a zástupcoch registrovaných obchodných spoločností, ako aj prístup k takýmto informáciám, a to transparentným a ľahko dostupným spôsobom;

b) ďalšie rozvíjanie politiky správy a riadenia spoločností v súlade s medzinárodnými normami, a najmä v súlade s normami OECD;

c) sústavné vykonávanie a konzistentné uplatňovanie medzinárodných štandardov finančného výkazníctva pre konsolidované účtovné závierky kótovaných spoločností;

d) účtovné pravidlá a finančné výkazníctvo, a to aj pokiaľ ide o MSP;

e) regulácia audítorského povolania a dohľad nad ním a

f) medzinárodné audítorské štandardy a etické kódexy, ako napr. etický kódex Medzinárodnej federácie účtovníkov, s cieľom zlepšiť profesionálnu úroveň audítorov tak, že sa bude dohliadať na to, aby profesijné organizácie, organizácie audítorov a audítori dodržiavali štandardy a etické normy.

ČLÁNOK 299

Bankové, poistné a iné finančné služby

1. Zmluvné strany uznávajú význam účinných právnych predpisov a postupov a spolupracujú v oblasti finančných služieb a môžu spolupracovať s cieľom:

a) zlepšiť reguláciu finančných služieb;

b) zabezpečiť účinnú a primeranú ochranu práv investorov a spotrebiteľov finančných služieb, najmä v súvislosti s rozvojom trhov s cennými papiermi;

c) podporovať spoluprácu medzi rôznymi aktérmi finančného systému vrátane regulačných orgánov a orgánov dohľadu a

d) podporovať nezávislý a účinný dohľad.

2. Zmluvné strany podporujú zbližovanie v oblasti regulácie s uznávanými medzinárodnými štandardmi v záujme zabezpečenia zdravých finančných systémov.

ČLÁNOK 300

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti rozvoja digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti, aby mohli občania a podniky využívať výhody, ktoré so sebou prináša široká dostupnosť informačných a komunikačných technológií a lepšia kvalita elektronických služieb za dostupné ceny, najmä v oblastiach elektronického obchodu, zdravotníctva a vzdelávania, ako aj verejnej správy a správy vo všeobecnosti. Táto spolupráca sa zameria aj na podporu rozvoja hospodárskej súťaže na trhoch s IKT a ich otvorenosť a na stimuláciu investícií v tomto odvetví.

ČLÁNOK 301

Všeobecná spolupráca v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Spolupráca sa okrem iného týka týchto tém:

a) výmena informácií a najlepších postupov, pokiaľ ide o vykonávanie vnútroštátnych digitálnych stratégií v oblastiach informačných technológií, telekomunikácií, elektronickej verejnej správy a digitálnej ekonomiky vrátane iniciatív zameraných na podporu širokopásmového prístupu, na zlepšovanie pravidiel cezhraničného prenosu údajov a bezpečnosti siete a na rozvoj verejných online služieb a

b) výmena informácií, najlepších postupov a skúseností s cieľom podporiť rozvoj uceleného regulačného rámca pre elektronické komunikácie, vrátane národných nezávislých regulačných orgánov, podporiť lepšie využívanie zdrojov spektra a podporiť interoperabilitu infraštruktúry elektronických komunikácií medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 302

Spolupráca medzi regulačnými orgánmi v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi regulačnými orgánmi v Európskej únii a v Uzbeckej republike v oblasti telekomunikácií, informačných technológií (IT), elektronickej verejnej správy a digitálneho hospodárstva.

ČLÁNOK 303

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti cestovného ruchu

Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať v oblasti cestovného ruchu v snahe posilniť rozvoj konkurencieschopného a udržateľného cestovného ruchu, ktorý poháňa hospodársky rast, posilňuje zodpovednosť, zvyšuje zamestnanosť, vzdelanie a podporuje výmeny v oblasti cestovného ruchu.

ČLÁNOK 304

Zásady spolupráce v oblasti udržateľného cestovného ruchu

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu spočíva na týchto zásadách udržateľného cestovného ruchu:

a) rešpektovanie integrity a záujmov miestnych komunít, a to najmä vo vidieckych oblastiach;

b) dôležitosť zachovania kultúrneho, historického a prírodného dedičstva

c) pozitívne vzájomné pôsobenie medzi cestovným ruchom a ochranou životného prostredia a

d) sociálna zodpovednosť cestovného ruchu, a to aj vo vzťahu k miestnym komunitám.

ČLÁNOK 305

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu môže okrem iného zahŕňať:

a) výmenu informácií a obchodných postupov v oblasti štatistiky, noriem a investícií do cestovného ruchu, inovačných technológií, nových požiadaviek trhu a využívania lokalít kultúrneho dedičstva na turistické účely;

b) podporovanie udržateľných a zodpovedných modelov rozvoja cestovného ruchu a výmenu najlepších postupov, skúseností a know−how;

c) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti odbornej prípravy a rozvoja zručností v cestovnom ruchu a

d) zlepšenie kontaktov medzi súkromnými a verejnými zainteresovanými stranami zodpovednými za odvetvie cestovného ruchu, ako aj so zainteresovanými stranami spomedzi komunít v Európskej únii a Uzbeckej republike.

ČLÁNOK 306

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom podporovať rozvoj poľnohospodárstva a vidieka, najmä prostredníctvom výmeny poznatkov a najlepších postupov a postupného zbližovania politík a právnych predpisov v oblastiach, ktoré sú v spoločnom záujme oboch zmluvných strán.

ČLÁNOK 307

Spolupráca v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka

Spolupráca medzi zmluvnými stranami v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka zahŕňa okrem iného:

a) uľahčenie vzájomného pochopenia poľnohospodárskej politiky a politiky rozvoja vidieka;

b) výmenu najlepších postupov na posilňovanie administratívnych kapacít na centrálnej a miestnej úrovni pri plánovaní, hodnotení a vykonávaní politík;

c) podporu modernizácie a udržateľnosti poľnohospodárskej výroby vrátane modernizácie metód po zbere úrody;

d) spoločné využívanie poznatkov a najlepších postupov v súvislosti s politikami zameranými na rozvoj vidieka v záujme podpory ekonomického blahobytu vidieckych spoločenstiev a diverzifikácie ich hospodárskych činností;

e) zlepšovanie konkurencieschopnosti poľnohospodárskeho odvetvia a efektívnosti a transparentnosti trhov;

f) podporu politík zabezpečenia kvality a ich kontrolných mechanizmov, najmä zemepisných označení a ekologického poľnohospodárstva;

g) šírenie poznatkov a rozšírenie služieb na poľnohospodárskych výrobcov;

h) výmenu skúseností v oblasti politík súvisiacich s udržateľným rozvojom agropodnikania a so spracovaním a distribúciou poľnohospodárskych výrobkov;

i) podporu spolupráce medzi podnikateľmi v odvetviach, ktoré sú predmetom záujmu oboch zmluvných strán a

j) podporu obchodu s poľnohospodárskymi výrobkami.

ČLÁNOK 308

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti baníctva a ťažby surovín

Zmluvné strany rozvíjajú a prehlbujú vzájomnú spoluprácu v oblastiach baníctva a ťažby surovín, a to s cieľom podporiť vzájomné porozumenie, zlepšiť podnikateľské prostredie, vymieňať si informácie a spolupracovať v neenergetických otázkach, ktoré sa týkajú najmä bezpečného a udržateľného prieskumu a ťažby kovových rúd a nekovových priemyselných nerastov.

ČLÁNOK 309

Spolupráca v oblasti baníctva a ťažby surovín

Spolupráca v oblasti baníctva a ťažby surovín zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií o vývoji v ich odvetviach baníctva a ťažby surovín;

b) výmenu informácií o záležitostiach súvisiacich s obchodom so surovinami s cieľom podporovať vzájomné výmeny;

c) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti s udržateľným rozvojom banského priemyslu, a to aj pokiaľ ide o používanie čistých technológií pri ťažobných postupoch;

d) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti so zachovaním zdravia a bezpečnosti pracovníkov v banskom priemysle a

e) spoluprácu v oblasti výskumu a inovácií prostredníctvom existujúcich nástrojov financovania s cieľom rozvíjať spoločné vedecké a technologické iniciatívy.

ČLÁNOK 310

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti výskumu a inovácie

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti vedeckého výskumu, technického rozvoja a inovácií na základe spoločného záujmu, vzájomného prospechu a podľa možnosti reciprocity v súlade so svojimi vnútornými pravidlami a ustanoveniami. Spolupráca sa zameria na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja, riešenie globálnych a regionálnych spoločenských výziev, dosiahnutie vedeckej excelentnosti, podporu integrity výskumu a posilňovanie vzťahov medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 311

Spolupráca v oblasti výskumu a inovácií

Spolupráca v oblasti výskumu a inovácií zahŕňa okrem iného:

a) dialógy o politike a výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti nástrojov na podporu výskumu a inovácií;

b) uľahčenie prístupu k príslušným výskumným a inovačným programom, výskumným infraštruktúram a zariadeniam, vedeckým publikáciám a vedeckým údajom každej zmluvnej strany;

c) posilnenie výskumnej kapacity výskumných subjektov a univerzít Uzbeckej republiky a v prípade potreby uľahčenie účasti výskumných subjektov Uzbeckej republiky na rámcovom programe Európskej únie pre výskum a inováciu a na vnútroštátnych iniciatívach členských štátov Európskej únie;

d) podporu spolupráce v oblasti prednormatívneho výskumu a normalizácie;

e) podporu sietí a prepojení medzi inštitúciami vysokoškolského vzdelávania, výskumu a inovácie oboch zmluvných strán;

f) organizovanie činností odbornej prípravy a programov mobility pre vedcov, výskumných pracovníkov a iných pracovníkov zapojených do výskumných a inovačných činností v oboch zmluvných stranách v koordinácii s ich príslušnými programami v sektore vysokoškolského a odborného vzdelávania;

g) podporu spoločných zásad spravodlivého a nestranného zaobchádzania s právami duševného vlastníctva v rámci výskumných a inovačných projektov;

h) podporu obchodného zhodnocovania výsledkov získaných zo spoločných projektov v oblasti výskumu a inovácií;

i) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti nástrojmi na podporu technologických startupov, rozvoja klastrov a prístupu k financovaniu;

j) uľahčovanie prístupu pre nové technológie na domáce trhy zmluvných strán;

k) podporu programov sociálnej a verejnej inovácie zameraných na zlepšenie sociálneho rozvoja regiónov, a najmä kvality života občanov a

l) uľahčovanie voľného pohybu výskumníkov, vedcov, odborníkov, študentov a podnikateľov zúčastňujúcich sa na činnostiach upravených touto dohodou, ako aj cezhraničného pohybu tovaru určeného na použitie pri týchto činnostiach, a to v medziach platných právnych predpisov.

ČLÁNOK 312

Podpora činností v oblasti výskumu a inovácií

Zmluvné strany podporujú tieto činnosti, do ktorých sa dobrovoľne zapoja vládne organizácie, verejné a súkromné výskumné centrá, inštitúcie vysokoškolského vzdelávania, inovačné agentúry a siete, ako aj iné zainteresované strany vrátane malých a stredných podnikov:

a) spoločné výskumné a inovačné akcie vrátane tematických sietí v oblastiach spoločného záujmu;

b) spoločné iniciatívy na zvyšovanie informovanosti o programoch v oblasti vedy, techniky, inovácií a budovania kapacít a príležitosti na vzájomnú účasť na programoch druhej strany;

c) spoločné stretnutia a semináre zamerané na výmenu informácií, najlepších postupov a určenie oblastí spoločného výskumu;

d) vzájomne uznávané hodnotenie vedeckej a inovačnej spolupráce a šírenie príslušných výsledkov;

e) spoločné úsilie zamerané na posilnenie mobility študentov, výskumníkov a zamestnancov v oblastiach spoločného záujmu a

f) ďalšie formy spolupráce v rámci výskumu a inovácií, okrem iného aj prostredníctvom regionálnych prístupov a iniciatív Európskej únie, na základe vzájomnej dohody.

HLAVA VI

ĎALŠIE OBLASTI SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 313

Ochrana spotrebiteľa

Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zabezpečiť vysokú úroveň ochrany spotrebiteľa, a usilujú sa na tento účel spolupracovať v oblasti spotrebiteľskej politiky. Takáto spolupráca v čo najväčšej možnej miere zahŕňa:

a) výmenu informácií a najlepších postupov, pokiaľ ide o príslušné rámce zmluvných strán na ochranu spotrebiteľa vrátane informácií o právnych predpisoch na ochranu spotrebiteľa, bezpečnosti spotrebného tovaru, náprave pre spotrebiteľov a presadzovaní právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa;

b) podporu rozvoja nezávislých združení spotrebiteľov a kontaktov medzi zástupcami spotrebiteľov a

c) výmenu informácií a podporu spoločných činností medzi spotrebiteľskými orgánmi oboch zmluvných strán na základe ich vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 314

Všeobecná spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí

1. Zmluvné strany s prihliadnutím na Agendu OSN 2030 pre udržateľný rozvoj a cieľ udržateľného rozvoja č. 8 týkajúci sa plnej a produktívnej zamestnanosti a dôstojnej práce uznávajú, že plná a produktívna zamestnanosť a dôstojná práca pre všetkých sú kľúčovými prvkami udržateľného rozvoja.

2. Zmluvné strany zintenzívnia vzájomný dialóg a vzájomnú spoluprácu s cieľom podporiť program dôstojnej práce Medzinárodnej organizácie práce (MOP), politiku zamestnanosti, životné a pracovné podmienky, zdravie a bezpečnosť pri práci, sociálny dialóg, sociálnu ochranu, sociálne začlenenie, rodovú rovnosť a nediskrimináciu, a prispejú tak k podporovaniu vzniku nových a lepších pracovných miest, posilneniu sociálnej súdržnosti, udržateľnému rozvoju a zlepšeniu kvality života a životnej úrovne.

3. Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie vzájomnej spolupráce v otázkach týkajúcich sa dôstojnej práce, zamestnanosti a sociálnej politiky na pôde všetkých príslušných fór a organizácií.

4. Každá zmluvná strana predchádza všetkým formám nútenej alebo detskej práce a odstraňuje ich.

ČLÁNOK 315

Dohovory MOP a zapojenie zainteresovaných strán

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok vykonávať dohovory MOP, na ktorých sa zúčastňujú, a podporujú ďalšie pristúpenie k medzinárodným zmluvným nástrojom. Opätovne potvrdzujú svoj záväzok k účinnému systému inšpekcií práce v súlade s normami MOP, ako aj k účinným mechanizmom presadzovania práva a prístupu k právnym prostriedkom nápravy.

2. Zmluvné strany v súlade s Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998 a Deklaráciou MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008 podporujú zapájanie všetkých príslušných zainteresovaných strán, a najmä sociálnych partnerov do rozvoja svojich príslušných sociálnych politík a do spolupráce medzi Európskou úniou a Uzbeckou republikou podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 316

Dodatočná spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí

Spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí, ktorá sa zakladá na výmene informácií a najlepších postupov, môže zahŕňať:

a) zlepšenie životnej úrovne a posilnenie sociálnej súdržnosti a inkluzívnych trhov práce a integrácia zraniteľných osôb;

b) podporu vzniku nových a lepších pracovných miest s dôstojnými pracovnými podmienkami, najmä s cieľom potlačiť tieňovú ekonomiku a neformálne zamestnanie a zlepšiť životné podmienky;

c) zlepšenie pracovných podmienok, najmä ochrany a presadzovania pracovných práv, ako je prevencia a odstránenie akýchkoľvek foriem nútenej alebo detskej práce a moderných foriem otroctva, ako aj zlepšenie úrovne ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci;

d) posilňovanie rovnosti medzi ženami a mužmi prostredníctvom podpory účasti žien na sociálnom a ekonomickom živote a zabezpečením rovnakých príležitostí pre ženy a mužov v zamestnaní, vo vzdelávaní, v odbornej príprave, hospodárstve, spoločnosti a rozhodovacom procese;

e) boj proti všetkým formám diskriminácie v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí v súlade so záväzkami každej zmluvnej strany podľa medzinárodných noriem a dohovorov;

f) zvyšovanie úrovne sociálnej ochrany pre všetkých a modernizáciu systémov sociálnej ochrany, pokiaľ ide o kvalitu, primeranosť, prístupnosť a finančnú udržateľnosť a

g) posilnenie účasti sociálnych partnerov a podporu sociálneho dialógu, a to aj prostredníctvom posilnenia kapacít sociálnych partnerov.

ČLÁNOK 317

Spolupráca v oblasti zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov

1. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov prostredníctvom zodpovedného správania podnikov a postupov sociálnej zodpovednosti podnikov a prostredníctvom zabezpečenia priaznivého prostredia. Každá zmluvná strana podporuje šírenie a využívanie príslušných medzinárodných nástrojov, ako sú Smernice OECD pre nadnárodné spoločnosti[1], Tripartitná deklarácia MOP o zásadách týkajúcich sa nadnárodných podnikov a sociálnej politiky[2], globálny pakt OSN[3] a hlavné zásady v oblasti podnikania a ľudských práv[4].

2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a najlepšie postupy a v prípade potreby navzájom spolupracujú na regionálnej úrovni a na medzinárodných fórach v otázkach, ktoré sú predmetom tohto článku.

ČLÁNOK 318

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zdravia

Zmluvné strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti verejného zdravia s cieľom zvýšiť úroveň ochrany ľudského zdravia a posilniť rovnosť príležitostí v oblasti zdravia, a to v súlade so spoločnými hodnotami a zásadami v otázkach zdravia, bez čoho by nebol možný udržateľný rozvoj ani hospodársky rast.

---

1 Prijaté 21. júna 1976 ako súčasť Deklarácie o medzinárodných investíciách a nadnárodných podnikoch.
2 Prijatá v Ženeve 16. novembra 1977.
3 Začatý 26. júla 2000 v New Yorku.
4 Schválené Radou OSN pre ľudské práva rezolúciou 17/4 zo 16. júna 2011.

ČLÁNOK 319

Spolupráca v oblasti zdravia

Spolupráca v oblasti zdravia sa zameriava na prevenciu a kontrolu prenosných a neprenosných ochorení, a to aj prostredníctvom výmeny informácií o zdraví, podpory začleňovania otázky zdravia do všetkých politík, spolupráce s medzinárodnými organizáciami, najmä so Svetovou zdravotníckou organizáciou (ďalej len „WHO“) a podpory vykonávania medzinárodných dohôd v oblasti zdravia, ako je Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku[1] a medzinárodné zdravotné predpisy[2].

ČLÁNOK 320

Spolupráca v boji proti drogám, psychotropným látkam a ich prekurzorom

1. Zmluvné strany majú v úmysle vymieňať si skúsenosti s prípravou a vykonávaním protidrogovej politiky v Strednej Ázii v dohodnutom časovom rámci.

2. Európska únia má v úmysle poskytnúť Uzbeckej republike pomoc v dohodnutom časovom rámci s cieľom vytvoriť vhodné systémy včasného varovania a hodnotenia rizika v súvislosti s novými psychoaktívnymi látkami s cieľom chrániť verejné zdravie.

[1] Prijatý v Ženeve 21. mája 2003.
[2] Prijaté Svetovým zdravotníckym zhromaždením WHO 23. mája 2005.

3. Európska únia v dohodnutom časovom rámci posilní svoju koordináciu s Uzbeckou republikou v súvislosti s vyváženým a integrovaným prístupom k drogovým otázkam v rámci poskytovania programov odbornej prípravy, ktoré by mohli byť relevantné pre boj proti obchodovaniu s drogami v kybernetickom priestore.

ČLÁNOK 321

Spolupráca v oblasti vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy s cieľom podporovať celoživotné vzdelávanie, spoluprácu a transparentnosť na všetkých úrovniach vzdelávania a odbornej prípravy s osobitným zameraním na odborné a vysokoškolské vzdelávanie.

2. Spolupráca v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy sa okrem iného zameriava na:

a) podporu celoživotného vzdelávania, ktoré je kľúčovým prvkom z hľadiska rastu a zamestnanosti a ktoré umožňuje občanom, aby sa v plnej miere zapájali do spoločnosti;

b) modernizáciu systémov vzdelávania a odbornej prípravy vrátane budovania kapacít a systémov odbornej prípravy a rekvalifikácie pre verejných/štátnych zamestnancov, ako aj na zlepšovanie kvality a relevantnosti jednotlivých stupňov vzdelávacieho systému a prístupu k nim, od vzdelávania a starostlivosti v ranom detstve až po terciárne vzdelávanie;

c) podporovanie konvergencie a koordinovaných reforiem v oblasti vysokoškolského a odborného vzdelávania;

d) posilňovanie medzinárodnej akademickej spolupráce v záujme zvyšovania účasti na programoch spolupráce Európskej únie, a zlepšovanie mobility študentov, zamestnancov a výskumníkov;

e) posilnenie väzieb medzi sektorom vzdelávania a trhom práce;

f) ďalší rozvoj národného kvalifikačného rámca s cieľom zlepšiť transparentnosť a uznávanie kvalifikácií a schopností v oblasti vysokoškolského a odborného vzdelávania a prípravy;

g) posilnenie spolupráce v záujme ďalšieho rozvoja odborného vzdelávania a prípravy zohľadňujúc osvedčené postupy v Európskej únii;

h) podporu internacionalizácie univerzít v Uzbeckej republike pri súčasnom zabezpečení kvalitného vzdelávania a príslušných podmienok;

i) podpora investícií do sektora vzdelávania Uzbeckej republiky a

j) podporu spolupráce pri vytváraní stredísk odborného vzdelávania, adaptácie a odbornej prípravy v rôznych sférach na území Uzbeckej republiky.

3. Zmluvné strany spolupracujú aj v oblasti mládeže s cieľom:

a) posilniť spoluprácu a výmeny v oblastiach politiky zameranej na mládež a neformálne vzdelávanie mladých ľudí a pracovníkov s mládežou;

b) uľahčiť aktívne zapájanie sa mladých ľudí do spoločnosti;

c) napomáhať mobilitu mladých ľudí a pracovníkov s mládežou, ktorá predstavuje nástroj na podporovanie medzikultúrneho dialógu a získavanie vedomostí, zručností a schopností mimo formálnych vzdelávacích systémov, a to aj prostredníctvom dobrovoľníckej činnosti a

d) presadzovať spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami v snahe podporovať občiansku spoločnosť.

ČLÁNOK 322

Spolupráca v oblasti kultúry

1. Zmluvné strany prijmú vhodné opatrenia s cieľom napomôcť kultúrne výmeny, podporiť spoločné iniciatívy v rôznych kultúrnych a kreatívnych oblastiach a vymeniť si najlepšie postupy v oblasti odbornej prípravy a budovania kapacít pre umelcov, kultúrnych a kreatívnych pracovníkov a organizácie.

2. Zmluvné strany spolupracujú v rámci multilaterálnych medzinárodných zmlúv a medzinárodných organizácií vrátane v rámci organizácie UNESCO, s cieľom podporovať kultúrnu rozmanitosť a zachovávať a zhodnocovať kultúrne a historické dedičstvo.

ČLÁNOK 323

Spolupráca v oblasti audiovizuálnej a mediálnej politiky

1. Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti mediálnej a audiovizuálnej politiky, najmä prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov týkajúcich sa audiovizuálnej a mediálnej politiky a odbornej prípravy pre novinárov a iných pracovníkov z mediálnej, kinematografickej a audiovizuálnej oblasti.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom posilniť nezávislosť a profesionalitu médií na základe noriem stanovených v príslušných medzinárodných dohovoroch vrátane dohovorov UNESCO, a prípadne dohovorov Rady Európy.

3. Zmluvné strany spolupracujú na medzinárodných fórach, ako je napr. UNESCO.

ČLÁNOK 324

Spolupráca v oblasti športu a pohybových aktivít

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti športu a pohybových aktivít s cieľom podporovať zdravý životný štýl, dobrú správu, ako aj spoločenské a vzdelávacie hodnoty športu, a s cieľom bojovať proti takým hrozbám v oblasti športu, ako sú doping, ovplyvňovanie výsledkov zápasov, rasizmus a násilie. Táto spolupráca zahŕňa predovšetkým výmenu informácií a osvedčených postupov.

ČLÁNOK 325

Spolupráca v núdzových situáciách a civilnej ochrane

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zlepšiť činnosti v oblasti prevencie, zmierňovania, pripravenosti, reakcie a obnovy s cieľom znížiť vplyv prírodných katastrof a katastrof spôsobených ľudskou činnosťou a zvýšiť odolnosť svojich spoločností a infraštruktúry. Zmluvné strany spolupracujú na primeranej úrovni s cieľom zlepšiť riadenie rizika katastrof.

2. Zmluvné strany sa usilujú o výmenu informácií a odborných znalostí a vykonávanie spoločných činností, ak je to vhodné a v závislosti od dostupnosti dostatočných zdrojov.

ČLÁNOK 326

Spolupráca v oblasti regionálneho rozvoja

Zmluvné strany podporujú vzájomné porozumenie a bilaterálnu spoluprácu v oblasti politiky regionálneho rozvoja, a to aj pokiaľ ide o metódy vytvárania a vykonávania regionálnych politík, viacúrovňové riadenie a partnerstvo, a to s osobitným dôrazom na rozvoj znevýhodnených oblastí a územnú spoluprácu, s cieľom zlepšiť životné podmienky, podporiť hospodársku, sociálnu a územnú súdržnosť a zintenzívniť výmenu informácií a skúseností medzi celoštátnymi, regionálnymi a miestnymi orgánmi, ako aj zapojenie sociálno−ekonomických aktérov a občianskej spoločnosti.

ČLÁNOK 327

Regionálna politika a cezhraničná spolupráca

Zmluvné strany podporujú a posilňujú zapojenie miestnych a regionálnych orgánov do spolupráce v oblasti regionálnej politiky a do cezhraničnej spolupráce s cieľom napomáhať vzájomné porozumenie a výmenu informácií, rozvíjať opatrenia na budovanie kapacít, podporovať vytváranie príslušných štruktúr a legislatívneho rámca a posilňovať cezhraničné hospodárske a podnikateľské siete.

ČLÁNOK 328

Cezhraničná spolupráca v ostatných oblastiach

Zmluvné strany ďalej posilňujú a stimulujú rozvoj cezhraničnej spolupráce v ostatných oblastiach upravených v tejto dohode, ako je obchod, doprava, energetika, vodné hospodárstvo, životné prostredie, klíma, digitálne hospodárstvo, kultúra, vzdelávanie, výskum a cestovný ruch.

ČLÁNOK 329

Spolupráca medzi regiónmi

Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi regiónmi členských štátov Európskej únie a regiónmi Uzbeckej republiky.

ČLÁNOK 330

Vykonávanie a budovanie kapacít

1. Zmluvné strany sa domnievajú, že dôležitým aspektom posilňovania väzieb medzi Uzbeckou republikou a Európskou úniou je postupné zbližovanie právnych predpisov Uzbeckej republiky s právnymi predpismi Európskej únie v určených oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

2. Táto spolupráca sa okrem iného zameriava na rozvoj administratívnych a inštitucionálnych kapacít Uzbeckej republiky v rozsahu, ktorý je nevyhnutný na implementáciu tejto dohody, ako aj na vykonanie potrebných štrukturálnych reforiem a aproximácie právnych predpisov.

3. Európska únia sa usiluje poskytnúť Uzbeckej republike technickú pomoc pri vykonávaní týchto opatrení okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny odborníkov;

b) včasného poskytnutia informácií, najmä o príslušných právnych predpisoch;

c) organizovania seminárov a

d) odbornej prípravy.

HLAVA VII

FINANČNÁ A TECHNICKÁ SPOLUPRÁCA

ČLÁNOK 331

Finančná a technická pomoc

1. Na dosiahnutie cieľov tejto dohody môže Európska únia poskytnúť Uzbeckej republike finančnú pomoc vo forme grantov a pôžičiek, prípadne v partnerstve s Európskou investičnou bankou a inými medzinárodnými finančnými inštitúciami. Uzbecká republika môže dostať aj technickú pomoc.

2. Finančná pomoc sa môže poskytovať v súlade s príslušnými nástrojmi Európskej únie určenými na financovanie vonkajšej činnosti. Na účely financovania zo strany Európskej únie sa uplatňuje nariadenie o rozpočtových pravidlách[1] a príslušné vykonávacie pravidlá[2].

3. Finančná pomoc je založená na ročných akčných programoch vytvorených Európskou úniou v nadväznosti na konzultácie s Uzbeckou republikou.

[1] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012, o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1).

[2] Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie (Ú. v. EÚ L 362, 31.12.2012, s. 1).

4. Európska únia a Uzbecká republika môžu programy a projekty spolufinancovať. Zmluvné strany koordinujú programy a projekty finančnej a technickej spolupráce a vymieňajú si informácie o všetkých zdrojoch pomoci.

5. Európska únia, s cieľom zabezpečiť uplatňovanie zásady transparentnosti procesu finančnej a technickej pomoci Európskej únie pre Uzbekistan, pravidelne poskytuje príslušným orgánom Uzbeckej republiky informácie o výdavkoch v rámci každého programu a projektu pridelených Uzbeckej republike v rámci dvojstranných programov Európskej únie.

6. Základom pre poskytovanie finančnej pomoci Európskej únie Uzbeckej republike sú účinnosť pomoci v zmysle Parížskej deklarácii OECD o účinnosti pomoci prijatej 2. marca 2005, Rámcovej stratégia reformy technickej spolupráce Európskej únie, správ Európskeho dvora audítorov a skúseností získaných z implementovaných a prebiehajúcich programov spolupráce Európskej únie v Uzbeckej republike.

ČLÁNOK 332

Všeobecné zásady

1. Zmluvné strany implementujú finančnú pomoc v súlade so zásadami správneho finančného riadenia a transparentnosti a spolupracujú pri zabezpečovaní ochrany finančných záujmov Európskej únie a Uzbeckej republiky. Zmluvné strany prijmú účinné opatrenia na predchádzanie a boj proti podvodom, korupcii a akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Európskej únie a Uzbeckej republiky.

2. Bez toho, aby bolo dotknuté priame uplatňovanie odseku 3, sa vo všetkých ďalších dohodách alebo nástrojoch financovania, ktoré sa uzatvoria medzi zmluvnými stranami počas vykonávania tejto dohody, stanovia osobitné doložky o finančnej spolupráci týkajúce sa kontrol na mieste, inšpekcií, kontrol a opatrení proti podvodom, vrátane tých, ktoré vykonáva Európsky dvor audítorov a Európsky úrad pre boj proti podvodom (ďalej len „OLAF“).

3. Granty a iné rozvojové projekty financované Európskou úniou, ktoré sa vykonávajú v Uzbeckej republike, a súvisiace služby a dodávky nepodliehajú v Uzbeckej republike dani, clám a žiadnym podobným poplatkom podľa postupu predpísaného právnymi predpismi Uzbeckej republiky.

ČLÁNOK 333

Koordinácia darcov

V záujme optimálneho využívania dostupných zdrojov každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby sa príspevky Európskej únie poskytovali v úzkej koordinácii s príspevkami z iných zdrojov, od tretích krajín a od medzinárodných finančných inštitúcií. Na tento účel si zmluvné strany pravidelne vymieňajú informácie o všetkých zdrojoch pomoci. Finančnú pomoc Európskej únie môže spolufinancovať Uzbecká republika.

ČLÁNOK 334

Prevencia a komunikácia

Ak sú príslušné orgány Uzbeckej republiky poverené implementáciou finančných prostriedkov Európskej únie, resp. sú príjemcami finančných prostriedkov Európskej únie v rámci priameho riadenia, prijmú všetky vhodné opatrenia na zabránenie nezrovnalostiam, podvodom, korupcii a akýmkoľvek iným protiprávnym konaniam poškodzujúcim finančné prostriedky Európskej únie a prípadne finančné prostriedky spolufinancovania Uzbeckej republiky. Príslušné orgány Uzbeckej republiky bezodkladne zašlú Európskej komisii a Európskemu úradu pre boj proti podvodom (ďalej len „úrad OLAF“) akékoľvek informácie, ktoré sa dozvedeli o podozreniach z podvodu, korupcie alebo akejkoľvek inej nezrovnalosti vrátane konfliktu záujmov v súvislosti s finančnými prostriedkami Európskej únie, alebo o skutočných prípadoch podvodu, korupcie alebo akejkoľvek inej nezrovnalosti vrátane konfliktu záujmov.

ČLÁNOK 335

Spolupráca s úradom OLAF

1. V rámci tejto dohody je OLAF oprávnený vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste s cieľom zistiť, či nedošlo k podvodu, korupcii alebo akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Európskej únie v súlade s nariadením (EÚ, Euratom) č. 883/2013 z 11. septembra 2013[1], nariadením (Euratom, ES) č. 2185/96[2] a nariadením (ES, Euratom) č. 2988/95[3].

2. Úrad OLAF pripravuje kontroly na mieste a inšpekcie v úzkej spolupráci s príslušnými orgánmi Uzbeckej republiky, pričom zohľadní požiadavky právnych predpisov Uzbeckej republiky.

3. Ak hospodársky subjekt odmieta kontrolu na mieste alebo inšpekciu, príslušné orgány Uzbeckej republiky poskytnú úradu OLAF potrebnú podporu, aby si mohol splniť svoju úlohu v záujme uskutočnenia kontrol na mieste alebo inšpekcií.

4. Príslušné orgány Uzbeckej republiky si na požiadanie vymieňajú s úradom OLAF informácie, ktoré by mohli byť relevantné pre ochranu finančných záujmov Európskej únie.

---

[1] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 z 11. septembra 2013 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF), ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nariadenie Rady (Euratom) č. 1074/1999 (Ú. v. EÚ L 248, 18.9.2013, s. 1), naposledy zmenené nariadením (EÚ, Euratom) 2016/2030 z 26. októbra 2016 (Ú. v EÚ L 317, 23.11.2016, s. 1).

[2] Nariadenie Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi (Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 1).

[3] Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1).

5. Na prenos osobných údajov sa uplatňujú pravidlá prenášajúcej strany, týkajúce sa ochrany osobných údajov.

6. Úrad OLAF sa môže dohodnúť s príslušnými orgánmi Uzbeckej republiky na ďalšej spolupráci v oblasti boja proti podvodom vrátane uzatvárania administratívnych dohôd.

ČLÁNOK 336

Vyšetrovanie a trestné stíhanie

Príslušné orgány Uzbeckej republiky zabezpečia vyšetrovanie a trestné stíhanie podozrení a skutočných prípadov podvodu, korupcie a akéhokoľvek iného protiprávneho konania poškodzujúceho finančné prostriedky Európskej únie v súlade s právnymi predpismi Uzbeckej republiky. V prípade potreby a na písomnú žiadosť príslušných orgánov Uzbeckej republiky úrad OLAF pomáha pri plnení tejto úlohy príslušným orgánom Uzbeckej republiky.

HLAVA VIII

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 337

Rada pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Rada pre spoluprácu, ktorá sleduje plnenie cieľov tejto dohody a dohliada na jej vykonávanie. Rada pre spoluprácu skúma všetky dôležité otázky, ktoré vyplývajú z rámca tejto dohody, ako aj akékoľvek iné dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu.

2. Rada pre spoluprácu zasadá v pravidelných intervaloch, zvyčajne raz ročne, resp. na základe vzájomnej dohody.

3. Rada pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na ministerskej úrovni, alebo zo zástupcov nimi určených. Rada pre spoluprácu sa schádza vo všetkých potrebných konfiguráciách na základe vzájomnej dohody. Keď Rada pre spoluprácu rieši otázky týkajúce sa hlavy IV tejto dohody, je zložená zo zástupcov Európskej únie a Uzbeckej republiky, ktorí sú zodpovední za otázky súvisiace s obchodom.

4. Rada pre spoluprácu prijme svoj vlastný rokovací poriadok a rokovací poriadok Výboru pre spoluprácu.

5. Rade pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Uzbeckej republiky.

6. Rada pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia a vydávať príslušné odporúčania, ako sa stanovuje v tejto dohode a v súlade s jej rokovacím poriadkom. V rozsahu pôsobnosti hláv I, II, III, V, VI, VII, VIII a IX tejto dohody má Rada pre spoluprácu právomoc prijímať rozhodnutia a vydávať odporúčania na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Tieto rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany prijmú všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie.

7. Rada pre spoluprácu môže delegovať na Výbor pre spoluprácu ktorúkoľvek zo svojich úloh, a to aj právomoc prijímať záväzné rozhodnutia.

ČLÁNOK 338

Výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Výbor pre spoluprácu, ktorý pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej povinností.

2. Výbor pre spoluprácu je zodpovedný za všeobecné vykonávanie tejto dohody.

3. Výboru pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Uzbeckej republiky.

4. Výbor pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na úrovni vyšších úradníkov, alebo ako inak určí každá zmluvná strana.

5. V prípade riešenia akýchkoľvek otázok týkajúcich sa hlavy IV tejto dohody môže Výbor pre spoluprácu zasadať v osobitnom zložení. Keď Výbor pre spoluprácu rieši otázky týkajúce sa hlavy IV tejto dohody, je zložený zo zástupcov každej zmluvnej strany, ktorí sú zodpovední za otázky súvisiace s obchodom.

6. Výbor pre spoluprácu zasadá raz ročne alebo na základe vzájomnej dohody v deň a s programom, na ktorom sa zmluvné strany vopred dohodnú, striedavo v Bruseli a Taškente, resp. na základe vzájomnej dohody na diaľku akýmikoľvek technologickými prostriedkami, ktoré majú zmluvné strany k dispozícii. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa na základe vzájomnej dohody môžu zvolať osobitné zasadnutia.

7. Výbor pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia v prípadoch stanovených v tejto dohode, alebo ak naň Rada pre spoluprácu preniesla takúto právomoc. Tieto rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany prijmú všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie. Pri výkone delegovaných právomocí Výbor pre spoluprácu prijíma svoje rozhodnutia v súlade s rokovacím poriadkom Rady pre spoluprácu.

ČLÁNOK 339

Podvýbory a iné subjekty

1. Výbor pre spoluprácu môže zriadiť podvýbory alebo iné subjekty, ktoré mu pomáhajú pri plnení povinností a riešia osobitné úlohy alebo témy. Môže zmeniť úlohy pridelené podvýboru alebo inému subjektu zriadenému podľa prvej vety tohto odseku, alebo takýto podvýbor alebo iný subjekt zrušiť.

2. Výbor pre spoluprácu prijme rokovací poriadok podvýborov alebo iných subjektov zriadených podľa odseku 1 tohto článku.

3. Podvýbory a iné subjekty zasadajú na žiadosť jednej zo zmluvných strán alebo Výboru pre spoluprácu, pokiaľ v tejto dohode nie je stanovené inak, resp. ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Zasadnutia sa konajú s osobnou účasťou, resp. na základe vzájomnej dohody na diaľku akýmikoľvek technologickými prostriedkami, ktoré majú zmluvné strany k dispozícii. V prípade, že ide o stretnutie s osobnou účasťou, stretnutia sa uskutočnia striedavo v Bruseli alebo Taškente.

4. Pokiaľ nie je v tejto dohode stanovené inak alebo pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, podvýbory a iné subjekty zriadené podľa tejto dohody alebo Výborom pre spoluprácu pravidelne alebo na požiadanie podávajú Výboru pre spoluprácu správy o svojej činnosti.

5. Zriadenie alebo existencia podvýborov alebo iných subjektov nesmie brániť zmluvnej strane v tom, aby predložila akúkoľvek záležitosť priamo Výboru pre spoluprácu.

ČLÁNOK 340

Parlamentný výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Parlamentný výbor pre spoluprácu. Skladá sa z poslancov Európskeho parlamentu a poslancov Ali Mažlisu Uzbeckej republiky.

2. Parlamentný výbor pre spoluprácu je fórum, kde sa uskutočňujú stretnutia a vymieňajú sa názory s cieľom prehĺbiť a posilniť vzťahy zmluvných strán. Tento výbor zasadá v intervaloch, ktoré si sám určí.

3. Parlamentný výbor pre spoluprácu si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

4. Parlamentný výbor pre spoluprácu je oboznamovaný s rozhodnutiami a odporúčaniami Rady pre spoluprácu.

5. Parlamentný výbor pre spoluprácu môže Rade pre spoluprácu adresovať odporúčania.

ČLÁNOK 341

Účasť občianskej spoločnosti

S cieľom informovať občiansku spoločnosť a konzultovať s ňou o vykonávaní tejto dohody, ako sa stanovuje v článku 6 (Občianska spoločnosť), si zmluvné strany môžu na tento účel zriadiť osobitný orgán v súlade s postupom vymedzeným v článku 339 (Podvýbory a iné subjekty).

HLAVA IX

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 342

Územná pôsobnosť

1. Táto dohoda sa vzťahuje:

a) na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené a

b) na územie, ktoré je pod zvrchovanosťou Uzbeckej republiky a v súvislosti s ktorým Uzbecká republika vykonáva zvrchované práva a jurisdikciu určenú jej vnútroštátnymi právnymi predpismi, v súlade s medzinárodným právom.

2. Odkazy na „územie“ v tejto dohode je potrebné chápať tak, ako sa stanovuje v odseku 1, ak sa výslovne nestanovuje inak.

3. Odkazy na „územie“ v tejto dohode zahŕňajú vzdušný priestor a pobrežné more, ako sa stanovuje v Dohovore Organizácie Spojených národov o morskom práve podpísanom v Montego Bay 10. decembra 1982.

4. Pokiaľ ide o ustanovenia tejto dohody týkajúce sa colnej spolupráce, táto dohoda sa vo vzťahu k Európskej únii uplatňuje aj na tie oblasti colného územia Európskej únie vymedzené v článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie[1], na ktoré sa nevzťahuje ods. 1 písm. a) uvedeného článku.

ČLÁNOK 343

Plnenie povinností a pozastavenie uplatňovania

1. Zmluvné strany prijmú všetky opatrenia potrebné na splnenie povinností, ktoré im vyplývajú z tejto dohody.

2. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov podľa hlavy IV tejto dohody, uplatňujú sa osobitné mechanizmy stanovené v uvedenej hlave.

[1] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013 z 9. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie (Ú. v. EÚ L 269, 10.10.2013, s. 1).

3. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektoré z povinností, ktoré sú označené ako zásadné prvky v článku 2 (Všeobecné zásady) a v článku 11 (Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia), bezodkladne oznámi druhej zmluvnej strane svoj zámer prijať vhodné opatrenia. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa konzultácie konajú najviac počas 15 dní odo dňa, keď ktorákoľvek zo zmluvných strán oznámila svoj úmysel prijať vhodné opatrenia. Po uplynutí tejto lehoty sa môžu prijať vhodné opatrenia. Na účely tohto odseku môžu „vhodné opatrenia“ zahŕňať čiastočné alebo úplné pozastavenie platnosti tejto dohody.

4. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila akúkoľvek povinnosť vyplývajúcu z tejto dohody, okrem tých, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti odsekov 2 a 3 tohto článku, oznámi to druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany uskutočnia konzultácie pod záštitou Rady pre spoluprácu s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie. Ak Rada pre spoluprácu nie je schopná dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie, oznamujúca strana dohody môže prijať vhodné opatrenia. Na účely tohto odseku môžu „vhodné opatrenia“ zahŕňať len pozastavenie uplatňovania hlavy I, II, III, V, VI, VII, VIII a IX tejto dohody.

5. „Vhodné opatrenia“ uvedené v odsekoch 3 a 4 tohto článku sa prijímajú v plnom súlade s medzinárodným právom a sú úmerné nesplneniu záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody. Prioritu musia dostať také opatrenia, ktoré najmenej narúšajú fungovanie tejto dohody.

ČLÁNOK 344

Výnimky z dôvodu bezpečnosti

Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať:

a) tak, že od zmluvnej strany požaduje, aby poskytla či sprístupnila akúkoľvek informáciu, ktorej zverejnenie je podľa nej v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami, alebo

b) tak, že zmluvnej strany bráni prijať opatrenie, ktoré považuje za nevyhnutné na ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov:

   i) v súvislosti s výrobou zbraní, munície a vojenského materiálu alebo obchodom s nimi a v súvislosti s takýmto obchodom a transakciami s iným tovarom a materiálom, so službami a technológiami a hospodárskymi činnosťami, ak prebiehajú priamo alebo nepriamo na účely zásobovania ozbrojených síl;

   ii) v súvislosti so štiepnymi a termonukleárnymi materiálmi alebo materiálmi, ktoré slúžia na ich výrobu, alebo

   iii) v prípade vojny alebo inej mimoriadnej situácie v medzinárodných vzťahoch, alebo

c) tak, že zmluvnej strane bráni v tom, aby prijala opatrenia na splnenie svojich medzinárodných záväzkov podľa Charty OSN v záujme udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti.

ČLÁNOK 345

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu v súlade s vlastnými postupmi zmluvných strán a zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

2 Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď sa uskutočnilo posledné oznámenie stanovené v odseku 1.

3. Bez ohľadu na odsek 2 tohto článku môže Európska únia a Uzbecká republika túto dohodu úplne alebo čiastočne predbežne vykonávať v súlade so svojimi príslušnými vnútornými postupmi. Predbežné vykonávanie sa začína prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si Európska únia a Uzbecká republika navzájom oznámia:

a) v prípade Európskej únie ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel spolu s uvedením tých častí dohody, ktoré Európska únia navrhuje predbežne vykonávať a

b) V prípade Uzbeckej republiky ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel spolu s uvedením tých častí dohody, ktoré Európska únia navrhuje predbežne vykonávať

4. Každá zmluvná strana môže písomne oznámiť druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody. Takéto ukončenie predbežného vykonávania tejto dohody nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po tomto oznámení.

5. Na účely predbežného vykonávania tejto dohody sa pod pojmom „nadobudnutie platnosti tejto dohody“ rozumie dátum predbežného vykonávania. Rada pre spoluprácu, Výbor pre spoluprácu a podvýbory a iné subjekty zriadené podľa tejto dohody môžu vykonávať svoje funkcie počas predbežného vykonávania tejto dohody. Platnosť akéhokoľvek rozhodnutia prijatého v rámci výkonu týchto funkcií sa skončí, ak sa ukončí predbežné vykonávanie tejto dohody v súlade s odsekom 4 tohto článku.

6. Ak zmluvné strany uplatňujú v súlade s odsekom 3 tohto článku niektoré ustanovenie tejto dohody na základe predbežného vykonávania, každý odkaz na deň nadobudnutia platnosti uvedený v takomto ustanovení sa považuje za odkaz na deň, od ktorého sa zmluvné strany dohodli predbežne vykonávať dané ustanovenie.

ČLÁNOK 346

Zmeny

1. Zmluvné strany sa môžu písomne dohodnúť na zmene tejto dohody. Na nadobudnutie platnosti takýchto zmien sa vzťahuje článok 345 (Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie).

2. Rada pre spoluprácu môže prijímať rozhodnutia, ktorými sa mení táto dohoda v prípadoch uvedených v článku 27 (Osobitné úlohy Rady pre spoluprácu konajúcej v zložení pre otázky obchodu) a článku 28 (Osobitné úlohy Výboru pre spoluprácu konajúceho v zložení pre otázky obchodu).

ČLÁNOK 347

Iné dohody

1. Nadobudnutím platnosti tejto dohody sa zrušuje Dohoda o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Uzbeckou republikou na strane druhej, podpísaná vo Florencii 21. júna 1996, a nahrádza sa touto dohodou.

2. Touto dohodou sa nahrádza dohoda uvedená v odseku 1 tohto článku. Odkazy na dohodu uvedenú v odseku 1 tohto článku sa vo všetkých ostatných dohodách medzi zmluvnými stranami vykladajú ako odkazy na túto dohodu.

3. Zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu uzatvorením osobitných dohôd v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Takéto osobitné dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré upravuje táto dohoda, a podliehajú spoločnému inštitucionálnemu rámcu ustanovenému touto dohodou.

ČLÁNOK 348

Prílohy, dodatky, protokoly, poznámky a poznámky pod čiarou

Prílohy, dodatky, protokoly, poznámky a poznámky pod čiarou k tejto dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

ČLÁNOK 349

Práva súkromných osôb

Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že osobám udeľuje iné práva alebo ukladá iné povinnosti, než sú práva a povinnosti vytvorené medzi zmluvnými stranami podľa medzinárodného práva verejného, a nemožno ich vykladať ani tak, že sa možno na túto dohodu priamo odvolávať vo vnútroštátnych právnych systémoch zmluvných strán.

ČLÁNOK 350

Odkazy na zákony a iné právne predpisy a iné dohody

Pokiaľ nie je uvedené inak, ak sa v hlave IV odkazuje na zákony a iné právne predpisy zmluvnej strany, rozumejú sa nimi aj zmeny týchto zákonov alebo iných právnych predpisov.

Pokiaľ nie je v hlave IV uvedené inak, ak sa v tejto dohode odkazuje na medzinárodné dohody alebo ak sú tieto medzinárodné dohody do nej úplne alebo čiastočne začlenené, rozumejú sa nimi aj zmeny týchto dohôd alebo následné dohody, ktoré pre obe zmluvné strany nadobudli platnosť v deň podpísania tejto dohody alebo po tomto dni. V prípade vzniku akýchkoľvek otázok v súvislosti s vykonávaním alebo uplatňovaním tejto dohody v dôsledku takýchto zmien alebo následných dohôd môžu zmluvné strany na požiadanie ktorejkoľvek z nich uskutočniť vzájomné konzultácie s cieľom nájsť vzájomne uspokojivé riešenie predmetných otázok.

ČLÁNOK 351

Trvanie

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

ČLÁNOK 352

Vypovedanie

Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Táto dohoda stráca platnosť prvým dňom šiesteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo vykonané oznámenie o vypovedaní.

ČLÁNOK 353

Oznámenia

Oznámenia vykonané v súlade s článkami 345, 346 a 352 tejto dohody sa v prípade Európskej únie zasielajú generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie a v prípade Uzbeckej republiky ministrovi zahraničných vecí Uzbeckej republiky.

ČLÁNOK 354

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a uzbeckom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

PRÍLOHA 5-A

MEDZINÁRODNÉ NORMALIZAČNÉ ORGANIZÁCIE

1. Medzinárodná organizácia pre normalizáciu (ISO)

2. Medzinárodná elektrotechnická komisia (IEC)

3. Medzinárodná telekomunikačná únia (ITU)

4. Komisia Codex Alimentarius (CODEX)

5. Medzinárodná organizácia civilného letectva (ICAO)

6. Svetové fórum pre harmonizáciu predpisov o vozidlách (WP.29) v rámci Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN)

7. Podvýbor odborníkov Organizácie Spojených národov pre Globálny harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií (UN/SCEGHS)

8. Medzinárodná konferencia o zosúladení technických požiadaviek na registráciu farmaceutík na humánne použitie (ICH)

9. Medzinárodná organizácia pre legálnu metrológiu (OIML)

10. Medzinárodná organizácia pre vinič a víno (OIV)

11. Svetová poštová únia (SPÚ)

12. Svetová organizácia pre zdravie zvierat (OIE)

PRÍLOHA 5-B

VYHLÁSENIE DODÁVATEĽA O ZHODE – OBLASTI A MODALITY

1. Každá zmluvná strana akceptuje vyhlásenie dodávateľa o zhode (SDoC) ako dôkaz súladu s existujúcimi technickými predpismi v týchto oblastiach:

a) bezpečnostné aspekty elektrických a elektronických zariadení vymedzené v odseku 2;

b) bezpečnostné aspekty strojových zariadení vymedzené v odseku 3;

c) elektromagnetická kompatibilita zariadení vymedzená v odseku 4;

d) energetická účinnosť vrátane požiadaviek na ekodizajn vymedzená v odseku 5;

e) obmedzenie používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach a

f) hygienické zariadenia vymedzené v odseku 6.

2. Na účely tejto prílohy „bezpečnostné aspekty elektrických a elektronických zariadení“ sú bezpečnostné aspekty zariadení, ktoré sú závislé od elektrických prúdov, aby mohli riadne fungovať, a zariadení na výrobu, prenos a meranie takýchto prúdov a ktoré sú určené na používanie s menovitým napätím od 50 do 1000 V pre striedavý prúd a od 75 do 1500 V pre jednosmerný prúd, ako aj zariadenia, ktoré zámerne emitujú alebo prijímajú elektromagnetické vlny frekvencií nižších ako 3 000 GHz na účely rádiokomunikácie alebo rádiového určenia, okrem iného s výnimkou:

a) zariadení na použitie vo výbušnej atmosfére;

b) zariadení na použitie na rádiológiu alebo na lekárske účely;

c) elektrické súčasti tovaru a osobných výťahov;

d) rádiových zariadení používaných rádioamatérmi;

e) elektromerov;

f) zástrčiek a zásuviek pre domácnosti;

g) ovládačov elektrických plotov;

h) hračiek;

i) súprav na hodnotenie vytvorených na mieru určené pre profesionálov, ktoré sa majú použiť výlučne vo výskumných a vývojových zariadeniach na takéto účely, a

j) stavebných výrobkov určených na trvalé zabudovanie do budov alebo stavebno-inžinierskych prác, ktorých vlastnosti majú vplyv na hospodárnosť budovy alebo stavebno-inžinierskych prác, ako sú káble, požiarne poplachové zariadenia, elektrické dvere.

3. Na účely tejto prílohy „bezpečnostné aspekty strojových zariadení“ sú bezpečnostné aspekty zostavy pozostávajúcej aspoň z jednej pohyblivej časti poháňanej pohonným systémom využívajúcim jeden alebo viacero zdrojov energie, ako je tepelná, elektrická, pneumatická, hydraulická alebo mechanická energia, usporiadaných a ovládaných tak, aby fungovali ako integrálny celok, s výnimkou vysokorizikových strojových zariadení vymedzených zmluvnými stranami.

4. Na účely tejto prílohy „elektromagnetická kompatibilita zariadení“ je elektromagnetická kompatibilita (narušovanie a odolnosť) zariadení, ktoré na riadne fungovanie závisia od elektrických prúdov alebo elektromagnetických polí, a zariadení na výrobu, prenos a meranie takýchto prúdov s výnimkou:

a) zariadení na použitie vo výbušnej atmosfére;

b) zariadení na použitie na rádiológiu alebo na lekárske účely;

c) elektrické súčasti tovaru a osobných výťahov;

d) rádiových zariadení používaných rádioamatérmi;

e) meracích prístrojov;

f) váh s neautomatickou činnosťou;

g) zariadení, ktoré sú svojou povahou neškodné a

h) súprav na hodnotenie vytvorených na mieru určené pre profesionálov, ktoré sa majú použiť výlučne vo výskumných a vývojových zariadeniach na takéto účely.

5. Na účely tejto prílohy „energetická účinnosť“ je pomer medzi výstupom výkonu, služby, tovaru alebo energie a vstupom energie výrobku s vplyvom na spotrebu energie počas používania a vzhľadom na efektívne prideľovanie zdrojov.

6. Na účely tejto prílohy sa pod pojmom „hygienické zariadenia“ rozumejú tieto výrobky: WC, vírivky, kuchynské výlevky, pisoáre, vane, sprchovacie vane, bidety a umývadlá.

7. Táto príloha sa nevzťahuje na celé lietadlá, plavidlá, železnice a motorové vozidlá ani na špecializované námorné, železničné, letecké a dopravné zariadenia.

8. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany Výbor pre spoluprácu preskúma zoznam oblastí uvedených v odseku 1 tejto prílohy.

9. Ktorákoľvek zmluvná strana môže zaviesť požiadavky na povinné skúšanie alebo certifikáciu výrobkových oblastí uvedených v tejto prílohe treťou stranou za predpokladu, že takéto požiadavky sú opodstatnené na základe legitímnych cieľov a sú primerané účelu, ktorým je poskytnúť dovážajúcej zmluvnej strane primeranú istotu, že výrobky sú v súlade s uplatniteľnými technickými predpismi alebo normami, pričom sa zohľadnia riziká, ktoré by tento nesúlad vyvolal.

10. Zmluvná strana, ktorá navrhuje zaviesť postupy posudzovania zhody uvedené v odseku 9, to oznámi druhej zmluvnej strane a zohľadní pripomienky druhej zmluvnej strany pri navrhovaní takýchto postupov posudzovania zhody.

PRÍLOHA 5-C

DOJEDNANIE UVEDENÉ V ČLÁNKU 61 ODS. 4 NA ÚČELY SYSTEMATICKEJ VÝMENY INFORMÁCIÍ V SÚVISLOSTI S BEZPEČNOSŤOU NEPOTRAVINOVÝCH VÝROBKOV A SÚVISIACIMI PREVENTÍVNYMI, REŠTRIKTÍVNYMI A NÁPRAVNYMI OPATRENIAMI

V tejto prílohe sa stanovuje dojednanie na účely pravidelnej výmeny informácií medzi systémom rýchleho varovania Európskej únie a databázou Uzbeckej republiky o bezpečnosti nepotravinových spotrebných výrobkov a súvisiacich preventívnych, reštriktívnych a nápravných opatreniach.

V súlade s článkom 61 ods. 8 tejto dohody sa v tomto dojednaní stanovuje druh informácií, ktoré sa majú vymieňať, spôsoby výmeny a uplatňovanie pravidiel ochrany dôvernosti a osobných údajov.

PRÍLOHA 5-D

DOJEDNANIE UVEDENÉ V ČLÁNKU 61 ODS. 5 NA ÚČELY PRAVIDELNEJ VÝMENY INFORMÁCIÍ POKIAĽ IDE O OPATRENIA PRIJATÉ V SÚVISLOSTI S INÝMI NEVYHOVUJÚCIMI NEPOTRAVINOVÝMI VÝROBKAMI, AKO S TÝMI, NA KTORÉ SA VZŤAHUJE ČLÁNOK 61 ODS. 4

V tejto prílohe sa ustanovuje dojednanie na účely pravidelnej výmeny informácií vrátane výmeny informácií elektronickými prostriedkami, pokiaľ ide o opatrenia prijaté v súvislosti s inými nevyhovujúcimi nepotravinovými výrobkami, ako tými, na ktoré sa vzťahuje článok 61 ods. 4 tejto dohody.

V súlade s článkom 61 ods. 8 tejto dohody sa v tomto dojednaní stanovuje druh informácií, ktoré sa majú vymieňať, spôsoby výmeny a uplatňovanie pravidiel ochrany dôvernosti a osobných údajov.

PRÍLOHA 6

TABUĽKA STANOVUJÚCA UZNÁVANIE ROVNOCENNOSTI

Dohodne sa neskôr.

_____

PRÍLOHA 7-A

ODDIEL A

PRÁVNE PREDPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

Právne predpisy Uzbeckej republiky

a) Občiansky zákonník Uzbeckej republiky (oddiel IV) z 29. augusta 1996;

b) zákon č. 267-II Uzbeckej republiky z 30. augusta 2001 o ochranných známkach, servisných známkach a označeniach pôvodu tovaru, a jeho vykonávacie akty;

c) zákon Uzbeckej republiky č. 757 z 3. marca 2022 o zemepisných označeniach, a jeho vykonávacie akty.

Právne predpisy Európskej únie

a) nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny a jeho vykonávacie akty[1];

[1] Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

b) nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007[1], a najmä jeho články 92 až 111 o označeniach pôvodu a zemepisných označeniach, a jeho vykonávacie akty;

c) nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/787 zo 17. apríla 2019 o definovaní, popise, prezentácii a označovaní liehovín, používaní názvov liehovín pri prezentácii a označovaní iných potravín, ochrane zemepisných označení liehovín, používaní etylalkoholu a destilátov poľnohospodárskeho pôvodu v alkoholických nápojoch a o zrušení nariadenia (ES) č. 110/2008[2], a jeho vykonávacie akty;

ODDIEL B

PRVKY POŽADOVANÉ NA ZÁPIS A KONTROLU ZEMEPISNÝCH OZNAČENÍ

1. Register so zemepisnými označeniami chránenými na danom území;

2. administratívny postup na overenie, či zemepisné označenia označujú určitý tovar ako tovar s pôvodom na území, v regióne alebo lokalite jednej zo zmluvných strán, ak možno pripísať danú kvalitu, povesť alebo iné charakteristické vlastnosti tovaru v podstatnej miere jeho zemepisnému pôvodu;

[1] Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671.
[2] Ú. v. EÚ L 130, 17.5.2019, s. 1.

3. požiadavka, aby názov zapísaný do registra zodpovedal špecifickému výrobku alebo výrobkom, pre ktoré sa stanovila špecifikácia, ktorá sa môže zmeniť len náležitým administratívnym postupom;

4. kontrolné ustanovenia vzťahujúce sa na výrobu;

5. presadzovanie ochrany registrovaných názvov vhodnými správnymi opatreniami zo strany orgánov verejnej moci;

6. právne ustanovenia, v ktorých sa stanovuje, že názov zapísaný v registri môže používať ktorýkoľvek hospodársky subjekt uvádzajúci na trh výrobok, ktorý je v súlade s príslušnou špecifikáciou;

7. ustanovenia týkajúce sa zápisu do registra vrátane možného zamietnutia zápisu pojmov, ktoré sú homonymné alebo čiastočne homonymné s pojmami zapísanými v registri, zvyčajných pojmov používaných v bežnom jazyku, ako sú bežné názvy tovarov, a pojmov obsahujúcich alebo zahŕňajúcich názvy odrôd rastlín a plemien zvierat. Týmito ustanoveniami sa musia zohľadniť oprávnené záujmy všetkých príslušných strán;

8. pravidlá týkajúce sa vzťahu medzi zemepisnými označeniami a ochrannými známkami, v ktorých sa stanovuje obmedzená výnimka z práv poskytnutých ochrannou známkou, a to v tom zmysle, že existencia skoršej ochrannej známky nemôže byť dôvodom na zabránenie zápisu do registra a používania názvu ako zemepisného označenia zapísaného do registra, s výnimkou toho, keď z dôvodu všeobecnej známosti ochrannej známky a dĺžky obdobia, počas ktorého sa používala, by spotrebitelia boli uvedení do omylu zápisom do registra a používaním zemepisného označenia na výrobkoch, na ktoré sa nevzťahuje ochranná známka;

9. právo každého výrobcu, ktorý má sídlo v zemepisnej oblasti, ktorá podlieha systému kontrol, vyrábať výrobok označený chráneným názvom za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výrobku;

10. námietkové konanie, ktoré umožňuje zohľadniť oprávnené záujmy predchádzajúcich používateľov názvov bez ohľadu na to, či tieto názvy sú alebo nie sú chránené ako forma duševného vlastníctva.

_____

PRÍLOHA 7-B

KRITÉRIÁ NÁMIETKOVÉHO KONANIA

1. Zoznam názvov s príslušným prepisom do latinky alebo uzbeckého písma.

2. Typ výrobku.

3. Výzva:

   a) v prípade Európskej únie pre všetky fyzické alebo právnické osoby okrem tých, ktoré sú usadené alebo majú bydlisko v Uzbeckej republike;

   b) v prípade Uzbeckej republiky pre všetky fyzické alebo právnické osoby okrem tých, ktoré sú usadené alebo majú bydlisko v členskom štáte Európskej únie, ktoré majú oprávnený záujem, aby predložili námietky proti ochrane zemepisného označenia podaním s riadnym odôvodnením.

4. Námietky musia byť Európskej komisii alebo Uzbeckej republike doručené do dvoch mesiacov odo dňa uverejnenia informačného oznámenia;

5. Námietky sú prípustné, len ak sú doručené v lehote stanovenej v odseku 4 a len ak preukazujú, že ochrana navrhovaného názvu:

   a) by bola v rozpore s názvom odrody rastliny vrátane odrody viniča alebo s názvom plemena zvieraťa, v dôsledku čoho by mohlo dôjsť k zavádzaniu spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočný pôvod výrobku;

b) by bola homonymným názvom, ktorý vyvoláva u spotrebiteľa mylnú predstavu, že dané výrobky pochádzajú z iného územia;

c) by mohla zavádzať spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočnú identitu výrobku, vzhľadom na povesť ochrannej známky, jej všeobecnú známosť a dĺžku jej používania;

d) by ohrozovala existenciu úplne alebo čiastočne totožného názvu alebo ochrannej známky alebo existenciu výrobkov, ktoré boli legálne na trhu počas najmenej piatich rokov pred dátumom uverejnenia oznámenia o námietkovom konaní, alebo

e) v námietkach sa uvádzajú podrobnosti, ktoré naznačujú, že názov, pre ktorý sa žiada ochrana a registrácia, je generický.

6. kritériá uvedené v odseku 5 vyhodnotia príslušné orgány, a to vo vzťahu k územiu dotknutej zmluvnej strany, čo sa v prípade práv duševného vlastníctva vzťahuje len na územie alebo územia, na ktorých sú tieto práva chránené.

PRÍLOHA 7-C

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA VÝROBKOV, KTORÉ SA MAJÚ CHRÁNIŤ

ODDIEL A

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA VÝROBKOV EURÓPSKEJ ÚNIE,
KTORÉ SA MAJÚ CHRÁNIŤ V UZBECKEJ REPUBLIKE

1. Zoznam poľnohospodárskych výrobkov a potravín iných ako vína, liehoviny a aromatizované vína

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	
AT	Tiroler Speck	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
AT	Vorarlberger Bergkäse	Syry	
BE	Jambon d'Ardenne	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
BG	Българско розово масло	Esenciálne oleje	Bulgarsko rozovo maslo
BG	Странджански манов мед/Манов мед от Странджа		Strandžanski manov med/Manov med ot Strandžha

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky
CZ	Budějovické pivo	Pivo	
CZ	Budějovický měšťanský var	Pivo	
CZ	České pivo	Pivo	
CZ	Českobudějovické pivo	Pivo	
CZ	Žatecký chmel	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)	
DE	Aachener Printen	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
DE	Bayerisches Bier	Pivo	
DE	Dresdner Stollen	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
DE	Lübecker Marzipan	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
DE	Münchener Bier	Pivo	
DE	Nürnberger Bratwürste/Nürnberger Rostbratwürste	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
DE	Nürnberger Lebkuchen	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
DE	Rheinisches Zuckerrübenkraut / Rheinischer Zuckerrübensirup / Rheinisches Rübenkraut	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
DK	Danablu	Syry	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky
EL	Ελιά Καλαμάτας	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	Elia Kalamatas
EL	Καλαμάτα	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	Kalamata
EL	Κεφαλογραβιέρα	Syry	Kefalograviera
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	Kolymvari Chanion Kritis
EL	Κρόκος Κοζάνης	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)	Krokos Kozanis
EL	Μαστίχα Χίου	Prírodné gumy a živice	Masticha Chiou
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	Sitia Lasithiou Kritis
EL	Φέτα	Syry	Feta
ES	Vinagre de Jerez	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)	
ES	Baena	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	
ES	Kaki Ribera del Xúquer	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
ES	Jamón de Teruel/*Paleta de Teruel*	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky
ES	Jijona	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
ES	Priego de Córdoba	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	
ES	Queso Manchego	Syry	
ES	Sierra de Segura	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	
ES	Siurana	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	
ES	Turrón de Alicante	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky	
FR	Brie de Meaux	Syry	
FR	Camembert de Normandie	Syry	
FR	Canard à foie gras du Sud−Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
FR	Comté	Syry	
FR	Emmental de Savoie	Syry	
FR	Gruyère	Syry	
FR	Huile essentielle de lavande de Haute−Provence	Esenciálne oleje	
FR	Jambon de Bayonne	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi−cuits	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky
FR	Reblochon/Reblochon de Savoie	Syry	
FR	Roquefort	Syry	
HU	Szegedi szalámi/Szegedi téliszalámi	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
IT	Aceto Balsamico di Modena	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)	
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)	
IT	Asiago	Syry	
IT	Bresaola della Valtellina	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
IT	Fontina	Syry	
IT	Gorgonzola	Syry	
IT	Grana Padano	Syry	
IT	Mortadella Bologna	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Syry	
IT	Parmigiano Reggiano[1]	Syry	
IT	Pecorino Romano	Syry	

[1] „Parmesan“ sa považuje za neprimerané vyvolanie mylnej predstavy o zemepisnom označení „Parmigiano Reggiano“ na základe článku X.34 ods. 1 písm. b), ak sa používa v súvislosti s výrobkom, ktorý nespĺňa špecifikáciu týkajúcu sa uvedeného zemepisného označenia.“

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky
IT	Prosciutto di Parma	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
IT	Prosciutto di San Daniele	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
IT	Prosciutto Toscano	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
IT	Provolone Valpadana	Syry	
IT	Taleggio	Syry	
NL	Edam Holland	Syry	
NL	Gouda Holland	Syry	
PL	Jabłka Grójeckie	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	
RO	Magiun de prune Topoloveni	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	
RO	Salam de Sibiu	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
PT	Queijo S. Jorge	Syry	
SI	Kranjska Klobasa	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	
SI	Kraški pršut	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)	

2. Zoznam liehovín

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
AT	Inländerrum	
AT	Jägertee/Jagertee/Jagatee	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Zivania
DE/AT/BE	Korn/Kornbrand	
EL/CY	Ούζο	Ouzo
EL	Τσίπουρο/Τσικουδιά	Tsipouro/Tsikoudia
EE	Estónska vodka	
ES	Brandy de Jerez	
ES	Pacharán Navarro	
FI	Suomalainen Marjalikööri/Suomalainen Hedelmälikööri/Finsk Bärlikör/Finsk Fruktlikör/Finnish berry liqueur/Finnish fruit liqueur	
FI	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	
FR	Armagnac	
FR	Calvados	
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	
HU	Pálinka	
HU	Törkölypálinka	
IE	Irish Cream	
IE	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	
IT	Grappa	
LT	Originali lietuviška degtinė/Original Lithuanian vodka	
NL/BE/DE/FF	Genièvre/Jenever/Genever	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass/Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	
PL	Polska Wódka/Polish Vodka	
RO	Țuica Zetea de Mediești Aurit	
SE	Svensk Vodka/Swedish Vodka	

3. Zoznam vín

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
BG	Дунавска равнина	Danube Plain
BG	Тракийска низина	Thracian Lowlands
CY	Κουμανδαρία	Commandaria
DE	Mosel	
DE	Rheingau	
DE	Rheinhessen	
EL	Σάμος	Samos
ES	Cariñena	
ES	Campo de Borja	
ES	Cataluña/ Catalunya	
ES	Cava	
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	
ES	Jumilla	
ES	La Mancha	
ES	Málaga	
ES	Navarra	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
ES	Rías Baixas	
ES	Ribera del Duero	
ES	Rioja	
ES	Rueda	
ES	Toro	
ES	Utiel-Requena	
ES	Valdepeñas	
ES	Valencia	
ES	Yecla	
FR	Alsace / Vin d'Alsace	
FR	Anjou	
FR	Beaujolais	
FR	Bordeaux	
FR	Bourgogne	
FR	Chablis	
FR	Champagne	
FR	Châteauneuf-du-Pape	
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	
FR	Côtes de Provence	
FR	Côtes du Rhône	
FR	Côtes du Roussillon	
FR	Graves	
FR	Haut-Médoc	
FR	Margaux	
FR	Médoc	
FR	Saint-Émilion	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
FR	Sauternes	
FR	Touraine	
FR	Val de Loire	
HR	Dingač	
HU	Tokaj / Tokaji	
IT	Asti	
IT	Brunello di Montalcino	
IT	Chianti	
IT	Chianti Classico	
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	
IT	Franciacorta	
IT	Lambrusco di Sorbara	
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	
IT	Montepulciano d'Abruzzo	
IT	Prosecco	
IT	Soave	
IT	Toscano / Toscana	
IT	Vino Nobile di Montepulciano	
PT	Alentejo	
PT	Bairrada	
PT	Dão	
PT	Douro	
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	
PT	Lisboa	

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Prepis do latinky
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	
PT	Tejo	
PT	Vinho Verde	
RO	Cotnari	
RO	Dealu Mare	
RO	Murfatlar	
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	

ODDIEL B

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA VÝROBKOV UZBECKEJ REPUBLIKY, KTORÉ SA MAJÚ CHRÁNIŤ V EURÓPSKEJ ÚNII

Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku
БОҒИЗАҒОН/BOG'IZOG'ON'/ЬАГИЗАГАН /BAGIZAGAN'	Víno

PRÍLOHA 9-A

VLÁDNE OBSTARÁVANIE

ODDIEL 1

SUBJEKTY ÚSTREDNEJ ŠTÁTNEJ SPRÁVY

Prahové hodnoty:

Kapitola 9 sa vzťahuje na obstarávateľské subjekty zmluvných strán uvedené v pododdieloch A a B tohto oddielu, ak sa hodnota obstarávania rovná nasledujúcim prahovým hodnotám alebo ich presahuje:

a) 400 000 zvláštnych práv čerpania (SDR) pre všetky tovary a služby uvedené v zozname;

b) 6 000 000 SDR pre všetky stavebné služby uvedené v časti 51 CPC OSN.

1. DOTKNUTÉ SUBJEKTY:

PODODDIEL A – EURÓPSKA ÚNIA

Všetky ústredné orgány štátnej správy všetkých členských štátov Európskej únie, ktoré sú uvedené v zozname v prílohe I Európskej únie k dodatku I k Dohode o vládnom obstarávaní podpísanej v Marrákeši 15. apríla 1994 obsiahnutej v prílohe 4 k Dohode o založení WTO, okrem:

a) subjektov označených * alebo ** v tomto zozname a

b) ministerstiev obrany a agentúr pre obranné alebo bezpečnostné činnosti členských štátov Európskej únie.

PODODDIEL B – UZBECKÁ REPUBLIKA

1. Ministerstvo poľnohospodárskych zdrojov Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Qishloq ĕo’jaligi vazirligi)

2. Ministerstvo výstavby a bývania – komunálne služby Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo’jaligi vazirligi)

3. Ministerstvo kultúry a cestovného ruchu Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi)

4. Ministerstvo digitálnych technológií Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi)

5. Ministerstvo hospodárstva a financií Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi)

6. Ministerstvo zamestnanosti a znižovania chudoby Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi)

7. Ministerstvo energetiky Uzbeckej republiky (O‘zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi)

8. Ministerstvo zahraničných vecí Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi)

9. Ministerstvo zdravotníctva Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Sog’liqni saqlash vazirligi)

10. Ministerstvo vysokoškolského vzdelávania, vedy a inovácií Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi)

11. Ministerstvo investícií, priemyslu a obchodu Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi)

12. Ministerstvo pre ekológiu, ochranu životného prostredia a zmenu klímy Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o’zgarish vazirligi)

13. Ministerstvo predškolského a školského vzdelávania (O’zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi)

14. Ministerstvo dopravy Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Transport vazirligi)

15. Ministerstvo vodných zdrojov Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi)

16. Ministerstvo politiky v oblasti mládeže a športu Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Yoshlar siyosati va sport vazirligi)

17. Výbor Uzbeckej republiky na podporu hospodárskej súťaže a ochranu práv spotrebiteľov (O’zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste’molchilar huquqlarini heoya qilish qo’mitasi)

18. Daňový výbor (Soliq qo’mitasi)

19. Agentúra na podporu vývozu (Eksportni rag’batlantirish agentligi)

20. Agentúra lesného hospodárstva (Ormon xo’jaligi agentligi)

21. Agentúra hydrometeorologickej služby (Gidrometeorologiya xizmati agentligi)

22. Štatistická agentúra (Statistika agentligi)

23. Agentúra „Uzarkhiv“ (O’zarxiv’ agentligi)

24. Inšpekcia bezpečnosti vodohospodárskych zariadení (Suv xo’jaligi obyektlari xavfsizligini nazorat qilish inspeksiyasi)

25. Akadémia vied Uzbeckej republiky (O’zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi)

ODDIEL 2

SUBJEKTY ŠTÁTNEJ SPRÁVY NA NIŽŠEJ AKO ÚSTREDNEJ ÚROVNI

Prahové hodnoty:

Kapitola 9 sa vzťahuje na obstarávateľské subjekty zmluvných strán uvedené v pododdieloch A a B tohto oddielu, ak sa hodnota obstarávania rovná nasledujúcim prahovým hodnotám alebo ich presahuje:

a) 400 000 SDR pre všetky tovary a služby uvedené v zozname;

b) 6 000 000 SDR pre všetky stavebné služby uvedené v časti 51 CPC OSN.

Dotknuté subjekty:

PODODDIEL A – Európska únia

Všetci regionálni verejní obstarávatelia všetkých členských štátov zo správnych jednotiek, ktoré patria do NUTS 1 a 2 v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1059/2003 z 26. mája 2003 o zostavení spoločnej nomenklatúry územných jednotiek pre štatistické účely (ďalej len „nariadenie NUTS“).

PODODDIEL B – Uzbecká republika

Dotknuté subjekty:

I. Región Andijan (Andijon viloyati)

1. Mesto Andijan (Andijon shahri)

2. Okres Andijan (Andijon Tuman)

3. Okres Asaka (Asaka tumani)

4. Okres Balikchi (Baliqchi tumani)

5. Okres Bulakbashi (Buloqboshi tumani)

6. Okres Buston (Bo’ston tumani)

7. Okres Izbaskan (Izboskan tumani)

8. Okres Jalaquduk (Jalaquduq tumani)

9. Mesto Khanabod (Xonabod shahri)

10. Okres Khodjaobad (Xo’jaobod tumani)

11. Mesto Korasuv (Qorasuv shahri)

12. Okres Kurgantepa (Qo’rg’ontepa tumani)

13. Okres Markhamat (Marhamat tumani)

14. Okres Oltinkol (Oltinko’l tumani)

15. Okres Pakhtaabad (Paxtaobod tumani)

16. Okres Shakhrikhan (Shahrixon tumani)

17. Okres Ulugnar (Ulug’nor tumani)

II. Región Buchara (Buxoro viloyati)

18. Mesti Buchara (Buxoro shahri)

19. Okres Buchara (Buxoro tumani)

20. Okres Djondor (Jondor tumani)

21. Okres Gijduvon (G’ijduvon tumani)

22. Okres Karakul (Qorako’l tumani)

23. Okres Karaulbazar (Qorovulbozor tumani)

24. Mesto Kogan (Kogon Shahri)

25. Okres Kogon (Kogon tumani)

26. Okres Olot (Olot tumani)

27. Okres Peshku (Peshku tumani)

28. Okres Romitan (Romitan tumani)

29. Okres Shofirkon (Shofirkon tumani)

30. Okres Vobkent (Vobkent tumani)

III. Región Fergana (Farg’ona viloyati)

31. Okres Altyariq (Oltiariq tumani)

32. Okres Baghdad (Bag’dod tumani)

33. Okres Beshariq (Beshariq tumani)

34. Okres Buvayda (Buvayda tumani)

35. Okres Dangara (Dang’ara tumani)

36. Mesto Fergana (Farg’ona shahri)

37. Okres Fergana (Farg’ona tumani)

38. Okres Furkat (Furqat tumani)

39. Mesto Kokon (Qo’qon shahri)

40. Mesto Kuvasay (Quvasoy shahri)

41. Mesto Margilan (Marg’ilon shahri)

42. Okres Qushtepa (Qushtepa tumani)

43. Okres Quva (Quva tumani)

44. Okres Rishton (Rishton tumani)

45. Okres Sokh (So’x tumani)

46. Okres Tashlaq (Toshloq tumani)

47. Okres Uchkuprik (Uchko’prik tumani)

48. Okres Uzbekistan (O’zbekiston tumani)

49. Okres Yazyavan (Yozyovon tumani)

IV. Región Jizzakh (Jizzax viloyati)

50. Okres Arnasay (Arnasoy tumani)

51. Okres Bakhmal (Baxmal tumani)

52. Okres Dustlik (Do’stlik tumani)

53. Okres Forish (Forish tumani)

54. Okres Gallaorol (G’allaorol tumani)

55. Mesto Jizzakh (Jizzax shahri)

56. Okres Mirzachul (Mirzacho'l tumani)

57. Okres Pakhtakor (Paxtakor tumani)

58. Okres Sharof Rashidov (Sharof Rashidov tumani)

59. Okres Yangiobod (Yangiobod tumani)

60. Okres Zafarobod (Zafarobod tumani)

61. Okres Zarbdor (Zarbdor tumani)

62. Okres Zomin (Zomin tumani)

V. Región Kashkadarya (Qashqadaryo viloyati)

63. Okres Chirakchi (Chiroqchi tumani)

64. Okres Dekhkanabad (Dehqonobod tumani)

65. Okres Guzar (G’uzor tumani)

66. Okres Kamashi (Qamashi tumani)

67. Mesto Karshi (Qarshi shahri)

68. Okres Karshi (Qarshi tumani)

69. Okres Kasby (Kasbi tumani)

70. Okres Kitab (Kitob tumani)

71. Okres Koson (Koson tumani)

72. Okres Mirishkor (Mirishkor tumani)

73. Okres Muborak (Mirishkor tumani)

74. Okres Nishon (Nishon tumani)

75. Mesto Shakhrisabz (Shahrisabz shahri)

76. Okres Shakhrisabz (Shahrisabz tumani)

77. Okres Yakkabog (Yakkabog’ tumani)

VI. Región Khorezm (Xorazm viloyati)

78. Okres Bogot (Bog’ot tumani)

79. Okres Gurlan (Gurlan tumani)

80. Okres Khazorasp (Hazorasp tumani)

81. Okres Khiva (Xiva tumani)

82. Okres Khonqa (Xonqa tumani)

83. Okres Qushkupir (Qo’shkopir tumani)

84. Okres Shovot (Shovot tumani)

85. Okres Tuproqqala (Tuproqqal’a tumani)

86. Mesto Urgench (Urganch shahri)

87. Okres Urgench (Urganch tumani)

88. Okres Yangiariq (Yangiariq tumani)

89. Okres Yangibozor (Yangibozor tumani)

VII. Región Namangan (Namangan viloyati)

90. Okres Chartak (Chortoq tumani)

91. Okres Chust (Chust tumani)

92. Okres Davlatobod (Davlatobod tumani)

93. Okres Kasansay (Kosonsoy tumani)

94. Okres Mingbulak (Mingbuloq tumani)

95. Mesto Namangan (Namangan shahri)

96. Okres Namangan (Namangan tumani)

97. Okres Naryn (Norin tumani)

98. Okres Pop (Pop tumani)

99. Okres Turakurgan (To’raqo’rg’on tumani)

100. Okres Uchkurgan (Uchqo’rg’on tumani)

101. Okres Uychi (Uychi tumani)

102. Okres Yangi Namangan (Yangi Namangan tumani)

103. Okres Yangikurgan (Yangiqo’rg’on tumani)

VIII. Región Navoi (Navoiy viloyati)

104. Mesto Gazgan (G’ozg’on shahri)

105. Okres Kanimekh (Konimex tumani)

106. Okres Karmana (Karmana tumani)

107. Okres Khatirchi (Xatirchi tumani)

108. Okres Kyzyltepa (Qiziltepa tumani)

109. Okres Navbakhor (Navbahor tumani)

110. Mesto Navoi (Navoiy shahri)

111. Okres Nurata (Nurota tumani)

112. Okres Tomdi (Tomdi tumani)

113. Okres Uchkuduk (Uchquduq tumani)

114. Mesto Zarafshan (Zarafshon shahri)

IX. Región Samarkand (Samarqand viloyati)

115. Okres Akdarya (Oqdaryo tumani)

116. Okres Bulungur (Bulung’ur tumani)

117. Okres Ishtikhon (Ishtixon tumani)

118. Okres Jambay (Jomboy tumani)

119. Mesto Kattakurgan (Kattaqo’rg’on shahri)

120. Okres Kattakurgan (Kattaqo’rg’on tumani)

121. Okres Koshrabot (Qo’shrabot tumani)

122. Okres Narpay (Narpay tumani)

123. Okres Nurobod (Nurobod tumani)

124. Okres Pakhtachi (Paxtachi tumani)

125. Oblasť Pastdargom (Pastdarg’om tumani)

126. Okres Payariq (Payariq tumani)

127. Mesto Samarkand (Samarqand shahri)

128. Okres Samarkand (Samarqand tumani)

129. Oblasť Taylak (Tayloq tumani)

130. Okres Urgut (Urgut tumani)

X. Región Sirdarya (Sirdaryo viloyati)

131. Okres Akaltyn (Oqoltin tumani)

132. Okres Bayaut (Boyovut tumani)

133. Mesto Gulistan (Guliston shahri)

134. Okres Gulistan (Guliston tumani)

135. Okres Khovos (Xovos tumani)

136. Okres Mirzaabad (Mirzaobod tumani)

137. Okres Sardaba (Sardoba tumani)

138. Okres Saykhunabad (Sayxunobod tumani)

139. Mesto Shirin (Shirin tumani)

140. Okres Syrdarya (Sirdaryo tumani)

141. Mesto Yangier (Yangiyer shahri)

XI. Región Surkhandarya (Surxondaryo viloyati)

142. Okres Angor (Angor tumani)

143. Okres Bandikhan (Bandixon tumani)

144. Okres Boysun (Boysun tumani)

145. Okres Denou (Denov tumani)

146. Okres Djarkurgan (Jarqo’rg’on tumani)

147. Okres Kumkurgan (Qumqo’rg’on tumani)

148. Okres Muzrabot (Muzrabot tumani)

149. Okres Oltinsoy (Oltinsoy tumani)

150. Okres Qiziriq (Qiziriq tumani)

151. Okres Saryasia (Sariosiyo tumani)

152. Okres Sherobod (Sherobod tumani)

153. Okres Shurchi (Sho’rchi tumani)

154. Mesto Termez (Termiz shahri)

155. Okres Termiz (Termiz tumani)

156. Okres Uzun (Uzun tumani)

XII. Mesto Taškent (Toshkent shahri)

157. Okres Almazar (Olmazor tumani)

158. Okres Bektemir (Bektemir tumani)

159. Okres Chilanzar (Chilonzor tumani)

160. Okres Mirabad (Mirobod tumani)

161. Okres Mirzo Ulugbek (Mirzo Ulug’bek tumani)

162. Okres Sergeli (Sergeli tumani)

163. Okres Shaykhantakhur (Shayxontohur tumani)

164. Okres Uchtepa (Uchtepa tumani)

165. Okres Yakkasaray (Yakkasaroy tumani)

166. Okres Yangihayot (Yangihayot tumani)

167. Okres Yashnobod (Yashnobod tumani)

168. Okres Yunusabad (Yunusobod tumani)

XIII. Región Taškent (Toshkent viloyati)

169. Okres Akkurgan (Oqqo’rg’on tumani)

170. Mesto Almalyk (Olmaliq shahri)

171. Mesto Angren (Angren shahri)

172. Mesto Bekabad (Bekobod shahri)

173. Okres Bekabad (Bekobod tumani)

174. Okres Buka (Bo’ka tumani)

175. Okres Bustonliq (Bo’stonliq tumani)

176. Okres Chinoz (Chinoz tumani)

177. Mesto Chirchik (Chirchiq shahri)

178. Mesto Nurafshon (Nurafshon shahri)

179. Okres Okhangaron (Ohangaron tumani)

180. Okres Orta Chirchiq (O’rta Chirchiq tumani)

181. Okres Parkent (Parkent tumani)

182. Okres Piskent (Piskent tumani)

183. Okres District (Qibray tumani)

184. Okres Quyi Chirchiq (Quyi Chirchiq tumani)

185. Okres Yangiyol (Yangiyo’l tumani)

186. Okres Yukori Chirchiq (Yuqori Chirchiq tumani)

187. Okres Zangiata (Zangiota tumani)

XIV. Autonómna republika Karakalpakstan (Qoraqalpog’iston avtonom Respublikasi)

188. Okres Amudarya (Amudaryo tumani)

189. Okres Beruni (Beruniy tumani)

190. Okres Bozatov (Bo’zatov tumani)

191. Okres District (Chimboy tumani)

192. Okres Ellikkala (Ellikqal’a tumani)

193. Okres Kanlikul (Qanliko’l tumani)

194. Okres Karauzak (Qorao’zak tumani)

195. Okres Kegeyli (Kegeyli tumani)

196. Okres Khodzhayli (Xo’jayli tumani)

197. Okres Kungrad (Qo’ng’irot tumani)

198. Okres Muynak (Mo’ynoq tumani)

199. Mesto Nukus (Nukus shahri)

200. Okres Nukus (Nukus tumani)

201. Okres Shumanai (Shumanay tumani)

202. Okres District (Taxiatosh tumani)

203. Okres Takhtakupir (Taxtako’pir tumani)

204. Okres Turtkul (To’rtko’l tumani)

ODDIEL 3

OSTATNÉ DOTKNUTÉ SUBJEKTY

Nie sú uvedené žiadne subjekty.

ODDIEL 4

TOVAR

Kapitola 9 sa vzťahuje na obstarávania všetkého tovaru vykonávané akýmkoľvek subjektom, na ktorý sa vzťahujú oddiely 1 až 3, s výhradou všeobecných poznámok a výnimiek stanovených v oddiele 7.

ODDIEL 5

SLUŽBY

S výhradou poznámok a všeobecných výnimiek stanovených v oddiele 7 sa táto kapitola vzťahuje na obstarávania vykonávané akýmkoľvek subjektom, na ktorý sa vzťahujú oddiely 1 až 3 v súvislosti s týmito službami, ktoré sú identifikované v súlade s provizórnou ústrednou klasifikáciou produkcie Organizácie Spojených národov (ďalej len „CPC Prov“) stanovenou v sektorovom klasifikačnom zozname služieb WTO (MTN.GNS/W/120)[1]:

Č.	Druhy služieb	CPC Prov
1	Služby pozemnej prepravy vrátane služieb obrnených vozidiel a zásielkových služieb s výnimkou prepravy pošty	712 (okrem 71235), 7512, 87304
2	Služby leteckej prepravy cestujúcich a nákladov s výnimkou leteckej prepravy pošty	73 (okrem 7321)
3	Počítačové a súvisiace služby	84
4	Architektonické služby	8671
5	Inžinierske služby	8672
6	Integrované inžinierske služby	8673
7	Služby územného plánovania a krajinnej architektúry a súvisiace vedecké a technické konzultačné služby	8674
8	Služby prieskumu trhu a verejnej mienky	8640
9	Služby podnikového poradenstva a súvisiace služby	865/866[2]
10	Súvisiace služby vedeckého a technického poradenstva	8675
11	Kanalizácie a likvidácia odpadu, kanalizačné a sanitárne služby a podobné služby	94

[1] S výnimkou služieb, ktoré subjekty musia obstarávať od iného subjektu na základe výlučného práva stanoveného platným zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym opatrením.

[2] S výnimkou arbitrážnych a zmierovacích služieb.

ODDIEL 6

STAVEBNÉ SLUŽBY

Kapitola 9 sa vzťahuje na obstarávania všetkých služieb uvedených v časti 51 CPC Prov, vykonávané akýmkoľvek subjektom, na ktorý sa vzťahujú oddiely 1 až 3, s výhradou poznámok a výnimiek stanovených v oddiele 7.

ODDIEL 7

VŠEOBECNÉ POZNÁMKY A VÝNIMKY

1. Kapitola 9 sa nevzťahuje na:

a) obstarávanie poľnohospodárskych výrobkov uskutočnené na pomoc poľnohospodárskym podporným programom a programom pre ľudskú obživu (napríklad potravinová pomoc vrátane naliehavej pomoci);

b) obstarávanie týkajúce sa nadobudnutia, vývoja, produkcie alebo koprodukcie programového materiálu vysielacími stanicami alebo zmlúv o vysielacom čase;

2. Zákazky zadávané obstarávateľskými subjektmi, na ktoré sa vzťahujú oddiely 1 a 2, v súvislosti s činnosťami v oblastiach pitnej vody, energetiky a dopravy nie sú zahrnuté do tejto dohody, pokiaľ sa na ne nevzťahuje oddiel 3.

3. Pokiaľ ide o Alandy (Ahvenanmaa), uplatňujú sa osobitné podmienky uvedené v protokole č. 2 k Zmluve o pristúpení Fínska k Európskej únii, ktorý sa týka Aland.

ODDIEL 8

MÉDIÁ NA UVEREJŇOVANIE INFORMÁCIÍ O OBSTARÁVANIACH

PODODDIEL A – EURÓPSKA ÚNIA

1. Uverejňovanie všeobecných informácií o obstarávaniach

Médiá, ktoré sú určené a používané Európskou úniou na účely plnenia všeobecných požiadaviek na uverejňovanie podľa článku 161 ods. 1 tejto dohody a uvedené v odseku 2 písm. a) uvedeného článku, sú tieto:

a) NA ÚROVNI EURÓPSKEJ ÚNIE

http://simap.ted.europa.eu

Úradný vestník Európskej únie

b) V ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH EURÓPSKEJ ÚNIE

BELGICKO

i) Zákony, kráľovské nariadenia, ministerské nariadenia, ministerské obežníky:

le Moniteur Belge

ii) Judikatúra:

Pasicrisie

BULHARSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Държавен вестник (Štátny vestník)

ii) Súdne rozhodnutia:

http://www.sac.government.bg

iii) Všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ČESKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Zbierka zákonov Českej republiky

ii) Rozhodnutia Úradu na ochranu hospodárskej súťaže:

Zbierka rozhodnutí Úradu na ochranu hospodárskej súťaže

DÁNSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Lovtidende

ii) Súdne rozhodnutia:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Správne rozhodnutia a postupy:

Ministerialtidende

iv) Rozhodnutia Dánskej rady pre sťažnosti na verejné obstarávanie:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

NEMECKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Súdne rozhodnutia:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTÓNSKO

i) Zákony, iné právne predpisy a všeobecne platné správne rozhodnutia:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

ii) Postupy týkajúce sa vládneho obstarávania:

https://riigihanked.riik.ee

ÍRSKO

Zákony a iné právne predpisy:

Iris Oifigiuil (Úradný vestník írskej vlády)

GRÉCKO

Epishmh efhmerida eurwpaikwn koinothtwn (Úradný vestník gréckej vlády)

ŠPANIELSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Boletin Oficial del Estado

ii) Súdne rozhodnutia:

Neexistuje úradné uverejňovanie

FRANCÚZSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Journal Officiel de la République française

ii) Judikatúra:

Recueil des arrêts du Conseil d'Etat

iii) Revue des marchés publics

CHORVÁTSKO

Narodne novine – http://www.nn.hr

TALIANSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Gazzetta Ufficiale

ii) Judikatúra:

Neexistuje úradné uverejňovanie

CYPRUS

i) Zákony a iné právne predpisy:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Úradný vestník republiky)

ii) Súdne rozhodnutia:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (rozhodnutia Najvyššieho súdu – Úrad pre publikácie)

LOTYŠSKO

Zákony a iné právne predpisy:

Latvijas vēstnesis (úradné noviny)

LITVA

i) Zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia:

Teisės aktų registras (Zoznam právnych aktov)

ii) Súdne rozhodnutia, judikatúra:

Vestník Najvyššieho súdu Litvy „Teismų praktika“

Vestník Najvyššieho správneho súdu Litvy „Administracinių teismų praktika“

LUXEMBURSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Mémorial

ii) Judikatúra:

Pasicrisie

MAĎARSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Magyar Közlöny (Úradný vestník Maďarskej republiky)

ii) Judikatúra:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Vestník verejného obstarávania – Úradný vestník Rady pre verejné obstarávanie)

MALTA

Zákony a iné právne predpisy:

Government Gazette (Úradný vestník vlády)

HOLANDSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Nederlandse Staatscourant alebo Staatsblad

ii) Judikatúra:

Neexistuje úradné uverejňovanie

RAKÚSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Súdne rozhodnutia:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POĽSKO

i) Právne predpisy:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Vestník zákonov Poľskej republiky)

ii) Súdne rozhodnutia, judikatúra:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie“ (Výber rozsudkov rozhodcovských tribunálov a Krajského súdu vo Varšave)

PORTUGALSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Súdne vyhlásenia:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMUNSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Monitorul Oficial al României (Úradný vestník Rumunska)

ii) Súdne rozhodnutia, všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie:

http://www.anrmap.ro

SLOVINSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Úradný vestník Slovinskej republiky

ii) Súdne rozhodnutia:

Neexistuje úradné uverejňovanie

SLOVENSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Zbierka zákonov

ii) Súdne rozhodnutia:

Neexistuje úradné uverejňovanie

FÍNSKO

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Zbierka zákonov Fínskej republiky)

ŠVÉDSKO

Svensk Författningssamling (Švédska zbierka zákonov)

2. Uverejňovanie oznámení o verejných obstarávaniach

Elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú určené a používané Európskou úniou a jej členskými štátmi na uverejňovanie oznámení vyžadované v článku 162, článku 164 ods. 7 a článku 171 ods. 2 tejto dohody, podľa článku 161 ods. 2 písm. b) tejto dohody, sú tieto:

a) NA ÚROVNI EURÓPSKEJ ÚNIE

Dodatok k Úradnému vestníku Európskej únie a jeho elektronická verzia:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (dostupná aj z portálu http://simap.ted.europa.eu)

b) V ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH EURÓPSKEJ ÚNIE

BELGICKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Iné publikácie v špecializovanej tlači

BULHARSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Štátny vestník) – http://dv.parliament.bg

Register verejného obstarávania – http://www.aop.bg

ČESKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

DÁNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

NEMECKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ESTÓNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ÍRSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Denná tlač: „Irish Independent“, „Irish Times“, „Irish Press“, „Cork Examiner“

GRÉCKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Uverejňovanie v dennej, finančnej, regionálnej a špecializovanej tlači

ŠPANIELSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

FRANCÚZSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

CHORVÁTSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Elektronický vestník verejného obstarávania Chorvátskej republiky)

TALIANSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

CYPRUS

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Úradný vestník republiky

Miestna denná tlač

LOTYŠSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Úradný vestník)

LITVA

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Centrálny portál pre verejné obstarávanie).

Informačný dodatok „Informaciniai pranešimai“ k úradnému vestníku („Valstybės žinios“) Litovskej republiky

LUXEMBURSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Denná tlač

MAĎARSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Vestník verejného obstarávania – Úradný vestník Rady pre verejné obstarávanie)

MALTA

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Government Gazette (Úradný vestník vlády)

HOLANDSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RAKÚSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POĽSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Vestník verejného obstarávania)

PORTUGALSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RUMUNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Úradný vestník Rumunska)

Elektronický systém verejného obstarávania – http://www.e−licitatie.ro

SLOVINSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVENSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania

FÍNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA−alueella, Virallisen lehden liite (Verejné obstarávanie vo Fínsku a v EHP, dodatok k Úradnému vestníku Fínska)

ŠVÉDSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

3. Uverejňovanie oznámení o zadaných zákazkách

Adresa webového sídla, na ktorom Európska únia uverejňuje svoje oznámenia o zadaní zákaziek subjektmi, ktoré sú uvedené v oddieloch 1 až 3 tejto prílohy, ako sa vyžaduje podľa článku 171 ods. 2 tejto dohody a v súlade s článkom 161 ods. 2 písm. c) tejto dohody, je táto:

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

PODODDIEL B – UZBECKÁ REPUBLIKA

1. Uverejňovanie všeobecných informácií o obstarávaniach

Médiá, ktoré sú určené a používané Uzbeckou republikou na účely plnenia všeobecných požiadaviek na zverejňovanie podľa článku 161 ods. 1 tejto dohody a uvedené v článku 161 ods. 2 písm. a) tejto dohody, sú tieto:

Osobitný informačný portál pre vládne obstarávanie – xarid.mf.uz

2. Uverejňovanie oznámení o verejnom obstarávaní a oznámení o zadaných zákazkách

Médiá, ktoré sú určené a používané Uzbeckou republikou na účely uverejňovania oznámení požadovaného v článku 162, článku 164 ods. 7 a článku 171 ods. 2 tejto dohody a podľa článku 161 ods. 2 písm. b) a c) tejto dohody, sú tieto:

Oficiálny webový portál verejného obstarávania – Špeciálny informačný portál vládneho obstarávania – xarid.mf.uz

PRÍLOHA 12-A

ZÁVÄZKY A VÝHRADY EURÓPSKEJ ÚNIE

V záujme väčšej istoty treba uviesť, že pre Európsku úniu povinnosť poskytnúť národné zaobchádzanie neznamená požiadavku rozšíriť na fyzické alebo právnické osoby Uzbeckej republiky zaobchádzanie poskytnuté v členskom štáte podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie alebo akéhokoľvek opatrenia prijatého podľa uvedenej zmluvy vrátane ich vykonávania v členských štátoch:

i) fyzickým osobám alebo rezidentom v inom členskom štáte, alebo

ii) právnickým osobám zriadeným alebo organizovaným podľa práva iného členského štátu alebo Európskej únie, ktoré majú sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikania v Európskej únii.

Listina sa vzťahuje len na územia Európskej únie v súlade s článkom 342 a je relevantná len v kontexte obchodných vzťahov medzi Európskou úniou a Uzbeckou republikou. Nie sú ňou dotknuté práva a povinnosti členských štátov vyplývajúce z práva Európskej únie.

V ďalej uvedenej listine záväzkov sú uvedené hospodárske činnosti liberalizované podľa článkov 194 a 195 a prostredníctvom výhrad aj obmedzenia, ktoré sa vzťahujú na podniky a fyzické osoby Uzbeckej republiky v týchto činnostiach.

1. Horizontálne výhrady

i) Typy podnikov – všetky sektory, v ktorých sa prijímajú záväzky

Pokiaľ ide o národné zaobchádzanie:

zaobchádzanie poskytované podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie právnickým osobám založeným v súlade s právom Európskej únie alebo členského štátu, ktoré majú sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikateľskej činnosti v Európskej únii, vrátane tých, ktoré investori Uzbeckej republiky usadili v Európskej únii, sa neposkytuje právnickým osobám usadeným mimo Európskej únie, ani organizačným zložkám alebo zastúpeniam takýchto právnických osôb vrátane organizačných zložiek alebo zastúpení právnických osôb Uzbeckej republiky.

Zaobchádzaním poskytovaným právnickým osobám usadeným fyzickými alebo právnickými osobami Uzbeckej republiky v súlade s právom Európskej únie alebo členského štátu Európskej únie alebo ich dcérskym spoločnostiam, alebo organizačným zložkám nie sú dotknuté žiadne podmienky alebo povinnosti, ktoré sa mohli vzťahovať na takéto právnické osoby alebo na ich dcérske spoločnosti alebo organizačné zložky, ak sú usadené v Európskej únii, a ktoré sa naďalej uplatňujú.

V niektorých členských štátoch Európskej únie sa môžu uplatňovať obmedzenia národného zaobchádzania, pokiaľ ide o typ podniku.

ii) Privatizácia

Pokiaľ ide o národné zaobchádzanie a vrcholový manažment a predstavenstvo:

v Bulharskej republike, Francúzskej republike, Maďarsku a Talianskej republike sa zákazy alebo obmedzenia môžu uplatňovať pri predaji alebo prevode podielov na vlastnom imaní členského štátu alebo aktív existujúceho štátneho podniku alebo existujúceho vládneho subjektu.

iii) Predchádzajúci súhlas

Pokiaľ ide o národné zaobchádzanie, doložku najvyšších výhod a vrcholový manažment a predstavenstvo:

vo Francúzskej republike, Talianskej republike a Lotyšskej republike môžu zahraničné investície podliehať predchádzajúcemu súhlasu príslušných orgánov.

iv) Nadobúdanie nehnuteľností vrátane pozemkov

Pokiaľ ide o národné zaobchádzanie a doložku najvyšších výhod:

v niektorých členských štátoch Európskej únie sa na nadobúdanie nehnuteľností vrátane pozemkov fyzickými alebo právnickými osobami z tretích krajín, resp. subjektmi, ktoré vlastnia alebo kontrolujú, môžu vzťahovať obmedzenia národného zaobchádzania a podmienka reciprocity.

2. Zoznam odvetví, na ktoré sa vzťahujú záväzky[1]

i) Poľnohospodárstvo, poľovníctvo a lesníctvo (ISIC Rev 3.1: 01 a 02)

Pokiaľ ide o národné zaobchádzanie:

v Írsku, Fínskej republike, Francúzskej republike, Chorvátskej republike, Maďarsku a Švédskom kráľovstve sa obmedzenia národného zaobchádzania môžu vzťahovať na fyzické alebo právnické osoby tretích krajín alebo na subjekty nimi vlastnené alebo kontrolované.

ii) Výroba (ISIC Rev 3.1: 15 až 37)

Pokiaľ ide o národné zaobchádzanie, doložku najvyšších výhod a vrcholový manažment a predstavenstvo:

v Spolkovej republike Nemecko, Talianskej republike, Lotyšskej republike, Poľskej republike, Slovenskej republike a Švédskom kráľovstve sa môžu uplatňovať zákazy alebo obmedzenia, pokiaľ ide o vydávanie, tlač a reprodukciu nahrávok.

Výroba rafinovaných ropných produktov: neviazané.

Zbrane, munícia a vojenský materiál: neviazané.

---

[1] Na účely prílohy 12-A sa záväzky týkajúce sa hospodárskych činností uvádzajú na základe Medzinárodnej štandardnej priemyselnej klasifikácie všetkých hospodárskych činností (ďalej len „ISIC“), séria M, č. 4, Rev. 3.1.

PRÍLOHA 12-B

VÝHRADY UZBECKEJ REPUBLIKY

Článok 194 ods. 2 a článok 195 sa nevzťahujú na žiadne opatrenie podliehajúce obmedzeniu alebo podmienke uvedenej v tejto prílohe, v rozsahu tohto obmedzenia alebo podmienky.

Nehnuteľnosti

Súkromné vlastníctvo všetkých kategórií pozemkov je zakázané. Zahraničné fyzické osoby, zahraničné právnické osoby a ich organizačné zložky, ako aj podniky so zahraničnými investíciami[1] si môžu prenajímať pozemky len na obdobie najviac 25 rokov, ktoré možno predĺžiť. Prenájom pozemkov nachádzajúcich sa v pohraničných oblastiach a pohraničných územiach môže byť obmedzený.

Privatizácia

Privatizácia podnikov, aktív a zariadení, ktoré majú strategický význam, pokiaľ ich privatizácia predstavuje osobitnú hrozbu poškodenia verejného záujmu na prevádzke a bezpečnosti sietí a dodávok a ide o vec štátneho záujmu, môže byť obmedzená alebo zakázaná v rozsahu, na ktorý sa vzťahujú právne predpisy Uzbeckej republiky, zahraničným fyzickým osobám, zahraničným právnickým osobám a ich organizačným zložkám, ako aj právnickým osobám Uzbeckej republiky so zahraničným kapitálom.

[1] V zmysle ich vymedzenia v právnych predpisoch Uzbeckej republiky.

Druhy obchodnej prítomnosti

Zastupiteľské kancelárie nemôžu vykonávať obchodné činnosti v Uzbeckej republike.

Organizačné zložky zahraničných právnických osôb v sektore finančných služieb nie sú povolené. Advokát[1], notár a patentový zástupca musia byť štátnymi príslušníkmi Uzbeckej republiky.

Prítomnosť fyzických osôb

Pokiaľ ide o odvetvia služieb, celkový počet cudzích štátnych príslušníkov v rámci vnútropodnikového presunu nesmie presiahnuť 30 % celkového počtu prijatých zamestnancov zahraničného podniku, pokiaľ vnútroštátne právne predpisy nestanovujú inak.

Najmenej 80 % všetkých zamestnancov prijatých na vykonávanie dohody o spoločnom využívaní musí byť štátnymi príslušníkmi Uzbeckej republiky. Zamestnávanie cudzích štátnych príslušníkov nad rámec kvóty 20 % sa vykonáva len v prípade nedostatku štátnych príslušníkov Uzbeckej republiky ako najatého personálu s príslušnými špecializáciami a kvalifikáciou.

Aspoň jeden člen dozornej rady banky a dvaja členovia predstavenstva banky musia ovládať štátny jazyk Uzbeckej republiky.

[1] Zahraničné fyzické osoby, ktoré nie sú „advokátmi“ podľa právnych predpisov Uzbeckej republiky, môžu poskytovať právne poradenstvo.

Služby právneho poradenstva poskytované prostredníctvom obchodnej prítomnosti: v prípadoch, keď v podniku existuje len jedna právna poradná pozícia, musí byť obsadená štátnym príslušníkom Uzbeckej republiky. Ak v podniku existuje viac ako jedna právna poradná pozícia, musí byť aspoň 50 % z celkového počtu právnych poradcov[1] tohto podniku štátnymi príslušníkmi Uzbeckej republiky.

Telekomunikačné služby

Spojenie s medzinárodnými telekomunikačnými sieťami sa vykonáva výlučne technickými prostriedkami JSC „Uzbektelecom“.

Všetky hospodárske činnosti súvisiace so zbraňami, muníciou a vojenským materiálom: neviazané.

Všetky hospodárske činnosti súvisiace s výrobou a distribúciou omamných látok, psychotropných látok a prekurzorov: neviazané.

_____

[1] Právny poradca poskytuje konzultácie o právnych predpisoch cudzej krajiny a medzinárodnom práve (s výnimkou všetkých fáz predsúdneho a súdneho konania).

PRÍLOHA 12-C

ZÁVÄZKY A OBMEDZENIA UZBECKEJ REPUBLIKY

Záväzky a obmedzenia (okrem prístupu na trh, ktorý je bez záväzkov) Uzbeckej republiky, ktoré sa vzťahujú na podniky a fyzické osoby z Európskej únie v cezhraničnom obchode so službami podľa článku 198.

Odvetvie alebo pododvetvie	Obmedzenia národného zaobchádzania
I. HORIZONTÁLNE ZÁVÄZKY	
V tejto listine: – hviezdičky (*) a (**) znamenajú „časť“ súvisiaceho odvetvia alebo pododvetvia služieb; – čísla CPC uvedené v súvislosti s odvetviami alebo pododvetviami služieb sú odkazmi na Provizórnu ústrednú klasifikáciu produkcie OSN (Statistical Papers Series č. 77, Provizórna ústredná klasifikácia produkcie, Odbor medzinárodnej ekonomiky a sociálnych vecí, Štatistická komisia Organizácie Spojených národov, New York, 1991), ako aj na dokument MTN.GNS/W/120.	
Všetky odvetvia alebo pododvetvia zahrnuté do tohto zoznamu	
Dohody o spoločnom využívaní v súvislosti s prieskumom, rozvojom nálezísk a ťažbou nerastných surovín	(1), (2) Právnické osoby Uzbeckej republiky majú prednostné právo zúčastňovať sa na vykonávaní dohody v postavení zmluvných partnerov, dodávateľov, dopravcov alebo v inej funkcii na základe dohôd (zmlúv) s investormi. Najmenej 80 % všetkých zamestnancov prijatých na vykonávanie dohody o spoločnom využívaní musí byť štátnymi príslušníkmi Uzbeckej republiky.

II. ŠPECIFICKÉ ODVETVOVÉ ZÁVÄZKY TÝKAJÚCE SA OBCHODU SO SLUŽBAMI	
1. SLUŽBY PRE PODNIKY	
Odborné služby	
86190 Ostatné právne poradenstvo a informačné služby	(1) Žiadne (2) Žiadne
862 Služby účtovníctva, auditu a vedenia účtovných kníh okrem 86220 Služby účtovnej evidencie okrem daňových priznaní	(1) (2) Žiadne, okrem týchto prípadov: – audítorské správy musí podpísať audítor certifikovaný podľa práva Uzbeckej republiky, ktorý pracuje s právnickou osobou Uzbeckej republiky s licenciou na vykonávanie audítorskej činnosti, ktorá je zahrnutá do zoznamu audítorských subjektov.
86220 Služby účtovnej evidencie okrem daňových priznaní	(1) Žiadne (2) Žiadne
863 Daňové služby	(1) Žiadne (2) Žiadne
8671 Architektonické služby 8672 Inžinierske služby 8673 Integrované inžinierske služby. 86742 Služby krajinnej architektúry	(1) (2) Žiadne, okrem týchto prípadov: – poskytovanie služieb je povolené len vtedy, ak je k dispozícii zmluva s právnickou osobou Uzbeckej republiky, ktorá je obchodným subjektom riadne licencovaným príslušným orgánom Uzbeckej republiky.
9320 Veterinárne služby	(1) Žiadne (2) Žiadne

B. Počítačové a súvisiace služby	
84 Počítačové a súvisiace služby	(1) Žiadne (2) Žiadne
D. Realitné služby	
82101 Služby prenájmu vlastných alebo prenajatých nehnuteľností určených na bývanie 82102 Služby prenájmu vlastných alebo prenajatých nebytových nehnuteľností	(1) Žiadne (2) Žiadne
F. Ostatné služby pre podniky	
87120 Služby plánovania, vytvárania a umiestňovania reklamy	(1) Žiadne (2) Žiadne
86401 Služby prieskumu trhu 865 Poradenské služby v oblasti riadenia 86601 Služby riadenia iných ako stavebných projektov	(1) Žiadne (2) Žiadne
2. KOMUNIKAČNÉ SLUŽBY	
Kuriérske služby	
75121 Multimodálne kuriérske služby	(1) Žiadne (2) Žiadne

2. Telekomunikačné služby	
Záväzky týkajúce sa telekomunikačných služieb zohľadňujú ustanovenia týchto dokumentov: „Notes for Scheduling Basic Telecom Services Commitments“ (S/GBT/W/2/Rev.1) a „Market Access Limitations on Spectrum Availability“ (S/GBT/W/3). Na účely tejto listiny telekomunikačné služby nezahŕňajú služby prenosu televíznych a/alebo rozhlasových programov[1].	
7521 a) Verejné telefónne služby 7523** b) Služby dátového prenosu s prepájaním paketov 7523** c) Služby dátového prenosu s prepájaním okruhov 7523** d) Telexové služby 7522 e) Telegrafické služby 7521**+ 7529** f) Faxové služby 7522**+7523** g) Služby v oblasti súkromných prenajatých okruhov 7523** h) Elektronická pošta 7523** i) Hlasová pošta 7523** j) On-line vyhľadávanie informácií a vyhľadávanie v databázach 7523** k) Elektronická výmena údajov (EDI) 7523** l) Faxové služby, rozšírené/s pridanou hodnotou vrátane funkcií uchovať a zaslať, uchovať a vyhľadať 843** n) Online spracovanie informácií a/alebo údajov (vrátane spracovania transakcií)	(1), (2) Žiadne, s výnimkou: – práva pripojiť sa k medzinárodným telekomunikačným sieťam výlučne technickými prostriedkami spoločnosti JSC „Uztelecom“; – neviazané, pokiaľ ide o miestnu komunikáciu; – neviazané, pokiaľ ide o služby satelitnej komunikačnej siete.

[1] Prenos televíznych a rozhlasových programov sa vymedzuje ako neprerušený prenos signálu potrebného na šírenie takýchto programov verejnosti a nezahŕňa spojenie medzi operátormi.

3. STAVEBNÉ A SÚVISIACE INŽINIERSKE SLUŽBY	
Všeobecné stavebné práce na budovách	
A. 512 Stavebné práce na budovách C. 514 Inštalácia a montáž prefabrikovaných konštrukcií 51660 Stavebné práce na plotoch a zábradliach D. 517 Kompletizačné a dokončovacie stavebné práce E. 511 Prípravné práce na staveniskách (okrem 5113 Príprava územia a čistenie a 5115 Príprava lokality na ťažbu) 515 Špeciálne stavebné práce	(1) Neviazané z technických dôvodov (2) Žiadne
5. VZDELÁVACIE SLUŽBY	
92390 Ostatné služby v oblasti vysokoškolského vzdelávania	(1) Neviazané (2) Žiadne
6. ENVIRONMENTÁLNE SLUŽBY Tieto záväzky sa vzťahujú len na služby poskytované na komerčnom základe súkromnými spoločnosťami.	
d) Ostatné služby 9404 Služby čistenia výfukových plynov 9405 Služby znižovania hluku Rekultivácia a čistenie pôdy a vody, časť CPC 9406 Služby týkajúce sa ochrany prírody a krajiny	(1) Neviazané, okrem služieb súvisiacich s poradenstvom (2) Žiadne

7. FINANČNÉ SLUŽBY	
Poisťovacie služby a služby súvisiace s poistením	
A. b) 8129 Služby neživotného poistenia	(1), (2) Žiadne len v súvislosti s rizikami súvisiacimi s námornou dopravou, obchodnou leteckou dopravou, komerčným vypúšťaním do vesmíru, pričom takéto poistenie úplne alebo čiastočne pokrýva prepravovaný tovar, vozidlá prepravujúce tovar a akúkoľvek zodpovednosť, ktorá z toho vyplýva.
Bankové služby a iné finančné služby (okrem poistenia):	
v) prijímanie vkladov a iných návratných finančných prostriedkov od verejnosti (81115–81119); vi) pôžičky všetkých typov vrátane spotrebného úveru, hypotekárneho úveru, faktoringu a financovania obchodných transakcií (8113); viii) všetky platby a služby prevodu peňazí vrátane kreditných a debetných kariet (81339**); ix) záruky a záväzky (81199**).	(1) Neviazané (2) Žiadne
9. CESTOVNÝ RUCH A SLUŽBY SPOJENÉ S CESTOVANÍM	
64110 Ubytovacie služby v hoteloch 64120 Ubytovacie služby v moteloch	(1) Žiadne (2) Žiadne
74710 Služby cestovných kancelárií a touroperátorov	(1) Žiadne (2) Žiadne
10. SLUŽBY REKREAČNÝCH, KULTÚRNYCH A ŠPORTOVÝCH ZARIADENÍ	
96194 Služby cirkusu, zábavných parkov a podobných atrakcií	(1) Žiadne (2) Žiadne

11. DOPRAVNÉ SLUŽBY	
C. Služby leteckej dopravy	
Údržba a oprava lietadiel, časť CPC 8868** Predaj leteckých dopravných služieb a obchodovanie s nimi Služby počítačového rezervačného systému	(1) Žiadne (2) Žiadne
E. Služby železničnej dopravy	
d) Údržba a oprava železničných dopravných zariadení, časť CPC 8868**	(1) Neviazané (2) Žiadne
F. Služby cestnej dopravy	
d) Údržba a oprava zariadení cestnej dopravy 6112 + 8867	(1) Neviazané (2) Žiadne
H. Pomocné služby pre všetky spôsoby dopravy	
a) Služby manipulácie s nákladom CPC 741*, len v súvislosti so službami cestnej a železničnej dopravy b) Služby úschovy a uskladnenia CPC 742*, len v súvislosti so službami cestnej a železničnej dopravy c) Služby agentúr pre nákladnú dopravu CPC 748*, len v súvislosti so službami cestnej a železničnej dopravy	(1) Neviazané (2) Žiadne

PRÍLOHA 12-D

ZÁVÄZKY UZBECKEJ REPUBLIKY TÝKAJÚCE SA POSKYTOVATEĽOV ZMLUVNÝCH SLUŽIEB

1. Záväzok Uzbeckej republiky podľa článku 203 zahŕňa tieto odvetvia alebo pododvetvia:

i) účtovnícke služby a služby vedenia účtovných kníh;

ii) daňové služby;

iii) architektonické služby;

iv) inžinierske služby;

v) integrované inžinierske služby;

vi) počítačové a súvisiace služby;

vii) reklamné služby;

viii) marketingový prieskum;

ix) poradenské služby v oblasti riadenia a

x) údržba a oprava zariadení vrátane dopravných zariadení v súvislosti so zmluvou o popredajných službách.

2. Dočasný vstup poskytovateľov zmluvných služieb z Európskej únie na územie Uzbeckej republiky môže podliehať testu hospodárskych potrieb.

PRÍLOHA 14-A

ROKOVACÍ PORIADOK

I. Vymedzenie pojmov

1. Na účely kapitoly 14 a podľa tohto rokovacieho poriadku:

a) „administratívni pracovníci“ v súvislosti s rozhodcom sú osoby, ktoré tento rozhodca riadi a kontroluje, iné ako asistenti;

b) „poradca“ je osoba, ktorú si zmluvná strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala v súvislosti s konaním tribunálu;

c) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok vymenovania a pod vedením a kontrolou rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

d) „sťažujúca sa zmluvná strana“ je zmluvná strana, ktorá žiada o zriadenie tribunálu podľa článku 241;

e) „tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 242;

f) „rozhodca“ je člen tribunálu;

g) „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“, je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje zahrnuté ustanovenia;

h) „zástupca zmluvnej strany“ je zamestnanec alebo ľubovoľná fyzická osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy, agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom zmluvnej strany, ktorá túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu v rámci tejto dohody;

II. Oznámenia

2. Akákoľvek žiadosť, oznam, písomné podanie alebo iný dokument (ďalej len „oznámenie“):

a) tribunálu sa zasiela obom zmluvným stranám súčasne;

b) jednej zmluvnej strany, ktorý je adresovaný tribunálu, sa súčasne v kópii zašle aj druhej zmluvnej strane a

c) jednej zmluvnej strany, ktorý je adresovaný druhej zmluvnej strane, sa podľa potreby súčasne zašle v kópii aj tribunálu.

3. Akékoľvek oznámenie uvedené v pravidle 2 sa uskutoční elektronickou poštou alebo prípadne akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorý poskytuje záznam o jeho odoslaní. Takéto oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané, ak sa nepreukáže inak.

4. Oznámenia sa adresujú Generálnemu riaditeľstvu Komisie Európskej únie pre obchod a Ministerstvu spravodlivosti a Ministerstvu investícií, priemyslu a obchodu Uzbeckej republiky.

5. Drobné chyby administratívnej povahy v oznámení týkajúcom sa konania tribunálu možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sa zmeny jasne vyznačia.

6. Ak posledný deň doručenia dokumentu pripadne na deň, ktorý je pre inštitúcie Európskej únie alebo Uzbeckej republiky dňom pracovného pokoja, lehota doručenia dokumentu sa skončí v prvý nasledujúci pracovný deň.

III. Vymenovanie rozhodcov

7. Ak sa má podľa článku 242 rozhodca vybrať žrebovaním, spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu bezodkladne informuje spolupredsedu za zmluvnú stranu, voči ktorej sťažnosť smeruje, o dátume, čase a mieste žrebovania. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, môže byť, ak sa tak rozhodne, prítomná pri žrebovaní. Žrebovanie sa v každom prípade uskutoční so zmluvnou stranou alebo stranami, ktoré sú prítomné.

8. Spolupredseda za sťažujúcu sa zmluvnú stranu písomne oznámi každej osobe, ktorá bola vybraná na výkon funkcie rozhodcu, jej vymenovanie. Každá osoba obom zmluvným stranám potvrdí, či je k dispozícii, a to do piatich dní odo dňa, keď bola informovaná o svojom vymenovaní.

9. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie rozhodcu alebo predsedu žrebovaním do piatich dní od uplynutia lehoty uvedenej v článku 242 ods. 2, ak príslušný čiastkový zoznam uvedený v článku 243 ods. 1:

a) ešte nie je zostavený, spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou alebo oboma zmluvnými stranami na účely zostavenia daného čiastkového zoznamu, alebo

b) už neobsahuje aspoň päť osôb spomedzi tých osôb, ktoré v danom čiastkovom zozname zostali.

10. Bez toho, aby bol dotknutý článok 241 ods. 3, sa zmluvné strany usilujú zabezpečiť, aby sa najneskôr v čase, keď všetci rozhodcovia súhlasili so svojim vymenovaním v súlade s článkom 242 ods. 5, dohodli na odmene a náhrade nákladov a výdavkov rozhodcov a asistentov a aby pripravili potrebné zmluvy o vymenovaní s cieľom ich urýchleného podpísania. Výška odmeny a nákladov a výdavkov rozhodcov je založená na normách WTO. Výška odmeny a nákladov a výdavkov asistenta alebo asistentov každého rozhodcu neprekročí 50 % odmeny daného rozhodcu.

IV. Organizačné stretnutie

11. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, zídu sa s tribunálom do siedmich dní po jeho zriadení, aby určili otázky, ktoré zmluvné strany alebo tribunál považujú za vhodné, vrátane časového harmonogramu konania.

Rozhodcovia a zástupcovia zmluvných strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť akýmikoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane telefónu alebo videokonferencie.

V. Písomné podania

12. Sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr 30 dní odo dňa zriadenia tribunálu. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí svoje písomné podanie najneskôr do 30 dní odo dňa doručenia písomného podania sťažujúcej sa zmluvnej strany.

VI. Fungovanie tribunálu

13. Predseda predsedá všetkým zasadnutiam tribunálu. Tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.

14. Pokiaľ nie je v kapitole 14 alebo v tomto rokovacom poriadku stanovené inak, tribunál môže vykonávať svoju činnosť akýmikoľvek prostriedkami vrátane elektronickej alebo telefonickej komunikácie, videokonferencie elektronickými komunikačnými prostriedkami.

15. Na rokovaniach tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale tribunál môže povoliť, aby boli na jeho rokovaniach prítomní aj asistenti rozhodcov.

16. Za vypracovanie akéhokoľvek rozhodnutia alebo správy je zodpovedný výlučne tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.

17. Ak sa vyskytne procesná otázka, na ktorú sa nevzťahuje kapitola 14 a jej prílohy, tribunál môže po konzultácii so zmluvnými stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s uvedenými ustanoveniami.

18. Ak tribunál usúdi, že je potrebné zmeniť ktorúkoľvek z lehôt na konanie okrem lehôt stanovených v kapitole 14 alebo vykonať akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne zmluvné strany informuje o potrebnej lehote alebo úprave, ako aj o jej dôvodoch. Tribunál môže prijať takúto zmenu alebo úpravu po konzultácii so zmluvnými stranami.

VII. Nahradenie

19. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky prílohy 14-B a že by mal byť z tohto dôvodu nahradený, oznámi to druhej zmluvnej strane do 15 dní odo dňa, keď získala dostatočné dôkazy o tom, že tento rozhodca údajne nespĺňa požiadavky prílohy 14-B.

20. Zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie do 15 dní odo dňa oznámenia uvedeného v pravidle 18. O údajnom nespĺňaní požiadaviek informujú tribunál a môžu rozhodcu požiadať, aby prijal opatrenia na nápravu tohto nespĺňania požiadaviek. Ak sa na tom dohodnú, takisto môžu zbaviť rozhodcu funkcie a vybrať nového rozhodcu v súlade s článkom 242.

21. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na potrebe nahradiť rozhodcu s výnimkou predsedu tribunálu, každá zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi tribunálu, ktorý prijme konečné rozhodnutie.

Ak predseda tribunálu zistí, že rozhodca nespĺňa požiadavky prílohy 14-B, vyberie sa v súlade s článkom 242 nový rozhodca.

22. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila niektorej zo zostávajúcich osôb na čiastkovom zozname predsedov vyhotovenom podľa článku 243. Jej meno vyberie žrebovaním spolupredseda Výboru pre spoluprácu za žiadajúcu zmluvnú stranu alebo osoba poverená predsedom. Rozhodnutie vybranej osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak vybraná osoba zistí, že predseda nespĺňa požiadavky prílohy 14-B, vyberie sa v súlade s článkom 242 nový predseda.

VIII. Vypočutia

23. Predseda tribunálu na základe časového harmonogramu určeného v súlade s pravidlom 10 a po konzultácii so zmluvnými stranami a ostatnými rozhodcami oznámi zmluvným stranám dátum, čas a miesto vypočutia. Tieto informácie zverejní zmluvná strana, na ktorej území sa vypočutie uskutoční, okrem prípadu, keď je vypočutie neverejné.

24. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, vypočutie sa koná v Bruseli, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Uzbecká republika, a v Taškente, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Európska únia. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, znáša náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s organizačným zabezpečením vypočutia. Na žiadosť zmluvnej strany môže tribunál rozhodnúť o uskutočnení virtuálneho alebo hybridného vypočutia a prijať vhodné opatrenia, pričom zohľadní práva na riadny proces a potrebu zabezpečiť transparentnosť.

25. Ak sa tak zmluvné strany dohodnú, môže tribunál zvolať aj ďalšie vypočutia.

26. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu každého vypočutia.

27. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, na vypočutí sa bez ohľadu na to, či je verejné, môžu zúčastniť tieto osoby:

a) zástupcovia zmluvnej strany;

b) poradcovia;

c) asistenti a administratívni pracovníci;

d) tlmočníci, prekladatelia a zapisovatelia tribunálu a

e) odborníci prizvaní tribunálom podľa článku 258 ods. 2.

28. Najneskôr päť dní pred dňom konania vypočutia každá zmluvná strana doručí tribunálu a zároveň druhej zmluvnej strane zoznam mien svojich zástupcov, ktorí v jej mene prednesú na vypočutí ústne argumenty alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov a poradcov, ktorí sa zúčastnia na vypočutí.

29. Tribunál vedie vypočutie ďalej uvedeným spôsobom, pričom zabezpečí, aby sťažujúca sa zmluvná strana a zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, mali k dispozícii rovnaký čas na argumentáciu a protiargumentáciu:

Argumentácia

a) argumentácia sťažujúcej sa zmluvnej strany;

b) argumentácia zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

Protiargumentácia

c) replika sťažujúcej sa zmluvnej strany;

d) odpoveď zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

30. Tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek počas vypočutia.

31. Tribunál zabezpečí vyhotovenie prepisu alebo záznamu vypočutia a jeho doručenie zmluvným stranám čo najskôr po skončení vypočutia. Zmluvné strany môžu k prepisu predložiť pripomienky a tribunál môže tieto pripomienky zvážiť.

32. Do 10 dní od dátumu vypočutia môže ktorákoľvek zmluvná strana doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas vypočutia.

IX. Písomné otázky

33. Tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe zmluvné strany. Otázky položené jednej zmluvnej strane sa zašlú v kópii druhej zmluvnej strane.

34. Každá zmluvná strana takisto poskytne druhej zmluvnej strane kópiu svojej odpovede na otázky položené tribunálom. Každá zmluvná strana má možnosť predložiť písomné pripomienky k odpovediam druhej zmluvnej strany do piatich dní od doručenia takejto kópie.

X. Dôvernosť

35. Každá zmluvná strana a tribunál zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak jedna zo zmluvných strán predloží tribunálu písomné podanie, ktoré obsahuje dôverné informácie, do 15 dní poskytne aj podanie, ktoré neobsahuje dôverné informácie a ktoré sa zverejní.

36. Žiadne z ustanovení tohto rokovacieho poriadku nebráni tomu, aby zmluvná strana zverejnila vyhlásenia k svojim vlastným stanoviskám, pokiaľ pri uvádzaní odkazu na informácie predložené druhou zmluvnou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré táto druhá zmluvná strana označila za dôverné.

37. Tribunál zasadá neverejne, keď podanie a argumenty niektorej zo zmluvných strán obsahujú dôverné informácie obchodnej povahy. Zmluvné strany zachovajú dôvernosť vypočutí tribunálu, ak sú neverejné.

XI. Jednostranné kontakty

38. Tribunál sa nesmie stretávať ani komunikovať so žiadnou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.

39. Rozhodca nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo s oboma zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

XII. Podania *amicus curiae*

40. Pokiaľ sa zmluvné strany do piatich dní odo dňa zriadenia tribunálu nedohodnú inak, tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzických osôb ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo právnických osôb usadených na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktoré sú nezávislé od orgánov štátnej správy zmluvných strán za predpokladu, že:

a) boli doručené tribunálu do 10 dní odo dňa zriadenia tribunálu;

b) sú stručné a nepresahujú 15 strán vrátane akýchkoľvek príloh, pri dvojitom riadkovaní;

c) priamo sa týkajú skutkovej alebo právnej otázky, ktorú posudzuje tribunál;

d) obsahujú opis osoby, ktorá predkladá podanie, v prípade fyzickej osoby aj jej štátnu príslušnosť a v prípade právnickej osoby jej miesto sídla, charakter jej činností, jej právne postavenie, všeobecné ciele a zdroj jej financovania;

e) sa v nich uvádza charakter záujmu uvedenej osoby na konaní tribunálu a

f) sú vypracované v jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali v súlade s pravidlami 45 a 46.

41. Podania sa zašlú zmluvným stranám na vyjadrenie pripomienok. Zmluvné strany môžu tribunálu predložiť pripomienky do 10 dní odo dňa ich doručenia.

42. Tribunál uvedie vo svojej správe všetky podania, ktoré mu boli doručené podľa pravidla 39. Tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojej správe argumentáciou uvedenou v týchto podaniach. Ak sa však tribunál týmito argumentmi vo svojej správe zaoberá, zohľadní aj všetky pripomienky zmluvných strán podľa pravidla 40.

XIII. Naliehavé prípady

43. V naliehavých prípadoch uvedených v článku 247 tribunál po konzultácii so zmluvnými stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku. Tribunál takéto úpravy oznámi zmluvným stranám.

XIV. Preklad a tlmočenie

44. Počas konzultácií uvedených v článku 240 a najneskôr na stretnutí uvedenom v pravidle 10 tohto rokovacieho poriadku sa zmluvné strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konania pred tribunálom.

45. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na spoločnom pracovnom jazyku, každá z nich uskutoční písomné podania vo svojom vybranom jazyku. Každá zmluvná strana zároveň poskytne preklad do jazyka vybraného druhou zmluvnou stranou, okrem prípadu, keď sú jej podania napísané v jednom z pracovných jazykov WTO. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany zvolili.

46. Správy a rozhodnutia tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali. Ak sa zmluvné strany nedohodli na spoločnom pracovnom jazyku, priebežná a záverečná správa tribunálu sa vydá v jednom z pracovných jazykov WTO.

47. Ktorákoľvek zmluvná strana môže predložiť pripomienky k presnosti prekladu ktoréhokoľvek preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

48. Každá zmluvná strana znáša náklady za preklad svojich písomných podaní. Akékoľvek náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom nálezu, hradia obe zmluvné strany rovnakým dielom.

XV. Iné postupy

49. Lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku sa upravia v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie správy alebo rozhodnutia tribunálu v konaní podľa článku 251 článku 252, článku 253 a článku 254.

PRÍLOHA 14-B

KÓDEX SPRÁVANIA
ROZHODCOV A MEDIÁTOROV

I. Vymedzenie pojmov

1. V tomto kódexe správania:

a) „administratívni pracovníci“ v súvislosti s rozhodcom sú osoby, ktoré tento rozhodca riadi a kontroluje, iné ako asistenti;

b) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok vymenovania rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 243 a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu v súlade s článkom 242;

d) „mediátor“ je osoba, ktorá bola vybraná za mediátora v súlade s článkom 265;

e) „rozhodca“ je člen tribunálu.

II. Hlavné zásady

2. S cieľom zachovať integritu a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov každý kandidát a každý rozhodca:

a) sa oboznámi s týmto kódexom správania;

b) je nezávislý a nestranný;

c) vyhýba sa priamemu alebo nepriamemu konfliktu záujmov;

d) zdržuje sa nevhodného správania a správania, ktoré by vzbudzovalo zdanie nevhodného správania, alebo zaujatosti;

e) dodržiava vysoké štandardy správania a

f) nenechá sa ovplyvňovať vlastným záujmom, vonkajším tlakom, politickými vplyvmi, verejnou mienkou, lojálnosťou k niektorej zmluvnej strane ani obavou z kritiky.

3. Rozhodca sa priamo ani nepriamo nijako nezaväzuje ani neprijíma žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom zasahovala do riadneho výkonu jeho povinností alebo by vzbudzovala dojem takéhoto zásahu.

4. Rozhodca nesmie využívať svoje postavenie v rámci tribunálu na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov. Rozhodca sa musí zdržať konania, ktoré by mohlo vzbudzovať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.

5. Rozhodca nesmie dopustiť, aby jeho konanie alebo rozhodovanie ovplyvnili minulé alebo súčasné finančné, obchodné, profesijné, osobné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti.

6. Rozhodca nesmie vstúpiť do žiadneho vzťahu, ani nadobudnúť žiadne finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

III. Povinnosti týkajúce sa zverejňovania

7. Skôr ako kandidát prijme svoje menovanie za rozhodcu podľa článku 242, sprístupní informácie o akomkoľvek záujme, vzťahu alebo záležitosti, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát na uvedený účel vynaloží všetko primerané úsilie, aby zistil všetky tieto záujmy, vzťahy a záležitosti vrátane finančných záujmov, profesionálnych záujmov alebo zamestnaneckých či rodinných záujmov.

8. Povinnosť zverejnenia podľa odseku 7 je trvalou povinnosťou, ktorou sa od rozhodcu vyžaduje, aby zverejnil všetky také záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania.

9. Kandidát alebo rozhodca oznámi Výboru pre spoluprácu akékoľvek záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania čo najskôr po tom, čo sa o nich dozvie, aby ich zmluvné strany mohli posúdiť.

IV. Povinnosti rozhodcov

10. Rozhodca je po prijatí svojho vymenovania pripravený vykonávať a vykonáva svoje povinnosti počas celého konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.

11. Rozhodca posudzuje iba tie záležitosti, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na to, aby vydal rozhodnutie, a nedeleguje túto povinnosť na žiadnu inú osobu.

12. Rozhodca podnikne všetky náležité kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistenti a administratívni pracovníci poznali a dodržiavali povinnosti, ktoré rozhodcovia majú podľa častí II, III, IV a VI tohto kódexu správania.

V. Povinnosti bývalých rozhodcov

13. Každý bývalý rozhodca sa zdrží konania, ktoré by mohlo vzbudzovať zdanie, že pri výkone svojich povinností bol zaujatý, alebo že mal výhody z rozhodnutia tribunálu.

14. Každý bývalý rozhodca dodržiava povinnosti uvedené v časti VI tohto kódexu správania.

VI. Dôvernosť

15. Rozhodca nikdy nezverejní žiadne neverejné informácie týkajúce sa konania alebo získané počas konania, pre ktoré bol vymenovaný. Rozhodca v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, ani na poškodenie záujmov iných osôb.

16. Rozhodca nezverejní rozhodnutie tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s kapitolou 14.

17. Rozhodca nikdy nezverejní rokovania tribunálu ani stanovisko žiadneho rozhodcu, ani nevydá žiadne vyhlásenia o konaniach, pre ktoré bol vymenovaný, ani o sporných otázkach v konaní.

VII. Náklady a výdavky

18. Rozhodca eviduje čas venovaný konaniu a predloží konečný odpočet tohto času a svojich nákladov a výdavkov, ako aj času a nákladov a výdavkov svojich asistentov a administratívnych pracovníkov.

VIII. Mediátori

19. Tento etický kódex sa uplatňuje *mutatis mutandis* na mediátorov.

PROTOKOL

O VZÁJOMNEJ ADMINISTRATÍVNEJ POMOCI
V COLNÝCH ZÁLEŽITOSTIACH

ČLÁNOK 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu:

a) „colné predpisy“ sú akékoľvek právne alebo regulačné ustanovenia platné na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktorými sa upravuje dovoz, vývoz a tranzit tovaru a jeho umiestnenie do akéhokoľvek iného colného režimu alebo postupu vrátane opatrení týkajúcich sa zákazu, obmedzenia a kontroly;

b) „dožadujúci orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý bol určený zmluvnou stranou na tento účel a ktorý predkladá žiadosť o pomoc na základe tohto protokolu;

c) „dožiadaný orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý bol určený zmluvnou stranou na tento účel a ktorý dostáva žiadosť o pomoc na základe tohto protokolu;

d) „informácie“ sú akékoľvek údaje, dokumenty, obrázky, správy, oznámenia alebo overené kópie v akomkoľvek formáte vrátane elektronického, bez ohľadu na to, či sú spracované alebo analyzované;

e) „osoba“ je každá fyzická alebo právnická osoba;

f) „osobné údaje“ sú všetky informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby;

g) „porušenie colných predpisov“ je akékoľvek porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov;

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany si v rámci svojej pôsobnosti a spôsobom a za podmienok stanovených v tomto protokole navzájom pomáhajú s cieľom zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, a to najmä predchádzaním porušeniam týchto predpisov, ich prešetrovaním a bojom proti nim.

2. Pomoc v colných záležitostiach, ako sa stanovuje v tomto protokole, sa vzťahuje na akýkoľvek správny orgán zmluvných strán, ktorý je oprávnený na uplatňovanie tohto protokolu. Takouto pomocou nie sú dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach. Nevzťahuje sa ani na informácie získané pri výkone právomocí na žiadosť súdneho orgánu, okrem prípadov, keď súdny orgán oznámenie takýchto informácií povolí.

3. Tento protokol sa nevzťahuje na pomoc, ktorá sa týka vymáhania ciel, daní alebo pokút.

ČLÁNOK 3

Pomoc na požiadanie

1. Na požiadanie žiadajúceho orgánu mu dožiadaný orgán poskytne všetky príslušné informácie, ktoré mu umožnia zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, ako aj informácie týkajúce sa takých zistených alebo pripravovaných aktivít, ktoré sú alebo by mohli byť porušeniami colných predpisov.

2. Na žiadosť dožadujúceho orgánu ho dožiadaný orgán informuje:

a) či tovar vyvezený z územia jednej zo zmluvných strán bol riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany, a v prípade potreby spresní colný režim uplatnený na tento tovar;

b) či tovar dovezený na územie jednej zo zmluvných strán bol riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, a v prípade potreby spresní colný režim uplatnený na tento tovar.

3. Na požiadanie žiadajúceho orgánu podnikne dožiadaný orgán v rámci príslušných právnych alebo regulačných ustanovení kroky, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie osobitného dohľadu a poskytnutie informácií žiadajúcemu orgánu, pokiaľ ide o:

a) osoby, ktoré sú dôvodne podozrivé, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na porušeniach colných predpisov;

b) tovar, ktorý je alebo môže byť prepravovaný takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že bol alebo je určený na porušenie colných predpisov;

c) miesta, na ktorých sa zhromažďovali alebo sa pravdepodobne zhromažďujú zásoby tovaru takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že takýto tovar bol alebo je určený na porušenie colných predpisov, a

d) dopravné prostriedky, ktoré sa používajú alebo sa môžu použiť takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že sú určené na porušenie colných predpisov.

ČLÁNOK 4

Spontánna pomoc

Vždy, keď je to možné, si zmluvné strany z vlastnej iniciatívy navzájom bezodkladne a v súlade so svojimi právnymi alebo regulačnými ustanoveniami poskytnú informácie o ukončených, plánovaných alebo prebiehajúcich činnostiach, ktoré predstavujú alebo sa javia ako porušenie colných predpisov a ktoré môžu byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany. Tieto informácie sa zameriavajú najmä na:

a) osoby, tovar a dopravné prostriedky a

b) nové prostriedky alebo metódy na porušenie colných predpisov.

ČLÁNOK 5

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti podľa tohto protokolu sa podávajú písomne v tlačenom alebo elektronickom formáte. K žiadostiam sa priložia dokumenty, ktoré sú potrebné na ich vybavenie. V naliehavých prípadoch dožiadaný orgán môže prijať ústne žiadosti, avšak takéto ústne žiadosti musia byť bezodkladne písomne potvrdené dožadujúcim orgánom.

2. Žiadosti uvedené v odseku 1 zahŕňajú tieto údaje:

a) dožadujúci orgán a žiadajúci úradník;

b) informáciu o požadovanej pomoci a/alebo druhu požadovanej pomoci;

c) predmet a dôvod žiadosti;

d) právne alebo regulačné ustanovenia a iné dotknuté právne prvky;

e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o osobách, ktoré sú predmetom úradného zisťovania;

f) zhrnutie príslušných skutočností a už vykonaných vyšetrovaní a

g) akékoľvek ďalšie dostupné údaje s cieľom umožniť dožiadanému orgánu vybaviť žiadosť.

3. Žiadosti sa predkladajú v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný, pričom prijateľným jazykom je vždy angličtina. Táto požiadavka sa nevzťahuje na prípadné dokumenty, ktoré sú pripojené k žiadosti podľa odseku 1.

4. Ak žiadosť nespĺňa formálne požiadavky stanovené v odsekoch 1 až 3, dožiadaný orgán môže požiadať o opravu, alebo doplnenie žiadosti; medzitým je možné nariadiť vykonanie preventívnych opatrení.

ČLÁNOK 6

Vybavovanie žiadostí

1. S cieľom vyhovieť žiadosti o pomoc dožiadaný orgán postupuje v rámci svojej právomoci a dostupných zdrojov tak, ako keby konal vo vlastnom mene alebo na žiadosť iného orgánu tej istej zmluvnej strany, pričom poskytne informácie, ktoré už má k dispozícii, a vykoná náležité zisťovania alebo zabezpečí ich vykonanie.

2. Odsek 1 sa takisto vzťahuje aj na akýkoľvek iný orgán, ktorému dožiadaný orgán postúpil žiadosť, ak nemôže konať sám.

3. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade s právnymi alebo regulačnými predpismi dožiadanej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 7

Forma oznamovania informácií

1. Dožiadaný orgán oznámi výsledky zisťovaní dožadujúcemu orgánu písomne spolu s príslušnými dokumentmi, overenými kópiami alebo inými položkami. Tieto informácie sa môžu poskytovať v elektronickom formáte.

2. Originály dokumentov sa zasielajú v súlade s právnymi alebo regulačnými predpismi každej zmluvnej strany iba na žiadosť dožadujúceho orgánu v prípadoch, ak nestačia overené kópie. Dožadujúci orgán vráti tieto originály dokumentov pri najbližšej príležitosti.

3. V prípade zaslania podľa odseku 2 dožiadaný orgán doručí dožadujúcemu orgánu všetky informácie týkajúce sa pravosti dokladov vydaných alebo overených úradnými agentúrami na jeho území na podporu colného vyhlásenia o tovare.

ČLÁNOK 8

Prítomnosť úradníkov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany

1. Riadne splnomocnení úradníci jednej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a v súlade s podmienkami ňou stanovenými prítomní v úradoch dožiadaného orgánu alebo akéhokoľvek iného príslušného orgánu uvedeného v článku 6 ods. 1 na účely získania informácií, ktoré sa týkajú činností, ktoré sú alebo môžu byť porušeniami colných predpisov, a ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

2. Riadne splnomocnení úradníci niektorej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a v súlade s podmienkami ňou stanovenými prítomní pri zisťovaniach vykonávaných na jej území.

3. Prítomnosť úradníkov zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany má výlučne poradnú funkciu. Počas prítomnosti na území druhej zmluvnej strany títo úradníci:

a) musia byť schopní predložiť dôkaz o svojej úradnej funkcii;

b) nesmú nosiť uniformu ani nosiť zbrane a

c) požívajú rovnakú ochranu, ako je ochrana poskytnutá úradníkom druhej zmluvnej strany, v súlade s právnymi a regulačnými ustanoveniami uplatniteľnými na území druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 9

Doručovanie a oznamovanie

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu dožiadaný orgán v súlade s právnymi alebo regulačnými ustanoveniami uplatniteľnými na daný orgán prijme všetky potrebné opatrenia na doručenie akýchkoľvek dokumentov alebo oznámenie akýchkoľvek rozhodnutí vydaných dožadujúcim orgánom, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu, osobe, ktorá má pobyt alebo je usadená na území dožiadaného orgánu.

2. Žiadosti o doručenie dokumentov alebo o oznámenie rozhodnutí uvedené v odseku 1 sa podávajú písomne v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre uvedený orgán prijateľný.

ČLÁNOK 10

Automatická výmena informácií

1. Na základe vzájomnej dohody v súlade s článkom 15 tohto protokolu si zmluvné strany môžu:

a) automaticky vymieňať akékoľvek informácie, na ktoré sa vzťahuje tento protokol;

b) vymieňať konkrétne informácie pred príchodom zásielok na územie druhej zmluvnej strany.

2. S cieľom uskutočňovať výmeny uvedené v odseku 1 zmluvné strany stanovia dojednania o druhu informácií, ktoré si chcú vymieňať, ako aj o formáte a frekvencii zasielania.

ČLÁNOK 11

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Pomoc môže byť zamietnutá alebo môže byť poskytnutá len na základe splnenia určitých podmienok alebo požiadaviek, pokiaľ sa jedna zmluvná strana domnieva, že by pomoc podľa tohto protokolu:

a) mohla ohroziť zvrchovanosť Uzbeckej republiky alebo členského štátu Európskej únie, ktorý bol na základe tohto protokolu o poskytnutie pomoci požiadaný;

b) mohla ohroziť verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné základné záujmy, a to najmä v prípadoch uvedených v článku 12 ods. 5 tohto protokolu, alebo

c) by predstavovala porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.

2. Dožiadaný orgán môže poskytnutie pomoci odložiť z dôvodu, že takáto pomoc by zasahovala do prebiehajúcich vyšetrovaní, trestných stíhaní alebo konaní. V takom prípade dožiadaný orgán konzultuje s dožadujúcim orgánom, či je možné pomoc poskytnúť s výhradou takých okolností alebo takých podmienok, ktoré dožiadaný orgán môže požadovať.

3. Ak dožadujúci orgán žiada o pomoc, ktorú by sám nebol schopný poskytnúť, keby bol požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Je potom na dožiadanom orgáne, aby rozhodol, ako na takúto žiadosť odpovie.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 sa rozhodnutie dožiadaného orgánu a jeho dôvody preto musia bezodkladne oznámiť dožadujúcemu orgánu.

ČLÁNOK 12

Výmena informácií a dôvernosť údajov

1. Informácie prijaté na základe tohto protokolu sa použijú výhradne na účely stanovené v tomto protokole.

2. Použitie informácií získaných na základe tohto protokolu v správnych alebo súdnych konaniach začatých v súvislosti s porušeniami colných predpisov sa považuje za použitie informácií na účely tohto protokolu. Zmluvné strany preto môžu použiť informácie získané a dokumenty konzultované v súlade s ustanoveniami tohto protokolu ako dôkaz vo svojich dôkazných materiáloch, správach a výpovediach a v konaniach a podaniach pred súdmi. Dožiadaný orgán môže podmieniť poskytnutie informácií alebo udelenie prístupu k dokumentom tým, že musí byť o takomto použití informovaný.

3. Ak má niektorá zo zmluvných strán v úmysle použiť informácie získané na základe tohto protokolu na iné účely, musí predtým získať písomný súhlas od orgánu, ktorý tieto informácie poskytol. Takéto použitie potom podlieha prípadným obmedzeniam stanoveným uvedeným orgánom.

4. Všetky informácie oznámené v akejkoľvek forme podľa tohto protokolu majú dôverný charakter alebo je k nim obmedzený prístup v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi uplatniteľnými na území jednotlivých zmluvných strán. Na uvedené informácie sa vzťahuje povinnosť úradného tajomstva a sú predmetom ochrany poskytovanej podobným informáciám na základe príslušných zákonov a právnych predpisov tej zmluvnej strany, ktorá ich dostala. Zmluvné strany si navzájom poskytujú informácie o svojich platných zákonoch a iných právnych predpisoch.

5. Osobné údaje sa môžu prenášať len v súlade s pravidlami na ochranu údajov tej zmluvnej strany, ktorá údaje poskytuje. Každá zmluvná strana bude informovať druhú zmluvnú stranu o príslušných pravidlách na ochranu údajov a v prípade potreby vynaloží maximálne úsilie na dosiahnutie dohody o dodatočnej ochrane.

ČLÁNOK 13

Znalci a svedkovia

Dožiadaný orgán môže splnomocniť svojich úradníkov, aby v rámci stanovených obmedzení na základe poverenia, ktoré im bolo udelené, vystúpili ako znalci alebo svedkovia v súdnom alebo správnom konaní týkajúcom sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, a predložili také predmety, dokumenty alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť potrebné na účely daného konania. Predvolanie na takéto konanie musí výslovne obsahovať informáciu o tom, pred ktorý súdny alebo správny orgán sa úradník musí dostaviť a v akej záležitosti a v akej funkcii alebo postavení bude úradník vypočutý.

ČLÁNOK 14

Náklady a výdavky na pomoc

1. S výhradou odsekov 2 a 3 sa zmluvné strany vzájomne zrieknu nárokov na náhradu nákladov a výdavkov, ktoré vznikli pri vykonávaní tohto protokolu.

2. Výdavky a náklady a príspevky vyplácané znalcom, svedkom, tlmočníkom a prekladateľom, ktorí nie sú zamestnancami verejnej služby, uhradí podľa potreby žiadajúca zmluvná strana.

3. Ak na vybavenie žiadosti treba vynaložiť mimoriadne náklady a výdavky, zmluvné strany určia podmienky, za ktorých sa má žiadosť vybaviť, ako aj spôsob, akým sa tieto náklady a výdavky majú znášať.

ČLÁNOK 15

Vykonávanie

1. Vykonávaním tohto protokolu sa poverujú na jednej strane colné orgány Uzbeckej republiky a na druhej strane príslušné útvary Európskej komisie a colné orgány členských štátov Európskej únie. Rozhodujú o všetkých praktických opatreniach a mechanizmoch potrebných na vykonávanie tohto protokolu, pričom berú do úvahy svoje príslušné uplatniteľné zákony a iné právne predpisy, najmä v oblasti ochrany osobných údajov.

2. Zmluvné strany sa podľa potreby navzájom informujú o podrobných vykonávacích opatreniach prijatých každou zmluvnou stranou v súlade s týmto protokolom, najmä pokiaľ ide o riadne oprávnené služby a úradníkov určených za kompetentných na odosielanie a prijímanie oznámení stanovených v tomto protokole.

3. Týmto protokolom nie je v Európskej únii dotknuté odovzdávanie akýchkoľvek informácií získaných na základe tohto protokolu medzi príslušnými útvarmi Európskej komisie a colnými orgánmi členských štátov Európskej únie.

ČLÁNOK 16

Iné dohody

Tento protokol má prednosť pred akoukoľvek dvojstrannou dohodou o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach, ktorá bola uzavretá, resp. ktorá môže byť uzavretá, medzi jednotlivými členskými štátmi Európskej únie a Uzbeckou republikou, pokiaľ je táto dohoda nezlučiteľná s týmto protokolom.

ČLÁNOK 17

Konzultácie

Pokiaľ ide o výklad a vykonávanie tohto protokolu, zmluvné strany uskutočňujú medzi sebou podľa potreby konzultácie v rámci Výboru pre spoluprácu zriadeného podľa článku 338 tejto dohody.